叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch），(punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch），(punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch），(punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch），(Punch,)
第1/3页

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔːr] [ðə; ði] ['lʌndən] [ʃəˌrɪvə'ri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

['vɑːl] . [wʌn] .
VOL . 1 .
卷 . 1 .

第一卷

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 61]
[页 -]

[第61页]

['ɔːgəst] - , - .
AUGUST 21 , 1841 .
八月 - , - .

1841年8月21日。

[ðə; ði] [waɪf] - ['kætʃər; 'ketʃər] .
THE WIFE - CATCHERS .
这 妻子 - 捕手 .

诱妻者。

[ə; eɪ] ['ledʒənd] [ʌv; əv] [maɪ] ['ʌŋkəlz] [buːts] .
A LEGEND OF MY UNCLE'S BOOTS .
一个 传奇 的 我的 叔叔的 靴子 .

我叔叔的靴子背后的传说。

[ɪn] [fɔːr] ['tʃæptərz] .
In Four Chapters .
在 四 章节 .

共四章。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[hiː; hi] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [naʊ] [səb'saidid] ['ɪntuː] “ ['praɪvət] [ænd; ənd] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] ” ['hwispəz] ,
he conversation now subsided into “ private and confidential ” whispers ,
他 对话 现在 平静下来 进入 “ 私人的 和 机密的 ” 低语 ,

谈话渐渐平息下来，变成了“私密且保密”的低语。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] [lɜːrn] [ðæt] [mɪs] - [hæd; həd] [kən'sentid] [tuː; tə] [kwɪt] [hɜːr; hər]
from which I could learn that Miss O'Brannigan had consented to quit her
从 哪个 我 可以 学习 那 错过 - 有 同意 到 辞职 她
['fɑːðɚz] [hɔːlz] [wɪð; wɪθ] ['terəns] [ðæt] ['veri] [naɪt] ,
father's halls with Terence that very night ,
父亲的 大厅 和 特伦斯 那 非常 夜晚 ,

由此我得知，奥布兰尼根小姐当晚就同意和特伦斯一起离开她父亲的宿舍。

[ænd; ənd] , [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [pri:st] , [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz] [tru:] [ænd; ənd] ['lɔ:fl] [waɪf] .

and	,	before	the	priest	,	to	become	his	true	and	lawful	wife	.
和	,	前	这	牧师	,	到	变得	他的	真的	和	合法的	妻子	.

并在牧师面前，成为他合法的妻子。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['pri:viəsli] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [gests] [hu:] [lɪvd] [æt; ət][ə; eɪ]

It	had	been	previously	understood	that	those	of	the	guests	who	lived	at	a
它	有	到过	之前	理解	那	那些	的	这	客人	WHO	居住地	在	一个

['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɑ:dʒ] [ʃʊd; ʃəd] [sli:p] [ðer; ðər] [ðæt] [naɪt] .

distance	from	the	lodge	should	sleep	there	that	night	.
距离	从	这	小屋	应该	睡觉	那里	那	夜晚	.

此前已有约定，居住地距离旅馆较远的客人当晚应在旅馆过夜。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [mɔ:r] ['feɪvərəbl] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɪ'zaɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lʌvəz] ;

Nothing	could	have	been	more	favourable	for	the	designs	of	the	lovers	;
没有什么	可以	有	到过	更多的	有利	为了	这	设计	的	这	恋人	;

没有什么比这更有利于这对恋人的计划了；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] ,

and	it	was	arranged	between	them	,
和	它	曾是	安排	之间	他们	,

这是他们之间商定的。

[ðæt] [mɪs] ['bɪdi] [wʌz; wəz][tu:; tə] [sti:l] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['tʃeɪmbər] ['ɪntu:][ðə; ði][jɑ:rd] , [æt; ət]

that	Miss	Biddy	was	to	steal	from	her	chamber	into	the	yard	,	at
那	错过	比迪	曾是	到	偷	从	她	房间	进入	这	院子	,	在

['deɪbreɪk] ,

daybreak	,
拂晓	,

比蒂小姐要在黎明时分从她的房间偷偷溜到院子里。

[ænd; ənd] [ə'praɪz] [hɜ:r; hər] ['lʌvər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['prez(ə)ns] [baɪ] [fliŋɪŋ] [ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv]['græv(ə)l]

and	apprise	her	lover	of	her	presence	by	flinging	a	handful	of	gravel
和	通知	她	情人	的	她	在场	经过	投掷	一个	少数	的	碎石

[ə'genst] [hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] .

against	his	window	.
反对	他的	窗户	.

她抓起一把碎石扔向情人的窗户，以此宣告自己的到来。

['tɛrənsɪz] [hɔ:rs] [wʌz; wəz] ['wɔ:rəntɪd] [tu:; tə] ['kæri] ['dʌb(ə)l] ,

Terence's	horse	was	warranted	to	carry	double	,
特伦斯的	马	曾是	有保证	到	携带	双倍的	,

特伦斯的马被允许驮运双倍的货物，

[ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [prɪ'kɔ:ʃn] [tu:; tə] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] [ki:] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪb(ə)l]

and	the	lady	had	taken	the	precaution	to	secure	the	key	of	the	stable
和	这	女士	有	已采取	这	预防	到	安全的	这	钥匙	的	这	稳定的

[wer] [hi:; hi][wʌz; wəz] [pleɪst] .

where	he	was	placed	.
在哪里	他	曾是	放置	.

这位女士事先采取了预防措施，保管好了关押他的马厩的钥匙。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [lɔ:ŋ] ['æftər] ['mɪdnaɪt] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [bɪ'gæn][tu:; tə] ['seprət] ; — [kloʊk] ,

It	was	long	after	midnight	before	the	company	began	to	separate	;	—	cloaks	,
它	曾是	长的	后	午夜	前	这	公司	开始	到	分离	;	—	斗篷	,

[ʃɔ:lz] ,

shawls	,
披肩	,

直到午夜过后很久，众人才开始散去；——斗篷、披肩，

[ænd; ənd] ['tɪpɪt] [wɜːr; wər] [kɔːld] [fɔːr; fər] ; [ə; eɪ][dʒʌg][ʌv; əv] [pʌntʃ] [ʌv; əv]['ekstrə] [streŋθ] [wʌz; wəz]

and	tippets	were	called	for	;	a	jug	of	punch	of	extra	strength	was
和	披肩	是	称为	为了	;	一个	水壶	的	冲床	的	额外的	力量	曾是

[kɔm'paundid] ,

compounded	,
复合	,

于是，人们开始准备渔网；并调制了一壶特浓潘趣酒。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɑːk] [æn; ən] dhurris11 .

and	a	doch	an	dhurris11	.
和	一个	道赫	一个	dhurris11	.

以及一个 doch 和一个 dhurris11。

[ə; eɪ] [drɪŋk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ; — [ə; eɪ] [ˌfer'wel] [kʌp] .

A	drink	at	the	door	;	—	a	farewell	cup	.
一个	喝	在	这	门	;	—	一个	告别	杯子	.

门口一杯饮料；——一杯告别酒。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['stiːmɪŋ] ['bevərɪdʒ] [əd'ministəd] [tuː; tə] ['evri] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

of	the	steaming	beverage	administered	to	every	individual	before	they	were
的	这	蒸煮	饮料	管理	到	每一个	个人	前	他们	是

[pər'mɪtɪd] [tuː; tə][dɪ'pɑːrt] .

permitted	to	depart	.
允许	到	离开	.

在允许每个人离开之前，都会向他们分发一杯热气腾腾的饮料。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [klɪrd] [ʌv; əv][ɪts] [gests] ,

At	length	the	house	was	cleared	of	its	guests	,
在	长度	这	房子	曾是	已清除	的	它是	客人	,

最后，房子里的客人都离开了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ænd; ənd] [teɪk] [bedz][ðer; ðər] .

with	the	exception	of	those	who	were	to	remain	and	take	beds	there	.
和	这	例外	的	那些	WHO	是	到	保持	和	拿	床	那里	.

除了那些要留下来住在那里的人之外。

[ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['nʌmbər] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['hæbərdæʃər] [ænd; ənd][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] .

Amongst	the	number	were	the	haberdasher	and	your	uncle	.
在	这	数字	是	这	服装辅料商	和	你的	叔叔	.

这些人当中有服装店老板和你的叔叔。

[ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] [ʃoʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['tʃeɪmbər] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [tɜːrf]['faɪər][wʌz; wəz]

The	latter	was	shown	into	a	chamber	in	which	a	pleasant	turf	fire	was
这	后者	曾是	所示	进入	一个	房间	在	哪个	一个	令人愉快的	草皮	火	曾是

['bɜːrnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] .

burning	on	the	hearth	.
燃烧	在	这	炉	.

后者被带进一间房间，房间里壁炉上燃着温暖舒适的泥炭火。

[ɔːl'ðoʊ] ['tɛrənsɪz] [maɪnd][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [swiːt] [ænˌtɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz][ænd; ənd] ['vɪʒənz]

Although	Terence's	mind	was	full	of	sweet	anticipations	and	visions
虽然	特伦斯的	头脑	曾是	满的	的	甜的	预期	和	愿景

[ʌv; əv]['fjuːtʃər]['grændʒər] ,

of	future	grandeur	,
的	未来	宏伟	,

尽管特伦斯的脑海中充满了对未来辉煌的美好憧憬和愿景，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][əˈvɔɪd] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ][ˌdɪsəˈgriːəb(ə)l][senˈseɪʃ(ə)n][ɜˈaɪzɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] [soʊkt]

he	could	not	avoid	feeling	a	disagreeable	sensation	arising	from	the	soaked
他	可以	不是	避免	感觉	一个	令人不快的	感觉	产生	从	这	浸泡过

[steɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [buːts] ;

state	of	his	boots	;
状态	的	他的	靴子	;

他无法避免因靴子湿透而产生的不适感；

[ænd; ənd]['kælkjuleɪtɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] ['wɑːntɪd] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['aʊərz][ʌv; əv] ['deɪbreɪk] ,

and	calculating	that	it	still	wanted	three	or	four	hours	of	daybreak	,
和	计算	那	它	仍然	通缉	三	或者	四	小时	的	拂晓	,

估算了一下，它还需要三到四个小时的黎明时间。

[hiː; hi] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə][hæv; həv][ˌjuː 'es][draɪ][ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mɔrnɪŋz]

he	resolved	to	have	us	dry	and	comfortable	for	his	morning's
他	已解决	到	有	我们	干燥	和	舒服的	为了	他的	早晨

[ədˈventʃər] .

adventure	.
冒险	.

他决心让我们保持干爽舒适，以便他早上能够开始探险。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪnˈtenʃ(ə)n][hiː; hi] [druː] [ˌjuː 'es][ɔːf] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ˌjuː 'es][ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] [bɪˈfɔːr]

With	this	intention	he	drew	us	off	,	and	placed	us	on	the	hearth	before
和	这	意图	他	画	我们	离开	,	和	放置	我们	在	这	炉	前

[ðə; ði]['faɪər] ,

the	fire	,
这	火	,

他以此为目的，把我们引开，让我们坐在火堆前的壁炉旁。

[ænd; ənd] [θruː] [hɪmˈself][ɑːn][ðə; ði][bed] — [nɑːt][tuː; tə] [sliːp] — [hiː; hi] [wʊd] ['suːnər] [hæv; həv]

and	threw	himself	on	the	bed	—	not	to	sleep	—	he	would	sooner	have
和	扔	他自己	在	这	床	—	不是	到	睡觉	—	他	会	很快	有

[kəˈmɪtɪd] ['suːɪsaɪd] — [bʌt; bət][tuː; tə] ['medɪteɪt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv] [mɪs] ['bɪdi] [ænd; ənd]

committed	suicide	—	but	to	meditate	upon	the	charms	of	Miss	Biddy	and
坚定的	自杀	—	但	到	幽思	之上	这	魅力	的	错过	比迪	和

[hɜːr; hər]['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .

her	thousand	pounds	.
她	千	磅	.

他扑倒在床上——不是为了睡觉——他宁愿自杀——而是为了沉思比迪小姐的魅力和她的一千英镑。

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] [ˌrɛzəˈluːʃənz] [ɑːr; ər] [ˌoʊvərˈθroʊn] [baɪ]['sɜːrkəmstænsɪz] — [ðə; ði]

But	our	strongest	resolutions	are	overthrown	by	circumstances	—	the
但	我们的	最强	决议	是	被推翻	经过	情况	—	这

['dʌkɪŋ] , [ðə; ði] ['dænsɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pɔˈtiːn] ,

ducking	,	the	dancing	,	and	the	potteen	,
躲避	,	这	跳舞	,	和	这	一壶	,

但我们最坚定的决心往往会被环境所推翻——躲避、跳舞和狂欢。

[hæd; həd][soʊ] [ɪgˈzɔːstɪd] ['terəns] , [ðæt] [hiː; hi] [ʌnˈkɑːnʃəsli] [ʃʌt] , [fɜːrst] , [wʌn] [aɪ] , [ðen] [ðə; ði]

had	so	exhausted	Terence	,	that	he	unconsciously	shut	,	first	,	one	eye	,	then	the
有	所以	筋疲力尽的	特伦斯	,	那	他	不知不觉	关闭	,	第一的	,	一	眼睛	,	然后	这

['ʌðər] ,

other	,
其他	,

特伦斯精疲力竭，以至于他无意识地先闭上了一只眼睛，然后又闭上了另一只。

[ænd; ənd] , ['faɪnəli] , [hiː; hi] [fel] [fæst] [ə'sliːp] , [ænd; ənd] [driːmd] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

and	,	finally	,	he	fell	fast	asleep	,	and	dreamed	of	running	away	with	the
和	,	最后	,	他	跌倒	快速地	睡着了	,	和	梦见	的	跑步	离开	和	这

['erəs] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [bæk] ,

heiress	on	his	back	,
女继承人	在	他的	后退	,

最后，他沉沉睡去，梦见自己背着女继承人私奔了。

[θruː] [ə; eɪ] ['ʃeɪkɪŋ] [bɑːg] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sæŋk] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [æt; ət] ['evri] [step] .

through	a	shaking	bog	,	in	which	he	sank	up	to	the	middle	at	every	step	.
通过	一个	摇晃	沼泽	,	在	哪个	他	沉没	向上	到	这	中间	在	每一个	步	.

他穿过一片摇晃的沼泽，每走一步都会陷到沼泽中央。

[hɪz; ɪz] ['vɪʒ(ə)n] [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , ['sʌd(ə)nli] [di'speld] [baɪ] [ə; eɪ] [smɑːrt] ['ræt(ə)l] [ə'genst] [hɪz; ɪz]

His	vision	was	,	however	,	suddenly	dispelled	by	a	smart	rattle	against	his
他的	想象	曾是	,	然而	,	突然	驱散	经过	一个	聪明的	嘎嘎作响	反对	他的

['wɪndoʊ] .

window	.
窗户	.

然而，一阵清脆的窗户碰撞声突然打断了他的视线。

[ə; eɪ] ['moʊmənt] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] — [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː]

A	moment	was	sufficient	to	recall	him	to	his	senses	—	he	knew	it
一个	片刻	曾是	充足的	到	记起	他	到	他的	感官	—	他	知道	它

[wʌz; wəz] [mɪs] - ['sɪgnəl] ,

was	Miss	Biddy's	signal	,
曾是	错过	-	信号	,

他只用了一会儿就回过神来——他知道这是比迪小姐的信号。

[ænd; ənd] , ['dʒʌmpɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bed] , [druː] [bæk] [ðə; ði] ['kɑːt(ə)n] ['wɪndoʊ] - ['kɜːtənz] [ænd; ənd]

and	,	jumping	from	the	bed	,	drew	back	the	cotton	window	-	curtains	and
和	,	跳	从	这	床	,	画	后退	这	棉布	窗户	-	窗帘	和

[piəd] ['ɜːrnɪstli] [aʊt] :

peered	earnestly	out	:
窥视	切实	出去	:

于是，他从床上跳起来，拉开棉质窗帘，认真地向外望去：

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [breɪk] ,

but	though	the	day	had	begun	to	break	,
但	尽管	这	天	有	开始	到	休息	,

虽然天色已渐渐亮了，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [stɪl] [tuː] [dɑːrk] [tuː; tə] [ɪ'neɪb(ə)l] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] ['eni] ['pɜːrs(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði]

it	was	still	too	dark	to	enable	him	to	distinguish	any	person	on	the
它	曾是	仍然	也	黑暗的	到	使能够	他	到	区分	任何	人	在	这

[lɔːn] .

lawn	.
草地	.

天色仍然太暗，他看不清草坪上的任何人。

[ɪn] [ə; eɪ] ['vaɪələnt] ['hɜːri] [hiː; hi] [siːzd] [ɑːn] [jʊr; jər] ['hʌmb(ə)l] ['sɜːrvənt] , [ænd; ənd] [ɪn'devər] [tuː; tə]

In	a	violent	hurry	he	seized	on	your	humble	servant	,	and	endeavoured	to
在	一个	暴力	匆忙	他	查获	在	你的	谦逊的	仆人	,	和	努力	到

[drɔː] [ˌem 'iː] [ɑːn] ;

draw	me	on	;
画	我	在	;

他急忙抓住你卑微的仆人，企图将我拖入水中；

[bʌt; bət] , [ə'læs] ! [ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər][hæd; həd][soʊ] [ʃræŋk] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][maɪ]['nætʃ(ə)rəl]
but , **alas** ! **the** **heat** **of** **the** **fire** **had** **so** **shrank** **me** **from** **my** **natural**
但 , 唉 ! 这 热 的 这 火 有 所以 缩小 我 从 我的 自然的
[daɪ'menʃ(ə)nz] ,
dimensions ,
方面 ,

但是，唉！火的热浪使我的体型缩小了很多，与我原本的体型相差甚远。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [hɪz; ɪz][leg][ænd; ənd] [fʊt] ['ɪntuː]
that **he** **might** **as** **well** **have** **attempted** **to** **introduce** **his** **leg** **and** **foot** **into**
那 他 可能 作为 出色地 有 尝试过 到 介绍 他的 腿 和 脚 进入
[æn; ən] [iːl] - [skɪn] .
an **eel** - **skin** .
一个 鳗鱼 - 皮肤 .

他简直就像试图把自己的腿和脚伸进鳗鱼皮里一样。

[fliŋɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ][tuː; tə][ðə; ði] ['fɜːrðər] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
Flinging **me** **in** **a** **rage** **to** **the** **further** **corner** **of** **the** **room** ,
投掷 我 在 一个 愤怒 到 这 更远 角落 的 这 房间 ,

他怒气冲冲地把我扔到房间的角落里，

[hiː; hi] [ɛ'seɪd] [tuː; tə] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [fʊt] ['ɪntuː][maɪ][kəm'pænjən] ,
he **essayed** **to** **thrust** **his** **foot** **into** **my** **companion** ,
他 尝试 到 推力 他的 脚 进入 我的 伴侣 ,

他试图将脚伸向我的同伴，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'djʊst] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['ʃrʌŋkən] [steɪt] [æz; əz][maɪ'self] .
which **had** **been** **reduced** **to** **the** **same** **shrunken** **state** **as** **myself** .
哪个 有 到过 减少 到 这 相同的 缩小 状态 作为 我 .

它和我一样，都变得萎缩了。

[ɪn][veɪn][hiː; hi] [tʌgd] , [swɔːr] , [ænd; ənd] [streɪnd] ; [fɜːrst][wɪð; wɪθ][wʌn] , [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ]
In **vain** **he** **tugged** , **swore** , **and** **strained** ; **first** **with** **one** , **and** **then** **with**
在 徒劳 他 拉扯 , 发誓 , 和 紧张 ; 第一的 和 一 , 和 然后 和
[ə'nʌðər] ,
another ,
其他 ,

他徒劳地拉扯、咒骂、使劲；先是用一个，然后又用另一个。

[ʌn'tɪl][ðə; ði] ['stɪtʃɪz] [ɪn]['aʊər; ɑːr][saɪdz] [grɪnd] [wɪð; wɪθ]['pɜːrfɪkt] ['tɔːrtʃər] ;
until **the** **stitches** **in** **our** **sides** **grinned** **with** **perfect** **torture** ;
直到 这 针脚 在 我们的 侧面 咧嘴一笑 和 完美的 酷刑 ;

直到我们肋部的缝线都因极致的折磨而咧嘴大笑；

[ðə; ði] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [roʊld] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] — [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['sterɪŋ] , [hɪz; ɪz] [tiːθ] [set]
the **perspiration** **rolled** **down** **his** **forehead** **—** **his** **eyes** **were** **staring** , **his** **teeth** **set**
这 汗 滚动 向下 他的 前额 — 他的 眼睛 是 凝视 , 他的 牙齿 放
,
,
,

汗水顺着他的额头滚落——他目光呆滞，牙齿紧咬。

[ænd; ənd] ['evri] [nɜːrv] [ɪn][hɪz; ɪz]['bɑːdi][wʌz; wəz] ['kwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪg'zɜːʃənz] — [bʌt; bət] [stɪl]
and **every** **nerve** **in** **his** **body** **was** **quivering** **with** **his** **exertions** **—** **but** **still**
和 每一个 神经 在 他的 身体 曾是 颤抖 和 他的 努力 — 但 仍然
[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [fɔːrs] [ˌjuː 'es][ɑːn] .
he **could** **not** **force** **us** **on** .
他 可以 不是 力量 我们 在 .

他全身的每一根神经都因用力而颤抖——但他仍然无法强迫我们前进。

“ [wɒts] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] !
“ What's to be done !
“ 是什么 到 是 完毕 !

“怎么办！”

” [hiː; hi][ɪ'dʒækjəˌleɪtid][ɪn] [dɪ'sperɪŋ] ['æksənts] .
” he ejaculated in despairing accents .
” 他 射精 在 绝望 口音 .

他用绝望的语气射了出来。

[ə; eɪ] [braɪt] [θɔːt] [strʌk] [hɪm; ɪm] ['sʌd(ə)nli] ,
A bright thought struck him suddenly ,
一个 明亮的 想法 击 他 突然 ,

他突然灵光一闪，

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [faɪnd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [buːts] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['vɪzɪtər]
that he might find a pair of boots belonging to some of the other visitors
那 他 可能 寻找 一个 一对 的 靴子 属于 到 一些 的 这 其他 访客
,
,
,

他或许能找到其他游客的靴子。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] [meɪk] [friː] [ɑːn][soʊ] ['presɪŋ] [æn; ən] [ɪ'mɜːrdʒənsi] .
with which he might make free on so pressing an emergency .
和 哪个 他 可能 制作 自由的 在 所以 紧迫 一个 紧急情况 .

在如此紧急的情况下，他或许可以利用这一点获得自由。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət] ['sendɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ə'pɑːlədʒi][fɔːr; fər][ðə; ði] [mis'teik] ,
It was but sending them back , with an apology for the mistake ,
它 曾是 但 发送 他们 后退 , 和 一个 道歉 为了 这 错误 ,
[ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] .
on the following day .
在 这 下列的 天 .

第二天，我们只是把他们退回去了，并为这个错误表示道歉。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [aɪ'diːə][hiː; hi]['sælaɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ruːm] ,
With this idea he sallied from his room ,
和 这 主意 他 突袭 从 他的 房间 ,

带着这个想法，他走出了房间。

[ænd; ənd] [grəupt] [hɪz; ɪz] [wei] [daʊn] [sterz] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['skʌləri] ,
and groped his way down stairs to find the scullery ,
和 摸索 他的 方式 向下 楼梯 到 寻找 这 洗碗间 ,

他摸索着下楼，找到了洗碗间。

[wer] [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [buːts] [wɜːr; wər] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['sɜːrvənt][æt; ət] [naɪt] .
where he knew the boots were deposited by the servant at night .
在哪里 他 知道 这 靴子 是 已存 经过 这 仆人 在 夜晚 .

他知道仆人晚上把靴子放在哪里了。

[ðɪs] ['skʌləri] [wʌz; wəz] [dɪ'tætʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði][meɪn] ['bɪldɪŋ] ,
This scullery was detached from the main building ,
这 洗碗间 曾是 分离的 从 这 主要的 建筑 ,

这间洗碗间与主楼是分开的。

[ænd; ənd][tuː; tə] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə] [krɔːs] [æn; ən]['æŋg(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][jɑːrd] .
and to reach it it was necessary to cross an angle of the yard .
和 到 抵达 它 它 曾是 必要的 到 叉 一个 角度 的 这 院子 .

要到达那里，必须穿过院子的一个角落。

['terəns] ['kɔːʃəsli] [ʌn'dɪd][ðə; ði][boʊlts][ænd; ənd] ['fɑːsnɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] [dɔːr] ,

Terence	**cautiously**	**undid**	**the**	**bolts**	**and**	**fastenings**	**of**	**the**	**back**	**door**	**,**
特伦斯	谨慎地	撤销	这	螺栓	和	紧固件	的	这	后退	门	,

特伦斯小心翼翼地解开了后门的螺栓和扣件。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['stelθɪli] ['pɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [steps] ['oʊvər][ðə; ði] [rʌf] [stoʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði][jɑːrd] ,

and	**was**	**stealthily**	**picking**	**his**	**steps**	**over**	**the**	**rough**	**stones**	**of**	**the**	**yard**	**,**
和	曾是	悄悄地	挑选	他的	步骤	超过	这	粗糙的	石头	的	这	院子	,

他蹑手蹑脚地走在院子里粗糙的石子路上。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [baɪ][ə; eɪ] [fɪrs] [rɔːr] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

when	**he**	**was**	**startled**	**by**	**a**	**fierce**	**roar**	**behind**	**him**	**,**
什么时候	他	曾是	惊慌	经过	一个	凶猛的	吼	在后面	他	,

当他被身后一声震耳欲聋的咆哮声吓了一跳时，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][ðə; ði] [tiːθ] [ʌv; əv] ['taʊzər] , [ðə; ði] [greɪt] [wɑːtʃ] - [dɔːg] ,

and	**at**	**the**	**same**	**moment**	**the**	**teeth**	**of**	**Towser**	**,**	**the**	**great**	**watch**	**-**	**dog**	**,**
和	在	这	相同的	片刻	这	牙齿	的	托瑟	,	这	伟大的	手表	-	狗	,

与此同时，伟大的看门狗托瑟的牙齿也露出了。

[wɜːr; wər] ['fɑːsənd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['neðər] ['gɑːrmənts] .

were	**fastened**	**in**	**his**	**nether**	**garments**	**.**
是	系紧	在	他的	下	服装	.

被固定在他的下身衣物上。

[ðoʊ] ['veri] [mʌtʃ] [ə'lɑːrmd] , [hiː; hi] [kən'siːld] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] ,

Though	**very**	**much**	**alarmed**	**,**	**he**	**concealed**	**his**	**feelings**	**,**
尽管	非常	很多	惊慌	,	他	暗	他的	情怀	,

虽然内心十分惊恐，但他还是掩饰了自己的感受。

[ænd; ənd] [priˈzjʊmɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [slaɪt] ['priːviəs] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ə'seɪlənt] ,

and	**presuming**	**on**	**a**	**slight**	**previous**	**intimacy**	**with**	**his**	**assailant**	**,**
和	假设	在	一个	轻微	以前的	亲密关系	和	他的	袭击者	,

并假定他与袭击者之前有过轻微的亲密关系，

[hiː; hi] [ə'drest] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][moʊst][fə'mɪliər] ['mænər] , ['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm] “ [pʊr] ['feloʊ] ”

he	**addressed**	**him**	**in**	**a**	**most**	**familiar**	**manner**	**,**	**calling**	**him**	**“**	**poor**	**fellow**	**”**
他	已解决	他	在	一个	最多	熟悉的	方式	,	呼叫	他	“	贫穷的	同伴	”

[ænd; ənd] “ [oʊld] ['taʊzər] ,

and	**“**	**old**	**Towser**	**,**
和	“	老的	托瑟	,

他用非常亲切的方式称呼他，称他为“可怜的家伙”和“老托瑟”，

” [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ʌn'dʒentlmənli] ['lɪbərti] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

”	**explained**	**to**	**him**	**the**	**ungentlemanly**	**liberty**	**he**	**was**	**taking**	**with**	**his**
”	解释	到	他	这	不绅士的	自由	他	曾是	采取	和	他的

['bʌkˌskinz] ,

buckskins	**,**
鹿皮	,

“向他解释了他随意处置鹿皮衣的失礼行为。”

[ænd; ənd] [ri'kwestid] [hɪm; ɪm][tuː; tə][let][goʊ][hɪz; ɪz][hoʊld] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][kwaɪt] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv]

and	**requested**	**him**	**to**	**let**	**go**	**his**	**hold**	**,**	**as**	**he**	**had**	**quite**	**enough**	**of**
和	请求	他	到	让	去	他的	抓住	,	作为	他	有	相当	足够的	的

[ðæt] [spɔːrt] .

that	**sport**	**.**
那	运动	.

他要求对方放开手，因为他已经玩够了这项运动。

['taʊzər] [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [tɔːkt] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['nəʊʃnz] ;

Towser	**was**	**,**	**however**	**,**	**not**	**to**	**be**	**talked**	**out**	**of**	**his**	**private**	**notions**	**;**
托瑟	曾是	,	然而	,	不是	到	是	谈话	出去	的	他的	私人的	概念	;

然而，托瑟并不打算改变他个人的想法；

[hiː; hi] ['faʊlli] [sə'spektɪd] [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɑːn][noʊ] [gʊd] [dɪ'zaɪn] ,

he	foully	suspected	your	uncle	of	being	on	no	good	design	,
他	肮脏的	怀疑	你的	叔叔	的	存在	在	不	好的	设计	,

他卑鄙地怀疑你叔叔心怀不轨。

[ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə] ['evri] [rɪ'mɑːnstrəns] [hiː; hi] [meɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [graʊl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃeɪk]

and	replied	to	every	remonstrance	he	made	with	a	growl	and	a	shake
和	回复	到	每一个	抗议	他	制成	和	一个	咆哮	和	一个	摇

,

,

,

对于他的每一次抗议，他都以低吼和颤抖回应。

[ðæt] [left] [noʊ] [daʊt] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'zɔːrt] [tuː; tə] [mɔːr] ['vɪgərəs] ['meʒərz] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv]

that	left	no	doubt	he	would	resort	to	more	vigorous	measures	in	case	of
那	左边	不	怀疑	他	会	采取	到	更多的	蓬勃	措施	在	案件	的

[ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] .

opposition	.
反对	.

这无疑表明，如果遇到反对，他将采取更强硬的措施。

[ə'freɪd] [ɔːr] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [kɔːl] [fɔːr; fər] [help] , ['terəns] [wʌz; wəz] [kept] [ɪn] [ðɪs] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [steɪt] ,

Afraid	or	ashamed	to	call	for	help	,	Terence	was	kept	in	this	disagreeable	state	,
害怕的	或者	羞愧	到	称呼	为了	帮助	,	特伦斯	曾是	保留	在	这	令人不快的	状态	,

由于害怕或羞于求助，特伦斯一直处于这种令人不快的状态。

['nɪrli] ['froʊz(ə)n] [tuː; tə] [deθ] [wɪð; wɪθ] [koʊld] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['terər] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði]

nearly	frozen	to	death	with	cold	and	trembling	with	terror	,	until	the
几乎	冷冻	到	死亡	和	寒冷的	和	发抖	和	恐怖	,	直到	这

['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərəbli] [əd'vænst] ,

morning	was	considerably	advanced	,
早晨	曾是	相当	先进的	,

几乎冻死，恐惧得浑身颤抖，直到天色渐亮。

[wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [baɪ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] ,

when	he	was	discovered	by	some	of	the	servants	,
什么时候	他	曾是	发现	经过	一些	的	这	仆人	,

当他被一些仆人发现时，

[huː] [rɪ'liːst] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['gɑːrdiənʃɪp] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɜːrli] ['kæptər] .

who	released	him	from	the	guardianship	of	his	surly	captor	.
WHO	发布	他	从	这	监护	的	他的	粗鲁	俘虏者	.

他将他从脾气暴躁的囚禁者手中解救了出来。

[wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]

Without	waiting	to	account	for	the	extraordinary	circumstances	in	which	he
没有	等待	到	帐户	为了	这	非凡的	情况	在	哪个	他

[hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] ,

had	been	found	,
有	到过	成立	,

暂且不去解释他被发现时的特殊情况，

[hiː; hi]['boʊltɪd]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [rʌʃt] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz][bed] - ['tʃeɪmbər] , [ænd; ənd] , ['lɑːkɪŋ]

he	bolted	into	the	house	,	rushed	up	to	his	bed	-	chamber	,	and	,	locking
他	螺栓连接	进入	这	房子	,	匆忙	向上	到	他的	床	-	房间	,	和	,	锁定

[ðə; ði] [dɔːr] ,

the	door	,
这	门	,

他冲进屋里，径直跑到卧室，锁上门。

[θruː] [hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] , [ˌoʊvər'welmd] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [vek'seɪʃn] .

threw	himself	into	a	chair	,	overwhelmed	with	shame	and	vexation	.
扔	他自己	进入	一个	椅子	,	不堪重负	和	耻辱	和	烦恼	.

他羞愧难当，懊恼不已，一屁股坐在椅子上。

[bʌt; bət] [pʊr] ['tɛrənsɪz] ['trʌblz] [wɜːr; wər][nɑːt][hæf]['oʊvər] .

But	poor	Terence's	troubles	were	not	half	over	.
但	贫穷的	特伦斯的	麻烦	是	不是	一半	超过	.

但可怜的特伦斯的麻烦远未结束。

[ðə; ðiː] ['bjuːtɪf(ə)l] ['erəs] ,

The	beautiful	heiress	,
这	美丽的	女继承人	,

这位美丽的继承人，

['æftər] ['hævɪŋ] [dɪs'tʃaːdʒd] ['sevrəl] ['vɔliz] [ʌv; əv][sænd][ænd; ənd] [smɔːl] ['peblz] [ə'genst] [hɪz; ɪz]

after	having	discharged	several	volleys	of	sand	and	small	pebbles	against	his
后	拥有	出院	一些	截击	的	沙	和	小的	鹅卵石	反对	他的

['wɪndoʊ] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'fekt] ,

window	without	effect	,
窗户	没有	影响	,

在多次向他的窗户投掷沙子和小石子但没有效果之后，

[wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] , ['swelɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

was	returning	to	her	chamber	,	swelling	with	indignation	,	when	she	was
曾是	返回	到	她	房间	,	肿胀	和	愤慨	,	什么时候	她	曾是

[ɪn'kaʊntər] [ɑːn][ðə; ðiː] [sterz] [baɪ] ,

encountered	on	the	stairs	by	Tibbins	,
遭遇	在	这	楼梯	经过	蒂宾斯	,

她怒气冲冲地返回房间，却在楼梯上遇到了蒂宾斯。

[huː] , [noʊ] [daʊt] ['prɑːmptɪd] [baɪ][ðə; ðiː]['diːmən][ʌv; əv] ['dʒeləsi] , [hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər]

who	,	no	doubt	prompted	by	the	demon	of	jealousy	,	had	been	watching	her
WHO	,	不	怀疑	提示	经过	这	恶魔	的	妒忌	,	有	到过	观看	她

['muːvmənts] .

movements	.
移动	.

毫无疑问，是出于嫉妒的驱使，他一直在监视她的一举一动。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] ['tʃoʊzn] [ə; eɪ] [mɔːr] ['feɪvərəbl] ['moʊmənt][tuː; tə] [pliːd] [hɪz; ɪz][suːt] ;

He	could	not	have	chosen	a	more	favourable	moment	to	plead	his	suit	;
他	可以	不是	有	选定	一个	更多的	有利	片刻	到	恳求	他的	套装	;

他不可能选择比现在更有利的时机来提起诉讼了；

[hɜːr; hər]['mɔːtifaid]['vænəti] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]['æŋgər][æt; ət] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [diːmd] [ðə; ðiː]['kʌlpəb(ə)l]

her	mortified	vanity	,	and	her	anger	at	what	she	deemed	the	culpable
她	羞愧难当	虚荣	,	和	她	愤怒	在	什么	她	被认为	这	有罪的

[ɪn'dɪfrəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['lʌvər] ,

indifference	of	her	lover	,
漠不关心	的	她	情人	,

她羞愧难当的虚荣心，以及对她认为情人冷漠无情的愤怒，

[meɪd] [hɜːr; hər] ['iːgər] [tuː; tə][biː; bi] [ri'vendʒd] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

made	her	eager	to	be	revenged	on	him	.
制成	她	渴望的	到	是	复仇	在	他	.

这让她更加渴望向他复仇。

[ˌaɪ 'tiː][rɪ'kwaɪərd] , ['ðerfɔːr] , ['lɪt(ə)l][pər'sweɪʒ(ə)n][tuː; tə][əb'teɪn][hɜːr; hər][kən'sent][tuː; tə][ɪ'loʊp][wɪð; wɪθ]

It	required	,	therefore	,	little	persuasion	to	obtain	her	consent	to	elope	with
它	必需的	,	所以	,	小的	劝说	到	获得	她	同意	到	私奔	和

[ðə; ði] ['hæbərdæʃər] .

the	haberdasher	.
这	服装辅料商	.

因此，几乎不需要费什么力就能说服她同意与服装店老板私奔。

[ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪb(ə)l][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] ,

The	key	of	the	stable	was	in	her	pocket	,
这	钥匙	的	这	稳定的	曾是	在	她	口袋	,

马厩的钥匙在她口袋里。

[ænd; ənd][ɪn] [les] [ðæn; ðən][ten] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][gɪg] ,

and	in	less	than	ten	minutes	she	was	sitting	beside	him	in	his	gig	,
和	在	较少的	比	十	分钟	她	曾是	坐着	旁	他	在	他的	演出	,

不到十分钟，她就坐在他旁边，在他的演出场地里。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['ʃɔːrtɪst] [roʊd][tuː; tə][ðə; ði] ['priːsts] .

taking	the	shortest	road	to	the	priest's	.
采取	这	最短	路	到	这	牧师的	.

走最短的路去见神父。

[aɪ]['kænɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði][reɪdʒ] [ðæt] ['terəns] [fluː] ['ɪntuː] ,

I	cannot	attempt	to	describe	the	rage	that	Terence	flew	into	,
我	不能	试图	到	描述	这	愤怒	那	特伦斯	飞翔	进入	,

我无法尝试描述特伦斯当时勃然大怒的样子。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] [trɪk] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [sɜːrvd] ;

as	soon	as	he	learned	the	trick	he	had	been	served	;
作为	很快	作为	他	学习	这	诡计	他	有	到过	服务	;

他一学会这个伎俩，就被套路了；

[hiː; hi] ['vaʊd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ,

he	vowed	to	be	the	death	of	Tibbins	,
他	发誓	到	是	这	死亡	的	蒂宾斯	,

他发誓要杀死蒂宾斯。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɑːbəb(ə)l][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['kærid] [hɪz; ɪz] [θret] ['ɪntuː] [ɪ'fekt] ,

and	it	is	probable	he	would	have	carried	his	threat	into	effect	,
和	它	是	可能	他	会	有	携带	他的	威胁	进入	影响	,

而且他很可能会将威胁付诸行动。

[ɪf] [ðə; ði] ['hæbərdæʃər] [hæd; həd][nɑːt] ['pruːdntli] [kept] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wei] [ʌn'tɪl][hɪz; ɪz]['æŋgər]

if	the	haberdasher	had	not	prudently	kept	out	of	his	way	until	his	anger
如果	这	服装辅料商	有	不是	谨慎地	保留	出去	的	他的	方式	直到	他的	愤怒

[hæd; həd] [groʊn] [kuːl] .

had	grown	cool	.
有	生长	凉爽的	.

如果服装商没有明智地避开他，直到他的怒气消散。

“ [soʊ] , ” [sed] [aɪ] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði]['næreɪtər; næ'reɪtər; nə'reɪtər] , “ [juː; jʊ][lɔːst][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti]

“	So	,	”	said	I	,	addressing	the	narrator	,	“	you	lost	the	opportunity
“	所以	,	”	说	我	,	解决	这	旁白	,	“	你	丢失的	这	机会

[ʌv; əv] ['figəriŋ] [æt; ət] [mɪs] - ['wedɪŋ] ? ”

of	figuring	at	Miss	Biddy's	wedding	?	”
的	计算	在	错过	-	婚礼	?	”

“所以，”我对着叙述者说，“你错过了参加比迪小姐婚礼的机会？”

“ [jes] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] - [waɪf] - ['kætʃər; 'ketʃər] ; -

“	Yes	,	”	replied	the	'	wife	-	catcher	;	'
“	是的	,	”	回复	这	-	妻子	-	捕手	;	-

“是的，”那个“猎妻者”回答道；

“ [bʌt; bət] ['terəns] [suːn] [riː'triːvd] [hɪz; ɪz]['kredɪt] ,
“ but Terence soon retrieved his credit ,
“ 但 特伦斯 很快 已检索 他的 信用 ,

但特伦斯很快就恢复了信用，

[fɔːr; fər][ɪn] [les] [ðæn; ðən] [θriː] [mʌnθs] ['æftər][hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['erəs] ,
for in less than three months after his disappointment with the heiress ,
为了 在 较少的 比 三 几个月 后 他的 失望 和 这 女继承人 ,

因为在他对那位女继承人感到失望不到三个月后，

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['legɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hɪz; ɪz] ['wedɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['debi] ['duːlən] ,
we were legging it as his wedding with Miss Debby Doolan ,
我们 是 裹腿 它 作为 他的 婚礼 和 错过 黛比 杜兰 ,

我们正匆匆赶去参加他和黛比·杜兰小姐的婚礼，

[ə; eɪ] ['greɪtər] ['fɔːrtʃən] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪtiːɚ] [gɜːrl][ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn][hiː; hi][hæd; həd][lɔːst] :
a greater fortune and a prettier girl than the one he had lost :
一个 更大的 财富 和 一个 更漂亮 女孩 比 这 一 他 有 丢失的 :
[ænd; ənd] , [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] ,
and , by - the - bye ,
和 , 经过 - 这 - 再见 ,

他得到了比失去的那个女孩更多的财富和更漂亮的女孩；而且，顺便一提，

[ðæt] [riˈmaɪndz][ˌem 'iː][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fʌni] [siːn] [wɪtʃ] [tʊk] [pleɪs] [wen] [ðə; ði][braɪd] [keɪm] [tuː; tə]
that reminds me of a funny scene which took place when the bride came to
那 提醒 我 的 一个 有趣的 场景 哪个 采取 地方 什么时候 这 新娘 来了 到
[θroʊ] [ðə; ði] ['stɑːkɪŋ] — [huː] !
throw the stocking — hoo !
扔 这 袜 — 呼 !

这让我想起新娘来扔袜子时发生的一个有趣的场景——呼！

[huː] !
hoo !
呼 !

呼！

[huː] !
hoo !
呼 !

呼！

[huː] !
hoo !
呼 !

呼！

” [hɪr] [maɪ] [frendz] , [ðə; ði] [buːts] , [bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [laʊd] [fɪt][ʌv; əv] ['læftər] ;
” Here my friends , the boots , burst into a long and loud fit of laughter ;
” 这里 我的 朋友们 , 这 靴子 , 爆裂 进入 一个 长的 和 大声 合身 的 笑声 ;

“我的朋友们，靴子们，在这里爆发出一阵长时间的、响亮的笑声；

[waɪl] [aɪ] , ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðer; ðər][mɜːrθ] , [lʊkt] ['greɪvli] [ɑːn] , ['wʌndərɪŋ]
while I , ignorant of the cause of their mirth , looked gravely on , wondering
尽管 我 , 无知 的 这 原因 的 他们的 欢笑 , 看起来 严重地 在 , 好奇
[wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [səb'saɪd] .
when it would subside .
什么时候 它 会 塌陷 .

而我，对它们的欢笑原因一无所知，只是严肃地看着，心想这欢笑何时才会平息。

[ɪn'sted] , [haʊ'evər] , [ʌv; əv][ðer; ðər] ['læftər] ['lesnɪŋ] ,
Instead , however , of their laughter lessening ,
反而 , 然而 , 的 他们的 笑声 减少 ,

然而，他们的笑声非但没有减弱，

[ðə; ði] [bɪ'keɪm] [soʊ]['vaɪələnt] [ðæt] [aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə] [fi:l] ['sɪriəsli] [ə'lɑ:rmd] .

the	**cachinnations**	**became**	**so**	**violent**	**that**	**I**	**began**	**to**	**feel**	**seriously**	**alarmed**	**.**
这	嘎吱声	成为	所以	暴力	那	我	开始	到	感觉	严重地	惊慌	.

这些怪诞的叫声变得越来越剧烈，我开始感到非常恐慌。

“ [maɪ] [dɪr] [frendz] ！ ” [sed] [aɪ] .

“	**My**	**dear**	**friends**	**!**	**”**	**said**	**I**	**.**
“	我的	亲爱的	朋友们	！	”	说	我	.

“我亲爱的朋友们！”我说。

“ [hu:] ！ [hu:] ！

“	**Hoo**	**!**	**hoo**	**!**
“	胡	！	呼	！

“呼！呼！

[hu:] ！

hoo	**!**
呼	！

呼！

[hu:] ！

hoo	**!**
呼	！

呼！

[hu:] ！ ” ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [per] .

hoo	**!**	**”**	**shouted**	**the**	**pair**	**.**
呼	！	”	喊叫	这	一对	.

“吼！”两人喊道。

“ [ðɪs] [ɪk'sesɪv] [mɜ:rθ] [meɪ] [bi:; bi] ['deɪndʒərəs] ” —

“	**This**	**excessive**	**mirth**	**may**	**be**	**dangerous**	**”**	**—**
“	这	过多的	欢笑	可能	是	危险的	”	—

“这种过度的欢乐可能很危险”——

[ə; eɪ] [pi:l] [ʌv; əv] ['læftər] [ʃʊk] [ðer; ðər] ['leðərn] [saɪdz] ,

A	**peal**	**of**	**laughter**	**shook**	**their**	**leathern**	**sides**	**,**
一个	皮尔	的	笑声	摇晃	他们的	皮革	侧面	,

一阵哄笑震得他们皮肤粗糙的腰侧都颤抖起来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [roʊld] [frʌm; frəm][saɪd][tu:; tə][saɪd][ɑ:n][ðer; ðər] [tʃer] .

and	**they**	**rolled**	**from**	**side**	**to**	**side**	**on**	**their**	**chair**	**.**
和	他们	滚动	从	边	到	边	在	他们的	椅子	.

他们坐在椅子上左右摇晃。

['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɔ:lɪŋ] , [aɪ][pʊt] [aʊt][maɪ][hænd][tu:; tə] [sə'pɔ:rt] [ðem; ðəm] ,

Fearful	**of**	**their**	**falling**	**,**	**I**	**put**	**out**	**my**	**hand**	**to**	**support**	**them**	**,**
可怕	的	他们的	坠落	,	我	放	出去	我的	手	到	支持	他们	,

害怕他们摔倒，我伸出手去扶他们。

[wen] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ə'kju:t][peɪn] [meɪd] [ˌem 'i:] ['sʌd(ə)nli] [wɪð'drɔ:] [ˌaɪ 'ti:] .

when	**a**	**sense**	**of**	**acute**	**pain**	**made**	**me**	**suddenly**	**withdraw**	**it**	**.**
什么时候	一个	感觉	的	急性	疼痛	制成	我	突然	提取	它	.

一阵剧痛让我猛然把它拿了回来。

[aɪ]['stɑ:rtɪd] , ['oʊpənd][maɪ] [aɪz] ,

I	**started**	**,**	**opened**	**my**	**eyes**	**,**
我	开始	,	打开	我的	眼睛	,

我开始行动，睁开眼睛，

[ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][leɪd][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	discovered	that	I	had	laid	hold	of	the	burning	remains	of	the
和	发现	那	我	有	铺设	抓住	的	这	燃烧	遗迹	的	这

[rɪ'naʊnd] “ [waɪf] - ['kætʃər; 'ketʃər] ,

renowned	“	wife	-	catchers	,
著名	“	妻子	-	捕手	,

然后我发现我掌握了那些臭名昭著的“捕妻者”的燃烧残骸，

” [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][ɪn][maɪ] [sli:p] [pleɪst] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['faɪər] .

”	which	I	had	in	my	sleep	placed	upon	the	fire	.
”	哪个	我	有	在	我的	睡觉	放置	之上	这	火	.

“我在睡梦中把它放在了火上。”

[æz; əz][aɪ] [geɪzd] ['mɔ:rnfəli] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] ['relɪks][ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['ælaɪz][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]

As	I	gazed	mournfully	upon	the	smoking	relics	of	the	ancient	allies	of	our
作为	我	凝视	悲伤地	之上	这	吸烟	遗物	的	这	古老的	盟国	的	我们的

[haʊs] ,

house	,
房子	,

当我悲伤地凝视着我们家族古老盟友们冒着烟的遗迹时，

[aɪ] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] [ðɪs] [streɪndʒ] [əd'ventʃər] ; [bʌt; bət][ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ]['nevər][hæd; həd]

I	resolved	to	record	this	strange	adventure	;	but	you	know	I	never	had
我	已解决	到	记录	这	奇怪的	冒险	;	但	你	知道	我	绝不	有

[mʌtʃ] [teɪst] [fɔ:r; fər] ['raɪtɪŋ] ,

much	taste	for	writing	,
很多	品尝	为了	写作	,

我决定记录下这段奇特的经历；但你知道，我从来都不太喜欢写作。

[dʒæk] , [soʊ][aɪ] [naʊ] [kən'faɪd][ðə; ði][tæsk][tu:; tə][ju:; jʊ] .

Jack	,	so	I	now	confide	the	task	to	you	.
杰克	,	所以	我	现在	信任	这	任务	到	你	.

杰克，所以我现在把这项任务托付给你了。

[æz; əz][hi:; hi] [kən'klu:did] , [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['tʌmblər] [tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ,

As	he	concluded	,	my	uncle	raised	his	tumbler	to	his	lips	,
作为	他	结束	,	我的	叔叔	提高	他的	不倒翁	到	他的	嘴唇	,

说完，我叔叔举起酒杯送到嘴边。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [pər'si:v] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] ['spɑ:rklɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] — [ə; eɪ]['dʒenjuɪn] ['trɪbju:t][ʌv; əv]

and	I	could	perceive	a	tear	sparkling	in	his	eye	—	a	genuine	tribute	of
和	我	可以	感知	一个	撕	闪闪发光	在	他的	眼睛	—	一个	真的	贡	的

[rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['venəˌreɪtid] “ [waɪf] ['kætʃər; 'ketʃər] .

regard	to	the	memory	of	the	venerated	“	Wife	Catchers	.
看待	到	这	记忆	的	这	受人尊敬	“	妻子	捕手	.

我看到他眼中闪着泪光——这是对受人尊敬的“捕妻者”们的真挚敬意。

” [ˌkɔ:rə'spɑ:ndəns] [ɪk'strɔ:rdəneri] .

”	CORRESPONDENCE	EXTRAORDINARY	.
”	一致	非凡的	.

“非凡的通信。”

[roʊt] ['pædʒɪt][tu:; tə]['pɑ:lən] ,

Wrote	Paget	to	Pollen	,
写道	佩吉特	到	花粉	,

写信给帕吉特·波伦

[wɪð; wɪθ] [feɪs] [braɪt] [æz; əz] [bræs] ,

With	face	bright	as	brass	,
和	脸	明亮的	作为	黄铜	,

面色铁青，

“ ['tʌðər] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [hɔ:l]
“ T'other day in the Town Hall
“ 另一个 天 在 这 镇 大厅

“前几天在市政厅

[ju:; jʊ] [æn; ən] [æs] :
You mention'd an ass :
你 提到 一个 屁股 :

你提到了驴:

“ [naʊ] , [fɔ:r; fər]['fæməli] ['ri:z(ə)nz] ,
“ Now , for family reasons ,
“ 现在 , 为了 家庭 原因 ,

“现在，由于家庭原因，

[aɪ'd] [laɪk] [mʌtʃ] [tu:; tə] [noʊ] ,
I'd like much to know ,
ID 喜欢 很多 到 知道 ,

我有很多想知道的。

[ɪf] [ɑ:n] [ˌem 'i:] [ju:; jʊ] [ɪn'tendɪd]
If on me you intended
如果 在 我 你 故意的

如果你打算对我这样做

[ðæt] [neɪm] [tu:; tə] [bɪ'stoʊ] ? ”
That name to bestow ? ”
那 姓名 到 赐给 ? ”

要赐予什么名字呢?

“ [maɪ][lɔ:rd] , ” [sez] [dʒæk]['pɑ:lən] ,
“ My lord , ” says Jack Pollen ,
“ 我的 主 , ” 说道 杰克 花粉 ,

“大人，”杰克·波伦说道，

“ [bɪ'li:v] [ˌem 'i:] , (- [tɪz] [tru:] ,)
“ Believe me , (' tis true ,)
“ 相信 我 , (- 的 真的 ,)

相信我，（这是真的，）

[aɪ'd][bi:; bi] ['sɑ:ri] [tu:; tə]['slændər]
I'd be sorry to slander
ID 是 对不起 到 诽谤

我不愿诽谤。

[ə; eɪ] ['dɑ:ŋki] [ɔ:r][ju:; jʊ] . ”
A donkey or you . ”
一个 驴 或者 你 . ”

要么你，要么我，换一头驴。”

“ ['bi:ɪŋ] ['greɪtf(ə)l] , ” [sez] ['pædʒɪt] ,
“ Being grateful , ” says Paget ,
“ 存在 感激的 , ” 说道 佩吉特 ,

“心怀感恩，”佩吉特说。

“ [aɪ'd][æsk][ju:; jʊ][tu:; tə] [lʌntʃ] ;
“ I'd ask you to lunch ;
“ ID 问 你 到 午餐 ;

“我会邀请你共进午餐;

[bʌt; bət][dʒʌst] , [sɜ:r][dʒɑ:n] , [tel] [ˌem 'i:] .
But just , Sir John , tell me .
但 只是 , 先生 约翰 , 告诉 我 .

但是，约翰爵士，请您告诉我。

[dɪd] [juː; jʊ] [kɔːl] [ˌem ˈiː] [pʌntʃ] ? ”
Did you call me PUNCH ? ”
做过 你 称呼 我 冲床 ? ”

你叫我“潘趣”吗?

“ [ɪn] [wɪt] , [pʌntʃ] [ɪz] [ˈiːkwəld] ,
“ In wit , PUNCH is equalled ,
“ 在 有 , 冲床 是 等于 ,

“论机智，《PUNCH》杂志不逊色于……”

” [sez] [ˈpɑːlən] , “ [baɪ] [fjuː] ;
” Says Pollen , “ by few ;
” 说道 花粉 , “ 经过 很少 ;

“波伦说，‘寥寥无几;

[ɪn] [ˈneɪmɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ˈðerfɔːr] ,
In naming him , therefore ,
在 命名 他 , 所以 ,

因此，在给他命名时，

[aɪ] [ˈkudnt] [miːn] [juː; jʊ] , ”
I couldn't mean you , ”
我 不能 意思是 你 , ”

我不是指你。”

“ [θæŋks] ! [θæŋks] !
“ Thanks ! thanks !
“ 谢谢 ! 谢谢 !

“谢谢！谢谢！”

[tuː; tə] [ber] [ˈmælɪs] ,
To bear malice ,
到 熊 恶意 ,

怀有恶意，

” [seɪv] [ˈpædʒɪt] , “ [aɪm] [loʊθ] ;
” Save Paget , “ I'm loath ;
” 节省 佩吉特 , “ 我是 厌恶 ;

“拯救佩吉特，我厌恶;

[tuː] [ˈænsər] [aɪv] [gɑːt] , [ænd; ənd] [aɪm]
Two answers I've got , and I'm
二 答案 我已经 得到 , 和 我是

我得到了两个答案，我是

[wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [bəuθ] .
Charm'd with them both .
着迷 和 他们 两个都 .

我被他们俩深深吸引了。

” [ˈepɪˌgræmz] .
” EPIGRAMS .
” 警句 .

“警句。

[wʌn] . — [ðə; ðiˌ] [kɔːz] .
1 . — THE CAUSE .
1 . — 这 原因 .

1.——原因。

[lɪˈsɛt] [hæz; həz] [lɔːst] [hɜːr; hər] [ˈwɑːntən] [waɪlz] —
Lisette has lost her wanton wiles —
莉塞特 有 丢失的 她 放肆 诡计 —

莉塞特失去了她放荡不羁的魅力——

[wʌt] ['siːkrət] [ker] [kən'sjuːmz] [hɜːr; hər] [juːθ] ,
What **secret** **care** **consumes** **her** **youth** **,**
什么 秘密 关心 消耗 她 青年 ,

是什么秘密的忧虑吞噬了她的青春?

[ænd; ənd] ['sɜːkəm,skraɪbz] [hɜːr; hər] [smaɪlz] ? —
And **circumscribes** **her** **smiles** **?** **—**
和 限定 她 微笑 ? —

限制了她的笑容吗?

[ə; eɪ] [spek] [ɑːn] [ə; eɪ] [frʌnt] [tuːθ] !
A **spec** **on** **a** **front** **tooth** **!**
一个 规格 在 一个 正面 齿 !

门牙上有一颗小斑点!

[ˌtuː'tuː] . — [praɪd] .
2 **.** **—** **PRIDE** **.**
2 . — 自豪 .

2.—骄傲。

- , [huː] [drɪŋks] [wɪð; wɪθ] [naɪts] [ænd; ənd] [lɔːds] ,
Fitzsmall **,** **who** **drinks** **with** **knights** **and** **lords** **,**
- , WHO 饮料 和 骑士 和 领主们 ,

菲茨斯莫尔与骑士和贵族们一起喝酒,

[tuː; tə] [stiːl] [ə; eɪ] [ʃer] [ʌv; əv] [ˌnoʊtə'raɪəti] ,
To **steal** **a** **share** **of** **notoriety** **,**
到 偷 一个 分享 的 恶名 ,

为了窃取一部分恶名,

[wɪl] [tel] [juː; jʊ] , [ɪn] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [wɜːrdz] ,
Will **tell** **you** **,** **in** **important** **words** **,**
将要 告诉 你 , 在 重要的 字 ,

我会用一些重要的话告诉你,

[hiː; hi] ['mɪksɪz] [ɪn] [ðə; ði] [best] [sə'saɪəti] .
He **mixes** **in** **the** **best** **society** **.**
他 混合 在 这 最好的 社会 .

他与上流社会人士交往甚密。

['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [ə'merɪkən] [prə'duːs] .
ENGLISH **AND** **AMERICAN** **PRODUCE** **.**
英语 和 美国人 生产 .

英国和美国的产品。

[wiː; wi] [faɪnd] , [baɪ] [ðə; ði] [taɪmz] [ʌv; əv] ['sætərdeɪ] ,
We **find** **,** **by** **the** **Times** **of** **Saturday** **,**
我们 寻找 , 经过 这 《时代周刊》 的 周六 ,

我们从《泰晤士报》星期六版上了解到:

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['tiːzl] [krɑːps] [ɪn] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [ʌv; əv] ['mɛlkʃəm] [hæv; həv] ['fɔːlən] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə] [ðə; ði]
the **British** **teasel** **crops** **in** **the** **parish** **of** **Melksham** **have** **fallen** **entirely** **to** **the**
这 英国 刺蓟 农作物 在 这 教区 的 梅尔克舍姆 有 倒下 完全 到 这
[graʊnd] ,
ground **,**
地面 ,

梅尔克舍姆教区的英国刺蓟作物全部倒伏在地。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [ə'pɪrəns] [dɪ'noʊt] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['feɪljər] .
and **from** **their** **appearance** **denote** **a** **complete** **failure** **.**
和 从 他们的 外貌 表示 一个 完全的 失败 .

从它们的外观来看,这表明它们彻底失败了。

[ə'nʌðər] ['pærəgræf] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['peɪpər] [spiːks] [kwaɪt][æz; əz] [dɪs'kɜːrɪdʒɪŋli] [ʌv; əv][ðə; ði]
Another paragraph in the same paper speaks quite as discouragingly of the
其他 段落 在 这 相同的 纸 说话 相当 作为 令人沮丧地 的 这
[ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['tiːzl] [æt; ət][ðə; ði] ['heimɑːkit] .
appearance of the American Teazle at the Haymarket .
外貌 的 这 美国人 紫蓟 在 这 干草市场 .

同一篇文章的另一段也同样令人沮丧地描述了美国紫茉莉在干草市场出现的情况。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 62]
[页 -]

[第62页]

['nɜːrsəri] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [rɪ'pɔːrt] . — [noʊ] . [ˌtuː'tuː] .
NURSERY EDUCATION REPORT . — No . 2 .
苗圃 教育 报告 . — 不 . 2 .

幼儿教育报告——第2期

[ðə; ði] ['rɔɪəl] ['rɪðmɪkl] ['ælfəbet] ,
THE ROYAL RHYTHMICAL ALPHABET ,
这 皇家 有节奏的 字母 ,

皇家韵律字母表

[tuː; tə][biː; bi] [sed] [ɔːr] [sʌŋ] [baɪ][ðə; ði]['ɪnfənt] ['prɪnses] .
To be said or sung by the Infant Princess .
到 是 说 或者 唱 经过 这 婴儿 公主 .

由小公主说或唱。

[ə; eɪ][stændz][fɔːr; fər][ˌærɪ'stɑːkrəsi] , [ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][əd'maɪər] ;
A stands for Aristocracy , a thing I should admire ;
一个 站立 为了 贵族 , 一个 事物 我 应该 钦佩 ;

A代表贵族，这是我应该钦佩的东西；

[biː][stændz][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['bɪʃəp] , [huː] [ɪz] [kloʊðd] [ɪn][sɔːft][ə'taɪər] ;
B stands for a Bishop , who is clothed in soft attire ;
B 站立 为了 一个 主教 , WHO 是 穿着衣服 在 柔软的 服装 ;

B 代表主教，他身着柔软的服装；

[siː] [bɪgɪnɪθ] ['kæbɪnət] , [wer] ['mæmə] [kiːps] [hɜːr; hər] [tuːlz] ;
C beginneth Cabinet , where Mamma keeps her tools ;
C 开始 内阁 , 在哪里 妈妈 保持 她 工具 ;

C 开始于橱柜，妈妈在那里存放她的工具；

[diː][dʌθ; dəθ][stænd][fɔːr; fər] ['daʊnɪŋ] - [striːt] , [ðə; ði] “ ['pærədaɪs][ʌv; əv] [fuːlz] ;
D doth stand for Downing - street , the “ Paradise of Fools ;
D 确实 站立 为了 唐宁 - 街道 , 这 “ 天堂 的 傻瓜 ;

D 代表唐宁街，即“愚人天堂”；

” [iː] [bɪgɪnɪθ] ['ɪŋglənd] , [ðæt] [ðə; ði] [sə'plaɪz] ;
” E beginneth England , that granteth the supplies ;
” E 开始 英格兰 , 那 授予 这 补给品 ;

“英格兰开始提供物资；

[ef][dʌθ; dəθ][stænd][fɔːr; fər] ['fɔːrənərz] , [huːm] [aɪ][ʃʊd; ʃəd]['peɪtrənaɪz] ;
F doth stand for Foreigners , whom I should patronize ;
F 确实 站立 为了 外国人 , 谁 我 应该 惠顾 ;

F 代表外国人，我应该光顾他们；

[dʒiː][dʌθ; dəθ][stænd][fɔːr; fər][goʊld] — [gʊd] [goʊld] ! — [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [mæn] ['friːdəm] ['bɑːtəz] ;
G doth stand for Gold — good gold ! — for which man freedom barters ;
G 确实 站立 为了 金子 — 好的 金子 ! — 为了 哪个 男人 自由 物物交换 ;

G 代表黄金——好黄金！——人类用自由来交换它；

[eɪtʃ] [bɪgɪnɪθ] [ˈɔnəz] — [ðæt][ɪz] , [ˈrɪbənz] , [stɑːrz] , [ænd; ənd] [ˈgɑːtəz] ;

H	beginneth	Honors	—	that	is	,	ribbons	,	stars	,	and	garters	;
H	开始	荣誉	—	那	是	,	丝带	,	明星	,	和	吊袜带	;

H 开始获得荣誉——即丝带、星星和吊袜带;

[aɪ][stændz][fɔːr; fər][maɪ] [ˈɪnkʌm] ([ˈsevrəl] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] [pər] [æn] .) ;

I	stands	for	my	Income	(	several	thousand	pounds	per	ann	.	)	;
我	站立	为了	我的	收入	(	一些	千	磅	每	安妮	.	)	;

我代表我的收入（每年几千英镑);

[dʒeɪ][stændz][fɔːr; fər] [ˈdʒɑːni] [bʊl] , [ə; eɪ][sɔːft][ænd; ənd] [ˈiːzi] [kaɪnd][ʌv; əv][mæn] ;

J	stands	for	Johnny	Bull	,	a	soft	and	easy	kind	of	man	;
J	站立	为了	约翰尼	公牛	,	一个	柔软的	和	简单的	种类	的	男人	;

J 代表 Johnny Bull，一个性格温和随和的人;

[keɪ] [bɪgɪnɪθ] [kɪŋ] , [huː] [ruːlz] [ðə; ði][lænd][baɪ] “ [raɪt] [dɪˈvaɪn] ;

K	beginneth	King	,	who	rules	the	land	by	“	right	divine	;
K	开始	国王	,	WHO	规则	这	土地	经过	“	正确的	神圣的	;

K 开始国王，他以“神圣的正义”统治这片土地;

” [el] [fɔːr; fər][ˈmɪsɪz] . [ˈlɪli] , [huː] [wʌz; wəz][wʌns][ə; eɪ] [nɜːrs] [ʌv; əv][maɪn] .

”	L's	for	Mrs	.	Lilly	,	who	was	once	a	nurse	of	mine	.
”	的	为了	太太	.	莉莉	,	WHO	曾是	一次	一个	护士	的	矿	.

“L 代表莉莉夫人，她曾经是我的护士。”

[em] [bɪgɪnɪθ] [ˈmelbərn] , [huː] [ruːlz] [ðə; ði][roʊst][ænd; ənd] [steɪt] ;

M	beginneth	Melbourne	,	who	rules	the	roast	and	State	;
M	开始	墨尔本	,	WHO	规则	这	烤	和	状态	;

M 开始于墨尔本，他统治着烤肉和州;

[en][stændz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈnoʊblmən] , [huːz] [ˈɔːlweɪz] [gʊd] [ænd; ənd] [greɪt] .

N	stands	for	a	Nobleman	,	who's	always	good	and	great	.
N	站立	为了	一个	贵族	,	谁是	总是	好的	和	伟大的	.

N 代表贵族，他总是善良而伟大。

[oʊ][ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈɑːprə] , [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][ˈoʊnli] [greɪs] ;

O	is	for	the	Opera	,	that	I	should	only	grace	;
哦	是	为了	这	歌剧	,	那	我	应该	仅有的	优雅	;

O 代表歌剧院，我只能为之倾倒;

[piː][stændz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpenʃən] [lɪst] , [fɔːr; fər] “ [ˈsɜːrvənt] [aʊt][ʌv; əv] [pleɪs] .

P	stands	for	the	Pension	List	,	for	“	servants	out	of	place	.
P	站立	为了	这	养老金	列表	,	为了	“	仆人	出去	的	地方	.

P 代表养老金名单，即“不称职的仆人”。

” [kjuː][ðə; ði] [ˈkwɔrtɜ-z] [ˈsæləri] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [truː] [ˈpeitriəts] [lɔːŋ] ;

”	Q's	the	Quarter's	Salary	,	for	which	true	patriots	long	;
”	问题	这	季度	薪水	,	为了	哪个	真的	爱国者	长的	;

“Q是季度薪水，真正的爱国者渴望得到它;

[ɑː(r)][fɔːr; fər][ˈmɪsɪz] . - , [huː] [tɔːt] [ˌem ˈiː] [ðɪs] [ˈprɪti] [sɔːŋ] ;

R's	for	Mrs	.	Ratsey	,	who	taught	me	this	pretty	song	;
的	为了	太太	.	-	,	WHO	教授	我	这	漂亮的	歌曲	;

R代表拉特西夫人，她教我唱了这首好听的歌;

[es][stændz][fɔːr; fər][ðə; ði] [spiːtʃ] , [wɪtʃ] [ˈmʌmi] [ləːnz] [tuː; tə] [seɪ] ;

S	stands	for	the	Speech	,	which	Mummy	learns	to	say	;
S	站立	为了	这	演讲	,	哪个	木乃伊	学习	到	说	;

S 代表“言语”，也就是妈妈要学会说的话;

[tiː][dʌθ; dəθ][stænd][fɔːr; fər][ˈtæksɪz] , [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈpiːp(ə)l] [ɔːt] [tuː; tə] [peɪ] ;

T	doth	stand	for	Taxes	,	which	the	people	ought	to	pay	;
T	确实	站立	为了	税收	,	哪个	这	人们	应该	到	支付	;

T 代表税收，即人民应当缴纳的税款;

[juː][fɔːr; fər][ðə; ði]['juːniən][wɜːrk] - [haʊs] , [wɪtʃ] ['hɔːrɪd] ['pɔːpəz] [ʃʌn] ;
U's for the Union Work - house , which horrid paupers shun ;
我们 为了 这 联盟 工作 - 房子 , 哪个 可怕的 贫民 回避 ;

U 代表联合救济院，穷苦的穷人避之不及；

[viː][ɪz][fɔːr; fər][vɪk'tɔːriə] , " [ðə; ði] [bes] [ʌv; əv]['fɔːrti] - [wʌn] ;
V is for Victoria , " the Bess of forty - one ;
V 是 为了 维多利亚 , " 这 贝丝 的 四十 - 一 ;

V 代表维多利亚，"四十一岁的贝丝"；

" ['dʌbljuː][stændz][fɔːr; fər][wɔːr] , [ðə; ði] " ['noʊb(ə)l] [geɪm] " [wɪtʃ] ['mɔnəks] [pleɪ] ;
" W stands for War , the " noble game " which Monarchs play ;
" W 站立 为了 战争 , 这 " 高贵 游戏 " 哪个 君主 玩 ;

"W"代表战争，是君主们玩的"高贵的游戏"；

[eks][ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['trebl] [eks] — ['lɪli] [dræŋk] [θriː] [taɪmz][ə; eɪ][deɪ] ;
X is for the Treble X — Lilly drank three times a day ;
X 是 为了 这 高音 X — 莉莉 喝 三 时代 一个 天 ;

X 代表高音 X——莉莉一天喝三次水；

[ænd; ənd][waɪ][zed][fɔːr; fər][ðə; ði][waɪz] ['hedz] , [huː] [əd'maɪər][ɔːl][aɪ][seɪ] .
And Y Z's for the Wise Heads , who admire all I say .
和 是 Z 的 为了 这 明智的 头部 , WHO 钦佩 全部 我 说 .

还有 Y Z，献给那些睿智的头脑，他们欣赏我所说的一切。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 63]
[页 -]

[第63页]

[ðə; ði]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [oʊn] [bʊk] .
THE GENTLEMAN'S OWN BOOK .
这 绅士的 自己的 书 .

绅士之书。

[ə; eɪ] [kəm'pliːt] [ˌɛnˌsaɪklə'piːdiə] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['rekwɪzɪts] , ['dekəreɪtɪv] , [ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] ,
A COMPLETE ENCYCLOPÆDIA OF ALL THE REQUISITES , DECORATIVE , EDUCATIONAL ,
一个 完全的 百科全书 的 全部 这 必备条件 , 装饰性的 , 教育 ,
[ænd; ənd] ['rɪkrɪˌeɪtɪv] , [fɔːr; fər] [dʒen'tɪləti] .
AND RECREATIVE , FOR GENTILITY .
和 娱乐 , 为了 绅士风度 .

一部涵盖所有必要的文雅用品、装饰用品、教育用品和娱乐用品的完整百科全书。

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] .
INTRODUCTION .
介绍 .

介绍。

[ə; eɪ]['pɑːpjələr] [ˌɛnˌsaɪklə'piːdiə] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rekwɪzɪts] [fɔːr; fər][dʒen'tɪləti] — [ə; eɪ][kəm'pænjən][tuː; tə]
A popular encyclopædia of the requisites for gentility — a companion to
一个 受欢迎的 百科全书 的 这 必备条件 为了 绅士风度 — 一个 伴侣 到
[ðə; ði]['tɔɪlət] , [ðə; ði]['sælɔːŋz] ,
the toilet , the salons ,
这 洗手间 , 这 沙龙 ,

一本广受欢迎的关于绅士风度必备品的百科全书——梳妆打扮、沙龙礼仪的伴侣。

[ðə; ði] ['kwiːnz] [bentʃ] , [ðə; ði] [striːts] , [ænd; ənd][ðə; ði][pə'liːs] - ['steɪʃənz] ,
the Queen's Bench , the streets , and the police - stations ,
这 女王大学 长椅 , 这 街道 , 和 这 警察 - 车站 ,

女王法庭、街道和警察局

[hæz; həz] [lɔːŋ] [bɪn] [felt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [dɪˌzɪdə'rɑːtəm] [baɪ] ['evri] [wʌn] [ə'spaɪərɪŋ] [tuː; tə] [gʊd] -

has	long	been	felt	to	be	a	desideratum	by	every	one	aspiring	to	good	-
有	长的	到过	毛毡	到	是	一个	理想	经过	每一个	一	有抱负的	到	好的	-

['briːdɪŋ] .

breeding	.
选育	.

长期以来，这被所有渴望拥有良好血统的人视为一种理想。

[ðə; ði] [fjuː] [wɜːrks] [wɪtʃ] [triːt] [ɑːn] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [hæv; həv] [ɔːl] [bɪ'kʌm] [æz; əz] [ɒbsɪ'liːt] [æz; əz] “

The	few	works	which	treat	on	the	subject	have	all	become	as	obselete	as	“
这	很少	作品	哪个	对待	在	这	主题	有	全部	变得	作为	过时的	作为	“

[hɑːt] ['kɑːklz] ” [ænd; ənd] “ ['kræmbʊ] . ”

hot	cockles	”	and	“	crambo	.	”
热的	鸟蛤	”	和	“	克兰博	.	”

少数探讨这一主题的作品都已像“热蛤蜊”和“炸芥蓝”一样过时了。

“ [ðə; ði] [dʒest] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['hɔrn] , ” [ðə; ði] “ - ” [ʌv; əv] [kɪŋ] ['dʒeɪmi] , “ -

“	The	geste	of	King	Horne	,	”	the	“	ΒΑΣΙΛΙΚΟΝ	”	of	King	Jamie	,	“	Peacham's
“	这	姿态	的	国王	霍恩	,	”	这	“	-	”	的	国王	杰米	,	“	-

[kəm'pliːt] ['dʒent(ə)lmən] , ”

Complete	Gentleman	,	”
完全的	绅士	,	”

“霍恩国王的姿态”、“杰米国王的“ΒΑΣΙΛΙΚΟΝ”、“皮查姆的完美绅士”

“ [ðə; ði] - [ʌv; əv] - ['præktɪs] , ”

“	The	Poesye	of	princelye	Practice	,	”
“	这	-	的	-	实践	,	”

“王子实践的诗篇”

“ [deɪm] [ˌdʒuli'ænə] ['bɜːrnərz] - [bʊk] [ʌv; əv] [ˌes 'tiː] . ['ælbənz] ,

“	Dame	Juliana	Berners	'	Book	of	St	.	Alban's	,
“	贵妇人	朱莉安娜	伯纳斯	-	书	的	英石	.	阿尔班的	,

“朱莉安娜·伯纳斯夫人的《圣奥尔本斯之书》

” [ænd; ənd] “ [ðə; ði] ['dʒuːəl] [fɔːr; fər] - , ” [ɑːr; ər] [naʊ] [kən'faɪnd] [tuː; tə] ['bɪblɪə(ʊ)pəʊl] [ænd; ənd]

”	and	“	The	Jewel	for	Gentrie	,	”	are	now	confined	to	bibliopoles	and
”	和	“	这	宝石	为了	-	,	”	是	现在	受限	到	图书馆	和

['bʊkstɔːl] .

bookstalls	.
书摊	.

《绅士的珠宝》和《贵族的珠宝》现在只能在图书馆和书摊上找到。

['iːv(ə)n] [mɔːr] ['mɑːdərn] [prə'dʌkʃənz] [hæv; həv] [ʃerd] [ðə; ði] [seɪm] [feɪt] .

Even	more	modern	productions	have	shared	the	same	fate	.
甚至	更多的	现代的	作品	有	共享	这	相同的	命运	.

就连一些较新的作品也遭遇了同样的命运。

“ [ðə; ði] [hoʊl] ['duːti] [ʌv; əv] [mæn] ” [hæz; həz] [lɔːŋ] [bɪn] [kən'saɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [trʌŋk] - ['meɪkər] ,

“	The	Whole	Duty	of	Man	”	has	long	been	consigned	to	the	trunk	-	maker	,
“	这	所有的	责任	的	男人	”	有	长的	到过	寄售	到	这	树干	-	制造商	,

“人类的全部责任”长期以来都被推给了箱子制造商。

“ ['tʃɛstərˌfildz] ['letərz] ” [ɑːr; ər] [naʊ] [ded] ['letərz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] “ [jʌŋ] [mæn] ” [laɪts] [hɪz; ɪz]

“	Chesterfield's	Letters	”	are	now	dead	letters	,	and	the	“	Young	Man	”	lights	his
“	切斯特菲尔德	信件	”	是	现在	死的	信件	,	和	这	“	年轻的	男人	”	灯	他的

[sɪ'gɑːr] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] “ [best] [kəm'pænjən] .

cigar	with	his	“	Best	Companion	.
雪茄	和	他的	“	最好的	伴侣	.

“切斯特菲尔德的信”如今已成了死信，“年轻人”与他的“最佳伴侣”一起点燃了雪茄。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ðæt] [ɪn] [luː] [ʌv; əv] [ðiːz] , ['sevrəl] [wɜːrks] [hæv; həv] ['emə,neɪtid] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

" It is true , that in lieu of these , several works have emanated from the

" 它 是 真的 , 那 在 代替 的 这些 , 一些 作品 有 散发 从 这

[pres] ,

press ,

按 ,

"的确，为了弥补这些不足，出版社也出版了一些作品。"

[ə'dæptɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['mænərz] , [ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] ['ædmərəbli] ['kælkjuleɪtɪd] [tuː; tə]

adapted to the change of manners , and consequently admirably calculated to

改编 到 这 改变 的 礼仪 , 和 最后 令人钦佩地 计算 到

[sə'plaɪ] [ðer; ðər] ['pleɪsɪz] .

supply their places .

供应 他们的 地方 .

适应了风俗的变化，因此非常适合填补他们的空缺。

[wiː; wi] [niːd] ['oʊnli] ['ɪnstəns] " [ðə; ði] [flæʃ] ['dɪkʃəneri] , "

We need only instance " The Flash Dictionary , "

我们 需要 仅有的 实例 " 这 闪光 字典 , "

我们只需要一个例子"Flash词典"

" [ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] ['etɪkət] , "

" The Book of Etiquette , "

" 这 书 的 礼仪 , "

《礼仪手册》

" [ə; eɪ] [gaɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ken] [ænd; ənd] [krɪb] [ʌv; əv] ['lʌndən] , "

" A Guide to the Kens and Cribs of London , "

" 一个 指导 到 这 肯 和 婴儿床 的 伦敦 , "

《伦敦肯和克里布斯指南》

" [ðə; ði] [hoʊl] [ɑːrt] [ʌv; əv] ['taɪɪŋ] [ðə; ði] [krə'væt] , " [ænd; ənd] " [ðə; ði] [hænd] - [bʊk] [ʌv; əv] ['bɑːksɪŋ] ;

" The whole Art of Tying the Cravat , " and " The Hand - book of Boxing ;

" 这 所有的 艺术 的 捆绑 这 领结 , " 和 " 这 手 - 书 的 拳击 ;

《系领带的艺术》和《拳击手册》;

" [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnz] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði] [ˌdɪsəd'væntɪdʒs] [wɪtʃ] [ə'tend] [ðə; ði]

" but it remains for us to remove the disadvantages which attend the

" 但 它 遗迹 为了 我们 到 消除 这 缺点 哪个 出席 这

[ə'kwaɪrmənt] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] ['noʊb(ə)l] [aːts] [ænd; ənd] ['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [dɪ'tætʃt]

acquirement of each of these noble arts and sciences in a detached

取得 的 每个 的 这些 高贵 艺术 和 科学 在 一个 分离的

[fɔːrm] .

form .

形式 .

但是，我们仍需消除以孤立形式习得这些高尚艺术和科学所带来的弊端。

[ðə; ði] [pə'zesər] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪn'kwaɪərɪŋ] [ænd; ənd] [dʒen'tiːl] [maɪnd] [hæz; həz] [naʊ] [tuː; tə] ['wɑːndər]

The possessor of an inquiring and genteel mind has now to wander

这 拥有者 的 一个 查询 和 文雅的 头脑 有 现在 到 漫步

[fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [pə'laɪtnəs] [tuː; tə] ['pætə'nɑːstər] - row22 .

for his politeness to Paternoster - row22 .

为了 他的 礼貌 到 帕特诺斯特 - row22 .

拥有求知欲和温文尔雅之心的人，如今不得不为了表达礼貌而四处奔波，前往帕特诺斯特街22号。

" [bʊk] [ʌv; əv] ['etɪkət] .

" Book of Etiquette .

" 书 的 礼仪 .

《礼仪手册》

" ['lɔ:ŋmən] [ænd; ənd][ˌsi: 'oʊ] .

"	Longman	and	Co	.
"	朗文	和	合作	.

"朗文公司

; [tu:; tə] [pɪrs] ['i:gən] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][men][ænd; ənd] ['mænərz] ; [ænd; ənd][tu:; tə]

;	to	Pierce	Egan	,	for	his	knowledge	of	men	and	manners	;	and	to
;	到	刺穿	伊根	,	为了	他的	知识	的	男人	和	礼仪	;	和	到

['əuin] [swɪft] ,

Owen	Swift	,
欧文	迅速	,

；致皮尔斯·伊根，感谢他对人情世故的了解；以及致欧文·斯威夫特，

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['naɪtli] [ə'kʌmpliʃməntz] , [ænd; ənd]['eksərsaɪzɪz][ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] .

for	his	knightly	accomplishments	,	and	exercises	of	chivalry	.
为了	他的	骑士精神	成就	,	和	练习	的	骑士精神	.

表彰他的骑士功绩和骑士风范。

[wi:; wi] [ˌʌndər'teɪk] [tu:; tə] [kə'lekt] [ænd; ənd] [kən'dens] [ðiːz] ['skætərd] ['reɪdiaɪ]['ɪntu:][wʌn] ['brɪliənt]

We	undertake	to	collect	and	condense	these	scattered	radii	into	one	brilliant
我们	承担	到	收集	和	凝结	这些	疏散	半径	进入	一	杰出的

['foʊkəs] ,

focus	,
重点	,

我们致力于收集并凝聚这些分散的半径，使其成为一个明亮的焦点。

[soʊ] [ðæt] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [baɪ] ['ri:dɪŋ] [hɪz; ɪz] " [oʊn] [bʊk] ,

so	that	a	gentleman	,	by	reading	his	"	own	book	,
所以	那	一个	绅士	,	经过	阅读	他的	"	自己的	书	,

因此，一位绅士通过阅读他自己的"书"，

" [meɪ] [bi:; bi] [meɪd] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][best] [mi:nz] [ʌv; əv] ['ɔ:nəməntɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,

"	may	be	made	acquainted	with	the	best	means	of	ornamenting	his	own	,
"	可能	是	制成	熟人	和	这	最好的	方法	的	装饰	他的	自己的	,

可以让他了解装饰自己的最佳方法，

[ɔ:r] [dɪs'fɪgjərɪŋ] [ə; eɪ] [pə'li:smənz] , ['pɜ:rs(ə)n] — [haʊ] [tu:; tə] [kən'dʌkt] [hɪm'self][æt; ət][ðə; ði] ['dɪnər] -

or	disfiguring	a	policeman's	,	person	—	how	to	conduct	himself	at	the	dinner	-
或者	毁容	一个	警察的	,	人	—	如何	到	执行	他自己	在	这	晚餐	-

['teɪbl] ,

table	,
桌子	,

或者毁容警察的人身——如何在餐桌上举止得体，

[ɔ:r][æt; ət][ðə; ði][bɑ:r][ʌv; əv][baʊ; boʊ] - [stri:t] — [haʊ] [tu:; tə][tɜ:rn][ə; eɪ]['kɑ:mplɪmənt][tu:; tə][ə; eɪ]['leɪdi] ,

or	at	the	bar	of	Bow	-	street	—	how	to	turn	a	compliment	to	a	lady	,
或者	在	这	酒吧	的	弓	-	街道	—	如何	到	转动	一个	赞扬	到	一个	女士	,

或者在鲍街的酒吧里——如何对一位女士说一句恭维话，

[ɔ:r] ['kæri] [ɑ:n][ə; eɪ] [tʃæf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kæbmən] .

or	carry	on	a	chaff	with	a	cabman	.
或者	携带	在	一个	糠	和	一个	出租车司机	.

或者和出租车司机一起带走谷壳。

[ðiːz] [ɑ:r; ər] [haɪ] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l]['ɑ:bdʒekts] !

These	are	high	and	noble	objects	!
这些	是	高的	和	高贵	对象	!

这些都是高贵典雅的物品！

[ə; eɪ]['waɪdər] [fi:ld] [fɔ:r; fər]['soʊʃ(ə)l][ˌelɪ'veɪʃ(ə)n]['kænɑ:t] [wel] [bi:; bi][ɪ'mædʒɪnd] .

A	wider	field	for	social	elevation	cannot	well	be	imagined	.
一个	更广泛	场地	为了	社会的	海拔	不能	出色地	是	想象	.

社会地位提升的更广阔空间几乎难以想象。

['aʊər; ɑːr][plæn] [im'breisiz] [ðə; ði] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnmənt] [ʌv; əv] ['evri] ['saɪən][ʌv; əv][ə; eɪ]
Our **plan** **embraces** **the** **enlightenment** **and** **refinement** **of** **every** **scion** **of** **a**
我们的 计划 拥抱 这 启示 和 精炼 的 每一个 继承人 的 一个
['noʊb(ə)l] [haʊs] ,
noble **house** **,**
高贵 房子 ,

我们的计划旨在启迪和提升每一位贵族子弟的智慧和修养。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['dʒuːniər] [klɑːks] [ɪn][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] — [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hæpi]
and **all** **the** **junior** **clerks** **in** **the** **government** **offices** **—** **from** **the** **happy**
和 全部 这 初级 职员 在 这 政府 办公室 — 从 这 快乐的
[rɪ'sɪpiənt] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'laʊəns] [ʌv; əv] 50£ [pər] [mʌnθ] [frʌm; frəm] “ [ðə; ði] ['gʌvərnər] ,
recipient **of** **an** **allowance** **of** **50£** **per** **month** **from** **“** **the** **Governor** **,**
接受者 的 一个 津贴 的 50£ 每 月 从 “ 这 州长 ,

以及政府办公室的所有初级职员——从每月从“总督”那里领取 50 英镑津贴的幸运儿，

” [tuː; tə][ðə; ði] ['dæʃɪŋ] [æk'septər][ʌv; əv][ə; eɪ]['sæləri][ʌv; əv]['θɜːrti] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [wiːk] [frʌm; frəm][ə; eɪ]
” **to** **the** **dashing** **acceptor** **of** **a** **salary** **of** **thirty** **shillings** **a** **week** **from** **a**
” 到 这 帅气 受体 的 一个 薪水 的 三十 先令 一个 星期 从 一个
['haɪli] - [rɪ'spektəbl] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] — [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː] ['ɑːkjupaɪz][ə; eɪ]
highly **-** **respectable** **house** **in** **the** **City** **—** **from** **the** **gentleman** **who** **occupies** **a**
高度 - 可敬 房子 在 这 城市 — 从 这 绅士 WHO 占据 一个
[swiːt] [ʌv; əv] [ə'pɑːrtmənts] [ɪn][ðə; ði] ['klærəndən] ,
suite **of** **apartments** **in** **the** **Clarendon** **,**
套房 的 公寓 在 这 克拉伦登 ,

”致那位风度翩翩、每周从城里一家体面人家领取三十先令薪水的绅士——那位住在克拉伦登公寓的绅士，

[tuː; tə][ðə; ði]['lɑːdʒər][ɪn][ðə; ði] [θriː] - [per] [bæk] , [ɪn][æn; ən] [ɪk'sesɪvli] [bæk] [striːt] [æt; ət] ['sʌmɝz]
to **the** **lodger** **in** **the** **three** **-** **pair** **back** **,** **in** **an** **excessively** **back** **street** **at** **Somers**
到 这 房客 在 这 三 - 一对 后退 , 在 一个 过度 后退 街道 在 萨默斯
[taʊn] .
Town **.**
镇 .

到萨默斯镇一条极其偏僻的小街上，三对房客的住处。

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ɪn'sentɪvz] , [wiː; wi] [wɪl] [proʊ'siːd][æt; ət][wʌns][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [greɪt] [ænd; ənd] ['glɔːriəs]
With **these** **incentives** **,** **we** **will** **proceed** **at** **once** **to** **our** **great** **and** **glorious**
和 这些 激励措施 , 我们 将要 继续 在 一次 到 我们的 伟大的 和 辉煌
[tæsk] ,
task **,**
任务 ,

有了这些激励措施，我们将立即着手完成我们伟大而光荣的任务。

['kɑːnfɪdənt] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [ɪg'zɜːʃənz] [wɪl] [biː; bi] [ə'priːʃieɪtɪd] , [ænd; ənd] [əb'teɪn] [fɔːr; fər][juː 'es][æn; ən]
confident **that** **our** **exertions** **will** **be** **appreciated** **,** **and** **obtain** **for** **us** **an**
自信的 那 我们的 努力 将要 是 感谢 , 和 获得 为了 我们 一个
[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] ['ɪntuː][ðə; ði] [best] ['sɜːrkl] .
introduction **into** **the** **best** **circles** **.**
介绍 进入 这 最好的 界 .

相信我们的努力会得到认可，并为我们赢得进入上流社会的机会。

['preljuːd] .
PRELUDE **.**
序幕 .

序幕。

[wiː; wi] [trʌst] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [pə'laɪt] ['riːdɚz] [wɪl] [kə'mens] [ðə; ði] [pə'ruːz(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['peɪdʒɪz]

We	trust	that	our	polite	readers	will	commence	the	perusal	of	our	pages
我们	相信	那	我们的	有礼貌的	读者	将要	开始	这	仔细阅读	的	我们的	页面

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pleʒər] ['iːkwəl] [tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [wiː; wi] [fiːl] [ɪn] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [raɪt] [ðem; ðəm]

with	a	pleasure	equal	to	that	which	we	feel	in	sitting	down	to	write	them
和	一个	乐趣	平等的	到	那	哪个	我们	感觉	在	坐着	向下	到	写	他们

;
;
;

我们相信，我们彬彬有礼的读者在开始阅读我们的文字时，会和我们坐下来写作时一样感到愉悦；

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [kɔːl] [ʌp] ['welkəm] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz] ([wiː; wi] [ɑːr; ər] ['lɪtəreri] [ænd; ənd]

for	they	call	up	welcome	recollections	of	those	days	(	we	are	literary	and
为了	他们	称呼	向上	欢迎	回忆	的	那些	天	(	我们	是	文学	和

['siːdi] [naʊ] !)

seedy	now	!	)
肮脏的	现在	!	)

因为它们唤起了人们对那些日子的美好回忆（我们现在既有文学气息又有点颓废！）

[wen] ['aʊər; ɑːr] [koʊts] ['emə,neɪtɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['læbrətɔːri] [ʌv; əv] ['stʌlts] , ['aʊər; ɑːr] [ˌpæntə'luːnz]

when	our	coats	emanated	from	the	laboratory	of	Stultz	,	our	pantaloons
什么时候	我们的	外套	散发	从	这	实验室	的	斯图尔茨	,	我们的	灯笼裤

[frʌm; frəm] ['bʌkˌmæstɚ] ,

from	Buckmaster	,
从	巴克马斯特	,

当我们的外套出自 Stultz 的实验室，我们的裤子出自 Buckmaster 时，

[ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] [buːts] [frʌm; frəm] ['hoʊbiː] , [waɪlst] ['aʊər; ɑːr] ['glɑːsi] ['biːvər] — [naʊ] , [ə'læs] !

and	our	boots	from	Hoby	,	whilst	our	glossy	beaver	—	now	,	alas	!
和	我们的	靴子	从	爱好	,	而	我们的	光滑	海狸	—	现在	,	唉	!

还有我们从 Hoby 买的靴子，而我们那只光亮的海狸皮草——唉！

[sə'plæntɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['rʌsti] [gɑːs] — [wʌz; wəz] ['fæbrɪkeɪtɪd] [baɪ] [noʊ] [les] [ə; eɪ] ['θætʃər] [ðæn; ðən] [ðə; ði]

supplanted	by	a	rusty	goss	—	was	fabricated	by	no	less	a	thatcher	than	the
取代	经过	一个	生锈的	八卦	—	曾是	制造	经过	不	较少的	一个	撒切尔	比	这

[ɪ'lʌstriəs] [muə; mɔː] .

illustrious	Moore	.
杰出	摩尔	.

被锈迹斑斑的茅草所取代——而这茅草的制造者正是鼎鼎大名的茅草匠摩尔。

[ðeɪ] [wɪl] [rɪ'maɪnd] [juː 'es] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] - ['kɔŋkwests] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɑːprə] — ['aʊər; ɑːr]

They	will	remind	us	of	our	Coryphean	conquests	at	the	Opera	—	our
他们	将要	提醒	我们	的	我们的	-	征服	在	这	歌剧	—	我们的

['traiəmfs] [ɪn] ['rɑːt(ə)n] [roʊ] — ['aʊər; ɑːr] ['dinəz] [æt; ət] ['lɔŋz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['klærəndən] — ['aʊər; ɑːr]

triumphs	in	Rotten	row	—	our	dinners	at	Long's	and	the	Clarendon	—	our
胜利	在	烂	排	—	我们的	晚餐	在	朗的	和	这	克拉伦登	—	我们的

[naɪts] [æt; ət] - [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɑːtʃ] - [haʊs] — ['aʊər; ɑːr] ['glɔːriəs] [rʌnz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

nights	at	Offley's	and	the	watch	-	house	—	our	glorious	runs	with	the
夜晚	在	-	和	这	手表	-	房子	—	我们的	辉煌	跑步	和	这

['boʊfərt] [haʊndz] ,

Beaufort	hounds	,
博福特	猎犬	,

它们会让我们想起我们在歌剧院的辉煌战绩——我们在烂街的胜利——我们在朗氏餐厅和克拉伦登餐厅的晚餐——我们在奥弗利餐厅和守望屋的夜晚——我们与博福特猎犬的荣耀奔跑，

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] [rʌnz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃɛrəfs] - ['ɑːfəsərz] — ['aʊər; ɑːr] ['mʌnθs]

and	our	exhilarating	runs	from	the	sheriffs	'	officers	—	our	month's
和	我们的	令人振奋	跑步	从	这	警长	-	警官	—	我们的	月份

['spɔːrtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['heðəri] [mʊəz] ,

sporting	on	the	heathery	moors	,
体育	在	这	石楠	沼泽地	,

还有我们惊险刺激的躲避警长追捕——我们在长满石楠花的荒原上度过了一个月的运动时光，

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [deɪ] [ruːl] [wen] ['rʌstɪˌkeɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bentʃ] !

and	our	day	rule	when	rusticating	in	the	Bench	!
和	我们的	天	规则	什么时候	乡村	在	这	长椅	!

以及我们在长凳上进行乡村风格活动时的日常规则！

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn] “ [ðə; ði] [sɪr] [ænd; ənd] ['jeloʊ] [liːf] ” — [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [griːn] [ə'baʊt][ˌjuː 'es]

We	are	in	“	the	sear	and	yellow	leaf	”	—	there	is	nothing	green	about	us
我们	是	在	“	这	炙烤	和	黄色的	叶子	”	—	那里	是	没有什么	绿色的	关于	我们

[naʊ] !

now	!
现在	!

我们现在正处于“焦黄的落叶期”——我们身上已经没有一丝绿色了！

[wiː; wi][hæv; həv][pʊt] [daʊn] ['aʊər; ɑːr] ['siːznd] ['hʌntər] , [ænd; ənd][hæv; həv] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [wɪŋd]

We	have	put	down	our	seasoned	hunter	,	and	have	mounted	the	winged
我们	有	放	向下	我们的	经验丰富的	猎人	,	和	有	安装	这	有翅膀的

['pegəsəs] .

Pegasus	.
飞马座	.

我们安葬了经验丰富的猎人，骑上了飞马。

[ðə; ði] ['brɪliənt] ['bɜːrgəndi] [ænd; ənd] ['spɑːrklɪŋ] [hɑːk] [noʊ][lɔːŋgər]['mænt(ə)l][ɪn]['aʊər; ɑːr] [glæs] ;

The	brilliant	Burgundy	and	sparkling	Hock	no	longer	mantle	in	our	glass	;
这	杰出的	勃艮第	和	闪闪发光	霍克	不	更长	地幔	在	我们的	玻璃	;

璀璨的勃艮第葡萄酒和起泡的霍克葡萄酒已不再出现在我们的酒杯中；

[bʌt; bət]['bɑːrkliːz, 'bɑːrkleɪz] [bɪr] — ['nektər][ʌv; əv][gɔdz][ænd; ənd] — [mɪkst] [wɪð; wɪθ]

but	Barclay's	beer	—	nectar	of	gods	and	coalheavers	—	mixed	with
但	巴克莱银行	啤酒	—	花蜜	的	神	和	煤炭搬运工	—	混合	和

['hipəkriːn] — [ðə; ði]['mjuːzəz, 'mjuːzɪz] -

hippocrene	—	the	Muses	'
希波克林	—	这	缪斯	-

但巴克莱啤酒——神灵和煤炭工人的琼浆玉液——混合着希波克里尼——缪斯女神的

“ [koʊld] [wɪ'ðaʊt] ” — [ɪz][æt; ət]['prez(ə)nt]['aʊər; ɑːr]['oʊnli] ['bevərɪdʒ] .

“	cold	without	”	—	is	at	present	our	only	beverage	.
“	寒冷的	没有	”	—	是	在	展示	我们的	仅有的	饮料	.

“冷饮（不含酒精）”——是我们目前唯一的饮料。

[ðə; ði] [graʊs] [ɑːr; ər][baɪ][ˌjuː 'es] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] [ɪn][ðer; ðər] ['bluːmi] ['maʊnt(ə)n] ['kʌvərt] .

The	grouse	are	by	us	undisturbed	in	their	bloomy	mountain	covert	.
这	松鸡	是	经过	我们	未受干扰	在	他们的	盛开的	山	隐蔽	.

在我们附近，松鸡在繁花似锦的山间隐蔽处安然无恙。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [naʊ] ['kɑːntent][tuː; tə] [klaɪm] [pɑːr'næsəs] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['gærət] [sterz] .

We	are	now	content	to	climb	Parnassus	and	our	garret	stairs	.
我们	是	现在	内容	到	爬	帕纳索斯山	和	我们的	阁楼	楼梯	.

我们现在只想攀登帕纳索斯山和我们阁楼的楼梯。

[ðə; ði] ['ɔːlbəni] , [ðæt] ['sæŋktʃueri] [ʌv; əv] ['ɜːrɪŋ] ['bætʃələz] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['gɑːrdiən] ['biːdl] , [ɑːr; ər]

The	Albany	,	that	sanctuary	of	erring	bachelors	,	with	its	guardian	beadle	,	are
这	奥尔巴尼	,	那	避难所	的	犯错	单身汉	,	和	它是	监护人	珠串	,	是

[tuː; tə] [ˌjuː 'es] [bʌt; bət] ['meməriz] ,

to	us	but	memories	,
到	我们	但	回忆	,

奥尔巴尼，那个曾是迷途单身汉庇护所的地方，还有它的守护执事，对我们来说都只剩下回忆了。

[fɔːr; fər] [wiː; wi] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['denɪzənz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['ruːmiˌ'rʊmi] ['ætɪk] ([rɪŋ] [ðə; ði] [tɑːp] [bel]

for	we	have	become	the	denizens	of	a	roomy	attic	(	ring	the	top	bell
为了	我们	有	变得	这	居民	的	一个	宽敞	阁楼	(	戒指	这	顶部	钟

[twaɪs]) ,

twice	)	,
两次	)	,

因为我们已经成为宽敞阁楼的居民（敲两下顶部的铃铛），

[ænd; ənd] [ɑːr; ər] ['oʊnli] [sə'luːtid] [baɪ] [æn; ən] ['hiːbi] [ʌv; əv] [ɔːl] - [wɜːrk] [ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] ['prɪntɚz, 'prɪnɚz]

and	are	only	saluted	by	an	Hebe	of	all	-	work	and	our	printer's
和	是	仅有的	敬礼	经过	一个	赫柏	的	全部	-	工作	和	我们的	打印机的

['dev(ə)l] !

devil	!
魔鬼	!

只有辛勤工作的希比和我们印刷厂的魔鬼才会向他们致敬！

[ɑːn] [dres] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] . — - [feɪt] [lə] [mɔɪn] . — [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [bɪn] [leɪd] [daʊn] [baɪ]

ON	DRESS	IN	GENERAL	.	—	L'habit	fait	le	moine	.	—	It	has	been	laid	down	by
在	裙子	在	一般的	.	—	-	事实	勒	莫因	.	—	它	有	到过	铺设	向下	经过

['brʌməl] ,

Brummel	,
布鲁梅尔	,

关于着装总论。—L'habit fait le moine.—It has been billdown by Brummel,

['bulwə] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [greɪt] [ə'θɔːrətiz] , [ðæt] “ [ðə; ði] ['teɪlər] [meɪks] [ðə; ði] [mæn] ;

Bulwer	,	and	other	great	authorities	,	that	“	the	tailor	makes	the	man	;
布尔沃	,	和	其他	伟大的	当局	,	那	“	这	裁缝	制作	这	男人	;

布尔沃和其他一些权威人士认为，“裁缝造就了人；

” [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [moʊst] ['derɪŋ] [ʌv; əv] ['skeptɪks] [huː] [wʊd] [ɪn'devər] [tuː; tə]

”	and	he	would	be	the	most	daring	of	sceptics	who	would	endeavour	to
”	和	他	会	是	这	最多	大胆	的	怀疑论者	WHO	会	努力	到

['kɑːntrəvɜːrt] [ðɪs] ['æksiəm] .

controvert	this	axiom	.
争议者	这	公理	.

而他将是最胆大妄为的怀疑论者，他会竭尽全力去反驳这一公理。

[jʊr; jər] [fɜːrst] ['duːti] , ['ðerfɔːr] , [ɪz] [tuː; tə] [pleɪs] [jɔːr'self] [ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [sʌm; səm]

Your	first	duty	,	therefore	,	is	to	place	yourself	in	the	hands	of	some
你的	第一的	责任	,	所以	,	是	到	地方	你自己	在	这	双手	的	一些

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['ʃnaɪdɚ] ,

distinguished	schneider	,
杰出的	施耐德	,

因此，你的首要任务是把自己托付给一位杰出的施耐德人。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [teɪk] [aʊt][jʊr; jər]['pæt(ə)nt][ʌv; əv][dʒen'tɪləti] — [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ]

and	from	him	take	out	your	patent	of	gentility	—	for	a	man	with
和	从	他	拿	出去	你的	专利	的	绅士风度	—	为了	一个	男人	和

[æn; ən] “ ['elɪgənt] [koʊt] ” [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bæk] [ɪz][laɪk][ə; eɪ] [bɪl] [æt; ət] [saɪt] [ɪn'dɔːrst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

an	“	elegant	coat	”	to	his	back	is	like	a	bill	at	sight	endorsed	with	a
一个	“	优雅的	外套	”	到	他的	后退	是	喜欢	一个	账单	在	视线	认可	和	一个

[gʊd] [neɪm] ;

good	name	;
好的	姓名	;

从他身上取出你的绅士身份证明——因为一个身穿“华丽外套”的人，就像一张带有良好名誉的即时票据；

[waɪlst] [ə; eɪ] ['siːdi] [ɔːr] [ɪl] - [kʌt]['gɑːrmənt] [rɪ'zemblz] [ə; eɪ][prəu'testid][noʊt][ʌv; əv][hænd] ['leɪbld] “

whilst	a	seedy	or	ill	-	cut	garment	resembles	a	protested	note	of	hand	labelled	“
而	一个	肮脏的	或者患病的		-	切	服装	类似	一个	抗议	笔记	的	手	标签	“

[noʊ] [ɪ'fekts] .

No	effects	.
不	效果	.

一件破旧或剪裁不佳的衣服就像一张手写的抗议纸条，上面写着“无效果”。

” [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['ɔːlsoʊ][biː; bi] ['nesəseri] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [kən'sʌlt] “ [ðə; ðɪ] ['mʌnθli] [bʊk] [ʌv; əv]

”	It	will	also	be	necessary	for	you	to	consult	“	The	Monthly	Book	of
”	它	将要	还	是	必要的	为了	你	到	咨询	“	这	月度	书	的

['fæʃənz] ,

Fashions	,
时尚	,

“您还需要查阅《每月时尚大全》，

” [ænd; ənd][tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] , [æz; əz] ['kloʊsli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [ðoʊz] ['elɪgənt] [ænd; ənd] [ɑː'tistikəl]

”	and	to	imitate	,	as	closely	as	possible	,	those	elegant	and	artistical
”	和	到	模拟	,	作为	密切	作为	可能的	,	那些	优雅的	和	艺术

[prə'dʌkʃənz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['gɪftɪd] ['bjʊərɪn] ,

productions	of	the	gifted	burin	,
作品	的	这	天才	刻刀	,

并尽可能地模仿那些才华横溢的雕刻师创作的优雅而富有艺术性的作品。

[wɪtʃ] [ʃoʊ] [tuː; tə] [pər'fekʃ(ə)n] “ [wʌt] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][wɜːrk][ɪz][mæn] !

which	show	to	perfection	“	What	a	piece	of	work	is	man	!
哪个	展示	到	完美	“	什么	一个	片	的	工作	是	男人	!

这完美地展现了“人是多么伟大的作品啊！ ”

[haʊ] ['noʊb(ə)l][ɪn]['riːz(ə)n] !

How	noble	in	reason	!
如何	高贵	在	原因	!

多么高尚的理性！

[haʊ] ['ɪnfɪnət] [ɪn] ['fækltiz] !

How	infinite	in	faculties	!
如何	无限	在	学院	!

能力何其无穷！

” & [siː] . — [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [kən'sʌlt] [jʊr; jər] [oʊn] [iːz] [ænd; ənd] [teɪst] ([ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eni]

”	&	c	.	—	You	must	not	consult	your	own	ease	and	taste	(	if	you	have	any
”	&	c	.	—	你	必须	不是	咨询	你的	自己的	舒适	和	品尝	(	如果	你	有	任何

) ,

)	,
)	,

“等等——你不得顾及自己的舒适和喜好（如果你有的话），”

[fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [ɪz][soʊ] ['vʌlgər] [æz; əz][tuː; tə][suːt][jʊr; jər] [kən'viːniəns] [ɪn] [ðiːz] ['mætərz] ,

for	nothing	is	so	vulgar	as	to	suit	your	convenience	in	these	matters	,
为了	没有什么	是	所以	庸俗	作为	到	套装	你的	方便	在	这些	事情	,

因为没有什么庸俗到足以迎合你在这些问题上的方便。

[æz; əz][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'membər] [ðæt] [juː; jʊ] [dres] [tuː; tə] [pliːz] ['ʌðər] , [ænd; ənd][nɑːt] [jɔːr'self] .

as	you	should	remember	that	you	dress	to	please	others	,	and	not	yourself	.
作为	你	应该	记住	那	你	裙子	到	请	其他的	,	和	不是	你自己	.

你应该记住，你的穿着打扮是为了取悦别人，而不是取悦自己。

[wiː; wi][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪk'sentrɪk] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ]['noʊb(ə)l] ['fæməliz] ,

We	have	heard	of	some	eccentric	individuals	connected	with	noble	families	,
我们	有	听到	的	一些	偏心	个人	连接	和	高贵	家庭	,

[huː] [hæv; həv] [dɪ'pɑːrtɪd] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ruːl] ;

who	have	departed	from	this	rule	;
WHO	有	已离开	从	这	规则	;

我们听说过一些与贵族家庭有关的古怪人士，他们违背了这条规则；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɪn'veriəbli] [peɪd] [ðə; ði] ['penəlti] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ræʃnəs] , ['biːɪŋ] ['friːkwəntli] [mɪ'steɪkən]

but	they	invariably	paid	the	penalty	of	their	rashness	,	being	frequently	mistaken
但	他们	总是	有薪酬的	这	惩罚	的	他们的	鲁莽	,	存在	频繁地	错误

[fɔːr; fər][men][ʌv; əv] ['ɪntəlekt] ;

for	men	of	intellect	;
为了	男人	的	智力	;

但他们总是为自己的鲁莽付出代价，经常被误认为是知识分子；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] [fər'gɑːtn] ,

and	it	should	not	be	forgotten	,
和	它	应该	不是	是	被遗忘的	,

这一点不应被遗忘。

[ðæt] ['eni] ['eksərsaɪz][ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd][ɪz][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] ['leɪbər] ['ʌtərli] [ˌɪnkəm'pætəb(ə)l][wɪð; wɪθ]

that	any	exercise	of	the	mind	is	a	species	of	labour	utterly	incompatible	with
那	任何	锻炼	的	这	头脑	是	一个	物种	的	劳动	完全地	不相容	和

[ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] [mæn][ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] .

the	perfect	man	of	fashion	.
这	完美的	男人	的	时尚	.

任何脑力活动都是一种劳动，与完美时尚男士的形象完全不相容。

[ðə; ði] [kən'faɪdɪŋ] ['kærəktərz] [ʌv; əv] ['teiləz] ['biːɪŋ] ['dʒen(ə)rəli] [ək'nɑːlɪdʒd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlmoʊst]

The	confiding	characters	of	tailors	being	generally	acknowledged	,	it	is	almost
这	倾诉	人物	的	裁缝	存在	一般来说	已确认	,	它	是	几乎

['niːdləs] [tuː; tə] [steɪt] ,

needless	to	state	,
不必要	到	状态	,

裁缝们为人诚实可靠，这一点众所周知，几乎无需赘言。

[ðæt] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['siːdinəs] [wɪl] [biː; bi]['feɪt(ə)l][tuː; tə][jʊr; jər][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ;

that	the	faintest	indication	of	seediness	will	be	fatal	to	your	reputation	;
那	这	最微弱	指示	的	肮脏	将要	是	致命的	到	你的	名声	;

哪怕最轻微的不检点行为都会对你的名誉造成致命打击；

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ][ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði][ɪn'sɑːlvənt] [kɔːrt] [ɪz] ['iːkwəli] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l][wɪð; wɪθ]

and	as	a	presentation	at	the	Insolvent	Court	is	equally	fashionable	with
和	作为	一个	推介会	在	这	破产	法庭	是	同样地	时髦	和

[ðæt] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] ,

that	of	St	.	James	,
那	的	英石	.	詹姆斯	,

而且，在破产法庭的陈述与在圣詹姆斯教堂的陈述一样时髦。

['eni] ['skwiːmɪʃnəs] [rɪ'spektɪŋ] [jʊr; jər][ˌɪnə'bɪləti][tuː; tə] [peɪ] [kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi] [lʊkt] [ə'pɑːn]

any	squeamishness	respecting	your	inability	to	pay	could	only	be	looked	upon
任何	胆怯	尊重	你的	无力	到	支付	可以	仅有的	是	看起来	之上

[æz; əz][ə; eɪ][wɑːnt][ʌv; əv]['mɔːrəl] ['kɜːrɪdʒ] [ə'pɑːn][jʊr; jər][pɑːrt] ,

as	a	want	of	moral	courage	upon	your	part	,
作为	一个	想	的	道德	勇气	之上	你的	部分	,

你若对自己无力支付而表现出任何顾虑，只能被视为你缺乏道德勇气的表现。

[ænd; ənd]
and
和

和

['ʌtərli] [ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .
UTTERLY **UNWORTHY** **OF** **A** **GENTLEMAN** **.**
完全地 不配 的 一个 绅士 .

完全没有绅士风度。

[[ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [dres] [ɪn][pər'tɪkjələr] [wɪl] [fɔːrm][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][nekst] ['tʃæptər] .
[**The** **subject** **of** **dress** **in** **particular** **will** **form** **the** **subject** **of** **our** **next** **chapter** **.**
[这 主题 的 裙子 在 特别的 将要 形式 这 主题 的 我们的 下一个 章 .
]
]
]

【服装这一主题将是我们下一章的重点。】

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] - [jɪr] .
IF **I** **HAD** **A** **THOUSAND** **A** **-** **YEAR** **.**
如果 我 有 一个 千 一个 - 年 .

如果我一年有1000美元。

[ə; eɪ]['bætʃələz, 'bætʃləz] ['lɪrɪk] .
A **BACHELOR'S** **LYRIC** **.**
一个 学士 歌词 .

单身汉的歌词。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd][ə; eɪ] - [jɪr] ,
If **I** **had** **a** **thousand** **a** **-** **year** **,**
如果 我 有 一个 千 一个 - 年 ,

如果我一年有1000美元，

([haʊ] [maɪ] [hɑːrt] [æt; ət][ðə; ði] [braɪt] ['vɪʒ(ə)n] [gləuz] ！)
(**How** **my** **heart** **at** **the** **bright** **vision** **glows** **!** **)**
(如何 我的 心 在 这 明亮的 想象 发光 ！)

（看到这美好的景象，我的心都快要融化了！）

[aɪ][ʃʊd; ʃəd]['nevər][biː; bi] ['krʌsti] [ɔːr] [kwɪr] ,
I **should** **never** **be** **crusty** **or** **queer** **,**
我 应该 绝不 是 硬皮的 或者 酷儿 ,

我绝不应该古怪或另类，

[bʌt; bət][ɔːl] [wʊd] [biː; bi] [kuˈlɜr] [diː][roʊz] .
But **all** **would** **be** **couleur** **de** **rose** **.**
但 全部 会 是 颜色 德 玫瑰 .

但一切都是玫瑰色的。

[aɪˈd] [peɪ] [ɔːl][maɪ] ['dɛts] , [ðoʊ] ['uː.treɪ] ,
I'd **pay** **all** **my** **debts** **,** **though** **outré** **,**
ID 支付 全部 我的 债务 , 尽管 古怪 ,

我会偿还所有债务，尽管这很离谱。

[ænd; ənd][ʌv; əv]['dʌnz][ænd; ənd] [em'bærəsmənts] [klɪr] ,
And **of** **duns** **and** **embarrassments** **clear** **,**
和 的 邓斯 和 尴尬 清除 ,

以及所有催款和尴尬情况，都已明确。

[laɪf] [wʊd] [pæs] [laɪk][ə; eɪ] [braɪt] ['sʌmər] [deɪ] ,
Life **would** **pass** **like** **a** **bright** **summer** **day** **,**
生活 会 经过 喜欢 一个 明亮的 夏天 天 ,

生命将如明媚的夏日般逝去。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd][ə; eɪ] - [jɪr] .
If I had a thousand a - year .
如果 我 有 一个 千 一个 - 年 .

如果我一年有1000美元的话。

[aɪ'd][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['spaɪsi][tɜːrn] - [aʊt] ,
I'd have such a spicy turn - out ,
ID 有 这样的 一个 辛辣的 转动 - 出去 ,

我肯定会吸引一大批人来参加，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [hɔːrs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['met(ə)l][ænd; ənd] [briːd] —
And a horse of such mettle and breed —
和 一个 马 的 这样的 气概 和 品种 —

一匹如此优秀、血统纯正的马——

[huːz] [pɔɪnts] [nɑːt][ə; eɪ] ['dʒɑːki] [ʃʊd; ʃəd] [daʊt] ,
Whose points not a jockey should doubt ,
谁 积分 不是 一个 骑师 应该 怀疑 ,

骑师不应怀疑的要点，

[wen] [aɪ][pʊt][hɪm; ɪm][æt; ət][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [spiːd] .
When I put him at top of his speed .
什么时候 我 放 他 在 顶部 的 他的 速度 .

当我让他达到最高速度时。

[ɑːn][ðə; ði] [fʊt] - [bɔːrd] , [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][tuː; tə] [swɪŋ] ,
On the foot - board , behind me to swing ,
在 这 脚 - 木板 , 在后面 我 到 摇摆 ,

在我身后的踏板上荡秋千，

[ə; eɪ]['taɪgər][soʊ][smɔːl] [ʃʊd; ʃəd] [ə'pɪr] ,
A tiger so small should appear ,
一个 老虎 所以 小的 应该 出现 ,

一只如此小的老虎竟然出现了？

[ɔːl] [ðə; ði][nɑːbz][ʃʊd; ʃəd]['proʊtest] “
All the nobs should protest “
全部 这 旋钮 应该 反对 “

所有笨蛋都应该抗议。

- [twʌz] [ðə; ði] [θɪŋ] !
' twas the thing !
- 那是 这 事物 !

就是这件事！

” [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd][ə; eɪ] - [jɪr] .
” If I had a thousand a - year .
” 如果 我 有 一个 千 一个 - 年 .

“如果我一年有1000美元的话。”

[ə; eɪ]['vɪlə][aɪ'd][hæv; həv] [nɪr] [ðə; ði][pɑːrk] ,
A villa I'd have near the Park ,
一个 别墅 ID 有 靠近 这 公园 ,

我想在公园附近买一栋别墅。

[frʌm; frəm] [taʊn] [dʒʌst][æn; ən] ['æpɪtaɪt] - [raɪd] ;
From Town just an appetite - ride ;
从 镇 只是 一个 食欲 - 骑 ;

从镇上出发，只需驱车前往目的地即可；

[wɪð; wɪθ] ['feri] - [laɪk] [graʊndz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bɑːrk]
With fairy - like grounds , and a bark
和 仙女 - 喜欢 理由 , 和 一个 吠

拥有如仙境般的地面和树皮

[ɔ:(r)] [ɪts] ['mɪnətʃər] ['wɔ:tərz][tu:; tə][glaɪd] .

O'er	its	miniature	waters	to	glide	.
超过	它是	微型	水	到	滑行	.

在它那微型水面上滑行。

[ðer; ðər][ɔ:ft] , - [ni:θ] [ðə; ðɪ] [peɪl] ['twaɪlaɪt] [stɑ:r] ,

There	oft	,	'	neath	the	pale	twilight	star	,
那里	经常	,	-	下方	这	苍白	暮	星星	,

那里常常在苍白的暮星下，

[ɔ:r][ðə; ðɪ] ['mu:nlaɪt] [ʌn'rʌfld] [ænd; ənd] [klɪr] ,

Or	the	moonlight	unruffled	and	clear	,
或者	这	月光	镇定自若	和	清除	,

或者，宁静而澄澈的月光，

[maɪ]['mɪrʃəm; 'mɪrˌʃɔ:m][aɪ'd] [smoʊk] , [ɔ:r][sɪ'gɑ:r] ,

My	meerschaum	I'd	smoke	,	or	cigar	,
我的	海泡石	ID	抽烟	,	或者	雪茄	,

我的海泡石烟斗，我会抽，或者雪茄，

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] - [jɪr] .

If	I	had	a	thousand	a	-	year	.
如果	我	有	一个	千	一个	-	年	.

如果我一年有1000美元的话。

[aɪ'd][hæv; həv] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd]['stætʃu:z] , [wɪð; wɪθ] [teɪst] —

I'd	have	pictures	and	statues	,	with	taste	—
ID	有	图片	和	雕像	,	和	品尝	—

我会收藏一些有品位的画作和雕像——

[sʌtʃ] [æz; əz] ['leɪdiz] [ʌn'blʌʃɪŋ] [maɪt] [vju:] —

Such	as	ladies	unblushing	might	view	—
这样的	作为	女士们	面不改色	可能	看法	—

例如，一些毫不羞涩的女士可能会看到——

[ɪn][maɪ] ['drɔ:ɪŋ] [ænd; ənd]['daɪnɪŋ] - [ru:mz; rʊmz] [pleɪst] ,

In	my	drawing	and	dining	-	rooms	placed	,
在	我的	绘画	和	用餐	-	房间	放置	,

在我的客厅和餐厅里，

[wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ][dʒem][ʌv; əv] - .

With	many	a	gem	of	virtù	.
和	许多	一个	宝石	的	-	.

拥有许多美德的瑰宝。

[maɪ] ['stʌdi] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][æn; ən] [ə'fer]

My	study	should	be	an	affair
我的	学习	应该	是	一个	事务

我的学习应该是一件风流韵事

[ðə; ðɪ] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] - [wɜ:rm][tu:; tə] [tʃɪr] —

The	heart	of	a	book	-	worm	to	cheer	—
这	心	的	一个	书	-	蠕虫	到	欢呼	—

一颗书虫的心在欢呼——

[ɔ:l] [kəm'pækt] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['i:zi] [sprɪŋ] [tʃer] ,

All	compact	,	with	its	easy	spring	chair	,
全部	袖珍的	,	和	它是	简单的	春天	椅子	,

所有部件都很紧凑，配有舒适的弹簧椅。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] - [jɪr] .

If	I	had	a	thousand	a	-	year	.
如果	我	有	一个	千	一个	-	年	.

如果我一年有1000美元的话。

[ə; eɪ] ['selər] [aɪd][hæv; həv][kwaɪt] [kəm'pliːt]
A **cellar** **I'd** **have** **quite** **complete**
一个 地窖 ID 有 相当 完全的

我会有一个相当完整的地窖

[wɪð; wɪθ] [waɪnz] , [soʊ] [ɹəʃɛɹ'ʃeɪ] , [wel] [stɔːrd] ;
With **wines** **,** **so** **recherché** **,** **well** **stored** **;**
和 葡萄酒 , 所以 仔细研究 , 出色地 存储 ;

配上珍稀佳酿，保存完好;

[ænd; ənd]['dʒoʊviəl] [gests] ['ɔːf(ə)n][ʃʊd; ʃəd] [miːt]
And **jovial** **guests** **often** **should** **meet**
和 欢乐的 客人 经常 应该 见面

而欢快的客人通常应该见面

[raʊnd] [maɪ]['soʊʃ(ə)l][ænd; ənd] [wel] - - [bɔːrd] .
Round **my** **social** **and** **well** **-** **garnish'd** **board** **.**
圆形的 我的 社会的 和 出色地 - - 木板 .

围绕着我精心准备的社交和装饰精美的餐盘。

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [fjuː] ,
But **I** **would** **have** **a** **favourite** **few** **,**
但 我 会 有 一个 最喜欢的 很少 ,

但我会有一些最喜欢的,

[tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd][maɪ] ['frendʃɪp] [mɔːr] [dɪr] ;
To **my** **heart** **and** **my** **friendship** **more** **dear** **;**
到 我的 心 和 我的 友谊 更多的 亲爱的 ;

献给我最珍贵的心和我最深的友谊;

[ænd; ənd][aɪ'd] ['mæri] — [aɪ] ['mʌsnt] [tel] [huː] —
And **I'd** **marry** **—** **I** **mustn't** **tell** **who** **—**
和 ID 结婚 — 我 不得 告诉 WHO —

我会嫁给——我不能透露是谁——

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] - [jɪr] .
If **I** **had** **a** **thousand** **a** **-** **year** **.**
如果 我 有 一个 千 一个 - 年 .

如果我一年有1000美元的话。

[wɪð; wɪθ] ['kʌmfəts] [soʊ] ['meni] , [wʌt] [mɔːr]
With **comforts** **so** **many** **,** **what** **more**
和 舒适 所以 许多 , 什么 更多的

舒适设施如此之多，还有什么可挑剔的呢?

[kʊd; kəd][aɪ][æsk][ʌv; əv][kaɪnd] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə][grænt] ?
Could **I** **ask** **of** **kind** **Fortune** **to** **grant** **?**
可以 我 问 的 种类 财富 到 授予 ?

我能否向仁慈的命运祈求?

[həmf] !
Humph **!**
哼 !

哼!

[ə; eɪ] [fjuː] ['ɑːlɪv] ['bræntʃɪz] — [seɪ] [fɔːr] —
a **few** **olive** **branches** **—** **say** **four** **—**
一个 很少 橄榄 分支 — 说 四 —

几根橄榄枝——比如说四根——

[æz; əz] [pets] [fɔːr; fər][maɪ][oʊld]['meɪd(ə)n] [ænt] .
As **pets** **for** **my** **old** **maiden** **aunt** **.**
作为 宠物 为了 我的 老的 少女 阿姨 .

送给我那位老处女姑妈当宠物。

[ðen] , [wɪð; wɪθ] [helθ] , [ðɛəd] [biː; bi] [nɔːt] [tuː; tə] [ə'pend] .

Then	,	with	health	,	there'd	be	nought	to	append	.
然后	,	和	健康	,	那里	是	零	到	附加	.

那么，有了健康，就没有什么需要补充的了。

[tuː; tə] ['pɜːrfɪkt] [maɪ] ['hæpinəs] [hɪr] ;

To	perfect	my	happiness	here	;
到	完美的	我的	幸福	这里	;

为了让我在这里获得完美的幸福;

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['juːtail] [et] ['duːlɑːk] [wʊd] [blend] .

For	the	utile	et	duloc	would	blend	.
为了	这	有用的	等	杜洛克	会	混合	.

utile et duloc 将融合。

[ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] - [jɪr] .

If	I	had	a	thousand	a	-	year	.
如果	我	有	一个	千	一个	-	年	.

如果我一年有1000美元的话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

[maɪ] ['ʌŋk(ə)l] ['bʌkɪt] .

MY	UNCLE	BUCKET	.
我的	叔叔	桶	.

我的叔叔巴克特。

[ðə; ði] ['bʌkits] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['fæməli] !

The	Buckets	are	a	large	family	!
这	水桶	是	一个	大的	家庭	!

巴克特一家是个大家庭!

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] — [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [dʒɑːb] ['bʌkɪt] [ɪz] [ə'nʌðər] .

I	am	one	of	them	—	my	uncle	Job	Bucket	is	another	.
我	是	一	的	他们	—	我的	叔叔	工作	桶	是	其他	.

我就是其中之一——我的叔叔乔布·巴克特也是。

[wiː; wi] , [ðə; ði] ['bʌkits] , [ɑːr; ər] ['ætəmz] [ʌv; əv] [kri'eɪʃ(ə)n] ; [jet] [wiː; wi] , [ðə; ði] ['bʌkits] ,

We	,	the	Buckets	,	are	atoms	of	creation	;	yet	we	,	the	Buckets	,
我们	,	这	水桶	,	是	原子	的	创建	;	然而	我们	,	这	水桶	,

我们，这些水桶，是创造的原子；然而我们，这些水桶，

[ɑːr; ər] ['lɪvɪŋ] [taɪps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'mensəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɝːldz] [ɪn'hæbɪtənts] .

are	living	types	of	the	immensity	of	the	world's	inhabitants	.
是	活的	类型	的	这	浩瀚无垠	的	这	世界的	居民	.

它们是世界居民浩瀚无垠的鲜活体现。

[wiː; wi] ['ɪləstreɪt] [ðer; ðər] [ʌps] [ænd; ənd] [daʊnz] — [ðer; ðər] ['fʊlnəs] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['emptinəs] —

We	illustrate	their	ups	and	downs	—	their	fulness	and	their	emptiness	—
我们	阐明	他们的	UPS	和	下坡	—	他们的	充满	和	他们的	空虚	—

[ðer; ðər] ['raɪzɪŋz] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['fɔːlɪŋ] — [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['sevrəl] [gʊdz] [ænd; ənd] ['ɪlz] ,

their	risings	and	their	falling	—	and	all	the	several	goods	and	ills	,
他们的	上升	和	他们的	坠落	—	和	全部	这	一些	商品	和	疾病	,

我们描绘它们的起伏——它们的充盈与空虚——它们的兴衰——以及所有的种种利弊，

[ðə; ði] ['wɝ:ldz] ['denɪzənz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [ænd; ənd] ['bʌkits] [ɪn][pər'tɪkjələr] , [ɑ:r; ər] [ʌn'daʊtɪd] ['ɛrz]
the **world's** **denizens** **in** **general** **,** **and** **Buckets** **in** **particular** **,** **are** **undoubted** **heirs**
这 世界的 居民 在 一般的 , 和 水桶 在 特别的 , 是 毫无疑问 继承人
[tu:; tə] .
to **.**
到 .

世界上的居民，尤其是 Buckets，无疑是继承者。

[ˌaɪ 'ti:] [hæθ] ['evər] [bɪn] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv][wʌn] ['bʌkɪt] [tu:; tə] [ˌgærən'ti:] [ðə; ði]
It **hath** **ever** **been** **the** **fate** **of** **the** **fulness** **of** **one** **Bucket** **to** **guarantee** **the**
它 有 曾经 到过 这 命运 的 这 充满 的 一 桶 到 保证 这
['emptinəs] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ;
emptiness **of** **another** **;**
空虚 的 其他 ;

一个桶装满水，必然会导致另一个桶空空如也，这似乎已成为一种必然规律。

[ænd; ənd] ([mɑ:rk][ðə; ði]['mɔ:rəl] !)
and **(** **mark** **the** **moral** **!** **)**
和 (标记 这 道德 !)

（注意其中的寓意！）

[ðə; ði]['raɪzɪŋ] ['bʌkɪt] [ɪz][ðə; ði] ['rɪtʃli] - [stɔ:rd] [wʌn] ; [ɪts] ['sɪŋkɪŋ] ['brʌðɝz] [ə'trɪbju:ts] , [laɪk]
the **rising** **Bucket** **is** **the** **richly** **-** **stored** **one** **;** **its** **sinking** **brother's** **attributes** **,** **like**
这 上升 桶 是 这 丰富 - 存储 一 ; 它是 下沉 兄弟 属性 , 喜欢
- [wɪt] ,
Gratiano's **wit** **,**
- 有 ,

上升的水桶是储藏丰富的；它下沉的兄弟水桶的特质，比如格拉蒂亚诺的机智，

['bi:ɪŋ] “ [æn; ən] ['ɪnfɪnət] [di:l] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] .
being **“** **an** **infinite** **deal** **of** **nothing** **.**
存在 “ 一个 无限 交易 的 没有什么 .

“一无所有，无穷无尽。”

” [hens] [ðə; ði][ə'dɑ:pʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [neɪm] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['wʊd(ə)n] [ju:'tensɪlz] [ðæt] [hæv; həv][soʊ]
” **Hence** **the** **adoption** **of** **our** **name** **for** **the** **wooden** **utensils** **that** **have** **so**
” 因此 这 采用 的 我们的 姓名 为了 这 木制的 餐具 那 有 所以
['æptli] [fiʃt] [ʌp] [ðɪs] [fækt][frʌm; frəm][ðə; ði] [di:p] [wel] [ʌv; əv] [tru:θ] .
aptly **fished** **up** **this** **fact** **from** **the** **deep** **well** **of** **truth** **.**
恰当地 钓鱼 向上 这 事实 从 这 深的 出色地 的 真相 .

“因此，我们采用了这个名字来称呼这些木制器皿，因为它们恰如其分地从真理的深井中打捞出了这一事实。”

[ðer; ðər][bi:; bi]['sɜ:rt(ə)n][rɑ:dz] [ðæt] [ə'trækt] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] .
There **be** **certain** **rods** **that** **attract** **the** **lightning** **.**
那里 是 肯定 杆 那 吸引 这 闪电 .

有些金属棒可以吸引闪电。

[wi:; wi][ɑ:r; ər][ɪn'klaɪnd][tu:; tə] [θɪŋk] [ðer; ðər][bi:; bi]['sɜ:rt(ə)n] ['bʌkits] [ðæt] [ɪn'vaɪt] ['kɪkɪŋ] ,
We **are** **inclined** **to** **think** **there** **be** **certain** **Buckets** **that** **invite** **kicking** **,**
我们 是 倾斜 到 思考 那里 是 肯定 水桶 那 邀请 踢 ,

我们倾向于认为有些水桶会招致踢踹，

[ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r]['ʌŋk(ə)l][dʒɑ:b][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
and **our** **uncle** **Job** **was** **one** **of** **them** **.**
和 我们的 叔叔 工作 曾是 一 的 他们 .

我们的叔叔约伯就是其中之一。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [bɜːtʃ] [æt; ət] [skuːl] [fɔːr; fər]['evribɑːdi; 'evribʌdi][bʌt; bət][hɪm'self] , [fɔːr; fər][hiː; hi]['nevər]

He	was	birched	at	school	for	everybody	but	himself	,	for	he	never
他	曾是	桦木	在	学校	为了	大家	但	他自己	,	为了	他	绝不

[dɪ'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː] !

deserved	it	!
应得的	它	!

他在学校里因为别人的缘故挨了鞭子，却唯独没有因为他自己而挨打，因为他根本不应该挨打！

[hiː; hi][wʌz; wəz] [plʌkt] [æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][sʌm; səm]['præktɪk(ə)l]['dʒoʊkər] [pleɪst] [ə; eɪ]

He	was	plucked	at	college	—	because	some	practical	joker	placed	a
他	曾是	拨弦	在	大学	—	因为	一些	实际的	小丑	放置	一个

[juː'tens(ə)l] , ['berɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,

utensil	,	bearing	his	name	,
用具	,	轴承	他的	姓名	,

他在大学时被选中——因为有个爱开玩笑的人放了一个刻有他名字的餐具，

[ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zæmɪnɪŋ] ['mæstər] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['ʌŋk(ə)l][dʒɑːb] ['bʌkɪt] ['biːɪŋ]

outside	the	door	of	the	examining	master	,	and	our	uncle	Job	Bucket	being
外部	这	门	的	这	检查	掌握	,	和	我们的	叔叔	工作	桶	存在

[ʌn'fɔːrtʃənətli] ['prez(ə)nt] ,

unfortunately	present	,
很遗憾	展示	,

在考官门外，不幸的是，我们的叔叔乔布·巴克特也在场。

[læft] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwent] [ə'breɪʒ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [ðə; ði] [ɪg'zæmɪnɪŋ] ['mæstɚz] , [ʃɪnz] .

laughed	at	the	consequent	abrasion	of	his	,	the	examining	master's	,	shins	.
笑了	在	这	后果	磨损	的	他的	,	这	检查	硕士学位	,	小腿	.

他嘲笑着考官小腿因此而受到的擦伤。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːr] .

He	was	called	to	the	bar	.
他	曾是	称为	到	这	酒吧	.

他被传唤成为律师。

[hɪz; ɪz][fɜːrst] [keɪs] [wʌz; wəz] , “ [dʒeɪn] [smɪθ] ['vɜːrsəs][dʒeɪmz] [smɪθ] ” ([noʊ] [rɪ'leɪʃnz]) .

His	first	case	was	,	“	Jane	Smith	versus	James	Smith	”	(	no	relations	)	.
他的	第一的	案件	曾是	,	“	简	史密斯	相对	詹姆斯	史密斯	”	(	不	关系	)	.

他的第一个案子是"简·史密斯诉詹姆斯·史密斯"(两人并无亲属关系)。

[hɪz; ɪz]['klaɪənt][wʌz; wəz][ðə; ði] ['fiːmeɪl] .

His	client	was	the	female	.
他的	客户	曾是	这	女性	.

他的客户是位女性。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['vaɪələntli] [ə'sɔːltɪd] .

She	had	been	violently	assaulted	.
她	有	到过	暴力	袭击	.

她曾遭到暴力袭击。

[hiː; hi] [mɪ'stʊk] [ðə; ði][ɪ'nɪʃ(ə)l] — ['pliːdəd, 'pliːdɪd] ['wɔːrmli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'poʊzɪŋ] [smɪθ] ,

He	mistook	the	initial	—	pleaded	warmly	for	the	opposing	Smith	,
他	误	这	最初的	—	恳求	热情地	为了	这	反对	史密斯	,

他误解了开头的意思——热情地为对方的史密斯辩护，

[ænd; ənd] ['gloʊɪŋli] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] [dɪs'greɪsfl] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['verɪɪst] [vɪ'rɑːgoʊ][ə; eɪ]['liːg(ə)l]

and	glowingly	described	the	disgraceful	conduct	of	the	veriest	virago	a	legal
和	容光焕发	描述	这	可耻	执行	的	这	最真实的	泼妇	一个	合法的

[əd'vaɪzər]['evər][hæd; həd][ðə; ði][peɪn][ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] .

adviser	ever	had	the	pain	of	speaking	of	.
顾问	曾经	有	这	疼痛	的	请讲	的	.

并热情洋溢地描述了法律顾问有生以来最令人不齿的泼妇的卑鄙行径。

[ðə; ði]['vɜːrdɪkt][wʌz; wəz] , [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] , [ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] .

The	**verdict**	**was**	**,**	**as**	**he**	**thought**	**,**	**on**	**his**	**side**	**.**
这	判决	曾是	,	作为	他	想法	,	在	他的	边	.

判决结果正如他所料，对他有利。

[ðə; ði]['leɪdi] ['feɪvərd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ə'trɪbjuːts] [hiː; hi][wʌz; wəz]

The	**lady**	**favoured**	**him**	**with**	**a**	**living**	**evidence**	**of**	**all**	**the**	**attributes**	**he**	**was**
这	女士	受青睐	他	和	一个	活的	证据	的	全部	这	属性	他	曾是

[pliːzd] [tuː; tə][ɪn'vent][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['benɪfɪt] ,

pleased	**to**	**invent**	**for**	**her**	**benefit**	**,**
高兴	到	发明	为了	她	益处	,

这位女士用一个活生生的例子证明了他为了取悦她而乐于虚构的所有优点。

[ænd; ənd][left][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pruːf] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər][neɪlz][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

and	**left**	**him**	**with**	**a**	**proof**	**impression**	**of**	**her**	**nails**	**upon**	**his**	**face**	**,**
和	左边	他	和	一个	证明	印象	的	她	指甲	之上	他的	脸	,

她还在他脸上留下了指甲的印记，证明她的清白。

['kæriɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [ˌsuːvə'nɪr] , [æn; ən]['æmp(ə)l]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][skɪn]

carrying	**with**	**her**	**,**	**by**	**way**	**of**	**souvenir**	**,**	**an**	**ample**	**portion**	**of**	**the**	**skin**
携带	和	她	,	经过	方式	的	纪念品	,	一个	充足	部分	的	这	皮肤

[ˌðer'ʌv] .

thereof	**.**
其中	.

她随身携带了一大块兽皮作为纪念品。

[hæd; həd][ðə; ði] [kən'denst] [hiːlz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['hɔːrsɪz] [huːz] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [her] [wɜːr; wər]

Had	**the**	**condensed**	**heels**	**of**	**all**	**the**	**horses**	**whose**	**subscription**	**hairs**	**were**
有	这	浓缩版	高跟鞋	的	全部	这	马匹	谁	订阅	头发	是

[rɔːt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][wɪg] ,

wrought	**into**	**his**	**wig**	**,**
锻	进入	他的	假发	,

如果把所有捐赠马匹的蹄跟都磨成粉末，用来编织他的假发，

[wɪð; wɪθ][wʌn][juˈnaɪtɪd] ['efərt] [prɪ'zentɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɪk] [ɪn][hɪz; ɪz][æb'dɔmɪnəlz] ,

with	**one**	**united**	**effort**	**presented**	**him**	**with**	**a**	**kick**	**in**	**his**	**abdominals**	**,**
和	一	团结的	努力	呈现	他	和	一个	踢	在	他的	腹部	,

他们齐心协力，一脚踢在他的腹部。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [kəm'pliːtli] “ [nɑːkt] [aʊt][ʌv; əv][taɪm] ” [ðæn; ðən][hiː; hi]

he	**could**	**not**	**have**	**been**	**more**	**completely**	**“**	**knocked**	**out**	**of**	**time**	**”**	**than**	**he**
他	可以	不是	有	到过	更多的	完全地	“	敲门	出去	的	时间	”	比	他

[wʌz; wəz][baɪ][ðə; ði] [mis'teik] [ʌv; əv] [ðoʊz] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd][i'niʃəls] .

was	**by**	**the**	**mistake**	**of**	**those**	**cursed**	**initials**	**.**
曾是	经过	这	错误	的	那些	被诅咒的	首字母	.

他被那该死的首字母搞错，彻底“脱离了时间”，这简直是莫大的讽刺。

“ [wʌt] [ə'baʊt] [smɪθ] ? ” [sent][hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv] [kɔːrt] !

“	**What**	**about**	**Smith**	**?**	**”**	**sent**	**him**	**out**	**of**	**court**	**!**
“	什么	关于	史密斯	?	”	发送	他	出去	的	法庭	!

“史密斯呢？”他被赶出了法庭！

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi]

At	**length**	**he**
在	长度	他

最后他

“ [kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ðə; ði][bɑːr] , [ænd; ənd] [dɪ'klaɪnd] .

“	**Cursed**	**the**	**bar**	**,**	**and**	**declined**	**.**
“	被诅咒的	这	酒吧	,	和	拒绝	.

“咒骂了酒吧，然后拒绝了。”

" [hiː; hi][nekst] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['bɪldɪŋ] .

"	He	next	turned	his	attention	to	building	.
"	他	下一个	转向	他的	注意力	到	建筑	.

接下来，他将注意力转向了建筑。

[θɪŋz] [went] [ɑːn] ['swɪmɪŋli] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'rekʃn] — [soʊ][dɪd][ðə; ði] ['haʊzɪz] [wen] [bɪlt] .

Things	went	on	swimmingly	during	the	erection	—	so	did	the	houses	when	built	.
事物	去	在	游泳	期间	这	勃起	—	所以	做过	这	房屋	什么时候	建造	.

施工过程非常顺利，房屋建成后也一切顺利。

[ðə; ði] [prəˈpraɪətərʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz][dɪˈspjuːtɪd] — ['aʊər; ɑːr]['ʌŋk(ə)l][dʒɑːb][hæd; həd]

The	proprietorship	of	the	ground	was	disputed	—	our	uncle	Job	had
这	所有权	的	这	地面	曾是	争议	—	我们的	叔叔	工作	有

[peɪd] [ðə; ði] [rɔːŋ] ['pɜːrs(ə)n] .

paid	the	wrong	person	.
有薪酬的	这	错误的	人	.

这块土地的所有权存在争议——我们的叔叔约伯付钱给错了人。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [wɜːr; wər] [nɑːkt] [daʊn] ([baɪ]['mɪstər] . ['rəubinz]) ,

The	buildings	were	knocked	down	(	by	Mr	.	Robins	)	,
这	建筑物	是	敲门	向下	(	经过	先生	.	知更鸟	)	,

这些建筑物被（罗宾斯先生）拆毁了。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [huː] [hæd; həd] ['benɪfɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [səˌpɑːzɪˈʃɛnəri] ['oʊnərʃɪp] [ʌv; əv]

and	the	individual	who	had	benefited	by	the	suppositionary	ownership	of
和	这	个人	WHO	有	受益	经过	这	假设	所有权	的

[ðə; ði]['eikəs][let][ɑːn][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [liːs] “ [bɔːt] [ðə; ði][lɑːt] ,

the	acres	let	on	the	building	lease	“	bought	the	lot	,
这	英亩	让	在	这	建筑	租	“	买	这	很多	,

而从建筑租赁合同中假定的土地所有权中获益的个人"买下了这块地"。

" [ænd; ənd][sent]['ʌŋk(ə)l][dʒɑːb][ə; eɪ][prˈkjuːliərli] [wel] - ['wɜːrdɪd]['liːg(ə)l]['noʊtɪs] , ['ɪntɪmətɪŋ] , “ [hɪz; ɪz]

"	and	sent	uncle	Job	a	peculiarly	well	-	worded	legal	notice	,	intimating	,	“	his
"	和	发送	叔叔	工作	一个	奇特地	出色地	-	措辞	合法的	注意	,	暗示	,	“	他的

[rɪˈspektəbl] ['prez(ə)ns] [wʊd] ,

respectable	presence	would	,
可敬	在场	会	,

并给约伯叔叔寄了一份措辞特别得体的法律通知，暗示"他尊贵的出席将会……"

[fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] , [əˈprɑːksɪmət] [tuː; tə][ə; eɪ]['nuːs(ə)ns][ænd; ənd] ['trespæs] ,

for	the	future	,	approximate	to	a	nuisance	and	trespass	,
为了	这	未来	,	近似	到	一个	滋扰	和	侵入	,

将来可能构成滋扰和侵权行为。

[ænd; ənd][hiː; hi] ([dʒɑːb]) [wʊd] [biː; bi] [prəˈsiːdid] [əˈgenst] [æz; əz][ðə; ði]['stætʃuːts] [dəˈrektɪd] , [ɪf]

and	he	(	Job	)	would	be	proceeded	against	as	the	statutes	directed	,	if
和	他	(	工作	)	会	是	继续	反对	作为	这	法规	指导	,	如果

['gɪlti] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] .

guilty	of	the	same	.
有罪的	的	这	相同的	.

如果约伯犯有同样的罪行，将按照法律规定对他进行审判。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə]['fɑːloʊ][hɪm; ɪm] [θruː] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['veriəs] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə][duː] [wel] :

"	It	is	impossible	to	follow	him	through	all	his	various	strivings	to	do	well	:
"	它	是	不可能的	到	跟随	他	通过	全部	他的	各种各样的	奋斗	到	做	出色地	:

"要了解他为取得成就所做的各种努力是不可能的：

[hiː; hi] [kə'menst] [ə; eɪ] [smɔːl] - [bɪr] ['bruːəri] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['θʌndər] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ['ɪntuː]

he	commenced	a	small	-	beer	brewery	,	and	the	thunder	turned	it	all	into
他	开始	一个	小的	-	啤酒	啤酒厂	,	和	这	雷	转向	它	全部	进入

['vɪnɪgər] ;

vinegar	;
醋	;

他开办了一家小型啤酒厂，结果雷声把啤酒全都变成了醋；

[hiː; hi] [traɪd] ['vɪnɪgər] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] [kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['saʊər] ; [hiː; hi] ['oʊpənd] [ə; eɪ]

he	tried	vinegar	,	and	nothing	on	earth	could	make	it	sour	;	he	opened	a
他	尝试	醋	,	和	没有什么	在	地球	可以	制作	它	酸的	;	他	打开	一个

[mɪlk] - [wɔːk] ,

milk	-	walk	,
牛奶	-	走	,

他试过用醋，但世上没有任何东西能让它变酸；他开了一家牛奶店，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [pʌmp] [feɪld] ; [hiː; hi] [ɪn'ventɪd] [ə; eɪ] ['wɔːtərpruːf] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] — [ðer; ðər]

and	the	parish	pump	failed	;	he	invented	a	waterproof	composition	—	there
和	这	教区	泵	失败的	;	他	发明	一个	防水的	作品	—	那里

[wʌz; wəz] [ˌfɔːr'tiːn] [wiːks] [ʌv; əv] [draʊt] ;

was	fourteen	weeks	of	drought	;
曾是	十四	周	的	干旱	;

教区水泵坏了；他发明了一种防水剂——当时干旱了十四周；

[hiː; hi] [soʊld] [hɪz; ɪz] ['pæt(ə)nt] [fɔːr; fər] [tuː] - [ænd; ənd] - ['sɪkspəns] ,

he	sold	his	patent	for	two	-	and	-	sixpence	,
他	卖	他的	专利	为了	二	-	和	-	六便士	,

他以两便士六便士的价格卖掉了他的专利。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['wɔːkɪŋ] [hoʊm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [nekst] [θriː] [mʌnθs] [wet]

and	had	the	satisfaction	of	walking	home	for	the	next	three	months	wet
和	有	这	满意	的	步行	家	为了	这	下一个	三	几个月	湿的

[θruː] ,

through	,
通过	,

接下来的三个月里，我每天都冒着雨走回家，这让我感到很满足。

[frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['gɑːsəmər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [siː aɪ] - [də'vænt] ['welɪŋtənz] , [naʊ] ['lɪtərəli] , [frʌm; frəm]

from	his	gossamer	to	his	ci	-	devant	Wellingtons	,	now	literally	,	from
从	他的	游丝	到	他的	ci	-	前	惠灵顿	,	现在	字面上地	,	从

[ðer; ðər] [haɪ'drɔːlɪk] ['paʊɚz] , “ [pʌmps] .

their	hydraulic	powers	,	“	pumps	.
他们的	液压	权力	,	“	水泵	.

从他轻薄的惠灵顿靴，到他那双轻盈的靴子，现在字面上来说，是它们液压动力的“泵”。

” [hiː; hi] [lɔːst] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] !

”	He	lost	everything	but	his	heart	!
”	他	丢失的	一切	但	他的	心	!

他失去了一切，除了他的心！

[ænd; ənd] ['ʌŋk(ə)l] ['bʌkɪt] [wʌz; wəz] [ɔːl] [hɑːrt] !

And	uncle	Bucket	was	all	heart	!
和	叔叔	桶	曾是	全部	心	!

而巴克特叔叔则心地善良！

[ə; eɪ] [red] ['kæbɪdʒ] ['kudnt] [ɪk'siːd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [saɪz] , [ænd; ənd] , [laɪk] [ðæt] ,

a	red	cabbage	couldn't	exceed	it	in	size	,	and	,	like	that	,
一个	红色的	卷心菜	不能	超过	它	在	尺寸	,	和	,	喜欢	那	,

一颗红卷心菜的个头也不可能超过它，就这样，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['nætʃ(ə)rəli] [ˌpriː'destɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌevər'læstɪŋli] [ɪn][ə; eɪ] ['pɪkl] !

it	seemed	naturally	predestined	to	be	everlastingly	in	a	pickle	!
它	似乎	自然	命中注定	到	是	永恒地	在	一个	泡菜	！

它似乎注定要永远陷入困境！

[stɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hɑːrt] !

Still	it	was	a	heart	!
仍然	它	曾是	一个	心	！

但它仍然是一颗心！

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['welkəmd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['venɪsn̩'venɪzn] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] — [hɪz; ɪz]['prez(ə)nt]

You	were	welcomed	to	his	venison	when	he	had	it	—	his	present
你	是	欢迎	到	他的	鹿肉	什么时候	他	有	它	—	他的	展示

['sævəlɔɪ] [wʌz; wəz] ['iːkwəli] [æt; ət][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] .

saveloy	was	equally	at	your	service	.
萨维洛伊	曾是	同样地	在	你的	服务	.

当他有鹿肉的时候，你会很乐意享用——他现在有的萨维洛伊香肠也同样会为你服务。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [rɪ'mɑːrkəbli] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [fə'siːʃəs] ['eldərli] ['poʊltri] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	must	have	been	remarkably	attached	to	facetious	elderly	poultry	of	the
他	必须	有	到过	非常	随附的	到	滑稽的	老年	家禽	的	这

['mæskjəlɪn] ['dʒendər] ,

masculine	gender	,
男性	性别	,

他一定对爱开玩笑的老年雄性家禽有着非凡的喜爱。

[æz; əz][hɪz; ɪz][ɪn'veriəb(ə)l] [sə'luːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['tenənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] “ ['hɑːrts] [kɔːr] ” [wʌz; wəz] , “ [haʊ]

as	his	invariable	salute	to	the	tenants	of	his	“	heart's	core	”	was	,	“	How
作为	他的	不变的	礼炮	到	这	租户	的	他的	“	心脏的	核	”	曾是	,	“	如何

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ,

are	you	,
是	你	,

他向他“内心深处”的居民们致以的总是问候：“你们好吗？”

[maɪ]['dʒɑːli][oʊld] [kɑːk] ?

my	jolly	old	cock	?
我的	快乐的	老的	公鸡	?

我那快乐的老家伙?

” [koʊts] [bɪ'keɪm] ['θredber] , [ænd; ənd] [dɪ'fʌŋkt] ['traʊzərz] ['vænɪʃt] ; ['weskɪts] [wɜːr; wər]['nevər]

”	Coats	became	threadbare	,	and	defunct	trousers	vanished	;	waistcoats	were	never
”	外套	成为	破旧的	,	和	已倒闭	裤子	消失了	;	马甲	是	绝不

[rɪ'pleɪst] ;

replaced	;
替换	;

“外套变得破旧不堪，过时的裤子消失了；背心也从未被更换过；

['gɑːsəmər] ['floʊtɪd] [daʊn] [ðə; ði][taɪd][ʌv; əv] [taɪm] ; [buːts] ,

gossamers	floated	down	the	tide	of	Time	;	boots	,
蛛丝	漂浮	向下	这	潮	的	时间	;	靴子	,

薄纱顺着时间的潮水飘落；靴子，

[dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][ɔːl] [hoʊp][ʌv; əv]['fjuːtʃər][ˌrenə'veɪʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [səʊls] , ['moʊldər]

deprived	of	all	hope	of	future	renovation	by	the	loss	of	their	soles	,	mouldered
被剥夺的	的	全部	希望	的	未来	翻新	经过	这	损失	的	他们的	鞋底	,	腐朽的

[ɪn] [əb'skjʊrəti] ;

in	obscurity	;
在	朦胧	;

由于鞋底损毁，失去了未来翻新的希望，在默默无闻中腐朽；

[bʌt; bət][ðə; ði] [klɪr] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['tʃʌklɪŋ] [sə'luːt] [wɜːr; wər] ['tʃeɪndʒləs] [æz; əz][ðə; ði]['stætʃuːts]
but **the** **clear** **voice** **and** **chuckling** **salute** **were** **changeless** **as** **the** **statutes**
但 这 清除 嗓音 和 轻笑 礼炮 是 无变化 作为 这 法规
[ʌv; əv][ðə; ði] ['miːdz] [ænd; ənd] ['pəːʃənz] ,
of **the** **Medes** **and** **Persians** **,**
的 这 梅德斯 和 波斯人 ,

但是，那清晰的声音和轻笑般的敬礼却如同米底人和波斯人的法令一样，一成不变。

[ðə; ði][praɪs][ænd; ənd][saɪz][ʌv; əv] ['peni] [tɑːts] , [ɔːr][ðə; ði] [ə'kjuːmjuleit] [sɪks] - [ænd; ənd] -
the **price** **and** **size** **of** **penny** **tarts** **,** **or** **the** **accumulating** **six** **-** **and** **-**
这 价格 和 尺寸 的 一分钱 蛋挞 , 或者 这 累积 六 - 和 -
['eitpəns] ['greɪsɪŋ] [ə; eɪ] ['lɔjɜ-z] [bɪl] .
eightpences **gracing** **a** **lawyer's** **bill** **.**
八便士 恩典 一个 律师 账单 .

一便士馅饼的价格和大小，或者律师账单上不断累积的六便士八便士。

[pʊr] ['ʌŋk(ə)l][dʒɑːb] ['bʌkɪts] ['fɔːrtʃən] [hæd; həd] ['drɪvn] “ [hɪm; ɪm] [daʊn] [ðə; ði] [rʌf] [taɪd][ʌv; əv]
Poor **uncle** **Job** **Bucket's** **fortune** **had** **driven** **“** **him** **down** **the** **rough** **tide** **of**
贫穷的 叔叔 工作 水桶的 财富 有 驱动 “ 他 向下 这 粗糙的 潮 的
['paʊər] ,
power **,**
力量 ,

可怜的乔布·巴克特叔叔的财富把他推向了“权力的汹涌浪潮”之中。

” [wen] [fɜːrst][ænd; ənd][læst][wiː; wi][met] ; [ɔːl][wʌz; wəz] ['blaɪtɪd] [seɪv] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [hɑːrt] ;
” when **first** **and** **last** **we** **met** **;** **all** **was** **blighted** **save** **the** **royal** **heart** **;**
” 什么时候 第一的 和 最后的 我们 遇见 ; 全部 曾是 秕 节省 这 皇家 心 ;

“当我们初次相遇，也是我们最后一次相遇时；除了那颗高贵的心，一切都已凋零；

[ænd; ənd] [jet] , [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] [wiː; wi] [oʊn] [ðə; ði] [truːθ] , [wiː; wi] [blʌʃt] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .
and **yet** **,** **with** **shame** **we** **own** **the** **truth** **,** **we** **blushed** **to** **meet** **him** **.**
和 然而 , 和 耻辱 我们 自己的 这 真相 , 我们 脸红了 到 见面 他 .

然而，我们羞愧地承认，见到他时我们都脸红了。

[waɪ] ?
Why **?**
为什么 ?

为什么?

[eɪ] , [waɪ] ?
ay **,** **why** **?**
哎 , 为什么 ?

哎，为什么?

[wiː; wi] [oʊn] [ðə; ði] ['wiːknəs] ! — [ðə; ði] [hɑːrt] , [ðə; ði] ['gʊdli] [hɑːrt] , [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [keɪst] [ɪn]
We **own** **the** **weakness** **!** **—** **the** **heart** **,** **the** **goodly** **heart** **,** **was** **almost** **cased** **in**
我们 自己的 这 弱点 ! — 这 心 , 这 很好 心 , 曾是 几乎 有壳 在
[rægz] !
rags **!**
破布 !

我们承认自己的弱点！——那颗善良的心，几乎被破烂不堪！

“ ['pʌpi] !
“ **Puppy** **!**
“ 小狗 !

“小狗！

” [raɪt] , ['riːdər] , [raɪt] ; [wiː; wi][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['pʌpi] .
” **Right** **,** **reader** **,** **right** **;** **we** **were** **a** **puppy** **.**
” 正确的 , 读者 , 正确的 ; 我们 是 一个 小狗 .

“没错，读者朋友，没错；我们当时还是一只小狗。”

[læʃ] [ɑːn] , [wiː; wi] ['rɪtʃli] [dɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] !

Lash	on	,	we	richly	deserve	it	!
睫毛	在	,	我们	丰富	应得	它	!

尽情享受吧，我们完全值得!

[bʌt; bət] , [kən'sɪdər] [ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][wɔːrn] - [aʊt] [klɔːθ] !

but	,	consider	the	fearful	influence	of	worn	-	out	cloth	!
但	,	考虑	这	可怕	影响	的	磨损	-	出去	布	!

但是，想想破旧衣服带来的可怕影响吧!

[kæn; kən][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] ['kaɪndnəs] ['bæləns] [pætʃt] ['elbəuz] ?

Can	a	long	series	of	unchanging	kindness	balance	patched	elbows	?
能	一个	长的	系列	的	不变	仁慈	平衡	已修补	肘部	?

一连串始终如一的善意，能否弥补伤痕累累的肘部?

[ɑːr; ər][nɑːt] [krækt] [buːts] [rɪ'siːts, riː'siːts][ɪn] [fʊl] [fɔːr; fər] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['æŋkʃəs] [lʌv] [ænd; ənd] [ker] ?

are	not	cracked	boots	receipts	in	full	for	hours	of	anxious	love	and	care	?
是	不是	裂纹	靴子	收据	在	满的	为了	小时	的	焦虑的	爱	和	关心	?

难道破损的靴子不就是几个小时焦虑的爱和关怀的完整证明吗?

[dʌz] [nɑːt][ðə; ði]['kaɪndnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf] [feɪd] “ [laɪk][ðə; ði] ['beɪsləs] ['fæbrɪk][ʌv; əv][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] ”
[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['wɪðərɪŋ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['pɑːvərtiz] [stɜːrn][stæmp] ?

does	not	the	kindness	of	a	life	fade	“	like	the	baseless	fabric	of	a	vision	”
做	不是	这	仁慈	的	一个	生活	褪色	“	喜欢	这	无根据的	织物	的	一个	想象	”

before	the	withering	touch	of	poverty's	stern	stamp	?
前	这	枯萎	触碰	的	贫困的	船尾	邮票	?

难道生命的善良不会像“虚幻的梦想”一样，在贫困的残酷打击下逐渐消逝吗?

[hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [felt] —

Have	you	ever	felt	—
有	你	曾经	毛毡	—

你是否曾有过这种感觉——

“ [eɪ] ? [wʌt] ?

“	Eh	?	what	?
“	嗯	?	什么	?

“呃？什么？”

[noʊ] — [stʌf] !

No	—	stuff	!
不	—	东西	!

不——东西!

[jes] , [jes] — [goʊ][ɑːn] , [goʊ][ɑːn] .

Yes	,	yes	—	go	on	,	go	on	.
是的	,	是的	—	去	在	,	去	在	.

对，对——继续，继续。

” [wiː; wi] [wɪl] ! — [wiː; wi] [blʌʃt] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['ʌŋkəlz] [koʊt] !

”	We	will	!	—	we	blushed	for	our	uncle's	coat	!
”	我们	将要	!	—	我们	脸红了	为了	我们的	叔叔的	外套	!

“我们会的！——我们为叔叔的外套脸红了！”

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [gɑːd] [bles] [ˌaɪ 'tiː] , ['nevər] [kɔːzd] [ə; eɪ] [blʌʃ] [ɑːn][ðə; ði] [tʃiːk] [ʌv; əv][mæn] ,

His	heart	,	God	bless	it	,	never	caused	a	blush	on	the	cheek	of	man	,
他的	心	,	上帝	保佑	它	,	绝不	导致	一个	脸红	在	这	脸颊	的	男人	,

他的心，愿上帝保佑，从未让任何人感到羞愧。

['wʊmən] , [tʃaɪld] , [ɔːr]['iːv(ə)n]['eɪndʒl] , [tuː; tə][raɪz][fɔːr; fər] [ðæt] .

woman	,	child	,	or	even	angel	,	to	rise	for	that	.
女士	,	孩子	,	或者	甚至	天使	,	到	上升	为了	那	.

无论是女人、孩子，甚至是天使，都会为此挺身而出。

[wiː; wi] [wɪl] [kənˈfes] .

We	will	confess	.
我们	将要	承认	.

我们将坦白。

[lets] [siː] , [wiː; wi][ɑːr; ər]['sɪksti] [naʊ] ([wiː; wi][dəunt] [lʊk] [soʊ] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər]['sɪksti]) .

Let's	see	,	we	are	sixty	now	(	we	don't	look	so	much	,	but	we	are	sixty	)	.
我们来吧	看	,	我们	是	六十	现在	(	我们	不	看	所以	很多	,	但	我们	是	六十	)	.

嗯，我们现在都六十岁了（虽然看起来不像，但我们确实六十岁了）。

[wel] , [biː; bi][ˌaɪ ˈtiː][soʊ] .

Well	,	be	it	so	.
出色地	,	是	它	所以	.

好吧，就这么办吧。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['hænsəm] [wʌns] — [ɪz] [ðɪs] ['vænəti][æt; ət]['sɪksti] ?

We	were	handsome	once	—	is	this	vanity	at	sixty	?
我们	是	英俊的	一次	—	是	这	虚荣	在	六十	?

我们曾经都很英俊——六十岁还这样虚荣吗?

[ɪf] [soʊ] , ['aʊər; ɑːr] [greɪ] [her] [ɑːr; ər][ə; eɪ] ['hætʃmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] .

if	so	,	our	grey	hairs	are	a	hatchment	for	the	past	.
如果	所以	,	我们的	灰色的	头发	是	一个	孵化场	为了	这	过去的	.

如果真是这样，我们的白发就是过去的象征。

[wiː; wi][wɜːr; wər] “ [swelz] [wʌns] ! — [həˈrɑː] ! — [wiː; wi][wɜːr; wər] !

We	were	“	swells	once	!	—	hurrah	!	—	we	were	!
我们	是	“	涌浪	一次	!	—	欢呼	!	—	我们	是	!

我们曾经也是“风云人物”！——万岁！——我们曾经是!

” [stɑːp] ,

”	Stop	,
”	停止	,

“停止，

[ðɪs] [ɪz] [ɪnˈdiːsnt] — [let][ˌjuː ˈes][biː; bi][kɑːm] — ['aʊər; ɑːr]['ækʃ(ə)n][wʌz; wəz][laɪk][ðə; ði] [prəˈsiːdɪŋ] [ʌv; əv]

this	is	indecent	—	let	us	be	calm	—	our	action	was	like	the	proceeding	of
这	是	不雅	—	让	我们	是	冷静的	—	我们的	行动	曾是	喜欢	这	进行中	的

[ðə; ði][dɪˈnjuːdər][ʌv; əv] [wel] - [səˈsteɪnd] [ænd; ənd] ['θraɪvɪŋ] [pɪgz] ,

the	denuder	of	well	-	sustained	and	thriving	pigs	,
这	脱毛器	的	出色地	-	持续	和	熙	猪	,

这很不体面——让我们冷静下来——我们的行为就像是对一群生活优渥、茁壮成长的猪进行脱毛一样。

[hiː; hi] [huː] [diˈpraivz] [ðem; ðəm][ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪkˈstriːm] - ['selvɪdʒ] — ['vʌlgoʊ] , “ [wiː; wi][kʌt] [ˌaɪ ˈtiː][fæt] .

he	who	deprives	them	of	their	extreme	obesive	selvage	—	vulgo	,	“	we	cut	it	fat	.
他	WHO	剥夺	他们	的	他们的	极端	-	布边	—	庸俗	,	“	我们	切	它	胖的	.

剥夺他们极端的肥胖边缘的人——俗话说，“我们把它切肥了”。

” [bɑːnd] - [striːt] [wʌz; wəz] ['tʃerɪʃt] [baɪ]['aʊər; ɑːr][smaɪl] , [ænd; ənd] ['rænələ] [wʌz; wəz] ['rendərd] ['hæpi] [baɪ][ðə; ði][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['sɪmətri] .

”	Bond	-	street	was	cherished	by	our	smile	,	and	Ranelagh	was	rendered	happy	by	the	exhibition	of	our	symmetry	.
”	纽带	-	街道	曾是	珍爱	经过	我们的	微笑	,	和	拉内拉	曾是	渲染	快乐的	经过	这	展览	的	我们的	对称	.

“邦德街因我们的微笑而倍感欣喜，拉内拉格因我们展现出的对称之美而感到快乐。”

[bɪˈhoʊld][juː ˈes] - [ɪn]['aʊər; ɑːr] [hɔːnts] , ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði][tɪps][ʌv; əv] [wel] - [glʌvd] ['fɪŋgərz]
Behold **us** **hessianed** **in** **our** **haunts** **,** **touching** **the** **tips** **of** **well** **-** **gloved** **fingers**
看哪 我们 - 在 我们的 闹鬼的地方 , 接触 这 尖端 的 出色地 - 戴手套 手指
[tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['pæsɪŋ] [frendz] ;
to **our** **passing** **friends** **;**
到 我们的 通过 朋友们 ;

看哪，我们身着粗麻布衣衫，在各自的常去之处，用戴着厚手套的指尖轻触路过的友人；

[ðen] ['fænsi][ðə; ði]['oʊpənɪŋ][ænd; ənd] ['ʃʌtɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [bæk] ,
then **fancy** **the** **opening** **and** **shutting** **of** **our** **back** **,**
然后 想要 这 开幕 和 关闭 的 我们的 后退 ,

然后想象一下我们背部的开合，

[dʒʌst][æz; əz][lɔːrd] [əˈdɔːlfəs] ['nʌtmeg] [kleɪmd] [ðə; ði] [əˈfɪnəti] [ʌv; əv] “ [kɪd][tuː; tə][kɪd] ,
just **as** **Lord** **Adolphus** **Nutmeg** **claimed** **the** **affinity** **of** **“** **kid** **to** **kid** **,**
只是 作为 主 阿道弗斯 肉豆蔻 声称 这 亲和力 的 “ 孩子 到 孩子 ,

正如阿道弗斯·纳特梅格勋爵所宣称的那样，“孩子与孩子之间的亲密关系”，

” [tuː; tə][faɪnd]['aʊər; ɑːr] ['ʌðər] [hænd][kloʊz]['prɪz(ə)nər] [meɪd] [baɪ]['aʊər; ɑːr]['ʌŋk(ə)l] ['bʌkɪt] .
” **to** **find** **our** **other** **hand** **close** **prisoner** **made** **by** **our** **uncle** **Bucket** **.**
” 到 寻找 我们的 其他 手 关闭 囚犯 制成 经过 我们的 叔叔 桶 .

“找到我们另一只手，它被我们的叔叔巴克特囚禁了。”

“ [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [oʊld] [kɑːk] ? ”
“ **How** **are** **you** **,** **old** **cock** **?** **”**
“ 如何 是 你 , 老的 公鸡 ? ”

“老家伙，你好吗？”

“ [huːz] [ðæt] , [eɪ] ? ”
“ **Who's** **that** **,** **eh** **?** **”**
“ 谁是 那 , 嗯 ? ”

“那是谁啊？”

“ [ə; eɪ]['luːnətɪk] , [maɪ][lɔːrd] ([wʌt] [laɪz] [men] [tel] !) , [ænd; ənd]['deɪndʒərəs] ! ”
“ **A** **lunatic** **,** **my** **lord** **(** **what** **lies** **men** **tell** **!** **)** **,** **and** **dangerous** **!** **”**
“ 一个 疯子 , 我的 主 (什么 谎言 男人 告诉 !) , 和 危险的 ! ”

“大人，他是个疯子（人们真是谎话连篇！），而且很危险！”

“ [gʊd] [deɪ] !
“ **Good** **day** **!**
“ 好的 天 !

“再会！

[['eksɪt][maɪ][lɔːrd]] .
[**Exit** **my** **lord** **]** **.**
[出口 我的 主] .

【大人，请退下】

[ðɪs] [weɪ] .
This **way** **.**
这 方式 .

这边走。

” [wiː; wi] ['fɑːloʊd] ['aʊər; ɑːr]['ʌŋk(ə)l] — [ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ][blaɪnd] ['æli] [geɪv] [juː 'es][ə; eɪ] ['restɪŋ] -
” **We** **followed** **our** **uncle** **—** **the** **end** **of** **a** **blind** **alley** **gave** **us** **a** **resting** **-**
” 我们 随后 我们的 叔叔 — 这 结尾 的 一个 瞎的 胡同 给予 我们 一个 休息 -
[pleɪs] .
place **.**
地方 .

“我们跟着叔叔走——一条死胡同的尽头给了我们一个休息的地方。”

“ ['brɑːvoʊ] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['aʊər; ɑːr]['ʌŋk(ə)l] ['bʌkɪt] , “ [ðɪs] [ɪz] [rer] !

“	**Bravo**	**!**	**”**	**exclaimed**	**our**	**uncle**	**Bucket**	**,**	**“**	**this**	**is**	**rare**	**!**
“	Bravo	!	”	惊呼	我们的	叔叔	桶	,	“	这	是	稀有的	!

“太棒了！”我们的叔叔巴克特惊呼道，“这可真少见！”

[aɪ][lɪv; laɪv] [hɪr] — [daɪn][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] !

I	**live**	**here**	**—**	**dine**	**with**	**me**	**!**
我	居住	这里	—	用餐	和	我	!

我就住在这里——来和我一起吃饭吧!

” [ə; eɪ][mɑːb] [sə'raʊndɪd] [ˌjuː 'es] — [wiː; wi] [ˌækwɪ'es] , [ɪn][hoʊps][tuː; tə] [riːtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv]

”	**A**	**mob**	**surrounded**	**us**	**—**	**we**	**acquiesced**	**,**	**in**	**hopes**	**to**	**reach**	**a**	**place**	**of**
”	一个	暴民	包围	我们	—	我们	默许	,	在	希望	到	抵达	一个	地方	的

['ʃeltər] .

shelter	**.**
庇护所	.

“一群暴徒包围了我们——我们只好屈服，希望能找到一个避难的地方。”

“ [ɔːl] [raɪt] ! ” [ɪk'skleɪmd] [hiː; hi][ʌv; əv][ðə; ði][mə'tɜːrn(ə)l][saɪd] , “ [stænd] [θriː] - ['heipəns] [fɔːr; fər]

“	**All**	**right**	**!**	**”**	**exclaimed**	**he**	**of**	**the**	**maternal**	**side**	**,**	**“**	**stand**	**three**	**-**	**halfpence**	**for**
“	全部	正确的	!	”	惊呼	他	的	这	母体	边	,	“	站立	三	-	半便士	为了

[jʊr; jər] [fiːd] .

your	**feed**	**.**
你的	喂养	.

“好极了！”他母亲那边的人喊道，“给你三便士半的饲料。”

” [wiː; wi] [ʃeld] [ðə; ði] ['nesəseri] [aʊt] — [hiː; hi][daɪvd]['ɪntuː][ə; eɪ] ['beɪkɚz] [ʃɑːp] — [ðə; ði][mɑːb]

”	**We**	**shelled**	**the**	**necessary**	**out**	**—**	**he**	**dived**	**into**	**a**	**baker's**	**shop**	**—**	**the**	**mob**
”	我们	带壳	这	必要的	出去	—	他	潜水	进入	一个	面包师的	店铺	—	这	暴民

[ɪn'kriːst] — [hiː; hi] [heild] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] .

increased	**—**	**he**	**hailed**	**us**	**from**	**the**	**door**	**.**
增加	—	他	赞誉	我们	从	这	门	.

“我们掏出了必要的钱——他冲进了一家面包店——人群越来越多——他在门口向我们打招呼。

“ [θæŋk] [gɑːd] , [ðɪs] [ɪz][jʊr; jər] [haʊs] , [ðen] . ”

“	**Thank**	**God**	**,**	**this**	**is**	**your**	**house**	**,**	**then**	**.**	**”**
“	感谢	上帝	,	这	是	你的	房子	,	然后	.	”

“谢天谢地，这房子是你家。”

“ ['oʊnli][maɪ] ['kɪtʃɪn] .

“	**Only**	**my**	**kitchen**	**.**
“	仅有的	我的	厨房	.

“只有我的厨房。”

[lend] [ə; eɪ][hænd] !

Lend	**a**	**hand**	**!**
借	一个	手	!

帮忙!

” [ə; eɪ] [dɪʃ] [ʌv; əv] ['stiːmɪŋ] [beɪkt] [pə'tetoz] , [sə:'maunt] [baɪ][ə; eɪ]['frækʃən(ə)l][rɪb][ʌv; əv]

”	**A**	**dish**	**of**	**steaming**	**baked**	**potatoes**	**,**	**surmounted**	**by**	**a**	**fractional**	**rib**	**of**
”	一个	盘子	的	蒸煮	烘焙	土豆	,	克服	经过	一个	分数	肋骨	的

[kən'sʌmptɪv] [biːf] ,

consumptive	**beef**	**,**
消耗性的	牛肉	,

“一盘热气腾腾的烤土豆，上面放着一小块消瘦的牛肋骨，

[wʌz; wəz] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['lemən] - ['kʌlərd] [rɪ'septəklz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [θʌmz] [ænd; ənd]

was	deposited	between	the	lemon	-	coloured	receptacles	of	our	thumbs	and
曾是	已存	之间	这	柠檬	-	有色	容器	的	我们的	拇指	和

['fɪŋgərz] — [æn; ən]['aʊtkraɪ][wʌz; wəz] [reɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['kɔrts] [end] — [wiː; wi][wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst][mæd]

fingers	—	an	outcry	was	raised	at	the	court's	end	—	we	were	almost	mad
手指	—	一个	强烈抗议	曾是	提高	在	这	法院的	结尾	—	我们	是	几乎	疯狂的

.

:

.

被倾倒在我们柠檬色的拇指和手指之间——法庭上爆发了一片抗议声——我们几乎要疯了。

“ [tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] — [θriː] - [per] [bæk] — [kʌt] [ə'weɪ] [waɪl] [its] [wɔːrm] , [ænd; ənd] [meɪk]

“	Turn	to	the	right	—	three	-	pair	back	—	cut	away	while	it's	warm	,	and	make
“	转动	到	这	正确的	—	三	-	一对	后退	—	切	离开	尽管	它是	温暖的	,	和	制作

[jɔːr'self] [æt; ət][hoʊm] !

yourself	at	home	!
你自己	在	家	!

“向右转——往后退三步——趁热剪掉，然后放松一下！

[aɪl] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɪr] !

I'll	come	with	the	beer	!
患病的	来	和	这	啤酒	!

我带啤酒来！

” [wiː; wi] [wɪʃt] ['aʊər; ɑːr][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ðæt] [bɪr] !

”	We	wished	our	I	had	been	in	that	bier	!
”	我们	希望	我们的	我	有	到过	在	那	柩	!

“我们真希望我当时就躺在那灵柩里！”

[wiː; wi] [rʌʃt] [aʊt] — [ðə; ði]['greɪvi]['beɪstɪd]['aʊər; ɑːr][pænts] , [ænd; ənd] [griːst] ['aʊər; ɑːr] ['hɛʃənz] !

We	rushed	out	—	the	gravy	basted	our	pants	,	and	greased	our	hessians	!
我们	匆忙	出去	—	这	肉汁	涂油	我们的	裤子	,	和	涂油	我们的	黑森	!

我们冲了出去——肉汁沾满了我们的裤子，也弄脏了我们的粗麻布衣服！

[lɔːrd] [ə'dɔːlfəs] ['nʌtmeg] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] .

Lord	Adolphus	Nutmeg	appeared	at	the	entrance	of	the	court	.
主	阿道弗斯	肉豆蔻	出现	在	这	入口	的	这	法庭	.

阿道弗斯·纳特梅格勋爵出现在法庭门口。

[æz; əz][wiː; wi] [prə'siːdid] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ə'naʊnst] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] , — “ [greɪt] [gɑːd] !

As	we	proceeded	to	our	announced	destination	,	—	“	Great	God	!
作为	我们	继续	到	我们的	宣布	目的地	,	—	“	伟大的	上帝	!

当我们前往我们宣布的目的地时，——“伟大的上帝！

” [ɪk'skleɪmd] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] , “ [ðə; ði] [bed'ləmaɪt] [hæz; həz] ['bɪtn] [hɪm; ɪm] !

”	exclaimed	his	lordship	,	“	the	Bedlamite	has	bitten	him	!
”	惊呼	他的	领主	,	“	这	疯子	有	被咬	他	!

“大人惊呼道：疯子咬了他！

” [ə; eɪ] [piːl] [ʌv; əv] ['læftər] [ræŋ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [ɪrz] — [wiː; wi] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɔːŋ] [ruːm] ,

”	A	peal	of	laughter	rang	in	our	ears	—	we	rushed	into	the	wrong	room	,
”	一个	皮尔	的	笑声	响铃	在	我们的	耳朵	—	我们	匆忙	进入	这	错误的	房间	,

一阵哄堂大笑传入耳中——我们冲进了错误的房间，

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['ʌŋk(ə)l][dʒɑːb] ['bʌkɪt] [pɪkt] [ˌjuː 'es] , [ðə; ði] ['ʃætərd] [dɪʃ] , [ðə; ði] ['riːkɪŋ]

and	our	uncle	Job	Bucket	picked	us	,	the	shattered	dish	,	the	reeking
和	我们的	叔叔	工作	桶	挑选	我们	,	这	破碎	盘子	,	这	臭气熏天

[pə'tetoz] ,

potatoes	,
土豆	,

我们叔叔乔布·巴克特把我们接了过来，还有那破碎的盘子和散发着臭味的土豆。

[ænd; ənd] [dɪs'lɔdʒd] [biːf] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɪnmoʊst] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪkər] - ['kreɪd(ə)l] , [wer]

and	dislodged	beef	,	from	the	inmost	recesses	of	a	wicker	-	cradle	,	where
和	脱落	牛肉	,	从	这	最	凹陷处	的	一个	柳条	-	摇篮	,	在哪里

,

,

,

从柳条摇篮最深处，滚落下来的牛肉，

[spaɪt] [ðə; ði] [θʌmps] [ænd; ənd] [en'triːtiːz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'stræktɪd] ['perənt] ,

spite	the	thumps	and	entreaties	of	a	distracted	parent	,
尽管如此	这	咚咚	和	恳求	的	一个	愣	父母	,

尽管心不在焉的家长又是拍又是劝，

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] [ɪn'geɪdʒd][ɪn] [ˌoʊvər'leɪɪŋ] [ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] [rɪ'mɑːrkəbli] ['prɑːmɪsɪŋ] [twɪnz] !

we	were	all	engaged	in	overlaying	a	couple	of	remarkably	promising	twins	!
我们	是	全部	已订婚的	在	叠加	一个	夫妻	的	非常	有前途	双胞胎	!

我们当时都在忙着给一对非常有前途的双胞胎叠层！

[wiː; wi][kæn; kən] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] [ɑːn] [ðɪs] ['fraɪtf(ə)l] ['sʌbdʒekt] .

We	can	say	no	more	on	this	frightful	subject	.
我们	能	说	不	更多的	在	这	可怕	主题	.

关于这个可怕的话题，我们不能再多说了。

[bʌt; bət] —

But	—
但	—

但-

“ [wʌns] [ə'gen] [wiː; wi] [met] !

“	Once	again	we	met	!
”	一次	再次	我们	遇见	!

我们又见面了！

” ['aʊər; ɑːr] [praɪd] ['wɑːntɪd] ['kʌtɪŋ] , [ænd; ənd] [feɪt] [ə'pɪrd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][pər'fɔːrm][ðə; ði]

”	Our	pride	wanted	cutting	,	and	fate	appeared	determined	to	perform	the
”	我们的	自豪	通缉	切割	,	和	命运	出现	决定	到	履行	这

[ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒægɪd] [sɔː] !

operation	with	a	jagged	saw	!
手术	和	一个	锯齿状	锯	!

“我们的骄傲想要被斩断，而命运似乎决心用一把锯齿状的锯子来完成这项手术！”

[tɑːm] ['rækɪt] [daɪd] !

Tom	Racket	died	!
汤姆	球拍	死亡	!

汤姆·拉凯特死了！

[hɪz; ɪz] [dɪ'ziːz] [wʌz; wəz] [ɪn'fekʃəs] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][læst]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə][kɔːl]

His	disease	was	infectious	,	and	we	had	been	the	last	person	to	call
他的	疾病	曾是	传染性	,	和	我们	有	到过	这	最后的	人	到	称呼

[ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

upon	him	,
之上	他	,

他的病具有传染性，而我们是最后一个去看望他的人。

['kɑːnsɪkwentli] [wiː; wi][wɜːr; wər]['mɔːrnf(ə)l] .

consequently	we	were	mournful	.
最后	我们	是	悲哀	.

因此，我们感到悲痛。

[θɪk] - ['kʌmɪŋ] ['fænsis] [bruːdid] [ɪn]['aʊər; ɑːr][breɪn] — [ɔːl] [θɪŋz] [kən'spaɪər] [ə'genst] [ˌjuː 'es] ;

Thick	-	coming	fancies	brooded	in	our	brain	—	all	things	conspired	against	us	;
厚的	-	未来	幻想	沉思	在	我们的	脑	—	全部	事物	密谋	反对	我们	;

脑海中浮现出种种不祥的幻想——万事万物都在与我们作对；

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz][dæmp][ænd; ənd] ['retʃɪd] — [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - ['belz] ['emjuleitid] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn]

the	day	was	damp	and	wretched	—	the	church	-	bells	emulated	each	other	in
这	天	曾是	潮湿	和	可怜	—	这	教会	-	铃铛	模拟	每个	其他	在

[ə'naʊnsɪŋ] [ðə; ði] [mɔːr'tælɪtiz] [ʌv; əv] ['ɝːθs] ['baɪped] — [iːtʃ] - [ɪts] [teɪl] [ʌv; əv] [deθ] .

announcing	the	mortalities	of	earth's	bipeds	—	each	toll'd	its	tale	of	death	.
宣布	这	死亡率	的	地球的	双足动物	—	每个	-	它是	故事	的	死亡	.

这一天阴冷潮湿，教堂的钟声此起彼伏，仿佛在宣告着地球上两足动物的死亡——每一口钟都在诉说着自己的死亡故事。

[wiː; wi] [θɔːt] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] “ ['æbsənt] [frend] .

We	thought	upon	our	“	absent	friend	.
我们	想法	之上	我们的	“	缺席的	朋友	.

我们想起了那位“不在身边的朋友”。

” [ə; eɪ]['fjuːnərəl] [ə'proʊtʃt] .

”	A	funeral	approached	.
”	一个	葬礼	接近	.

葬礼临近。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [stɪl] [mɔːr] ['gluːmi] .

We	were	still	more	gloomy	.
我们	是	仍然	更多的	阴沉	.

我们依然情绪低落。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][hɪz; ɪz] ?

Could	it	be	his	?
可以	它	是	他的	?

会不会是他的?

[ɪf] [soʊ] , [wʌt] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [θɔːts] ?

if	so	,	what	were	his	thoughts	?
如果	所以	,	什么	是	他的	想法	?

如果真是这样，他当时是怎么想的?

[kʊd; kəd]['goʊsts][bʌt; bət] [spiːk] , [wʌt] [wʊd] [hiː; hi] [seɪ] ?

Could	ghosts	but	speak	,	what	would	he	say	?
可以	鬼魂	但	说话	,	什么	会	他	说	?

如果鬼魂会说话，他会说什么呢?

[ðə; ði]['kɔːfɪn][wʌz; wəz][koʊ'iːv(ə)l][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] — [ʃiːts] [wɜːr; wər]['ruːbɪkənd] [kəm'perd] [tuː; tə]

The	coffin	was	coeval	with	us	—	sheets	were	rubicund	compared	to
这	棺材	曾是	同时期	和	我们	—	纸张	是	红润的	比较的	到

['aʊər; ɑːr] [tʃiːks] .

our	cheeks	.
我们的	脸颊	.

棺材与我们同龄——床单的颜色比我们的脸颊还要红润。

[ə; eɪ] [loʊ] [diːp] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [frʌm; frəm][ɪts] ['veri] ['baʊəlz] — [ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər] [ə'drest]

A	low	deep	voice	sounded	from	its	very	bowels	—	the	words	were	addressed
一个	低的	深的	嗓音	听起来	从	它是	非常	肠道	—	这	字	是	已解决

[tuː; tə][ˌjuː 'es] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,

to	us	—	they	were	,
到	我们	—	他们	是	,

一个低沉浑厚的声音从它腹腔深处传来——这些话是对我们说的——它们是，

“ [teɪk] [noʊ]['noʊtɪs] ; [ɪts] [ðə; ði][fɜːrst][taɪm] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [suːn] [biː; bi]['oʊvər] ! ”

“	Take	no	notice	;	it's	the	first	time	;	it	will	soon	be	over	!	”
“	拿	不	注意	;	它是	这	第一的	时间	;	它	将要	很快	是	超过	!	”

“别在意，这是第一次，很快就会结束！”

“ [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] ?
“ **Will** **it** **?**
“ 将要 它 ?

会吗?

” [wiː; wi] [groʊn] .
” we groaned .
” 我们 呻吟 .

我们呻吟道。

“ [jes] .
“ Yes .
“ 是的 .

“是的。

[aɪm][glæd][juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] .
I'm glad you know me .
我是 高兴的 你 知道 我 .

很高兴你认识我。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [mɔːr] [wen] [aɪ] [kʌm] [bæk] . ”
I'll tell you more when I come back . ”
患病的 告诉 你 更多的 什么时候 我 来 后退 . ”

我回来后再详细告诉你。

“ ['greɪʃəs] ['paʊɚz] !
“ Gracious powers !
“ 亲切 权力 !

“仁慈的神灵!

[duː][juː; jʊ][ɪk'spekt][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] ? ”
do you expect to return ? ”
做 你 预计 到 返回 ? ”

你打算回来吗?

“ ['sɜːrt(ə)nli] !
“ Certainly !
“ 当然 !

“当然!

[wiːl] [hæv; həv][ə; eɪ] [skruː] [tə'geðər] [jet] !
We'll have a screw together yet !
出色地 有 一个 拧紧 一起 然而 !

我们很快就能把螺丝拧在一起了!

[ðeəz; ðəz] [ruːm] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][bəuθ][ɪn][maɪ] [pleɪs] .
There's room for us both in my place .
有 房间 为了 我们 两个都 在 我的 地方 .

我家有我们俩的房间。

[aɪl] [meɪk] [juː; jʊ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .
I'll make you comfortable .
患病的 制作 你 舒服的 .

我会让你感到舒适。

” [ðə; ði][koʊld] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] ['striːmd] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es] .
” The cold perspiration streamed from us .
” 这 寒冷的 汗 流媒体 从 我们 .

“我们浑身冷汗涔涔。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch），(Punch,)

[wʌz; wəz][ðer; ðər]['evər] ['eniθɪŋ] [soʊ]['ɔːf(ə)l] !
Was **there** **ever** **anything** **so** **awful** **!**
曾是 那里 曾经 任何事物 所以 可怕 !

世上竟有如此可怕的事!

[hɪr] [wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'hæpi] ['sʌbdʒekt] ['θretnɪŋ] [tuː; tə][kɔːl][ænd; ənd] [siː] [ˌjuː 'es][æt; ət] [naɪt] ,
Here **was** **an** **unhappy** **subject** **threatening** **to** **call** **and** **see** **us** **at** **night** **,**
这里 曾是 一个 不开心 主题 威胁 到 称呼 和 看 我们 在 夜晚 ,

这个人很不高兴，威胁说要在晚上打电话来找我们。

[ænd; ənd] [ðen] [skruː] [ˌjuː 'es] [daʊn] [ænd; ənd] [meɪk] [ˌjuː 'es]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .
and **then** **screw** **us** **down** **and** **make** **us** **comfortable** **.**
和 然后 拧紧 我们 向下 和 制作 我们 舒服的 .

然后把我们固定好，让我们舒服些。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] ? ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [ded] [ə'gen] .
“ **Will** **you** **come** **?** **”** **exclaimed** **the** **dead** **again** **.**
“ 将要 你 来 ? ” 惊呼 这 死的 再次 .

“你会来吗？”死者再次呼喊道。

“ ['nevər] !
“ **Never** **!**
“ 绝不 !

“绝不!

” [wiː; wi][vəʊ'sɪfəˌreɪtid][wɪð; wɪθ] ['fɪrf(ə)l] ['enərdʒi] .
” **we** **vociferated** **with** **fearful** **energy** **.**
” 我们 大声喊叫 和 可怕 活力 .

我们带着恐惧的怒吼声。

“ [ðen] [let][ˌaɪ 'tiː][ə'loʊn] ; [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [juːd] [hæv; həv][kʌt][ˌem 'iː] [naʊ] ;
“ **Then** **let** **it** **alone** **;** **I** **didn't** **think** **you'd** **have** **cut** **me** **now** **;**
“ 然后 让 它 独自的 ; 我 没有 思考 你会 有 切 我 现在 ;

“那就别管它了；我没想到你现在会砍我；

[bʌt; bət][weɪt] [tɪl] [aɪ] [ʃoʊ] [juː; jʊ][maɪ] [feɪs] .
but **wait** **till** **I** **show** **you** **my** **face** **.**
但 等待 直到 我 展示 你 我的 脸 .

但你等着瞧我的真面目吧。

” ['hɔːrər] [ʌv; əv] ['hɒrəz] ! — [ðə; ði][pɔːl] [muːvd] — [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪt] [feɪs] [piəd] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .
” **Horror** **of** **horrors** **!** **—** **the** **pall** **moved** **—** **a** **long** **white** **face** **peered** **from** **it** **.**
” 恐怖 的 恐怖 ! — 这 灵柩 已搬 — 一个 长的 白色的 脸 窥视 从 它 .

“恐怖至极！——帷幔动了——一张长长的白色脸庞从帷幔中探了出来。”

[wiː; wi] [gɑːspt] [fɔːr; fər] [breθ] , [ænd; ənd]['oʊnli][felt] [nuː] [laɪf] [wen] [wiː; wi] ['rɛkəgˌnaɪzd] ['aʊər; ɑːr]
We **gasped** **for** **breath** **,** **and** **only** **felt** **new** **life** **when** **we** **recognised** **our**
我们 倒吸一口气 为了 气息 , 和 仅有的 毛毡 新的 生活 什么时候 我们 已确认 我们的
['ʌŋk(ə)l][dʒɑːb] ['bʌkɪt] ,
uncle **Job** **Bucket** **,**
叔叔 工作 桶 ,

我们喘着粗气，直到认出叔叔乔布·巴克特，才感觉重新活了过来。

[æz; əz][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['berərz] [ʌv; əv][ðə; ði]

as	the	author	of	the	conversation	,	and	one	of	the	bearers	of	the
作为	这	作者	的	这	对话	,	和	一	的	这	持有者	的	这

['kɔːfɪn] !

coffin	!
棺材	!

作为对话的作者，同时也是抬棺人之一!

[hiː; hi][hæd; həd] [tɜːrnd] [mjuːt] !

He	had	turned	mute	!
他	有	转向	沉默的	!

他失语了!

— [bʌt; bət][ðæt][wʌz; wəz][ə; eɪ]['feɪljər] — [noʊ][wʌn]['evər][daɪd][ɪn][hɪz; ɪz]['pærɪʃ]['æftər][hɪz; ɪz] [ə'dɒpt]

—	but	that	was	a	failure	—	no	one	ever	died	in	his	parish	after	his	adopting
—	但	那	曾是	一个	失败	—	不	一	曾经	死亡	在	他的	教区	后	他的	收养

[ðæt] [prə'feʃ(ə)n] !

that	profession	!
那	职业	!

——但这却是个失败——自从他从事这个职业以来，他的教区里再也没有人死亡过!

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [siːn] [wʌns] [sɪns] [ɪn][ðə; ði] ['bækwʊdz] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] .

He	has	been	seen	once	since	in	the	backwoods	of	America	.
他	有	到过	已见	一次	自从	在	这	偏远地区	的	美国	.

此后，有人在美国偏远地区见过他一次。

[hɪz; ɪz] [feɪt] [siːmd] [stɪl] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] ,

His	fate	seemed	still	to	follow	him	,
他的	命运	似乎	仍然	到	跟随	他	,

他的命运似乎依然如影随形。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gʊd] ['tempər] [ə'pɪrd] [ɪ'mɔːrt(ə)l] — [hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [mɔːr] [pɪ'kjuːliər]

and	his	good	temper	appeared	immortal	—	his	situation	was	more	peculiar
和	他的	好的	脾气	出现	不朽	—	他的	情况	曾是	更多的	奇特

[ðæn; ðən] ['plez(ə)nt] .

than	pleasant	.
比	令人愉快的	.

他的好脾气似乎是永恒的——他的处境与其说是令人愉快的，不如说是奇特的。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɑːn][ə; eɪ][lɔːg] , [θriː] ['hʌndrəd] [maɪlz][frʌm; frəm]['eni]['sivilaizd] [ˌhæbɪ'teɪʃn] ,

He	was	seated	on	a	log	,	three	hundred	miles	from	any	civilised	habitation	,
他	曾是	坐着	在	一个	日志	,	三	百	英里	从	任何	文明	居住地	,

他坐在一根圆木上，距离任何文明居住地都有三百英里远。

['smaɪlɪŋ] ['blændli] [æt; ət][ə; eɪ]['broʊkən][æks] ([hɪz; ɪz]['oʊnli][wʌn]) ,

smiling	blandly	at	a	broken	axe	(	his	only	one	)	,
微笑	平淡地	在	一个	破碎的	斧头	(	他的	仅有的	一	)	,

他对着断裂的斧头（他唯一的一把斧头）露出淡淡的微笑，

[ðə; ði][hæf][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['taɪtli] [grɑːspt] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ,

the	half	of	which	was	tightly	grasped	in	his	right	hand	,
这	一半	的	哪个	曾是	紧紧	抓住	在	他的	正确的	手	,

其中一半被他右手紧紧攥着。

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['truːənt]['aɪərn][ɪn][ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ][hjuːdʒ] [triː] ,

pointing	to	the	truant	iron	in	the	trunk	of	a	huge	tree	,
指向	到	这	逃学	铁	在	这	树干	的	一个	巨大的	树	,

指着一棵大树树干上的铁钉，

[ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ə; eɪ] ['θraɪvɪŋ] ['fɔːrɪst][ʌv; əv]['fɪfti]['eikəs][hiː; hi] ['pɜːrpəst] ['felɪŋ] ; [ænd; ənd] ,

the	first	of	a	thriving	forest	of	fifty	acres	he	purposed	felling	;	and	,
这	第一的	的	一个	熙	森林	的	五十	英亩	他	目的	感觉	;	和	,

他打算砍伐的五十英亩茂密森林中的第一棵树；而且，

[ðʌs] ['ɑːkjupaɪd] , [ə; eɪ]['sɑːlətəri] ['trævələr] [pæst] ['aʊər; ɑːr]['ʌŋk(ə)l][dʒɑːb] ['bʌkɪt] , [sə'riːn] [æz; əz][ðə; ði]

thus	occupied	,	a	solitary	traveller	passed	our	uncle	Job	Bucket	,	serene	as	the
因此	占领	,	一个	孤	游客	通过了	我们的	叔叔	工作	桶	,	安详	作为	这

['meltɪŋ] ['sʌnʃaɪn] ,

melting	sunshine	,
融化	阳光	,

就这样，一位孤独的旅人经过了我们的叔叔乔布·巴克特身边，他神态安详，如同融化的阳光。

[ænd; ənd] ['θɔːtləs] [æz; əz][ðə; ði][waɪld]['ɪnsekt] [ðæt] ['spɔrtɪd] [raʊnd] [ðə; ði] ['oʊnər] “ [ʌv; əv][ðə; ði]

and	thoughtless	as	the	wild	insect	that	sported	round	the	owner	“	of	the
和	轻率	作为	这	荒野	昆虫	那	运动	圆形的	这	所有者	“	的	这

['laɪtəst] [ʌv; əv] [laɪt] ['hɑːrts] .

lightest	of	light	hearts	.
最轻	的	光	心	.

像一只野虫一样，漫不经心地围绕着“心地最轻盈的人”游荡。

” — [piːs] [biː; bi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

”	—	PEACE	BE	WITH	HIM	.
”	—	和平	是	和	他	.

愿他平安。

- .

FUSBOS	.
-	.

FUSBOS。

[ɪm'pɔːrt(ə)nt] [dɪ'skʌvəri] .

IMPORTANT	DISCOVERY	.
重要的	发现	.

重要发现。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['stʌki] [hæz; həz] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] [nuː] ['fɪltərɪŋ] ['prɑːses]

A	gentleman	of	the	name	of	Stuckey	has	discovered	a	new	filtering	process
一个	绅士	的	这	姓名	的	斯塔基	有	发现	一个	新的	过滤	过程

,

,

,

一位名叫斯塔基的先生发现了一种新的过滤工艺。

[baɪ] [wɪtʃ] “ [ə; eɪ] [striːm] [frʌm; frəm][ə; eɪ][moʊst] [ɪm'pjʊr] [sɔːrs] [meɪ] [biː; bi] ['rendərd] ['pɜːrfɪktli]

by	which	“	a	stream	from	a	most	impure	source	may	be	rendered	perfectly
经过	哪个	“	一个	溪流	从	一个	最多	不纯	来源	可能	是	渲染	完美

[trænz'luːs(ə)nt][ænd; ənd][fɪt][fɔːr; fər][ɔːl]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] .

translucent	and	fit	for	all	purposes	.
半透明	和	合身	为了	全部	目的	.

通过这种方法，“可以将来自最不纯净的水源的溪流变得完全透明，并适用于所有用途。

” [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [raɪts] [ænd; ənd] ['lɪbətiz] !

”	In	the	name	of	our	rights	and	liberties	!
”	在	这	姓名	的	我们的	权利	和	自由	!

“以我们的权利和自由的名义！”

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['dʒuːdi][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] !

in	the	name	of	Judy	and	our	country	!
在	这	姓名	的	朱迪	和	我们的	国家	!

以朱迪和我们国家的名义！

[wi:; wi][kɔ:l][ə'pɑ:n][ðə; ði]['prɑ:pər] [ə'θɔ:rətiz] [tu:; tə][hæv; həv] [ðɪs] [ɪn'væljuəb(ə)l] [ˌæpə'rætəs] [i'rektid] [ɪn]

we	call	upon	the	proper	authorities	to	have	this	invaluable	apparatus	erected	in
我们	称呼	之上	这	恰当的	当局	到	有	这	无价	设备	竖立	在

[ðə; ði] ['lɑ:bi] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑ:mənz] ,

the	lobby	of	the	House	of	Commons	,
这	大厅	的	这	房子	的	公共领域	,

我们呼吁有关当局在下议院大厅安装这台极其宝贵的装置。

[ænd; ənd][soʊ] , [baɪ] [kəm'pelɪŋ] ['evri] ['membər] [tu:; tə] [səb'mɪt] [tu:; tə][ðə; ði][ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

and	so	,	by	compelling	every	member	to	submit	to	the	operation	of
和	所以	,	经过	引人注目的	每一个	成员	到	提交	到	这	手术	的

[fɪl'treɪʃn] ,

filtration	,
过滤	,

因此，通过强制每个成员接受过滤机制，

[klenz] [ðə; ði] [haʊs] [frʌm; frəm][ɪts]['prez(ə)nt] [əˌkju:mjə'leɪʃn] [ʌv; əv] [kə'rʌpʃ(ə)n] ,

cleanse	the	house	from	its	present	accumulation	of	corruption	,
洁净	这	房子	从	它是	展示	积累	的	腐败	,

清除房屋内积聚的腐败和污秽。

[ðoʊ] [wi:; wi][dɪ'faɪ] ['stʌki] [hɪm'self][tu:; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:] ['braɪtnəs] .

though	we	defy	Stuckey	himself	to	give	it	brightness	.
尽管	我们	违抗	斯塔基	他自己	到	给	它	亮度	.

即便我们挑战斯塔基本人，也无法赋予它光彩。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌn'fɪt] [tu:; tə][ə; eɪ] ([pi:]) [per] .

A	THING	UNFIT	TO	A	(	P	)	PEAR	.
一个	事物	不合格	到	一个	(	P	)	梨	.

不宜公开展示的东西。

[nu:] ['ɑ:nərz] [hi:pt] [ɑ:n][ru:'eɪ] [-] [neɪm] !

New	honours	heaped	on	roué	Segrave's	name	!
新的	荣誉	堆积如山	在	鲁埃	塞格雷夫的	姓名	!

鲁埃·塞格雷夫的名字又添新荣誉！

[ə; eɪ] - [hɔ:rn][ɪz] [ðen] [ðə; ði] [trʌmp] [ʌv; əv] [feɪm] .

A	cuckold's	horn	is	then	the	trump	of	fame	.
一个	-	喇叭	是	然后	这	王牌	的	名声	.

对于一个被戴绿帽的男人来说，他的号角就是成名的王牌。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

[faɪn] [a:ts] .

FINE	ARTS	.
美好的	艺术	.

美术。

[ɪk'stɜ:rn(ə)l] [ˌɛksə'bɪʃənz] .

EXTERNAL	EXHIBITIONS	.
外部的	展览	.

外部展览。

['ʌndər] [ðɪs] [hed] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['aʊər; ɑ:r][ɪn'tenʃ(ə)n] , [frʌm; frəm][taɪm][tu:; tə][taɪm] , [tu:; tə][rɪ'vɜ:rt][tu:; tə]

Under	this	head	it	is	our	intention	,	from	time	to	time	,	to	revert	to
在下面	这	头	它	是	我们的	意图	,	从	时间	到	时间	,	到	恢复	到

['nʌmbərləs] [fri:] [ˌɛksə'bɪʃənz] ,

numberless	free	exhibitions	,
无数	自由的	展览	,

在此框架下，我们计划不时举办无数次免费展览。

[wɪtʃ] , [ɪn] [ðɪs] [əd'vænsmənt] - [ʌv; əv] - [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][eɪdʒ] , [hæv; həv] [bɪn] [mæg'nænɪməsli]

which	,	in	this	advancement	-	of	-	education	age	,	have	been	magnanimously
哪个	,	在	这	进步	-	的	-	教育	年龄	,	有	到过	宽宏大量

['faʊndɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ɪn'kʌlkeɪt] [ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ,

founded	with	a	desire	to	inculcate	a	knowledge	of	,
创立	和	一个	欲望	到	灌输	一个	知识	的	,

在这个教育飞速发展的时代，这些机构慷慨地创立，其目的是为了灌输以下知识：

[ænd; ənd] [dɪ'semɪneɪt] , [baɪ] [ðiːz] ['lɪbərəl] [miːnz] , [æn; ən] [ɪn'kriːst] [teɪst] [fɔːr; fər][ðə; ði][aːts][ɪn]

and	disseminate	,	by	these	liberal	means	,	an	increased	taste	for	the	arts	in
和	传播	,	经过	这些	自由主义	方法	,	一个	增加	品尝	为了	这	艺术	在

[ðɪs] [væst][mə'trɑːpəlɪs] .

this	vast	metropolis	.
这	广阔的	都会	.

通过这些自由开放的方式，在这个大都市中传播对艺术日益增长的兴趣。

[wiː; wi] [kə'mens] [nɑːt][wɪð; wɪθ]['eni] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv]['feɪvərɪtɪzəm] , [nɔːr][ɪn]['eni]['ɔːrdər][ʌv; əv][ə'bɪləti] ,

We	commence	not	with	any	feelings	of	favouritism	,	nor	in	any	order	of	ability	,
我们	开始	不是	和	任何	情怀	的	偏爱	,	也不	在	任何	命令	的	能力	,

我们开始时没有任何偏袒之意，也没有按能力顺序排列。

['aʊər; ɑːr] ['pleʒərz] ['biːɪŋ] [tuː] [ˊnjuːmərəsli] [dɪ'vaɪdɪd][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['set(ə)l][æz; əz][tuː; tə]

our	pleasures	being	too	numerously	divided	to	be	able	to	settle	as	to
我们的	快乐	存在	也	很多	分割	到	是	有能力的	到	定居	作为	到

[wɪtʃ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][noʊ] . [wʌn] ,

which	ought	to	be	No	.	1	,
哪个	应该	到	是	不	.	1	,

我们的快乐种类繁多，难以抉择哪一种应该排在第一位。

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiːz][ɪz] ['nesəseri] [tuː; tə] [kə'mens] — ['kɑːnsɪkwentli] [wiː; wi] [wʊd] [wɪʃ]

but	because	it	is	necessary	to	commence	—	consequently	we	would	wish
但	因为	它	是	必要的	到	开始	—	最后	我们	会	希望

[tuː; tə]['set(ə)l] [daʊn] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['eɪmiəb(ə)l] ['riːdər] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [təbækənəsts]

to	settle	down	in	company	with	the	amiable	reader	in	front	of	a	tobacconist's
到	定居	向下	在	公司	和	这	可亲	读者	在	正面	的	一个	烟草商

[ʃɑːp] [ɪn][ðə; ði]['riːdʒənt]['sɜːrkəs] ,

shop	in	the	Regent	Circus	,
店铺	在	这	摄政	马戏团	,

但是，既然必须开始——因此，我们希望与和蔼可亲的读者一起，在摄政广场的一家烟草店前安顿下来，

[ˌpɪkə'dɪli] ; [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ət'rækʃnz] [gler] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ʌv; əv]

Piccadilly	;	and	as	the	principal	attractions	glare	upon	the	astonishment	of
皮卡迪利	;	和	作为	这	主要的	景点	强光	之上	这	惊讶	的

[ðə; ði][spek'teitəs][frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] ['wɪndoʊ] ,

the	spectators	from	the	south	window	,
这	观众	从	这	南	窗户	,

皮卡迪利大街；从南窗望去，主要景点映入眼帘，令围观者惊叹不已。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðer; ðər][ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [fɪkst] .

it	is	there	in	imagination	that	we	are	irresistibly	fixed	.
它	是	那里	在	想像力	那	我们	是	无法抗拒地	固定的	.

在想象力中，我们被牢牢地束缚着。

[bɪ'fɔːr] [wiː; wi][daɪ'leɪt][ə'pɑːn][ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] [pɪˌkjuːliː'ærətiːz][ʌv; əv][ðə; ði][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] ,

Before	we	dilate	upon	the	delicious	peculiarities	of	the	exhibition	,
前	我们	扩张	之上	这	可口的	特殊性	的	这	展览	,

在我们详细探讨展览的精彩之处之前，

[wi:; wi] [di:m] [ˌaɪ 'ti:] [ˌæbsə'lu:tli] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs][tu:; tə][ðə; ði]['noʊb(ə)l] - ['hɑrtɪd] ['peɪtriət]

we	deem	it	absolutely	a	matter	of	justice	to	the	noble	-	hearted	patriot
我们	认为	它	绝对地	一个	事情	的	正义	到	这	高贵	-	心地	爱国者

[hu:] ,

who	,
WHO	,

我们认为，对于这位心地善良的爱国者来说，这绝对是正义之举。

['ɪmɪteɪtɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gri:ks] [ænd; ənd] [æ'θi:ni:ənz] [ʌv; əv][oʊld] , [hu:] [geɪv] [ðə; ði] ['pɔ:tɪˌkəʊz] [ʌv; əv]

imitative	of	the	Greeks	and	Athenians	of	old	,	who	gave	the	porticoes	of
模仿	的	这	希腊人	和	雅典人	的	老的	,	WHO	给予	这	门廊	的

[ðer; ðər]['pʌblɪk] ['bɪldɪŋz] ,

their	public	buildings	,
他们的	民众	建筑物	,

模仿古希腊人和雅典人的做法，他们为公共建筑建造了柱廊。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [kən'vi:niənt] [spɑ:ts] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv][ðer; ðər]['ɑ:rtɪsts] - [prə'dʌkʃənz] ,

and	other	convenient	spots	,	for	the	display	of	their	artists	'	productions	,
和	其他	方便的	地点	,	为了	这	展示	的	他们的	艺术家	-	作品	,

以及其他便利场所，用于展示他们艺术家的作品。

[hæz; həz][moʊst] ['dʒenərəsli] [ə'proʊpriːˌeɪtɪd][ðə; ði] [tʃi:f] [speɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɑ:p] [frʌnt] [tu:; tə][ðə; ði]

has	most	generously	appropriated	the	chief	space	of	his	shop	front	to	the
有	最多	慷慨地	挪用	这	首席	空间	的	他的	店铺	正面	到	这

[ju:z][ænd; ənd] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪntər] ,

use	and	advantage	of	the	painter	,
使用	和	优势	的	这	画家	,

他非常慷慨地将店铺门面的主要空间划拨给这位画家使用，使他从中受益。

[ænd; ənd][hæz; həz] [ðʌs] [set][ə; eɪ] [braɪt] [ɪg'zæmp(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] [haɪ] - ['maɪndɪd] [hə'vænə]

and	has	thus	set	a	bright	example	to	the	high	-	minded	havannah
和	有	因此	放	一个	明亮的	例子	到	这	高的	-	有思想	哈瓦那

['mɜ:tʃənts] [ænd; ənd] [kɒnt'ræktəz] [fɔ:r; fər]['kju:bə][ænd; ənd] - ,

merchants	and	contractors	for	cubas	and	c'naster	,
商人	和	承包商	为了	古巴	和	-	,

因此，他为哈瓦那那些志向高远的古巴商人和承包商树立了一个光辉的榜样。

[wɪtʃ] [wi:; wi] [trʌst] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] ['sʌfərd] [tu:; tə] [pæs] [ˌʌnəb'zɜ:rvd] [baɪ][ðem; ðəm] .

which	we	trust	will	not	be	suffered	to	pass	unobserved	by	them	.
哪个	我们	相信	将要	不是	是	遭受	到	经过	未被观察到的	经过	他们	.

我们相信他们不会对此视而不见。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['fi:tʃər] , [ɔ:r] , ['rɑðər] [mæs] [ʌv; əv] [fitʃər] , [wɪtʃ] [ɪn'tʃeɪn] [ðə; ði][bɪ'hoʊldər] ,

The	principal	feature	,	or	,	rather	mass	of	features	,	which	enchain	the	beholder	,
这	主要的	特征	,	或者	,	相当	大量的	的	特征	,	哪个	锁链	这	旁观者	,

吸引观者的主要特征，或者更确切地说，是众多特征，

[ɪz][ə; eɪ] [hoʊl] - [leŋkθ; leŋθ] ['pɔ:rtrət] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ([pɑ:r] ['eksələns]) ['si:tɪd] [ɪn][ə; eɪ]

is	a	whole	-	length	portrait	of	a	gentleman	(	par	excellence	)	seated	in	a
是	一个	所有的	-	长度	肖像	的	一个	绅士	(	帕	卓越	)	坐着	在	一个

[lʌg'ʒʊərɪeɪt; lʌg'zjʊə-; lʌk'sjʊə-] ,

luxuriating	,
奢华	,

这是一幅全身肖像画，画中一位绅士（堪称典范）正舒适地坐在.....

['hwait,tʃæpəl] [staɪl] [ʌv; əv] [i:z] , [ðə; ði] ['envi] , [wi:; wi] ['ventʃər] [tu:; tə][ə'fɜ:rm] , [ʌv; əv] ['evri] ['ɑ:mnɪbəs]

Whitechapel	style	of	ease	,	the	envy	,	we	venture	to	affirm	,	of	every	omnibus
白教堂	风格	的	舒适	,	这	嫉妒	,	我们	风险投资	到	确认	,	的	每一个	综合

[kæd][ænd; ənd] ['koʊtʃmən] ,

cad	and	coachman	,
CAD	和	马车夫	,

白教堂式的轻松自在，我们敢断言，令所有马车夫和花花公子都羡慕不已。

[huːz] [nɪr] [ðɪs] [spɑːt] [əˈfɔːrd] [ðem; ðəm] [əˈkeɪʒən(ə)l] [piːps] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

whose	loiterings	near	this	spot	afford	them	occasional	peeps	at	him	.
谁	游荡	靠近	这	点	买得起	他们	偶然	人群	在	他	.

他们经常在附近徘徊，因此偶尔能偷窥到他。

[hiː; hi] [ɪz] [moʊst] [dɪˈsaɪdɪdli] [ðə; ði] [ˈgretɪst] [sɪˈgɑːr] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɑːp] — [nɑːt] [ˈoʊnli] [ðə; ði] [ˈmaɪldɪst] ,

He	is	most	decidedly	the	greatest	cigar	in	the	shop	—	not	only	the	mildest	,
他	是	最多	绝对地	这	最	雪茄	在	这	店铺	—	不是	仅有的	这	最温和	,

他绝对是店里最好的雪茄——不仅是最柔和的，

[ɪf] [hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] [dɪˈsiːv] [ˌjuː ˈes] [nɑːt] , [bʌt; bət] [ˈevɪdəntli] [ðə; ði] [moʊst] [fʊl] - [ˈfleɪvərd] .

if	his	countenance	deceive	us	not	,	but	evidently	the	most	full	-	flavoured	.
如果	他的	面容	欺骗	我们	不是	,	但	显然	这	最多	满的	-	调味	.

如果他的表情没有欺骗我们，那么显然是最有味道的。

[ðə; ði] [ˈɑːrtɪst] [hæz; həz] , [mɔːrˈoʊvər] , [baɪ] [sʌm; səm] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [ˌædæpˈteɪʃ(ə)n] [ɔːr] [streɪndʒ]

The	artist	has	,	moreover	,	by	some	extraordinary	adaptation	or	strange
这	艺术家	有	,	而且	,	经过	一些	非凡的	适应	或者	奇怪的

[koʊˈɪnsɪdəns] ,

coincidence	,
巧合	,

此外，这位艺术家还通过某种非凡的适应或奇特的巧合，

[meɪd] [hɪm; ɪm] [ˈtɪpɪk(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [loʊˈkæləti] — [wiː; wi] [əˈluːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [bʊl] - [ænd; ənd] - [maʊθ]

made	him	typical	of	the	locality	—	we	allude	to	the	Bull	-	and	-	Mouth
制成	他	典型的	的	这	地点	—	我们	暗示	到	这	公牛	-	和	-	嘴

— [ˈsiːtɪd] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈteɪbl] [ˈevɪdəntli] [meɪd] [ænd; ənd] [ˈgɑːnɪʃt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈɑːrtɪk(ə)l] .

—	seated	at	a	table	evidently	made	and	garnished	for	the	article	.
—	坐着	在	一个	桌子	显然	制成	和	装饰	为了	这	文章	.

使他成为当地的典型人物——我们指的是"牛口"餐厅——坐在一张显然是为这篇文章而制作和装饰的桌子旁。

[ðə; ði] [sed] [ˈdʒent(ə)lmən] [ˌhɪrˈɪn] [diˈpɪktɪd] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ækt] [ʌv; əv] [ˈdrɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [helθ] ,

The	said	gentleman	herein	depicted	is	in	the	act	of	drinking	his	own	health	,
这	说	绅士	在此处	描绘	是	在	这	行为	的	喝	他的	自己的	健康	,

图中这位先生正在举杯庆祝自己的健康。

[ɔːr] [ðæt] [ʌv; əv] " [ɔːl] [ˈæbsənt] [frendz] ,

or	that	of	"	all	absent	friends	,
或者	那	的	"	全部	缺席的	朋友们	,

或者说"所有缺席的朋友"，

" [ˈprɑːbəbli] [ˈkʌplɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ ˈtiː] [sʌm; səm] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkɑːmplɪmənt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [dɔːg] ,

"	probably	coupling	with	it	some	little	compliment	to	a	favourite	dog	,
"	大概	耦合	和	它	一些	小的	赞扬	到	一个	最喜欢的	狗	,

可能还会加上一些对心爱狗狗的赞美之词，

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [truː] [ˈriːdʒənt] - [striːt] - [ænd; ənd] - [pɪŋk] - [ˈrɪbən] [briːd] , [huː] [əˈpɪrz] [tuː; tə]

one	of	the	true	Regent	-	street	-	and	-	pink	-	ribbon	breed	,	who	appears	to
一	的	这	真的	摄政	-	街道	-	和	-	粉色的	-	丝带	品种	,	WHO	出现	到

[biː; bi] [ˈpeɪɪŋ] [ˈsuːtəb(ə)l] [əˈtenʃ(ə)n] .

be	paying	suitable	attention	.
是	付费	合适的	注意力	.

一位典型的摄政街粉红丝带精英，看起来正在认真倾听。

[ə; eɪ] [hjuːdʒ] [paɪn] - [ˈæp(ə)l] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ʃæmˈpeɪn] [kɔːrk] [ɔːr] [tuː] [əˈpɑːn] [ðə; ði]

A	huge	pine	-	apple	on	the	table	,	and	a	champagne	cork	or	two	upon	the
一个	巨大的	松树	-	苹果	在	这	桌子	,	和	一个	香槟酒	软木	或者	二	之上	这

[graʊnd] ,

ground	,
地面	,

桌上放着一个巨大的菠萝，地上散落着一两个香槟酒瓶塞。

[kən'trɪbjuːt] [ə; eɪ] ['gælənt] [er] [ʌv; əv] ['rekləs] [ɪk'spendɪtʃər] [tuː; tə] [ðɪs] ['spɪrɪtɪd] [wɜːrk] .

contribute	**a**	**gallant**	**air**	**of**	**reckless**	**expenditure**	**to**	**this**	**spirited**	**work**	**.**
贡献	一个	英勇	空气	的	鲁莽	支出	到	这	精神抖擞	工作	.

为这部充满活力的作品增添了一丝豪放不羁的气息。

[ɪn] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði][ɑːr'tɪstɪk]['kwɑːlətiz] ,

In	**reference**	**to**	**the**	**artistic**	**qualities**	**,**
在	参考	到	这	艺术	品质	,

就艺术品质而言，

[ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [ˌjuː 'es] [ɪ'mɑːdərət] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə] [steɪt] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [ɪz] [kən'siːvd] [ænd; ənd]

it	**gives**	**us**	**immoderate**	**satisfaction**	**to**	**state**	**that**	**the**	**whole**	**is**	**conceived**	**and**
它	给予	我们	过分	满意	到	状态	那	这	所有的	是	构思	和

['eksɪkjuːtɪd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] [ə'tenʃ(ə)n] [soʊ] [əb'zɜːrvəbl] [ɪn][ðə; ði][wɜːrks][ʌv; əv] [ðɪs]

executed	**with**	**that**	**characteristic**	**attention**	**so**	**observable**	**in**	**the**	**works**	**of**	**this**
执行	和	那	特征	注意力	所以	可观察的	在	这	作品	的	这

master333 .

master333	**.**
master333	.

令我们无比欣慰的是，这部作品的构思和执行都体现了这位大师作品中特有的专注精神333。

[wiː; wi][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ðə; ði]['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts] [neɪm] — [pər'hæps]['nevər] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ;

We	**have**	**forgotten**	**the**	**artist's**	**name**	**—**	**perhaps**	**never**	**knew**	**it**	**;**
我们	有	被遗忘的	这	艺术家的	姓名	—	也许	绝不	知道	它	;

我们已经忘记了这位艺术家的名字——或许我们根本就不知道他的名字；

[bʌt; bət][wiː; wi] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] ['dʒent(ə)lmən] [huː] ['peɪntɪd] [ðə; ði] [greɪt] ['ɔːθər] [ʌv; əv] “

but	**we**	**believe**	**it**	**is**	**the**	**same**	**gentleman**	**who**	**painted**	**the**	**great**	**author**	**of**	**“**
但	我们	相信	它	是	这	相同的	绅士	WHO	绘	这	伟大的	作者	的	“

[dʒæk] ['ʃɛpɝd] .

Jack	**Sheppard**	**.**
杰克	谢泼德	.

但我们相信，为《杰克·谢泼德》的伟大作者画像的是同一位先生。

” , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [fruːt] - [naɪf] , [fɔːrk] , [kɔːrk] - [skruː] , [dɪ'kæntər] ,

”	**,**	**and**	**that**	**the**	**fruit**	**-**	**knife**	**,**	**fork**	**,**	**cork**	**-**	**screw**	**,**	**decanter**	**,**
”	,	和	那	这	水果	-	刀	,	叉	,	软木	-	拧紧	,	醒酒器	,

”，以及水果刀、叉子、开瓶器、醒酒器，

[ænd; ənd][kiː'ɑːroʊ] - ['skʊroʊ] ([æz; əz][ðə; ði]['krɪtɪk][ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrt]['juːniən] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː]) ,

and	**chiaro**	**-**	**scuro**	**(**	**as**	**the**	**critic**	**of**	**the**	**Art**	**Union**	**would**	**have**	**it**	**)**	**,**
和	明暗	-	斯库罗	(	作为	这	评论家	的	这	艺术	联盟	会	有	它	)	,

[ɑːr; ər]['truːli] ['eksələnt] .

are	**truly**	**excellent**	**.**
是	真的	出色的	.

明暗对比（正如艺术联盟的评论家所说）确实非常出色。

[ðə; ði]['oʊnli] ['drɔːbæk] [ə'pɑːn][ðə; ði][ə'ˌrɪdʒə'næləti][ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɪz][ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] [ɑːn]

The	**only**	**drawback**	**upon**	**the**	**originality**	**of**	**the**	**subject**	**is**	**the**	**handkerchief**	**on**
这	仅有的	退税	之上	这	独创性	的	这	主题	是	这	手帕	在

[ðə; ði] [niː] ,

the	**knee**	**,**
这	膝盖	,

这幅画作唯一美中不足的地方就是膝盖上的手帕。

[wɪtʃ] ([ɔːl'ðoʊ] ['peɪntɪd] [æz; əz] ['vɪgərəsli] [æz; əz]['eni] ['ʌðər] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər])

which	**(**	**although**	**painted**	**as**	**vigorously**	**as**	**any**	**other**	**portion**	**of**	**the**	**picture**	**)**
哪个	(	虽然	绘	作为	大力	作为	任何	其他	部分	的	这	图片	)

（尽管它和其他任何部分一样，都描绘得十分生动有力）

[wi:; wi][du:][nɑ:t] ['strɪktli] [ə'pru:v] [ʌv; əv] , [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst]

we	do	not	strictly	approve	of	,	inasmuch	as	it	may	,	with	the	utmost
我们	做	不是	严格	批准	的	,	因此	作为	它	可能	,	和	这	极致

[ˌɪmˌpɑ:rʃi'æləti] ,

impartiality	,
公正性	,

我们并不完全赞同，尽管我们以最公正的态度看待此事。

[bi:; bi] [ə'su:md] [æz; əz][æn; ən] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][sɜ:r] ['tɔməs] ['lɔrənsɪz] ['pɔ:rtrət] [ʌv; əv] [dʒɔ:rdʒ] [ðə; ði]

be	assumed	as	an	imitation	of	Sir	Thomas	Lawrence's	portrait	of	George	the
是	假定	作为	一个	模仿	的	先生	托马斯	劳伦斯的	肖像	的	乔治	这

[fɔ:rθ] ;

Fourth	;
第四	;

被认为是模仿托马斯·劳伦斯爵士所绘的乔治四世肖像；

[ˌnevərðə'les] , [wi:; wi][ɪn][pɑ:rt][ɪk'skju:s] [ðɪs] ,

nevertheless	,	we	in	part	excuse	this	,
尽管如此	,	我们	在	部分	原谅	这	,

然而，我们对此可以部分原谅。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [noʊn] ['dɪfɪkəlti] [ə'tendənt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən]

from	the	known	difficulty	attendant	upon	the	representation	of	a	gentleman
从	这	已知	困难	服务员	之上	这	表示	的	一个	绅士

['si:tɪd] [ɪn][ɪn'dʒɔɪmənt] ,

seated	in	enjoyment	,
坐着	在	享受	,

鉴于描绘一位绅士享受坐着的姿态所面临的已知困难，

[ænd; ənd] [pə'reidɪŋ] [hɪz; ɪz][bæn'dænə] , [wɪ'ðaʊt] [ə'səʊʃieɪt; ə'səʊsieɪt][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l]

and	parading	his	bandana	,	without	associating	it	with	a	veritable
和	游行	他的	头巾	,	没有	关联	它	和	一个	真正的

['fʊtmən] , [hu:] ,

footman	,	who	,
男仆	,	WHO	,

他炫耀着自己的头巾，却丝毫没有把它与一个真正的男仆联系起来，那个男仆

[ə'pɑ:n][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] “ ['sʌndeɪ] [aʊt] , ” [meɪ] , [pər'tʃæns] ,

upon	the	occasion	of	his	“	Sunday	out	,	”	may	,	perchance	,
之上	这	场合	的	他的	“	星期日	出去	,	”	可能	,	或许	,

或许，在他“周日外出”之际，

[bi:; bi] [si:n] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] ['loʊər] ['tenəmənts] [ɪn] ['bɛlˌgreɪv] - [skwer] , [ɔ:r][sʌm; səm] [sʌtʃ]

be	seen	in	one	of	the	front	lower	tenements	in	Belgrave	-	square	,	or	some	such
是	已见	在	一	的	这	正面	降低	廉租公寓	在	贝尔格雷夫	-	正方形	,	或者	一些	这样的

[loʊ'kæl] ,

locale	,
本地化	,

可能会在贝尔格雷夫广场一栋较低的临街公寓楼里看到他，或者类似的地方。

['peɪɪŋ] ['vaɪələnt] [ə'tenʃnz] [tu:; tə][ðə; ði] ['haʊsmeɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][hɑ:t] [toʊst] , ['dekəreɪtɪd]

paying	violent	attentions	to	the	housemaid	,	and	the	hot	toast	,	decorated
付费	暴力	注意	到	这	保姆	,	和	这	热的	吐司	,	装饰

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɔ:rdər][ʌv; əv][ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] ,

with	the	order	of	the	handkerchief	,
和	这	命令	的	这	手帕	,

对女佣表现出过分热情，还有那块用手帕装饰的热烤面包，

[tu:; tə] [prɪ'zɜ:rv] [hɪz; ɪz]['krɪmz(ə)n] [plʌʃ] [ɪn][ɔ:l][ɪts] ['gloʊɪŋ] ['pjʊrəti] .

to	preserve	his	crimson	plush	in	all	its	glowing	purity	.
到	保存	他的	赤红	豪华的	在	全部它是		发光	纯度	.

为了保持他那鲜红绒毛的纯净光泽。

[wiː; wi] ['kænɑːt] [teɪk] [liːv] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɪntrəstɪŋ] [wɜːrk] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'klɛrɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [ə'pɪnjən] [ðæt]

We	cannot	take	leave	of	this	interesting	work	without	declaring	our	opinion	that
我们	不能	拿	离开	的	这	有趣的	工作	没有	声明	我们的	观点	那

[ðə; ði][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] ([ʌv; əv][ðə; ði] [freɪm]) [ɪz] ['haɪli] ['kredɪtəbl] .

the	composition	(	of	the	frame	)	is	highly	creditable	.
这	作品	(	的	这	框架	)	是	高度	可信赖的	.

在结束对这件有趣作品的欣赏之前，我们必须声明，我们认为（画面的）构图非常出色。

[pleɪst] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] - ['menʃ(ə)nd] [wɜːrk][ʌv; əv][ɑːrt] , [ɪz][ə; eɪ] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n]

Placed	on	the	right	of	the	last	-	mentioned	work	of	art	,	is	a	representation
放置	在	这	正确的	的	这	最后的	-	提及	工作	的	艺术	,	是	一个	表示

[ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

of	a	young	lady	,
的	一个	年轻的	女士	,

在前面提到的那件艺术品的右侧，是一幅年轻女子的画像。

[æz; əz] [siːn] [wen] ['prezəntɪŋ] [ə; eɪ] [fʊl] - [bloʊn] ['flaʊər] [tuː; tə][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['pærət] .

as	seen	when	presenting	a	full	-	blown	flower	to	a	favourite	parrot	.
作为	已见	什么时候	呈现	一个	满的	-	吹	花	到	一个	最喜欢的	鹦鹉	.

就像把一朵盛开的花献给心爱的鹦鹉一样。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['delɪkət] [sɪm'plɪsəti][ɪn][ðə; ði] ['ætɪtuːd] [ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dæmzl] ,

There	is	a	delicate	simplicity	in	the	attitude	and	expression	of	the	damsel	,
那里	是	一个	精美的	简单	在	这	态度	和	表达	的	这	闺女	,

少女的姿态和表情中有一种含蓄的纯真。

[wɪtʃ] , [ðoʊ] [juː; jʊ][feɪl][tuː; tə][dɪ'skʌvər][ðə; ði][laɪk][ɪn][ðə; ði] ['tɔːrtʃuəs] ['fɪgjərz] [ʌv; əv] [tə^'ljəni] [ɔːr]

which	,	though	you	fail	to	discover	the	like	in	the	tortuous	figures	of	Taglioni	or
哪个	,	尽管	你	失败	到	发现	这	喜欢	在	这	曲折	数据	的	塔格利奥尼	或者

-	,

Cerito	,
-	,

虽然你在塔格利奥尼或切里托那些曲折复杂的人物形象中找不到类似的东西，

[wiː; wi][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [əb'zɜːrvd] [ɪn][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv] ['leɪdiz] ['meni] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ði][ˌsiːn'jɔːrəti]

we	have	often	observed	in	the	conduct	of	ladies	many	years	in	the	seniority
我们	有	经常	观察到	在	这	执行	的	女士们	许多	年	在	这	资历

[ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] ['ʌndər] ['noʊtɪs] ,

of	the	one	under	notice	,
的	这	一	在下面	注意	,

我们经常观察到，在一些女士的行为举止中，资历往往比被观察者深得多。

[huː] ,

who	,
WHO	,

WHO，

['evər] ['maɪndfl] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪdl][ʌv; əv][ðer; ðər] [θɔːts] [ænd; ənd] [ə'fekʃənz] — [ə; eɪ]['fiːlaɪn]

ever	mindful	of	the	idol	of	their	thoughts	and	affections	—	a	feline
曾经	正念	的	这	偶像	的	他们的	想法	和	情感	—	一个	猫科动物

[kəm'pænjən] — [meɪ] [biː; bi] [siːn] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['preʃəs] ['mɔːrs(ə)l] ,

companion	—	may	be	seen	carrying	a	precious	morsel	,
伴侣	—	可能	是	已见	携带	一个	宝贵的	小块	,

它们时刻铭记着自己心中挚爱的偶像——一只猫咪伙伴——有时会被看到叼着一块珍贵的食物。

['seɪfli] ['skjuːəd] , [ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ;

safely	skewered	,	in	advance	of	them	;
安全	刺穿	,	在	进步	的	他们	;

在他们之前安全地串起来；

[ðɪs] ['dʒent(ə)lnəs][ðə; ði]['ɑ:rtɪst][hæz; həz] [bɪn] ['kerf(ə)l][tu:; tə] [rɪ'teɪn] [tu:; tə] ['emɪnənt] [sək'ses] .

this	gentleness	the	artist	has	been	careful	to	retain	to	eminent	success	.
这	温柔	这	艺术家	有	到过	小心	到	保持	到	杰出	成功	.

这位艺术家一直小心翼翼地保持着这种温柔的气质，并因此取得了巨大的成功。

[wi:; wi][ɑ:r; ər] , [ˌnevərðə'les] ,

We	are	,	nevertheless	,
我们	是	,	尽管如此	,

然而，我们仍然是

['woʊfəli] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔ:s] [tu:; tə][dɪ'vaɪn] [wʌt] [ðə; ði] ['æləgɔ:ri] [kæn; kən] ['pɑ:səbli] [bi:; bi] ([fɔ:r; fər][æz; əz]

woefully	at	a	loss	to	divine	what	the	allegory	can	possibly	be	(	for	as
可悲地	在	一个	损失	到	神圣的	什么	这	寓言	能	可能	是	(	为了	作为

[sʌtʃ] [wi:; wi] [vju:] [ˌaɪ 'ti:]) ,

such	we	view	it	)	,
这样的	我们	看法	它	)	,

我们非常困惑，无法理解这个寓言究竟是什么意思（因为我们是这样看待它的）。

[wʌt] [ðə; ði][ə'nælədʒi] [bɪ'twi:n] [ə; eɪ] ['prɪti] [poʊl][ænd; ənd][ə; eɪ][pɑ:l] - - .

what	the	analogy	between	a	pretty	poll	and	a	pol	-	yanthus	.
什么	这	类比	之间	一个	漂亮的	轮询	和	一个	政治	-	-	.

漂亮的民意调查和波利安图斯之间有什么类比?

[wi:; wi][ɑ:r; ər] [ʌn'lɜ:rnd] [ɪn][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv] ['flaʊərz] , [ɔ:r] , [pər'hæps] ,

We	are	unlearned	in	the	language	of	flowers	,	or	,	perhaps	,
我们	是	未受过教育的	在	这	语言	的	花朵	,	或者	,	也许	,

我们对花语一窍不通，或者，也许，

[maɪt] [proʊb][ðə; ði] ['mɪstəri] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['flɔ:rəl] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

might	probe	the	mystery	by	a	little	floral	discussion	.
可能	探测	这	神秘	经过	一个	小的	花的	讨论	.

或许可以通过一些关于花卉的讨论来解开这个谜团。

[wi:; wi][ɑ:r; ər] , [haʊ'evər] , [kəm'peld] [tu:; tə] [li:v] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði]['noʊb(ə)l]['ɔ:rdər][ʌv; əv]

We	are	,	however	,	compelled	to	leave	it	to	the	noble	order	of
我们	是	,	然而	,	被迫	到	离开	它	到	这	高贵	命令	的

['fri:ˌmeɪsnz] ,

freemasons	,
共济会	,

然而，我们不得不将此事交由高贵的共济会来处理。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] ['ðerfɔ:r] [weɪt] ['peɪʃntli] [æn; ən] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] [kə'mju:nɪkeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

and	shall	therefore	wait	patiently	an	opportunity	of	communicating	with	his
和	将	所以	等待	耐心	一个	机会	的	沟通	和	他的

['rɔɪəl] ['haɪnəs] [ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] ['sʌsɪks] .

Royal	Highness	the	Duke	of	Sussex	.
皇家	高度	这	公爵	的	苏塞克斯	.

因此，我将耐心等待与苏塞克斯公爵殿下沟通的机会。

[ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][nɑ:t][hi:; hi]['saɪlənt][ə'pɑ:n][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['kwɑ:lətiz][ʌv; əv][ðə; ði]

In	the	meantime	we	shall	not	he	silent	upon	the	remaining	qualities	of	the
在	这	与此同时	我们	将	不是	他	沉默的	之上	这	其余的	品质	的	这

[wɜ:rk][æz; əz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [hoʊl] — [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] — [ðə; ði] ['pærət] — [ðə; ði] [ˌpɑ:li'ænθəs] ,

work	as	a	general	whole	—	the	young	lady	—	the	parrot	—	the	polyanthus	,
工作	作为	一个	一般的	所有的	—	这	年轻的	女士	—	这	鹦鹉	—	这	报春花	,

与此同时，我们也不应忽视作品整体上的其他特质——那位年轻女子——那只鹦鹉——那株报春花。

[ænd; ənd][ðə; ði][kiːˈɑːroʊ] - ['skʊroʊ] , [ɑːr; ər][æz; əz] ['eksələnt] [æz; əz]['juːʒuəl][ɪn] [ðɪs] ['aʊər; ɑːr][moʊst]

and	the	chiaro	-	scuro	,	are	as	excellent	as	usual	in	this	our	most
和	这	明暗	-	斯库罗	,	是	作为	出色的	作为	通常	在	这	我们的	最多

[əˈmjuːzɪŋ] ['peɪntɚz, 'peɪnɚz] [prəˈdʌkʃənz] .

amusing	painter's	productions	.
有趣	画家的	作品	.

这位我们最有趣的画家的作品中，明暗对比也一如既往地出色。

[æz; əz][ə; eɪ] ['pendənt] [tuː; tə] [ðɪs] ,

As	a	pendant	to	this	,
作为	一个	吊坠	到	这	,

作为其延伸，

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['feɪvərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][ə'pɑːn][ə; eɪ][hæf] -

we	are	favoured	with	the	portrait	of	a	young	gentleman	upon	a	half	-
我们	是	受青睐	和	这	肖像	的	一个	年轻的	绅士	之上	一个	一半	-

['hɑːlədeɪ] — [ænd; ənd] ,

holiday	—	and	,
假期	—	和	,

我们有幸欣赏到一位年轻绅士在半个假期中的肖像——而且，

[ɪˈkwɪpt] [wɪð; wɪθ] ['krɪkɪt] [miːnz] , [hɪz; ɪz]['dekstər] - [hænd][grɑːsps][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [bæt] ,

equipped	with	cricket	means	,	his	dexter	-	hand	grasps	his	favourite	bat	,
配备	和	蟋蟀	方法	,	他的	德克斯特	-	手	抓住	他的	最喜欢的	蝙蝠	,

他装备齐全，右手握着他最喜欢的球棒。

[waɪlst] [ðə; ði] [left] [ɑːrm] ['greɪsfəli] [enˈsɜːkəlz] [ə; eɪ][hæt] , [ɪn] [wɪtʃ] [ɪz] [sɪˈdʌktɪvli] [ʃoʊn] [ə; eɪ]

whilst	the	left	arm	gracefully	encircles	a	hat	,	in	which	is	seductively	shown	a
而	这	左边	手臂	优雅地	包围	一个	帽子	,	在	哪个	是	诱人地	所示	一个

['dʒenjuɪn] “ [duːk] .

genuine	“	Duke	.
真的	“	公爵	.

左臂优雅地环抱着一顶帽子，帽子上性感地展示着一位真正的“公爵”。

” [ðə; ði] ['sentɪmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pɪktʃər] [ɪz] [ʌnˈpærəleld] ,

”	The	sentiment	of	this	picture	is	unparalleled	,
”	这	情绪	的	这	图片	是	无与伦比	,

“这张照片所表达的情感是无与伦比的。”

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['hɪroʊ][ʌv; əv]['eni] ['pærɪʃ] [ɪ'lev(ə)n][ɪz]['gɪv(ə)n][ə; eɪ][stɜːrn] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]

and	to	the	young	hero	of	any	parish	eleven	is	given	a	stern	expression	of
和	到	这	年轻的	英雄	的	任何	教区	十一	是	给定	一个	船尾	表达	的

[lɔː(r)dz] ['mɝːləboʊn] [graʊnd] .

Lord's	Marylebone	ground	.
主场	马里波恩	地面	.

任何教区十一名年轻英雄都会受到洛德马里波恩球场的严厉对待。

[wiː; wi][kæn; kən] [ɔːlˈredi] (['eɪdɪd][baɪ] [pərˈspektɪv] [ænd; ənd][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n]) [siː] [hɪm; ɪm] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ]

We	can	already	(	aided	by	perspective	and	imagination	)	see	him	before	a
我们	能	已经	(	协助	经过	看法	和	想像力	)	看	他	前	一个

['fjuːtʃər][ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['krɪkɪtər] ,

future	generation	of	cricketers	,
未来	一代	的	板球运动员	,

借助视角和想象力，我们已经可以预见他将成为未来一代板球运动员的榜样。

“ ['ʃoʊldər] [hɪz; ɪz][bæt] , [ænd; ənd] [ʃoʊ] [haʊ] [geɪmz] [wɜːr; wər] [wʌn] .

“	shoulder	his	bat	,	and	show	how	games	were	won	.
“	肩膀	他的	蝙蝠	,	和	展示	如何	游戏	是	韩元	.

“扛起球棒，展示他是如何赢得比赛的。”

” [ðə; ði][bæt][ɪz] [wel] [drɔːn] [ænd; ənd] ['kʌlərd] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [truːθ] ,

”	The	bat	is	well	drawn	and	coloured	with	much	truth	,
”	这	蝙蝠	是	出色地	绘制	和	有色	和	很多	真相	,

“蝙蝠的形象描绘得很好，色彩运用也很到位，非常逼真。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [strɪkt] [əb'zɜːrvəns] [ʌv; əv] ['hɑːrməni] [wɪtʃ] [ɪz][soʊ] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	with	that	strict	observance	of	harmony	which	is	so	characteristic	of	the
和	和	那	严格的	观察	的	和谐	哪个	是	所以	特征	的	这

['ɛksələnsɪz] [ʌv; əv][ɑːrt] .

excellences	of	art	.
卓越	的	艺术	.

并且严格遵守艺术卓越品质所特有的和谐原则。

[ðə; ði]['ɑːrtɪst][hæz; həz] [fə'lɪsɪtəsli] ['blendɪd] [ðə; ði][toʊn][ænd; ənd] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði][bæt][wɪð; wɪθ]

The	artist	has	felicitously	blended	the	tone	and	character	of	the	bat	with
这	艺术家	有	幸福地	混合	这	语气	和	特点	的	这	蝙蝠	和

[ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [hed] .

that	of	the	young	gentleman's	head	.
那	的	这	年轻的	绅士的	头	.

这位艺术家巧妙地将蝙蝠的色调和特征与这位年轻绅士的头部特征融合在一起。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][bɔːl] ,

As	to	the	ball	,
作为	到	这	球	,

至于球，

[wiː; wi][duː][nɑːt] [ˌrekə'lekt] ['evər][tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [wʌn][ɪn][ðə; ði][wɜːrks][ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]

we	do	not	recollect	ever	to	have	seen	one	in	the	works	of	any	of	the	old
我们	做	不是	追忆	曾经	到	有	已见	一	在	这	作品	的	任何	的	这	老的

['mæstərz][soʊ] [truː] [tuː; tə] ['neɪtʃər] .

masters	so	true	to	nature	.
大师	所以	真的	到	自然	.

我们记不清曾在任何一位古代大师的作品中见过如此贴近自然的作品。

[ɪn][kən'kluːʒ(ə)n] , [ðə; ði] ['bʌtnz] [ɑːn][ðə; ði]['dʒækɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['bʌt(ə)n] - [hoʊlz] , [kəm'pænjənz]

In	conclusion	,	the	buttons	on	the	jacket	,	and	the	button	-	holes	,	companions
在	结论	,	这	按钮	在	这	夹克	,	和	这	按钮	-	孔	,	同伴

[ˌðer'tuː] ,

thereto	,
到	,

总之，夹克上的纽扣及其配套的扣眼，

[wʊd] ['bæf(ə)l][ðə; ði]['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['haɪpər] - [fə'stɪdiəs] [stæb] - [ræg] ; [ænd; ənd][ðə; ði]

would	baffle	the	criticism	of	the	most	hyper	-	fastidious	stab	-	rag	;	and	the
会	挡板	这	批评	的	这	最多	超	-	挑剔	刺	-	抹布	;	和	这

[ʃɜːrt] ['kɑːlər] ,

shirt	collar	,
衬衫	衣领	,

即使是最吹毛求疵的批评家也无法驳斥；还有衬衫领子，

[wɪð; wɪθ] ['evri] ['ʌðər] ['diːteɪl] — ['nevər] [fə'getiŋ] [ðə; ði][kiː'ɑːroʊ] - ['skʊroʊ] — [ɑːr; ər]['iːkwəl][tuː; tə]['eni]

with	every	other	detail	—	never	forgetting	the	chiaro	-	scuro	—	are	equal	to	any
和	每一个	其他	细节	—	绝不	遗忘	这	明暗	-	斯库罗	—	是	平等的	到	任何

[ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] .

of	the	preceding	.
的	这	前	.

其他所有细节——尤其是明暗对比——都与前面提到的任何细节一样重要。

['kjʊriəs] [koʊ'ɪnsɪdəns] .

CURIOUS	COINCIDENCE	.
好奇的	巧合	.

鬼使神差。

[wi:; wi][hæd; həd] [prɪ'perd] [æn; ən] [ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv]['sɜ:rt(ə)n] [θi'ætrɪklz] [ɪk'strɔ:rdəneri] ,

We	had	prepared	an	announcement	of	certain	theatricals	extraordinary	,
我们	有	准备	一个	公告	的	肯定	戏剧	非凡的	,

我们准备了一份关于某些非凡戏剧的公告，

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] ['feɪvər] [ðə; ði]['pʌblɪk] , [wen] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [bɪl]

with	which	we	had	intended	to	favour	the	public	,	when	the	following	bill
和	哪个	我们	有	故意的	到	偏爱	这	民众	,	什么时候	这	下列的	账单

[ri:tʃt] [ˌju: 'es] .

reached	us	.
达到	我们	.

我们原本打算通过这项法案来造福公众，结果却收到了以下法案。

[wi:; wi] [fi:l] [ðæt] [ɪts]['kɑ:ntents] [pɑ:r'teɪk] [soʊ] ['strɔ:ŋli] [ʌv; əv] [wʌt] [wi:; wi][hæd; həd] [ˌhɪrtu'fɔ:r]

We	feel	that	its	contents	partake	so	strongly	of	what	we	had	heretofore
我们	感觉	那	它是	内容	参加	所以	强烈	的	什么	我们	有	此前

[kən'si:vd] [ðə; ði] [ɪk'sklu:sɪv] ['kærəktər] [ʌv; əv] [pʌntʃ] ,

conceived	the	exclusive	character	of	PUNCH	,
构思	这	独家的	特点	的	冲床	,

我们认为它的内容与我们之前构想的《PUNCH》杂志的独特风格非常契合，

[ðæt] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv]['pleɪdʒərɪzəm] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][tu:; tə] [prɪ'vent] ['eni]

that	to	avoid	the	charge	of	plagiarism	,	as	well	as	to	prevent	any
那	到	避免	这	收费	的	抄袭	,	作为	出色地	作为	到	防止	任何

[kən'fju:ʒ(ə)n][ʌv; əv] ['ɪntrəsts] ,

confusion	of	interests	,
困惑	的	兴趣	,

为了避免抄袭指控，以及防止任何利益混淆，

[wi:; wi][hæv; həv] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [gɪv] [ɪn'sɜ:rʃn] [tu:; tə][bəuθ] .

we	have	resolved	to	give	insertion	to	both	.
我们	有	已解决	到	给	插入	到	两个都	.

我们决定对两者都进行插入。

[æz; əz] [pʌntʃ] [ɪz] [ə'bʌv] [ɔ:l] ['peti] ['raɪv(ə)lri] , [wi:; wi] [ə'kɔ:rd] ['aʊər; ɑ:r] [kəlæbɝətɝ:z] [ðə; ði]

As	PUNCH	is	above	all	petty	rivalry	,	we	accord	our	collaborateurs	the
作为	冲床	是	多于	全部	小气	对抗	,	我们	符合	我们的	合作者	这

['prefrəns] .

preference	.
偏爱	.

由于《PUNCH》杂志不搞任何小打小闹的竞争，我们优先考虑我们的合作伙伴。

[red] ['laɪən] [kɔ:rt] , [fli:t] [stri:t] .

Red	Lion	Court	,	Fleet	Street	.
红色的	狮子	法庭	,	舰队	街道	.

红狮苑，舰队街。

[sɜ:r] , — [ə'laʊ] [ˌem 'i:][tu:; tə][sə'lɪsɪt][jʊr; jər]['kaɪndnəs][soʊ][fɑ:r] , [æz; əz][tu:; tə] [gɪv] [pʌb'lɪsəti] [tu:; tə]

SIR	,	—	Allow	me	to	solicit	your	kindness	so	far	,	as	to	give	publicity	to
先生	,	—	允许	我	到	征求	你的	仁慈	所以	远的	,	作为	到	给	宣传	到

[ðɪs] [bɪl] ,

this	bill	,
这	账单	,

先生，——请允许我恳请您伸出援手，让更多人了解并支持这项法案。

[baɪ] ['pleɪsɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][sʌm; səm] [kən'spɪkjuəs] [pɑ:rt][ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪ'stæblɪʃmənt] .

by	placing	it	in	some	conspicuous	part	of	your	Establishment	.
经过	放置	它	在	一些	显眼的	部分	的	你的	建立	.

将其放置在您场所的显眼位置。

[ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [wɪl] [pruːv] [soʊ] [ˌædvən'teɪdʒəs] [tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk][æt; ət]
The success of the undertaking will prove so advantageous to the public at
这 成功 的 这 承诺 将要 证明 所以 有利 到 这 民众 在
[lɑːrdʒ] ,
large ,
大的 ,

这项事业的成功将对广大公众大有裨益。

[ðæt] [aɪ] [fɪr] [nɑːt][jʊr; jər] [kəm'plaɪəns] [ɪn][soʊ] [gʊd] [ə; eɪ] [kɔːz] .
that I fear not your compliance in so good a cause .
那 我 害怕 不是 你的 遵守 在 所以 好的 一个 原因 .

我不担心你会为了如此崇高的事业而配合。

[aɪ][ˌeɪ 'em] , [sɜːr] , [jʊrz] ['veri] [ə'biːdiəntli] ,
I am , Sir , your's very obediently ,
我 是 , 先生 , 你的 非常 顺从地 ,

先生，我谨遵您的旨意，非常顺从。

[siː] . ['mɪtʃəl]
C . MITCHELL
C . 米切尔

C. 米切尔

['viːvɑːnt] [rɪ'dʒinər] [et] ['prɪnseps] .
VIVANT REGINA ET PRINCEPS .
活的 里贾纳 ET 王子 .

VIVANT REGINA ET PRINCEPS.

['θiːətər] ['rɔɪəl]
THEATRE ROYAL
剧院 皇家

皇家剧院

['ɪŋglɪʃ] ['ɑːprə] [haʊs] ,
ENGLISH OPERA HOUSE ,
英语 歌剧 房子 ,

英国歌剧院

['welɪŋtən] - [striːt] [nɔːrθ] , [strænd] .
WELLINGTON - STREET NORTH , STRAND .
惠灵顿 - 街道 北 , 链 .

斯特兰德北惠灵顿街。

[kən'dʌktɪd] [baɪ][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][drə'mætɪk] ['ɔːθəz] - ['θiːətər] ,
Conducted by the Council of the Dramatic Authors ' Theatre ,
实施 经过 这 理事会 的 这 戏剧性 作者 - 剧院 ,

由戏剧作家协会主办，

[ɪ'stæblɪʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fʊl] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪvɪŋ] ['dræmətɪst] .
established for the full encouragement of English Living Dramatists .
已确立的 为了 这 满的 鼓励 的 英语 活的 剧作家 .

为全力鼓励英国当代剧作家而设立。

[ə'dres] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] .
ADDRESS TO THE PUBLIC .
地址 到 这 民众 .

向公众发表讲话。

[ðə; ði] ['dʒenərəs] ['næʃ(ə)nəl] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['pʌblɪk][ɑːr; ər] [prə'vɜːrbiəli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]

The	generous	National	feelings	of	the	British	Public	are	proverbially	interested	in
这	慷慨的	国家的	情怀	的	这	英国	民众	是	俗语	感兴趣的	在

['evri] [ɪn'devər] [tuː; tə][əb'teɪn] “ [ə; eɪ] [friː] [steɪdʒ][ænd; ənd] [fer] [pleɪ] .

every	endeavour	to	obtain	“	a	Free	Stage	and	Fair	Play	.
每一个	努力	到	获得	“	一个	自由的	阶段	和	公平的	玩	.

英国公众慷慨的民族情怀众所周知，他们热衷于争取“自由舞台和公平竞争”。

” [ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][drə'mætɪk] ['ɔːθəz] - ['θiːətər] [siːk] [tuː; tə] [ə'tʃiːv] [bəuθ] , [fɔːr; fər]

”	The	Council	of	the	Dramatic	Authors	'	Theatre	seek	to	achieve	both	,	for
”	这	理事会	的	这	戏剧性	作者	-	剧院	寻找	到	达到	两个都	,	为了

['evri] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪvɪŋ] ['dræmətɪst] .

every	English	Living	Dramatist	.
每一个	英语	活的	剧作家	.

“戏剧作家协会致力于为每一位在世的英国剧作家实现这两个目标。”

[kəm'peld] , [baɪ][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] ,

Compelled	,	by	the	state	of	the	Law	,
被迫	,	经过	这	状态	的	这	法律	,

迫于法律规定，

[tuː; tə]['prez(ə)nt][ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ][ə; eɪ] [haɪ] ['trædʒɪk][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n][ɪn][æn; ən] [ɪ'regjələr] [fɔːrm] ([ɪn]

to	present	on	the	Stage	a	high	Tragic	Composition	IN	AN	IRREGULAR	FORM	(	in
到	展示	在	这	阶段	一个	高的	悲惨	作品	在	一个	不规律的	形式	(	在

[ɪ'fɛktɪŋ, 'iːfɛktɪŋ] [wɪtʃ] ,

effecting	which	,
产生影响	哪个	,

在舞台上以不规则的形式呈现一部高雅的悲剧作品（为此，

[ˌnevərðə'les] , [rɪ'gɑːrd][hæz; həz] [bɪn] [hæd; həd][tuː; tə] [ðoʊz] ['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv]['hjuːmən]

nevertheless	,	regard	has	been	had	to	those	elements	of	human
尽管如此	,	看待	有	到过	有	到	那些	元素	的	人类

['neɪtʃər] ,

nature	,
自然	,

然而，人们已经考虑到了人性的这些因素。

[wɪtʃ] [mʌst; məst] ['kɑːnstɪtuːt] [ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] ['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv] ['evri] ['dʒenjuɪn][drə'mætɪk]

which	must	constitute	the	essential	principles	of	every	genuine	Dramatic
哪个	必须	构成	这	基本的	原则	的	每一个	真的	戏剧性

[prə'dʌkʃn]) ,

Production	)	,
生产	)	,

（这必须构成每一部真正戏剧作品的基本原则），

[ðeɪ] [hoʊp][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [kaɪnd][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][æz; əz] [meɪ] [biː; bi] [duː] [tuː; tə][ə; eɪ][wɜːrk] [brɔːt]

they	hope	for	such	kind	consideration	as	may	be	due	to	a	work	brought
他们	希望	为了	这样的	种类	考虑	作为	可能	是	到期的	到	一个	工作	带来

['fɔːrwərd][ɪn] [ə'biːdiənt] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌregjuˈleɪʃ(ə)nz][ʌv; əv] [ækts] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] ,

forward	in	obedient	accordance	with	the	regulations	of	Acts	of	Parliament	,
向前	在	听话	根据	和	这	法规	的	使徒行传	的	议会	,

他们希望，对于一项严格按照议会法案规定开展的工作，能够得到应有的优待。

[ðoʊ] ['leɪbərɪŋ] [ˌðer'baɪ] ['ʌndər] [sʌm; səm]['kɑːnsɪkwent] ['dɪfəkəltɪz] ; [ðə; ði] [lɔː] [fɔːr; fər][ðə; ði]

though	labouring	thereby	under	some	consequent	difficulties	;	the	Law	for	the
尽管	劳动	从而	在下面	一些	后果	困难	;	这	法律	为了	这

[smɔːl] ['θiətəz] ['rɔɪəl] ,

Small	Theatres	Royal	,
小的	剧院	皇家	,

尽管因此面临一些随之而来的困难；皇家小剧院法，

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:] [fɔ:r; fər][ðə; ði][lɑ:rdʒ] ['θiətəz] ['rɔɪəl] , [nɑ:t] ['bi:ɪŋ] [wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm]

and	the	Law	for	the	Large	Theatres	Royal	,	not	being	one	and	the	same
和	这	法律	为了	这	大的	剧院	皇家	,	不是	存在	一	和	这	相同的

[lɔ:] .

Law	.
法律	.

以及《皇家大型剧院法》，这并非同一项法律。

[ɪf] , [baɪ] [ði:z] ['efərts] , [ə; eɪ] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] [ˌɔ:ltə'reɪʃ(ə)n][ɪn] [sʌtʃ] [lɔ:] , [wɪtʃ] ['prɛsəz, 'prɛsɪz][soʊ] ['feɪtəli]

If	,	by	these	efforts	,	a	beneficial	alteration	in	such	Law	,	which	presses	so	fatally
如果	,	经过	这些	努力	,	一个	有利	改造	在	这样的	法律	,	哪个	出版社	所以	致命的

[ɑ:n][drə'mætɪk]['dʒi:niəs] ,

on	Dramatic	Genius	,
在	戏剧性	天才	,

如果通过这些努力，能够对这条对戏剧天才造成致命压迫的法则做出有益的改变，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['mɪlɪteɪt] [ə'genst] [ðə; ði][rɪ'vaɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [klæs] [ʌv; əv]['drɑ:mə] ,

and	which	militates	against	the	revival	of	the	highest	class	of	Drama	,
和	哪个	军事	反对	这	复兴	的	这	最高	班级	的	戏剧	,

[ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'i:fɛktəd, 'i:fɛktɪd] ,

should	be	effected	,
应该	是	受影响	,

而那些阻碍最高水平戏剧复兴的事情，应当予以制止。

[ðeɪ] [fi:l] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [ðə; ði]['pʌblɪk] [wɪl] [pɑ:r'tɪsɪpeɪt] [ɪn][ðer; ðər] ['traɪʌmf] .

they	feel	assured	that	the	Public	will	Participate	in	their	Triumph	.
他们	感觉	保证	那	这	民众	将要	参加	在	他们的	胜利	.

他们确信公众会参与到他们的胜利中来。

[ɑ:n] ['θɜ:rzdeɪ] , [ðə; ði] 26th [ʌv; əv] ['ɔ:gəst] , [wɪl] [bi:; bi] [prɪ'zentɪd] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] ,

On	THURSDAY	,	the	26th	of	AUGUST	,	will	be	presented	,	for	the	First	Time	,
在	周四	,	这	26th	的	八月	,	将要	是	呈现	,	为了	这	第一的	时间	,

8月26日星期四，将首次推出.....

([intə'spə:st] [wɪð; wɪθ] ['sɔŋz] [ænd; ənd]['mju:zɪk]) .

(	Interspersed	with	Songs	and	Music	)	.
(	穿插	和	歌曲	和	音乐	)	.

（穿插歌曲和音乐）

[mɑ:rti:nu:tsi] .

MARTINUZZI	.
马丁努齐	.

马蒂努齐。

[baɪ] [dʒɔ:rdʒ] ['sti:vənz, 'stɛfənz] , [ɛs'kwɑɪər] .

BY	GEORGE	STEPHENS	,	ESQ	.
经过	乔治	斯蒂芬斯	,	先生	.

作者：乔治·斯蒂芬斯律师

['teɪkən][baɪ][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] “ [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ” [drə'mætɪk]['poʊəm] , [ɪn'taɪtld] , [ðə; ði]

Taken	by	him	from	his	“	magnificent	”	Dramatic	Poem	,	entitled	,	The
已采取	经过	他	从	他的	“	壮丽	”	戏剧性	诗	,	标题	,	这

[hʌŋ'geriən] ['dɔ:tər] .

Hungarian	Daughter	.
匈牙利	女儿	.

摘自他那部"精彩绝伦"的戏剧诗《匈牙利女儿》。

[ðə; ði]['soʊloʊz] , [dju':ets] , ['kɔ:rəsɪz] , [ænd; ənd] ['evri] ['ʌðər] ['mju:zɪk(ə)l] [ə'reɪndʒmənt] [ðə; ði] [lɔ:]

The	Solos	,	Duets	,	Chorusses	,	and	every	other	Musical	arrangement	the	Law
这	独奏	,	二重唱	,	合唱	,	和	每一个	其他	音乐	安排	这	法律

[meɪ] [rɪ'kwaɪər] , [baɪ]['mɪstər] . ['deɪvɪd] [li:] .

may	require	,	by	Mr	.	DAVID	LEE	.
可能	要求	,	经过	先生	.	大卫	李	.

大卫·李先生创作的独奏曲、二重奏曲、合唱曲以及法律可能要求的任何其他音乐编排。

[ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pres] [ɑ:n][ðə; ði]['æktəbəl]['kwɑ:lətiz] [ʌv; əv][ðə; ði][drə'mætɪk]

The	following	Opinions	of	the	Press	on	the	Actable	qualities	of	the	Dramatic
这	下列的	意见	的	这	按	在	这	可采取行动	品质	的	这	戏剧性

['poʊəm] ,

Poem	,
诗	,

以下是媒体对戏剧诗的表演性特征的一些评论：

[ɑ:r; ər][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][frʌm; frəm][ə; eɪ][væst] [mæs] [ʌv; əv]['sɪmələr]['noʊtɪsɪz] .

are	selected	from	a	vast	mass	of	similar	notices	.
是	已选	从	一个	广阔的	大量的	的	相似的	通知	.

从大量类似通知中筛选而出。

“ ['wɜ:rðɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ][ɪn][ɪts] [best] [deɪz] .

“	Worthy	of	the	Stage	in	its	best	days	.
“	值得	的	这	阶段	在	它是	最好的	天	.

“在它最辉煌的时期，它值得登上舞台。”

” — [ðə; ði] ['kəriər] .

”	—	The	Courier	.
”	—	这	导游	.

——《信使报》。

“ [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] ; [ɪf] [wel] ['æktɪd] , [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɑ:t][feɪl][ʌv; əv] [sək'ses] .

“	Effective	situations	;	if	well	acted	,	it	could	not	fail	of	success	.
“	有效的	情况	;	如果	出色地	行动	,	它	可以	不是	失败	的	成功	.

“有效的情境；如果演绎得当，就一定不会失败。”

” — [nu:]

”	—	New
”	—	新的

“-新的

['bɛlz] ['mesɪndʒər] .

Bell's	Messenger	.
贝尔的	信使	.

贝尔的信使。

“ [ðə; ði]['mænt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˌlɪzə'bi:θn] ['poʊəts] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv]['fɔ:lən][ɑ:n]['mɪstər] .

“	The	mantle	of	the	Elizabethan	Poets	seems	to	have	fallen	on	Mr	.
“	这	地幔	的	这	伊丽莎白时代	诗人	似乎	到	有	倒下	在	先生	.

['sti:vənz, 'stɛfənz] ,

Stephens	,
斯蒂芬斯	,

“伊丽莎白时代诗人的衣钵似乎已经落在了斯蒂芬斯先生身上。”

[fɔ:r; fər][wi:; wi][hæv; həv] ['skersli] ['evər][met][wɪð; wɪθ] , [ɪn][ðə; ði][wɜ:rks][ʌv; əv]['mɑ:dərn] ['dræmətɪst] ,

for	we	have	scarcely	ever	met	with	,	in	the	works	of	modern	dramatists	,
为了	我们	有	几乎	曾经	遇见	和	,	在	这	作品	的	现代的	剧作家	,

因为在现代剧作家的作品中，我们几乎从未遇到过这种情况。

[ðə; ði] ['tru:θfl] [dɪˌlɪnɪ'eɪʃənz] [ʌv; əv]['hju:mən] ['pæʃ(ə)n] , [ðə; ði] [tʃeɪst] [ænd; ənd] ['splendɪd] ['ɪmɪdʒəri] ,

the	truthful	delineations	of	human	passion	,	the	chaste	and	splendid	imagery	,
这	真实	界定	的	人类	热情	,	这	贞洁	和	灿烂	图像	,

对人类情感的真实描绘，纯洁而绚丽的意象，

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuəs] [streɪn] [ʌv; əv] [faɪn] ['poʊətri] [tu:; tə] [bi:; bi] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [hʌŋ'geriən] ['dɔ:tər] .

and	continuous	strain	of	fine	poetry	to	be	found	in	The	Hungarian	Daughter	.
和	连续的	拉紧	的	美好的	诗	到	是	成立	在	这	匈牙利	女儿	.

" — ['keɪmbrɪdʒ]

"	—	Cambridge
"	—	剑桥

《匈牙利女儿》中处处可见优美的诗句。——剑桥

['dʒɜ:rn(ə)l] .

Journal	.
杂志	.

杂志。

" ['i:kwəl] [tu:; tə] [goʊθ] .

"	Equal	to	Goethe	.
"	平等的	到	歌德	.

"与歌德齐名。"

[ɔ:l] [ɪz] [ɪm'pæʃnd] [ænd; ənd] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] .

All	is	impassioned	and	effective	.
全部	是	热情洋溢	和	有效的	.

一切都充满激情且卓有成效。

[ðə; ði] ['poʊət] [hæz; həz] [ə'veild] [hɪm'self] [ʌv; əv] ['evri] ['trædʒɪk] [pɔɪnt] , [ænd; ənd] [brɔ:t] [tə'geðər]

The	Poet	has	availed	himself	of	every	tragic	point	,	and	brought	together
这	诗人	有	已利用	他自己	的	每一个	悲惨	观点	,	和	带来	一起

['evri] ['elɪmənt] ;

every	element	;
每一个	元素	;

诗人充分利用了每一个悲剧点，并将每一个元素融合在一起；

[nɔ:r] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪk'sepʃn] , [ʌv; əv] ['mɪstər] . [noʊlzɪz] [lʌv] , [hæz; həz] [ðer; ðər] [bɪn] [ə; eɪ]

nor	,	with	the	exception	,	of	Mr	.	Knowles's	Love	,	has	there	been	a
也不	,	和	这	例外	,	的	先生	.	诺尔斯	爱	,	有	那里	到过	一个

['sɪŋg(ə)l] ['drɑ:mə] ,

single	Drama	,
单身的	戏剧	,

除了诺尔斯先生的《爱情》之外，再也没有其他任何一部戏剧作品。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [læst] [fɔ:r] ['jɪrz] , [prɪ'zentɪd] [ɑ:n] [ðə; ði] [steɪdʒ] [æt; ət] [ɔ:l] ['kɑ:mpərəb(ə)l] . — ['mʌnθli]

within	the	last	four	years	,	presented	on	the	Stage	at	all	comparable	.	—	Monthly
之内	这	最后的	四	年	,	呈现	在	这	阶段	在	全部	可比	.	—	月度

['mægəzi:n] .

Magazine	.
杂志	.

在过去的四年里，在所有同等规模的舞台上都曾演出过。——《月刊》

['æftər] [wɪtʃ] [wɪl] [bi:; bi] [pər'fɔ:rmd] , ['ɔ:lsoʊ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] , [æn; ən] [ə'rɪdʒən(ə)l]

After	which	will	be	performed	,	also	for	the	First	Time	,	An	Original
后	哪个	将要	是	执行	,	还	为了	这	第一的	时间	,	一个	原来的

[ˌentər'teɪnmənt] [ɪn] [wʌn] [ækt] , [ɪn'taɪtld]

Entertainment	in	One	Act	,	Entitled
娱乐	在	一	行为	,	标题

随后将首次上演一部原创独幕剧，名为.....

[ðə; ði] [kloʊk] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɑ:nɪt] !

THE	CLOAK	AND	THE	BONNET	!
这	披风	和	这	引擎盖	!

斗篷和帽子!

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv]['dʒeɪkəb]['feɪθf(ə)l] , ['piːtər]['sɪmp(ə)l] , & [siː] . & [siː] .

By	the	Author	of	Jacob	Faithful	,	Peter	Simple	,	&	c	.	&	c	.
经过	这	作者	的	雅各布	忠实	,	彼得	简单的	,	&	c	.	&	c	.

作者：雅各·费斯福尔、彼得·辛普尔等。

[noʊ]['ɔːrdərz] [əd'mɪtɪd] . — [noʊ] [friː] [lɪst] , [ðə; ði]['pʌblɪk] [pres] [ɪk'septɪd] .

No	Orders	admitted	.	—	No	Free	List	,	the	Public	Press	excepted	.
不	订单	承认	.	—	不	自由的	列表	,	这	民众	按	例外	.

禁止发布任何命令。——除公共媒体外，禁止发布自由名单。

[naʊ] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['peni] ['trʌmpɪt] .

Now	for	our	penny	trumpet	.
现在	为了	我们的	一分钱	喇叭	.

现在来说说我们的便士小号。

[θi'ætrɪklz] [ɪk'strɔːrdəneri] .

THEATRICALS	EXTRAORDINARY	.
戏剧	非凡的	.

非凡的戏剧。

['riːdər] , — [ə'laʊ] [juː 'es][tuː; tə][sə'lɪsɪt][jʊr; jər]['kaɪndnəs][soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [gɪv] [pʌb'lɪsəti] [tuː; tə]

READER	,	—	Allow	us	to	solicit	your	kindness	so	far	as	to	give	publicity	to
读者	,	—	允许	我们	到	征求	你的	仁慈	所以	远的	作为	到	给	宣传	到

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ə'naʊnsmənt] ,

the	following	announcement	,
这	下列的	公告	,

读者朋友：——请允许我们恳请您帮忙宣传以下公告，

[baɪ] ['baɪɪŋ] [ʌp][ænd; ənd][dis'tribjuːtiŋ] [ə'mʌŋ] [jʊr; jər] [frendz] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌʌn'soʊld]

by	buying	up	and	distributing	among	your	friends	the	whole	of	the	unsold
经过	购买	向上	和	分发	之中	你的	朋友们	这	所有的	的	这	未售出

['kɑːpiz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['nʌmbər] .

copies	of	this	number	.
副本	的	这	数字	.

通过买下这期杂志所有未售出的副本，然后分发给你的朋友们。

[ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [wɪl] [pruːv] [soʊ] [ˌædvən'teɪdʒəs] [tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk][æt; ət]

The	success	of	this	undertaking	will	prove	so	advantageous	to	the	public	at
这	成功	的	这	承诺	将要	证明	所以	有利	到	这	民众	在

[lɑːrdʒ] ,

large	,
大的	,

这项事业的成功将对广大公众大有裨益。

[ænd; ənd][ʌv; əv][soʊ]['lɪt(ə)l] ['benɪfɪt] [tuː; tə] [ɑːr'selvz] ,

and	of	so	little	benefit	to	ourselves	,
和	的	所以	小的	益处	到	我们自己	,

而且对我们自身几乎没有任何好处，

[ðæt] [wiː; wi] [fɪr] [nɑːt][jʊr; jər] [kəm'plaɪəns] [ɪn][soʊ] [gʊd] [ə; eɪ] [kɔːz] .

that	we	fear	not	your	compliance	in	so	good	a	cause	.
那	我们	害怕	不是	你的	遵守	在	所以	好的	一个	原因	.

我们并不担心你们会为了如此崇高的事业而配合。

[jɔːrz] [ə'biːdiəntli] ,

Yours	obediently	,
此致	顺从地	,

谨遵您的旨意，

[pʌntʃ] .

PUNCH	.
冲床	.

冲床。

['viːvɑːnt] [kænt] [et] - .
VIVANT KANT ET TOMFOOLERIE .
活的 康德 ET - .

VIVANT KANT ET TOMFOOLERIE.

['θiːətər] ['rɔɪəl]
THEATRE ROYAL
剧院 皇家

皇家剧院

[ˌperipə'tetɪk] ,
PERIPATETIC ,
四处游荡的 ,

四处游荡的，

['welɪŋtən] - [striːt] [saʊθ] , [strænd] .
WELLINGTON - STREET SOUTH , STRAND .
惠灵顿 - 街道 南 , 链 .

斯特兰德南惠灵顿街。

[kən'dʌktɪd] [baɪ][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][fə'nætɪk][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [ɪ'stæblɪʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði]
Conducted by the Council of the Fanatic Association established for the
实施 经过 这 理事会 的 这 狂热分子 协会 已确立的 为了 这
[fʊl] [ɪnˌkɜːrɪdʒmənt] [ʌv; əv] ['tɪmbər] ['æktər] [ænd; ənd] ['wʊd(ə)n] - ['hedɪd] ['dræmətɪst] .
full encouragement of Timber Actors and Wooden - headed Dramatists .
满的 鼓励 的 木材 演员 和 木制的 - 标题 剧作家 .

由狂热协会理事会主持，该协会旨在全力鼓励木偶演员和木脑剧作家。

[ə'dres] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] ;
ADDRESS TO THE PUBLIC ;
地址 到 这 民众 ;

向公众发表讲话；

[ɔːr] , [pʌntʃ] ['bloʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['trʌmpɪt] ,
OR , PUNCH BLOWING HIS OWN TRUMPET ,
或者 , 冲床 吹 他的 自己的 喇叭 ,

或者，潘奇在自吹自擂。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['næʃ(ə)nəl] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['pʌblɪk][ɑːr; ər] [prə'vɜːrbiəli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]
The general National feelings of the British Public are proverbially interested in
这 一般的 国家的 情怀 的 这 英国 民众 是 俗语 感兴趣的 在
['evri] [ɪn'devər] [tuː; tə][əb'teɪn] “ [ə; eɪ][blaɪnd] ['æli] ,
every endeavour to obtain “ a blind alley ,
每一个 努力 到 获得 “ 一个 瞎的 胡同 ,

英国公众普遍的民族情感，正如谚语所说，对任何试图获得“死胡同”的努力都感兴趣。

[ænd; ənd][noʊ][ˌfæntə'tʃiːni] .
and no Fantoccini .
和 不 范托奇尼 .

没有范托奇尼。

” [kəm'peld] [baɪ][ðə; ði] [nuː] [pə'liːs] [ækt][tuː; tə] [muːv] [ɑːn] ,
” Compelled by the New Police Act to move on ,
” 被迫 经过 这 新的 警察 行为 到 移动 在 ,

“迫于新警察法的压力，不得不继续前进，”

[ænd; ənd][soʊ]['prez(ə)nt]['aʊər; ɑːr] [haɪ] ['trædʒɪk][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n][baɪ] [smɔːl] [ɪn'stɔːlmənt] ([ɪn]
and so present our high tragic composition by small instalments (in
和 所以 展示 我们的 高的 悲惨 作品 经过 小的 分期付款 (在
[ɪ'fɛktɪŋ, 'iːfɛktɪŋ] [wɪtʃ] ,
effecting which ,
产生影响 哪个 ,

因此，我们将分小部分呈现我们这部高深的悲剧作品（在此过程中，

[ˌnevərðə'les] , [rɪ'gɑːrd][hæz; həz] [bɪn] [hæd; həd] — [ðɪs] [pə'renθəsɪs] [tuː; tə][biː; bi] [kən'tɪnjuːd] [ɪn]

nevertheless	**,**	**regard**	**has**	**been**	**had**	**—**	**This**	**parenthesis**	**to**	**be**	**continued**	**in**
尽管如此	,	看待	有	到过	有	一	这	插入语	到	是	持续	在

['aʊər; ɑːr][nekst]) ,

our	**next**	**)**	**,**
我们的	下一个	)	,

然而，已经考虑过——（此部分将在下一节中继续）

[wiː; wi][hoʊp][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [kaɪnd][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][æz; əz] [meɪ] [biː; bi] [duː] ,

we	**hope**	**for**	**such**	**kind**	**consideration**	**as**	**may**	**be**	**due**	**,**
我们	希望	为了	这样的	种类	考虑	作为	可能	是	到期的	,

我们希望得到应有的体谅，

[wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'membər] [ðæt][ðə; ði] [lɔː] [fɔːr; fər][ðə; ði][aʊt] - [dɔːr] [pʌntʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔː]

when	**it**	**is**	**remembered**	**that**	**the**	**law**	**for**	**the**	**out**	**-**	**door**	**PUNCH**	**and**	**the**	**law**
什么时候	它	是	记得	那	这	法律	为了	这	出去	-	门	冲床	和	这	法律

[fɔːr; fər][ðə; ði][ɪn] - [dɔːr] [pʌntʃ] [ɪz][nɑːt][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [lɔː] .

for	**the**	**in**	**-**	**door**	**PUNCH**	**is**	**not**	**one**	**and**	**the**	**same**	**law**	**.**
为了	这	在	-	门	冲床	是	不是	一	和	这	相同的	法律	.

需要注意的是，户外打孔的法律和室内打孔的法律并不是同一条法律。

[oʊ] , [lɔː] !

Oh	**,**	**law**	**!**
哦	,	法律	!

哦，法律！

[ɑːn] ['sætərdeɪ] , [ðə; ði] 28th [ʌv; əv] ['ɔːgəst] , [wɪl] [biː; bi] [prɪ'zentɪd] ,

On	**SATURDAY**	**,**	**the**	**28th**	**of**	**AUGUST**	**,**	**will**	**be**	**presented**	**,**
在	周六	,	这	28th	的	八月	,	将要	是	呈现	,

8月28日星期六将举行以下活动：

([intə'spəːst] [wɪð; wɪθ] [drʌm] [ænd; ənd] [maʊθ] ['ɔːrgən]) ,

(	**Interspersed**	**with**	**Drum**	**and**	**Mouth**	**Organ**	**)**	**,**
(	穿插	和	鼓	和	嘴	器官	)	,

（穿插着鼓声和口琴声）

- ,

PUNCHINUZZI	**,**
-	,

PUNCHINUZZI，

[baɪ]['iːgoʊ] [skraɪ'blɪrəs] , [ɛs'kwɑɪər] .

BY	**EGO**	**SCRIBLERUS**	**,**	**ESQ**	**.**
经过	自我	scriblerus	,	先生	.

作者：EGO SCRIBLERUS，ESQ.

['teɪkən][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] “ [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ” [drə'mætɪk]['poʊəm] , [ɪn'taɪtld] , “ [pʌntʃ] [nʌts] [ə'pɑːn]

Taken	**from**	**his**	**“**	**magnificent**	**”**	**Dramatic**	**Poem**	**,**	**entitled**	**,**	**“**	**PUNCH**	**NUTS**	**UPON**
已采取	从	他的	“	壮丽	”	戏剧性	诗	,	标题	,	“	冲床	坚果	之上

[hɪm'self] .

HIMSELF	**.**
他自己	.

摘自他那首“精彩绝伦”的戏剧诗，题为《用拳头砸自己》。

” [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ə'pɪnjənz] [ɑːn][ðə; ði]['æktəbəl] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv] - ,

”	**The**	**following**	**Opinions**	**on**	**the**	**Actable**	**qualities**	**of**	**Punchinuzzi**	**,**
”	这	下列的	意见	在	这	可采取行动	品质	的	-	,

以下是对潘奇努齐的表演特质的看法：

[ɑːr; ər][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][frʌm; frəm][ə; eɪ][væst] [mæs] [ʌv; əv]['sɪmələr]['noʊtɪsɪz] .

are	**selected**	**from**	**a**	**vast**	**mass**	**of**	**similar**	**notices**	**.**
是	已选	从	一个	广阔的	大量的	的	相似的	通知	.

从大量类似通知中筛选而出。

“ [ðɪs] [er] [pleɪ] - [ʌd] [drɔː] [æt; ət]['ɒnɪ] [fer] .
“ This ere play ' ud draw at ony fare .
“ 这 埃雷 玩 - ud 画 在 仅 票价 .

“这场戏只需门票就能吸引观众。”

” — [ðə; ði] [leɪt] ['mɪstər] . ['rɪtʃərdsən] .
” — The late Mr . Richardson .
” — 这 晚的 先生 . 理查森 .

——已故的理查森先生。

“ [ðɪs] ['hæpi] [poʊ'etɪk]['drɑːmə] [wʊd] [biː; bi]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə] [kə'mænd] ['kraʊdɪd] [ænd; ənd] ['elɪgənt]
“ This happy poetic drama would be certain to command crowded and elegant
“ 这 快乐的 诗意的 戏剧 会 是 肯定 到 命令 挤 和 优雅的
[kɔːrts] .
courts .
法院 .

“这部欢快的诗意戏剧一定会吸引众多衣着考究的观众前来观看。”

” — [lɑː] [bel] [ˌæˌsɛm'bliː] .
” — La Belle Assemblée .
” — 拉 美女 组装 .

”—La Belle Assemblée.

“ [wiː; wi][hæv; həv] [riːd] - , [ænd; ənd][wiː; wi] ['fɪrləsli] [dɪ'kler] [ðæt] [ðə; ði]['mænt(ə)l][ʌv; əv]
“ We have read Punchinuzzi , and we fearlessly declare that the mantle of
“ 我们 有 读 - , 和 我们 无畏地 宣布 那 这 地幔 的
[ðæt] [ˌmetrə'pɑːlɪtən] [bɑːrd] ,
that metropolitan bard ,
那 大都会 诗人 ,

“我们读过潘奇努齐的作品，我们毫不畏惧地宣称，这位都市吟游诗人的衣钵，

[ðə; ði] [leɪt] ['mɪstər] . ['wɪljəm] ['wɔːtərz] , [hæz; həz] [dɪ'sendɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['gɪftɪd] ['ɔːθər] . ” —
the late Mr . William Waters , has descended upon the gifted author . ” —
这 晚的 先生 . 威廉 沃特斯 , 有 下降 之上 这 天才 作者 . ” —
[əb'zɜːrvər] .
Observer .
观察员 .

已故的威廉·沃特斯先生对这位才华横溢的作家产生了深远的影响。”——《观察家报》。

“ ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːts] [ɪn][ðer; ðər][best] [deɪz] . ” — [fʌdʒ] .
“ Worthy of the streets in their best days . ” — Fudge .
” 值得 的 这 街道 在 他们的 最好的 天 . ” — 做傻事 .

“堪比街道鼎盛时期的模样。”——福吉

[noʊ]['ɔːrdərz] !
No Orders !
不 订单 !

没有订单!

[noʊ] [friː] [lɪst] !
No Free List !
不 自由的 列表 !

没有免费列表!

[noʊ] ['mʌni] ! ! .
No Money ! ! .
不 钱 ! ! .

没钱！！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 66]
[页 -]

[第66页]

[ðə; ði] [wɪgz] - [læst] ['daɪɪŋ] [spiːtʃ] , [æz; əz] [dɪ'lɪvərd] [baɪ][ðə; ði] [kwiːn]

THE	WHIGS	'	LAST	DYING	SPEECH	,	AS	DELIVERED	BY	THE	QUEEN
这	辉格党	-	最后的	垂死	演讲	,	作为	发表	经过	这	女王

女王发表的辉格党人临终遗言

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ][noʊ] ['kɑːmən] [praɪd] [ðæt] [pʌntʃ] [ə'veɪls] [hɪm'self] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti]

It	is	with	no	common	pride	that	PUNCH	avails	himself	of	the	opportunity
它	是	和	不	常见的	自豪	那	冲床	可用性	他自己	的	这	机会

[prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

presented	to	him	,
呈现	到	他	,

PUNCH 并没有怀着任何自豪感来利用摆在他面前的机会。

[frʌm; frəm] ['sɔːrsɪz] [ɪk'skluːsɪvli] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,

from	sources	exclusively	his	own	,
从	来源	只	他的	自己的	,

全部来自他自己的渠道，

[ʌv; əv] ['leɪɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['riːdɚz] [ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][dræft][ʌv; əv][ðə; ði] [spiːtʃ]

of	laying	before	his	readers	a	copy	of	the	original	draft	of	the	Speech
的	躺下	前	他的	读者	一个	复制	的	这	原来的	草稿	的	这	演讲

[dɪ'saɪdɪd][ə'pɑːn][æt; ət][ə; eɪ] [leɪt] ['kæbɪnət]['kaʊns(ə)l] .

decided	upon	at	a	late	Cabinet	Council	.
决定	之上	在	一个	晚的	内阁	理事会	.

向读者们呈上最近一次内阁会议上确定的演讲稿原稿。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['nɑːv(ə)lti][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [prɪ] - ['emɪnəntli] [dis'tiŋgwiʃiz] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ɔːl]

There	is	a	novelty	about	it	which	pre	-	eminently	distinguishes	it	from	all
那里	是	一个	新奇	关于	它	哪个	预	-	非常	区别	它	从	全部

[prɪ'siːdɪŋ] [ɔː'reɪʃənz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θroʊn] [ɔːr][ðə; ði] ['wʊlˌsæk] ,

preceding	orations	from	the	throne	or	the	woolsack	,
前	演讲	从	这	王座	或者	这	羊毛袋	,

它有一个新颖之处，使其与以往所有在王座上或羊毛袋里发表的演说都截然不同。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] ['pɜːrpəs] , [ænd; ənd] [ɪ'vɪnsiz] [mʌtʃ] [kaɪnd][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt]

for	it	has	a	purpose	,	and	evinces	much	kind	consideration	on	the	part
为了	它	有	一个	目的	,	和	表现	很多	种类	考虑	在	这	部分

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑːvrɪn] ,

of	the	Sovereign	,
的	这	主权	,

因为它有其目的，并且体现了君主的深切关怀。

[ɪn] ['rendərɪŋ] [ðɪs] ['mɒnədi] [ɑːn] [dɪ'pɑːrtɪd] ['hwi^izəm] [æz; əz]['greɪtf(ə)l][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ɪts]

in	rendering	this	monody	on	departed	Whiggism	as	grateful	as	possible	to	its
在	渲染	这	单声部	在	已离开	辉格主义	作为	感激的	作为	可能的	到	它是

[sər'vaɪvɪŋ] [frendz] [ænd; ənd][əd'maɪərəz] .

surviving	friends	and	admirers	.
幸存	朋友们	和	仰慕者	.

在创作这首关于已逝辉格主义的独白时，要尽可能地对它的幸存朋友和仰慕者表示感激。

[ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌjuːlə'dʒɪstɪk] ['fɜːrvər] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] ['rəubinz] ,

There	is	much	of	the	eulogistic	fervour	of	George	Robins	,
那里	是	很多	的	这	颂词	热情	的	乔治	知更鸟	,

其中不乏乔治·罗宾斯式的赞美之情。

[kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪtʃ] [poʊ'etɪk] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['miːtʃi] , ['rʌnɪŋ] [θruː'aʊt] [ðə; ði][ɔː'reɪʃ(ə)n] .

combined	with	the	rich	poetic	feeling	of	Mechi	,	running	throughout	the	oration	.
合并	和	这	富有的	诗意的	感觉	的	机械	,	跑步	自始至终	这	演讲	.

结合梅奇丰富的诗意情感，贯穿整篇演说。

[ɪn'di:d] , [ˌaɪ 'ti:] [rɪ'meɪnd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [wɪgz] [tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:] [ðɪs] ['kraʊnɪŋ] ['traɪʌmf] [tu:; tə][ðer; ðər]

Indeed	**,**	**it**	**remained**	**for**	**the**	**Whigs**	**to**	**add**	**this**	**crowning**	**triumph**	**to**	**their**
的确	,	它	剩余	为了	这	辉格党	到	添加	这	加冕	胜利	到	他们的

['pɑ:ləsi] ;

policy	**;**
政策	;

事实上，辉格党人最终为他们的政策增添了这一辉煌的胜利；

[fɔ:r; fər] [hu:] [bʌt; bət] ['melbərn] [ænd; ənd][ˌsi: 'oʊ] . [wʊd] [hæv; həv] [kən'si:vd] [ðə; ði] ['hæpi] [aɪ'di:ə]

for	**who**	**but**	**Melbourne**	**and**	**Co**	**.**	**would**	**have**	**conceived**	**the**	**happy**	**idea**
为了	WHO	但	墨尔本	和	合作	.	会	有	构思	这	快乐的	主意

[ʌv; əv] [kən'və:tiŋ] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑ:nərk] ['ɪntu:][æn; ən]['ɔ:rgən][fɔ:r; fər] ['pʌfɪŋ] ,

of	**converting**	**the**	**mouth**	**of**	**the**	**monarch**	**into**	**an**	**organ**	**for**	**puffing**	**,**
的	转换	这	嘴	的	这	君主	进入	一个	器官	为了	抽气	,

除了墨尔本及其同伙，还有谁会想到把君主的嘴巴变成吹气的器官呢?

[ænd; ənd] [træns'fɔ:mɪŋ] ['mædʒəsti][ɪt'self]['ɪntu:][ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl]['ædvərtaɪzər] ?

and	**transforming**	**Majesty**	**itself**	**into**	**a**	**National**	**Advertiser**	**?**
和	转变	威严	本身	进入	一个	国家的	广告商	?

并将 Majesty 本身转变为全国性广告商?

[ðə; ði] ['kwi:nz] [spi:tʃ] .

THE	**QUEEN'S**	**SPEECH**	**.**
这	女王的	演讲	.

女王的演讲。

[maɪ] [lɔ:ds] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] ,

MY	**LORDS**	**AND**	**GENTLEMEN**	**,**
我的	领主们	和	先生们	,

各位大人、各位先生，

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tu:; tə][ɪn'fɔ:rm][ju:; jʊ] , [ðæt] ,

I	**have**	**the**	**satisfaction**	**to**	**inform**	**you**	**,**	**that**	**,**
我	有	这	满意	到	通知	你	,	那	,

我很高兴地通知您，

[θru:] [ðə; ði][ɪn'væljuəb(ə)l]['pɑ:ləsi][ʌv; əv][maɪ]['prez(ə)nt]['tæləntɪd] [ænd; ənd] ['haɪli] [dɪs'ɪntrəstɪd]

through	**the**	**invaluable**	**policy**	**of**	**my**	**present**	**talented**	**and**	**highly**	**disinterested**
通过	这	无价	政策	的	我的	展示	才华横溢	和	高度	无私的

[əd'vaɪzəz] ,

advisers	**,**
顾问	,

通过我目前才华横溢且高度公正的顾问们制定的宝贵政策，

[aɪ] [kən'tɪnju:] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [frʌm; frəm] ['fɔ:rən] ['paʊɚz] [ə'ʃuərənsiz] [ʌv; əv][ðer; ðər]['æmɪkəb(ə)l]

I	**continue**	**to**	**receive**	**from**	**foreign**	**powers**	**assurances**	**of**	**their**	**amicable**
我	继续	到	收到	从	外国的	权力	保证	的	他们的	友好的

[ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [tɔ:rdz] ,

disposition	**towards**	**,**
处置	向	,

我不断收到外国势力对我国友好态度的保证，

[ænd; ənd] [ʌn'baʊndɪd] [rɪ'spekt] [fɔ:r; fər] , [maɪ] ['elɪgənt] [ænd; ənd] [ɪn'laɪt(ə)nd] ['sekrəteri] [ʌv; əv] [steɪt]

and	**unbounded**	**respect**	**for**	**,**	**my**	**elegant**	**and**	**enlightened**	**Secretary**	**of**	**State**
和	无界	尊重	为了	,	我的	优雅的	和	开明	秘书	的	状态

[fɔ:r; fər] ['fɔ:rən] [ə'ferz] ,

for	**Foreign**	**Affairs**	**,**
为了	外国的	事务	,

以及我对优雅睿智的外交大臣的无限敬意，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɜ:rnɪst] [dɪ'zaɪər][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ɑ:n][tɜ:rmz][ʌv; əv] ['frendʃɪp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	of	their	earnest	desire	to	remain	on	terms	of	friendship	with	the
和	的	他们的	认真	欲望	到	保持	在	条款	的	友谊	和	这

[rest][ʌv; əv][maɪ] ['gɪftɪd] ,

rest	of	my	gifted	,
休息	的	我的	天才	,

他们真诚地希望与我其他才华横溢的朋友们保持友谊，

['lɪbərəl] , [ænd; ənd]['eɪmiəb(ə)l]['kæbɪnət] .

liberal	,	and	amiable	Cabinet	.
自由主义	,	和	可亲	内阁	.

开明友善的内阁。

[ðə; ði]['pɑ:stʃər][ʌv; əv] [ə'ferz] [ɪn]['tʃaɪnə][ɪz]['sɜ:rt(ə)nli][nɑ:t][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][pə'sɪfɪk] ['kærəktər] ,

The	posture	of	affairs	in	China	is	certainly	not	of	the	most	pacific	character	,
这	姿势	的	事务	在	中国	是	当然	不是	的	这	最多	太平洋	特点	,

中国目前的局势显然并不平静。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv][maɪ] [ɪn'fæləbl] ['prɪvi]['kaʊns(ə)l] ,

but	I	have	the	assurance	of	my	infallible	Privy	Council	,
但	我	有	这	保证	的	我的	绝对正确	私处	理事会	,

但我有绝对可靠的枢密院的保证。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðæt] [prə'faʊnd] ['steɪtsmən] [maɪ] ['sekrəteri] [ʌv; əv] [steɪt] [fɔ:r; fər] ['fɔ:rən] [ə'ferz] , [ɪn]

and	of	that	profound	statesman	my	Secretary	of	State	for	Foreign	Affairs	,	in
和	的	那	深刻的	政治家	我的	秘书	的	状态	为了	外国的	事务	,	在

[pər'tɪkjələr] ,

particular	,
特别的	,

尤其是我那位深邃的政治家——我的外交大臣，

[ðæt] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [ˌdɪsə'gri:mənt] [ɜ'aɪzɪz] [ɪn'taɪərli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑ:rbərəs] ['kærəktər] [ʌv; əv]

that	the	present	disagreement	arises	entirely	from	the	barbarous	character	of
那	这	展示	分歧	出现	完全	从	这	野蛮	特点	的

[ðə; ði] [ˌtʃaɪ'ni:z] ,

the	Chinese	,
这	中国人	,

目前的争端完全源于中国人的野蛮本性。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] ['prɑ:gres] [ʌv; əv] ['tempərəns] [ɪn] [ðɪs] ['hæpi]

and	their	determined	opposition	to	the	progress	of	temperance	in	this	happy
和	他们的	决定	反对	到	这	进步	的	节制	在	这	快乐的

['kʌntri] .

country	.
国家	.

他们坚决反对在这个幸福的国家里推进禁酒运动。

[aɪ][hæv; həv]['ɔ:lsoʊ][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tu:; tə][ɪn'fɔ:rm][ju:; jʊ] , [ðæt] ,

I	have	also	the	satisfaction	to	inform	you	,	that	,
我	有	还	这	满意	到	通知	你	,	那	,

我还可以高兴地通知您，

[baɪ][ðə; ði][ə'kju:t][ˌdɪplə'mætɪk] [skɪl] [ʌv; əv][maɪ]['nevər] - [tu:; tə] - [bi:; bi] - [sə'fɪʃntli] - ['ju:ləˌdʒaɪzd]

by	the	acute	diplomatic	skill	of	my	never	-	to	-	be	-	sufficiently	-	eulogised
经过	这	急性	外交	技能	的	我的	绝不	-	到	-	是	-	足够	-	悼词

['sekrəteri] [ʌv; əv] [steɪt] [fɔ:r; fər] ['fɔ:rən] [ə'ferz] ,

Secretary	of	State	for	Foreign	Affairs	,
秘书	的	状态	为了	外国的	事务	,

凭借我那位永远无法充分赞扬的外交大臣的精湛外交技巧，

[ðæt] , ['æftər] [ɪ'nu:mərəb(ə)l] [ænd; ənd] ['kɑ:mplɪkeɪtɪd] [nəˌgoʊʃi'eɪʃənz] ,

that	,	after	innumerable	and	complicated	negotiations	,
那	,	后	无数	和	复杂的	谈判	,

经过无数次复杂的谈判，

[hi:; hi] [hæz; həz] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd] [ɪn] [si'dju:sɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv]

he	has	at	length	succeeded	in	seducing	his	Majesty	the	King	of
他	有	在	长度	成功了	在	诱惑	他的	威严	这	国王	的

[ðə; ði] [frentʃ] [tu:; tə] ['rendər] [tu:; tə] ['ɪŋgland] [ðə; ði] ['tɑ:rdi] ['dʒʌstɪs] [ʌv; əv] [kə'memə reitɪŋ] ,

the	French	to	render	to	England	the	tardy	justice	of	commemorating	,
这	法语	到	使成为	到	英格兰	这	迟迟	正义	的	纪念	,

他最终成功地说服了法国国王陛下，让英国得以迟来的公正地纪念这一事件。

[baɪ] [ə; eɪ] [feɪt] [ænd; ənd] [ɪˌnɔ:gjə'reɪʃn] [æt; ət] [bu'ləun] , [ðə; ði] [ˌdɪsˌɪnklɪ'neɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [frentʃ] ,

by	a	fête	and	inauguration	at	Boulogne	,	the	disinclination	of	the	French	,
经过	一个	宴请	和	就职典礼	在	布洛涅	,	这	不情愿	的	这	法语	,

[æt; ət] [ə; eɪ] ['fɔ:rmər] ['pɪriəd] ,

at	a	former	period	,
在	一个	以前的	时期	,

在布洛涅举行的盛大庆典和落成典礼上，法国人此前曾表现出不情愿的态度。

[tu:; tə] [ɪn'veɪd] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [də'mɪnjənz] .

to	invade	the	British	dominions	.
到	入侵	这	英国	领地	.

入侵英国领土。

['dʒent(ə)lmən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑ:mənz] ,

GENTLEMEN	OF	THE	HOUSE	OF	COMMONS	,
先生们	的	这	房子	的	公共领域	,

下议院各位先生，

[aɪ] [hæv; həv] [də'rektɪd] [ðə; ði] ['estiməts] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [nekst] ['fɔ:rtnaɪt] [tu:; tə] [bi:; bi] [leɪd] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] ,

I	have	directed	the	estimates	for	the	next	fortnight	to	be	laid	before	you	,
我	有	指导	这	估算	为了	这	下一个	两星期	到	是	铺设	前	你	,

我已经指示将接下来两周的预算估算提交给你们。

[wɪtʃ] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['hæpi] [tu:; tə] [ɪn'fɔ:rm] [ju:; jʊ] ,

which	,	I	am	happy	to	inform	you	,
哪个	,	我	是	快乐的	到	通知	你	,

我很高兴地通知您，

[wɪl] [bi:; bi] ['æmpli] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['eksədʒənsi:z] [ʌv; əv] [maɪ] ['prez(ə)nt] [dɪs'ɪntrəstɪd] [əd'vaɪzəz] .

will	be	amply	sufficient	for	the	exigencies	of	my	present	disinterested	advisers	.
将要	是	充足的	充足的	为了	这	紧急情况	的	我的	展示	无私的	顾问	.

足以满足我目前这些公正顾问的迫切需求。

[ðə; ði] [ʌn'i:kwəld] ['fɪsk(ə)l] [ænd; ənd] [ˌærɪθ'metɪkl] ['tæləntz] [ʌv; əv] [maɪ] ['tʃænslər] [ʌv; əv] [ðə; ði]

The	unequalled	fiscal	and	arithmetical	talents	of	my	Chancellor	of	the
这	无与伦比	财	和	算术	天赋	的	我的	校长	的	这

[ɪks'tʃekər] [hæv; həv] ,

Exchequer	have	,
国库	有	,

我的财政大臣拥有无与伦比的财政和算术才能，

[baɪ] [ðə; ði] [moʊst] ['rɪdʒɪd] [ɪ'kɑ:nəmi] ,

by	the	most	rigid	economy	,
经过	这	最多	死板的	经济	,

通过最僵化的经济体

[sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] [ri'dju:siŋ][ðə; ði] ['revənu:] ['veri] [kən'sɪdərəbli] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]['æktʃuəl] [ɪk'spendɪtʃər]

succeeded	in	reducing	the	revenue	very	considerably	below	the	actual	expenditure
成功了	在	减少	这	收入	非常	相当	以下	这	实际的	支出

[ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] .

of	the	state	.
的	这	状态	.

成功地将财政收入大幅降低到远低于国家实际支出的水平。

[maɪ] [lɔ:ds] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] ,

MY	LORDS	AND	GENTLEMEN	,
我的	领主们	和	先生们	,

各位大人、各位先生，

['meʒərz] [wɪl] [bi:; bi] ['spi:dəli] [səb'mɪtɪd] [tu:; tə][ju:; jʊ][fɔ:r; fər] ['kæriɪŋ] [aʊt][ðə; ði]['ædmərəb(ə)l]

Measures	will	be	speedily	submitted	to	you	for	carrying	out	the	admirable
措施	将要	是	迅速地	提交	到	你	为了	携带	出去	这	令人钦佩的

[plænz][ʌv; əv][maɪ] ['sekrəteri] [ʌv; əv] [steɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][kə'loʊniəl] [dɪ'pɑ:rtmənt] ,

plans	of	my	Secretary	of	State	for	the	Colonial	Department	,
计划	的	我的	秘书	的	状态	为了	这	殖民	部门	,

为落实我部殖民地事务大臣的卓越计划，相关措施将迅速提交给您。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['brɪliənt] ['ɔ:θər] [ʌv; əv] “ [dɑ:n] ['ka:lɔs] , ” [fɔ:r; fər][ðə; ði] [prɪ'venʃn] [ʌv; əv]['æpəpleksi]

and	the	brilliant	author	of	“	Don	Carlos	,	”	for	the	prevention	of	apoplexy
和	这	杰出的	作者	的	“	大学教师	卡洛斯	,	”	为了	这	预防	的	中风

[ə'mʌŋ] ['pɔ:pəz] ,

among	paupers	,
之中	贫民	,

还有那位才华横溢的《唐·卡洛斯》的作者，该书旨在预防穷人中风。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][ɪk'strævəgənt]['daɪətəri][ʌv; əv][ðə; ði]['ju:njənz] .

and	the	reduction	of	the	present	extravagant	dietary	of	the	Unions	.
和	这	减少	的	这	展示	靡	饮食	的	这	工会	.

并减少工会目前铺张浪费的饮食。

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][tu:; tə] [ə'naʊns] [ðæt][ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɪz][ɪn]['prɑ:gres] ,

I	have	the	gratification	to	announce	that	a	commission	is	in	progress	,
我	有	这	满足感	到	宣布	那	一个	委员会	是	在	进步	,

我很高兴地宣布，一项委托项目正在进行中。

[baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [prə'poʊzd] [baɪ][maɪ][nɑ:n] - ['peɪtrənɪdʒ] ['ministəz] [tu:; tə][kɔ:l]['ɪntu:][ˌrekwɪ'zɪʃ(ə)n]

by	which	it	is	proposed	by	my	non	-	patronage	Ministers	to	call	into	requisition
经过	哪个	它	是	建议的	经过	我的	非	-	赞助	部长们	到	称呼	进入	征用

[ðə; ði]['tæləntz][ʌv; əv] ['sevrəl] ['lɪtərəri] ['dʒent(ə)lmən] — [ɔ:l] ['ɪntɪmət] [frendz] [ɔ:r] [rɪ'leɪʃnz] [ʌv; əv][maɪ]

the	talents	of	several	literary	gentlemen	—	all	intimate	friends	or	relations	of	my
这	天赋	的	一些	文学	先生们	—	全部	亲密的	朋友们	或者	关系	的	我的

['di:pli] ['erjədaɪt][ænd; ənd] [prə'faʊndli] [ˌfɪlə'sɑ:fɪk] ['sekrəteri] [ʌv; əv] [steɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [hoʊm]

deeply	erudite	and	profoundly	philosophic	Secretary	of	State	for	the	Home
深	博学	和	深刻地	哲学	秘书	的	状态	为了	这	家

[dɪ'pɑ:rtmənt] ,

Department	,
部门	,

据此，我的非赞助部长们提议征召几位文学绅士的才华——他们都是我博学多才、富有哲学思想的内政大臣的密友或亲戚。

[ænd; ənd] ['ɔ:θər] [ʌv; əv] “ [jes] [ænd; ənd][noʊ] , ” ([θri:] [vɑ:lz] .

and	author	of	“	Yes	and	No	,	”	(	three	vols	.
和	作者	的	“	是的	和	不	,	”	(	三	卷	.

著有《是与否》（三卷本）。

['koʊlbɝn]) [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [ɪk'stendɪŋ] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd]

Colburn	**)**	**for**	**the**	**purpose**	**of**	**extending**	**the**	**knowledge**	**of**	**reading**	**and**
科尔伯恩	)	为了	这	目的	的	扩展	这	知识	的	阅读	和

['raɪtɪŋ] ,

writing	**,**
写作	,

科尔伯恩）旨在扩展阅读和写作知识，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [ʌv; əv]['sɜːrkjəˌletɪŋ]['laɪbrɛˌriːz][ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] ['kɪŋdəm] .

and	**the**	**encouragement**	**of**	**circulating**	**libraries**	**all**	**over**	**the**	**kingdom**	**.**
和	这	鼓励	的	循环	图书馆	全部	超过	这	王国	.

并鼓励在全国范围内建立流动图书馆。

[maɪ] [kən'sɪstənt] [ænd; ənd] [ʌn'kɑːmprəmaɪzɪŋ] ['sekrəteri] [ʌv; əv] [steɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːləniz] , ['hævɪŋ] ,

My	**consistent**	**and**	**uncompromising**	**Secretary**	**of**	**State**	**for**	**the**	**Colonies**	**,**	**having**	**,**
我的	持续的	和	毫不妥协	秘书	的	状态	为了	这	殖民地	,	拥有	,

我那位始终如一、毫不妥协的殖民地事务大臣，

[sɪns] [ðə; ði][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['spɪrɪtɪd] “ ['eseiz] [baɪ][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [huː] [hæz; həz] ['leɪtli]

since	**the**	**publication**	**of**	**his**	**spirited**	**“**	**Essays**	**by**	**a**	**gentleman**	**who**	**has**	**lately**
自从	这	发布	的	他的	精神抖擞	“	散文	经过	一个	绅士	WHO	有	最近

[left][hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪŋz] ,

left	**his**	**lodgings**	**,**
左边	他的	住宿	,

自从他发表了充满活力的《一位最近离开住所的绅士的随笔集》以来，

” ['toʊtəli] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði][kɔːrn] [lɔːz] ,

”	**totally**	**changed**	**his**	**opinions**	**on**	**the**	**subject**	**of**	**the**	**Corn**	**Laws**	**,**
”	完全	已更改	他的	意见	在	这	主题	的	这	玉米	法律	,

“他对《谷物法》的看法彻底改变了。”

[ə; eɪ] ['meʒər] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'piːl] [ʌv; əv]

a	**measure**	**is**	**in**	**the**	**course**	**of**	**preparation**	**with**	**a**	**view**	**to**	**the**	**repeal**	**of**
一个	措施	是	在	这	课程	的	准备	和	一个	看法	到	这	废除	的

[ðoʊz] [lɔːz] ,

those	**laws**	**,**
那些	法律	,

一项旨在废除这些法律的措施正在制定中。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kən'tɪnjuəns] [ɪn] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][maɪ][ɪn'væljuəb(ə)l] , [tə'neɪʃəs] , [ænd; ənd] [ɪn'kɑːmprəbl]

and	**the**	**continuance**	**in**	**office**	**of**	**my**	**invaluable**	**,**	**tenacious**	**,**	**and**	**incomparable**
和	这	继续	在	办公室	的	我的	无价	,	顽强	,	和	无与伦比

['mɪnɪstri] .

ministry	**.**
部	.

以及我无比宝贵、坚韧不拔、无与伦比的牧职生涯的继续。

['kɔːʃ(ə)n] . — [wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [frend] [ɪn]['sʌməsit, -set] [haʊs] ,

CAUTION	**.**	**—**	**We**	**have**	**just**	**heard**	**from**	**a**	**friend**	**in**	**Somerset**	**House**	**,**
警告	.	—	我们	有	只是	听到	从	一个	朋友	在	萨默塞特郡	房子	,

注意——我们刚刚从萨默塞特宫的一位朋友那里得知，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][ɪn'tenʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mɪʃənəz] [ʌv; əv][stæmps] ,

that	**it**	**is**	**the**	**intention**	**of**	**the**	**Commissioners**	**of**	**Stamps**	**,**
那	它	是	这	意图	的	这	委员	的	邮票	,

这是印花税专员的意图，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['glerɪŋ] [pʌfs] [ɪm'bɑːdid] [ɪn][ðə; ði] [ə'bʌv] [spiːtʃ] ,

from	**the**	**glaring**	**puffs**	**embodied**	**in**	**the**	**above**	**speech**	**,**
从	这	刺眼	泡芙	具身化的	在	这	多于	演讲	,

从上述演讲中显而易见的夸夸其谈来看，

[tuː; tə] [proʊˈsiːd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌædvərˈtaɪzmənt] [ˈduːti] [əˈgenst] [ɔːl] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz]

to	proceed	for	the	advertisement	duty	against	all	newspapers	in	which	it	is
到	继续	为了	这	广告	责任	反对	全部	报纸	在	哪个	它	是

[inˈsəːtid] .

inserted	.
插入	.

对刊登该广告的报纸追缴广告税。

[fɔːr; fər] [ɑːrˈselvz] , [wiː; wi] [wɪl] [ˈtʃɪrfəli] [peɪ] .

For	ourselves	,	we	will	cheerfully	pay	.
为了	我们自己	,	我们	将要	愉快地	支付	.

至于我们自己，我们会欣然支付。

[ə; eɪ] [ˈdʒɜːrmən] , [ˈrezɪdənt] [ɪn] [nuː] [jɔːk] , [hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪˈmɑːrkəbli] [hɑːrd] [neɪm] ,

A	German	,	resident	in	New	York	,	has	such	a	remarkably	hard	name	,
一个	德语	,	居民	在	新的	约克	,	有	这样的	一个	非常	难的	姓名	,

一位居住在纽约的德国人，名字却异常拗口。

[ðæt] [hiː; hi] [spɔɪlz] [ə; eɪ] [groʊs] [ʌv; əv] [stiːl] [penz] [inˈdɔːsɪŋ] [ə; eɪ] [bɪl] .

that	he	spoils	a	gross	of	steel	pens	indorsing	a	bill	.
那	他	战利品	一个	总的	的	钢	钢笔	认可	一个	账单	.

他毁掉了一整批钢笔，用来签署一份账单。

[ə; eɪ] [nuː] [ˈvɜːrʒ(ə)n] [ʌv; əv] [bɛlʃɑsɑːrz] [fiːst] .

A	NEW	VERSION	OF	BELSHAZZAR'S	FEAST	.
一个	新的	版本	的	伯沙撒的	盛宴	.

伯沙撒盛宴的新版本。

[oʊld] [ˈglɔːriz] [wɪg] [tɑːp] - [buːts] [riˈfjuːzɪŋ] [tuː; tə] [ˈkæri] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈdɪnər] [tuː; tə]

OLD	GLORY'S	WHIG	TOP	-	BOOTS	REFUSING	TO	CARRY	HIM	TO	THE	DINNER	TO
老的	荣耀的	辉格党	顶部	-	靴子	拒绝	到	携带	他	到	这	晚餐	到

[ˈkæptɪn] [raus] .

CAPTAIN	ROUS	.
队长	鲁斯	.

老荣耀的辉格党靴子拒绝把他抬到鲁斯上尉的晚宴上。

[sʌtʃ] , [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ˈkredəbli] [əˈʃʊrd] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈlɪbərəl] [ænd; ənd]

Such	,	we	are	credibly	assured	,	was	the	determination	of	these	liberal	and
这样的	,	我们	是	可信地	保证	,	曾是	这	决心	的	这些	自由主义	和

[ɪnˈlaɪt(ə)nd] [ˈleðəz] .

enlightened	leathers	.
开明	皮革	.

我们有理由相信，这就是这些开明自由的皮革匠们的决心。

[ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] [ˈfriːkwənt] [ˈhwispəz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˌɪndɪspəˈzɪʃn] [ɑːn] [ðə; ði] [pɑːrt] [ʌv; əv]

They	had	heard	frequent	whispers	of	a	general	indisposition	on	the	part	of
他们	有	听到	频繁	低语	的	一个	一般的	病痛	在	这	部分	的

[ɔːl] [ˈlʌvəz] [ʌv; əv] [kənˈsɪstənsi] [tuː; tə] [stænd] [ɪn] [ðer; ðər] [ˈmæstɚz] [ʃuːz] ,

all	lovers	of	consistency	to	stand	in	their	master's	shoes	,
全部	恋人	的	一致性	到	站立	在	他们的	硕士学位	鞋	,

他们经常听到这样的传言：所有崇尚一致性的人都不愿意站在主人的角度思考问题。

[ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt] [tuː; tə] [ðəmˈselvz] , [ðeɪ] [ˈleɪtli] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n]

and	taking	the	insult	to	themselves	,	they	lately	came	to	the	resolution
和	采取	这	侮辱	到	他们自己	,	他们	最近	来了	到	这	解决

[ʌv; əv] [ˈkʌtɪŋ] [ðə; ði] [kəˈnekʃən] .

of	cutting	the	connexion	.
的	切割	这	连接	.

他们认为自己受到了侮辱，最近决定断绝关系。

[ðeɪ] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˌlɪbə'rælətɪ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [buːts] [wɜːr; wər][ɔːl] [ðæt] ['kɔnstɪtjuːtɪd] [ðə; ði][aɪ'diːə]

They	felt	that	his	liberality	and	his	boots	were	all	that	constituted	the	idea
他们	毛毡	那	他的	自由主义	和	他的	靴子	是	全部	那	构成	这	主意

[ʌv; əv] ['bɜ˞ːdɪt] ;

of	Burdett	;
的	伯德特	;

他们觉得，伯德特的慷慨大方和他的靴子就是他这个人的全部形象；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][fər'seɪkən][hɪz; ɪz][oʊld]['pɑːrtɪ][ænd; ənd][dʒɔɪnd] [piːlz] ,

and	now	that	he	had	forsaken	his	old	party	and	joined	Peel's	,
和	现在	那	他	有	被遗弃的	他的	老的	派对	和	加入	皮尔	,

既然他已经背弃了原来的政党，加入了皮尔的政党，

[ðə; ði] “ [tɑːps] ” [mæg'nænɪməslɪ] [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [fər'seɪk] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [fɔːrs] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

the	“	tops	”	magnanimously	decided	to	forsake	him	,	and	force	him	to
这	“	最高额	”	宽宏大量	决定	到	背叛	他	,	和	力量	他	到

[teɪk] [tuː; tə] — ['welɪŋtənz] .

take	to	—	Wellingtons	.
拿	到	—	惠灵顿	.

“高层”大度地决定抛弃他，强迫他穿上——惠灵顿靴。

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['feɪvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][rɪ'pɔːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [tʊk] [pleɪs]

We	have	been	favoured	with	a	report	of	the	conversation	that	took	place
我们	有	到过	受青睐	和	一个	报告	的	这	对话	那	采取	地方

[ə'pɑːn][ðə; ði] [ə'keɪʒn] ,

upon	the	occasion	,
之上	这	场合	,

我们有幸获得了一份关于当时谈话内容的报告。

[ænd; ənd] [meɪ] [pər'hæps] [ɪn'dʌldʒ] ['aʊər; ɑːr] ['riːdɜ˞z] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][nekst] [wiːk] .

and	may	perhaps	indulge	our	readers	with	a	copy	of	it	next	week	.
和	可能	也许	放纵	我们的	读者	和	一个	复制	的	它	下一个	星期	.

或许下周我们会满足读者的愿望，送上一份副本。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] , [wiː; wi][beg][tuː; tə][səb'dʒɔɪn][ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] ,

In	the	mean	time	,	we	beg	to	subjoin	a	few	lines	,
在	这	意思是	时间	,	我们	求	到	附加	一个	很少	线条	,

与此同时，我们谨补充几行文字。

[sə'dʒestɪd] [baɪ][ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [ʌv; əv] ['bɜ˞ːdɪt] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [tʃer] [æt; ət] - [fiːst] ,

suggested	by	the	circumstance	of	Burdett	taking	the	chair	at	Rous's	feast	,
建议	经过	这	环境	的	伯德特	采取	这	椅子	在	-	盛宴	,

从伯德特在鲁斯的宴会上担任主席这一情况可以看出这一点。

[wɪtʃ] ['strɔːŋli] [rɪ'maɪnd][ˌjuː 'es][ʌv; əv]['baɪrənz]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [bel'ʃæzər] .

which	strongly	remind	us	of	Byron's	Vision	of	Belshazzar	.
哪个	强烈	提醒	我们	的	拜伦的	想象	的	伯沙撒	.

这不禁让人联想起拜伦的《伯沙撒的幻象》。

['bɜ˞ːdɪt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [tʃer] —

Burdett	was	in	the	chair	—
伯德特	曾是	在	这	椅子	—

伯德特当时坐在椅子上——

[ðə; ði]['tɔːrɪs] - [ðə; ði][hɔːl] —

The	Tories	throng'd	the	hall	—
这	保守党	-	这	大厅	—

保守党人挤满了大厅——

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [læmps][wɜːr; wər][ðer; ðər] ,

A	thousand	lamps	were	there	,
一个	千	灯	是	那里	,

那里有一千盏灯，

[ɔ:(r)] [ðæt] [mæd]['festɪvl; 'festəvəl] .

O'er	that	mad	festival	.
超过	那	疯狂的	节日	.

在那场疯狂的节日里。

[hɪz; ɪz]['krɪst(ə)l][kʌp] [kənteɪnd]

His	crystal	cup	contain'd
他的	水晶	杯子	包含

他的水晶杯里装着

[ðə; ði] [greɪp] - [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪn] ;

The	grape	-	blood	of	the	Rhine	;
这	葡萄	-	血	的	这	莱茵河	;

莱茵河的葡萄血;

[drɑ:ft] ['æftər] [drɑ:ft] [hi:; hi] - ,

Draught	after	draught	he	drain'd	,
草稿	后	草稿	他	-	,

他一杯接一杯地喝光了酒,

[tu:; tə] [draʊn] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [ɪn][waɪn] .

To	drown	his	thoughts	in	wine	.
到	溺水	他的	想法	在	葡萄酒	.

他想借酒消愁。

[ɪn] [ðæt] [seɪm] ['aʊər][ænd; ənd][hɔ:l]

In	that	same	hour	and	hall
在	那	相同的	小时	和	大厅

在同一小时和同一大厅

[ə; eɪ] [ʃeɪd] [laɪk] “ ['glɔ:ri] ” [keɪm] ,

A	shade	like	“	Glory	”	came	,
一个	阴影	喜欢	“	荣耀	”	来了	,

出现了一种类似“荣耀”的颜色,

[ænd; ənd] [roʊt] [ə'pɑ:n][ðə; ði][wɔ:l]

And	wrote	upon	the	wall
和	写道	之上	这	墙

并在墙上写道

[ðə; ði]['rekərdz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃeɪm] .

The	records	of	his	shame	.
这	记录	的	他的	耻辱	.

他耻辱的记录。

[ænd; ənd][æt; ət][ɪts]['fɪŋgərz] [treɪst]

And	at	its	fingers	traced
和	在	它是	手指	追踪

它的手指描绘着

[ðə; ði][wɜ:rdz] , [æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɑ:nd] ,

The	words	,	as	with	a	wand	,
这	字	,	作为	和	一个	魔杖	,

就像挥舞魔杖一样，这些话语

[ðə; ði] ['treɪtərəs] [ænd; ənd] [dɪ'beɪst]

The	traitorous	and	debased
这	叛徒	和	堕落

叛徒和堕落者

[ˌʌp'reɪzd] [hɪz; ɪz] ['pɔ:lzid] [hænd] .

Upraised	his	palsied	hand	.
抬起	他的	麻痹症	手	.

他举起了瘫痪的手。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [hiː; hi] [ʃʊk] ,
And **in** **his** **chair** **he** **shook** **,**
和 在 他的 椅子 他 摇晃 ,

他浑身颤抖，坐在椅子上。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][noʊ] [mɔːr] [rɪˈdʒɔɪs] ;
And **could** **no** **more** **rejoice** **;**
和 可以 不 更多的 麾 ;

再也无法感到快乐;

[ɔːl] [ˈblʌdləs] - [hɪz; ɪz] [lʊk] ,
All **bloodless** **wax'd** **his** **look** **,**
全部 无血 - 他的 看 ,

他那毫无生气的神情显得黯淡无光。

[ænd; ənd] [ˈtremjələs] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
And **tremulous** **his** **voice** **.**
和 颤抖的 他的 嗓音 .

他的声音颤抖着。

“ [wʌt] [wɜːrdz][ɑːr; ər] [ðoʊz] [əˈpɪr] ,
“ **What** **words** **are** **those** **appear** **,**
“ 什么 字 是 那些 出现 ,

“这些词语是什么?

[tuː; tə][mɑːr][maɪ] [ˈfænsɪd] [mɜːrθ] !
To **mar** **my** **fancied** **mirth** **!**
到 马尔 我的 幻想 欢笑 !

破坏了我美好的幻想!

[wʌt] [ˈbrɪŋɪθ] - [ˈglɔːri] - [hɪr]
What **bringeth** **'** **Glory** **'** **here**
什么 带来 - 荣耀 - 这里

是什么带来了这里的“荣耀”?

[tuː; tə] [tel] [ʌv; əv][ˈfeɪdɪd] [wɜːrθ] ? ”
To **tell** **of** **faded** **worth** **?** **”**
到 告诉 的 褪色 值得 ? ”

诉说褪色的价值?

“ [fɔːls] [ˈrenɪgeɪd] !
“ **False** **renegade** **!**
“ 错误的 叛逆者 !

“假叛徒! ”

[ðaɪ] [neɪm]
thy **name**
你的 姓名

你的名

[wʌz; wəz][wʌns][ðə; ði][stɑːr] [wɪtʃ] [led]
Was **once** **the** **star** **which** **led**
曾是 一次 这 星星 哪个 引领

曾经是引领潮流的明星

[ðə; ði] [friː] ; [bʌt; bət] , [oʊ] !
The **free** **;** **but** **,** **oh** **!**
这 自由的 ; 但 , 哦 !

自由; 但是，哦!

[wʌt] [ʃeɪm]
what **shame**
什么 耻辱

多么耻辱

[en'sɜːkəlz] [naʊ] [ðaɪn] [hed] !
Encircles **now** **thine** **head** **!**
包围 现在 你的 头 !

现在它环绕着你的头!

[ðaʊɹt] [ɪn][ðə; ði] ['bæləns] ,
Thou'rt **in** **the** **balance** **weigh'd** **,**
你 在 这 平衡 称重 ,

你已被置于天平之上,

[ænd; ənd] ['wɜːrθləs] [faʊnd] [æt; ət][læst] .
And **worthless** **found** **at** **last** **.**
和 毫无价值 成立 在 最后的 .

最后发现它毫无价值。

[ɔːl] !
All **!**
全部 !

全部!

[ɔːl] !
all **!**
全部 !

全部!

[ðaʊ] [hæst] [bɪtreɪd] ! ” —
thou **hast** **betray'd** **!** **”** **—**
你 哈斯特 背叛 ! ” —

你背叛了!

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði]['spɪrɪt] [pæst] .
And **so** **the** **spirit** **pass'd** **.**
和 所以 这 精神 通过 .

于是,灵魂消逝了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **67** **]**
[页 -]

[第67页]

['pʌntʃɪz] [pen'səlɪŋ] . — [noʊ] .
PUNCH'S **PENCILLINGS** **.** **—** **No** **.**
拳击的 铅笔画 . — 不 .

潘趣的铅笔稿——第1期

['vaɪ, 'viː] .
VI **.**
六年级 .

六、

['ænɪm(ə)l]['mægnətɪzəm] :
ANIMAL **MAGNETISM** **:**
动物 磁性 :

动物磁力:

[sɜːr] ['ruːbɑːrb] [pɪl]
SIR **RHUBARB** **PILL**
先生 大黄 丸

大黄丸

['mezməraiz, 'mes-][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['laɪən] .
MESMERISING **THE** **BRITISH** **LION** **.**
令人着迷 这 英国的 狮子 .

令人着迷的英国雄狮。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 69]
[页 -]

[第69页]

[suˈpriːm] [kɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] [haɪ] [ɪnˈkwɪzɪtər] [pʌntʃ] .
SUPREME COURT OF THE LORD HIGH INQUISITOR PUNCH .
最高 法庭 的 这 主 高的 审判官 冲床 .

最高法院首席审判官潘奇。

[pæt][viː] . [ðə; ði] [wɪg] [ˈdʒʌstɪs] [ˈkʌmpəni] .
PAT V . THE WHIG JUSTICE COMPANY .
拍 V . 这 辉格党 正义 公司 .

PAT 诉 WHIG 正义公司。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [kɔːz] [ʌv; əv] [ˈθɜːroʊ] [ˈɔːrθədɑːks][ˈekwəti] [ˈstændɪŋ] , [ˈhævɪŋ] [kəˈmenst] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði]
This is a cause of thorough orthodox equity standing , having commenced before the
这 是 一个 原因 的 彻底 正统 公平 常设 , 拥有 开始 前 这
[taɪm] [ʌv; əv][ˈliːg(ə)l] [ˈmeməri] ,
time of legal memory ,
时间 的 合法的 记忆 ,

这是源于彻底正统衡平法地位的原因，其起源可以追溯到法律记忆出现之前。

[wɪð; wɪθ] [ˈevri] [ˈprɑːspekt][ʌv; əv] [əbˈteɪnɪŋ] [ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)l] [dɪˈkriː] [ɑːn][ɪts] [ˈmerɪts] [ˈsʌmwer] [əˈbaʊt]
with every prospect of obtaining a final decree on its merits somewhere about
和 每一个 前景 的 获得 一个 最终的 法令 在 它是 优点 某处 关于
[ðə; ði][nekst] [griːk] [ˈkæləndz] .
the next Greek Kalends .
这 下一个 希腊语 初一 .

很有可能在下一个希腊历新年（Kalends）前后获得最终判决。

[ɪn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][tɜːrm] ,
In the present term ,
在 这 展示 学期 ,

在本届任期内，

[ˈkaʊnsələr] - [muːvd] , [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpleɪntɪf] , [huː] [ˈsuːz][ɪn] -
COUNSELLOR BAYWIG moved , on the part of the plaintiff , who sues in formâ
顾问 - 已搬 , 在 这 部分 的 这 原告 , WHO 起诉 在 -
[ˈpɔːpəris] ,
pauperis ,
贫民 ,

律师贝维格代表原告（以贫困者身份提起诉讼）提出动议：

[fɔːr; fər][æn; ən] [ɪnˈdʒʌŋkʃn] [tuː; tə] [rɪˈstreɪn] [ðə; ði] [wɪg] [ˈdʒʌstɪs] [ˈkʌmpəni] [frʌm; frəm] [ˈsetɪŋ] [ə; eɪ]
for an injunction to restrain the Whig Justice Company from setting a
为了 一个 禁令 到 抑制 这 辉格党 正义 公司 从 环境 一个
[ˈhʌŋgri] [ˈskɔtʃmən] — [wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [ˈkriːtʃərz] ,
hungry Scotchman — one of their own creatures ,
饥饿的 苏格兰人 — 一 的 他们的 自己的 生物 ,

申请禁令，禁止辉格党正义公司杀害一名饥饿的苏格兰人——他们自己人。

[wɪˈðaʊt] [ˈloʊk(ə)l][ɔːr] [prəˈfeʃən(ə)l] [ˈnɑːlɪdʒ] — [ˈoʊvər][ðə; ði][lændz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈpleɪntɪf] [ɪz]
without local or professional knowledge — over the lands of which the plaintiff is
没有 当地的 或者 专业的 知识 — 超过 这 土地 的 哪个 这 原告 是
[ðə; ði][ˈliːg(ə)l] ,
the legal ,
这 合法的 ,

在缺乏当地或专业知识的情况下——原告是其合法拥有权的土地——

[ðoʊ] [ʌn'fɔ:rtʃənətli] [nɑ:t][ðə; ði] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] ['oʊnər] , [æz; əz] ['ki:pər] [ænd; ənd] [hed] ['mænɪdʒər]
though **unfortunately** **not** **the** **beneficial** **owner** **,** **as** **keeper** **and** **head** **manager**
尽管 很遗憾 不是 这 有利 所有者 , 作为 守门员 和 头 经理
[ˌðer'ʌv] ,
thereof **,**
其中 ,

虽然很遗憾他并非实际受益所有人，但他却是该财产的保管人和主要管理人。

[tu:; tə][ðə; ði][groʊs] [rɔ:ŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tenənts] , [ðə; ði] [dɪˌpri:ʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][lændz] [ðəm'selvz]
to **the** **gross** **wrong** **of** **the** **tenants** **,** **the** **depreciation** **of** **the** **lands** **themselves**
到 这 总的 错误的 的 这 租户 , 这 折旧 的 这 土地 他们自己
,
,
,

对佃农造成严重不公，土地本身也贬值了，

[ðə; ði] ['fɜ:rðər] [rɪ'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [fʌndz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:z] ,
the **further** **reduction** **of** **the** **funds** **standing** **in** **the** **name** **of** **the** **cause** **,**
这 更远 减少 的 这 资金 常设 在 这 姓名 的 这 原因 ,

进一步减少以该事业名义持有的资金，

[ðə; ði][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tu:; tə][ðə; ði] ['fi:lɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌdɪsrɪ'gɑ:rd][ʌv; əv][ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv]
the **insult** **to** **the** **feelings** **and** **the** **disregard** **of** **the** **rights** **of**
这 侮辱 到 这 情怀 和 这 漠视 的 这 权利 的
['dʒent(ə)lmən] ['lɪvɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ɪ'steɪt] ,
gentlemen **living** **on** **the** **estate** **,**
先生们 活的 在 这 财产 ,

这是对居住在庄园里的绅士们感情的侮辱，也是对他们权利的漠视。

[ænd; ənd] ['pɜ:rfɪktli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['mænɪdʒmənt] ; [ænd; ənd]['faɪnəli] ,
and **perfectly** **acquainted** **with** **its** **management** **;** **and** **finally** **,**
和 完美 熟人 和 它是 管理 ; 和 最后 ,

并且完全了解其管理方式；最后，

[tu:; tə][æn; ən] [ʌn'blʌʃɪŋ] [ænd; ənd] ['berfeɪst] [dɪ'naɪəl][ʌv; əv]['dʒʌstɪs][tu:; tə][ɔ:l] ['pɑ:rtiz] .
to **an** **unblushing** **and** **barefaced** **denial** **of** **justice** **to** **all** **parties** **.**
到 一个 面不改色 和 露骨 拒绝 的 正义 到 全部 各方 .

对各方而言，这是毫不掩饰、厚颜无耻的司法不公。

[ðə; ði] ['lɜ:rnɪd] ['kaʊns(ə)l] [prə'si:did] [tu:; tə] [steɪt] , [ðæt] [ðə; ði] ['kʌmpəni] ,
The **learned** **counsel** **proceeded** **to** **state** **,** **that** **the** **company** **,**
这 学习 法律顾问 继续 到 状态 , 那 这 公司 ,

这位博学的律师接着陈述说，该公司，

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [meɪk] [æn; ən][ɪk'skju:s][fɔ:r; fər] [ðʌs] ['sædlɪŋ] [ðə; ði] [ɪm'pɑ:vərɪʃt] [ɛ'steɪts] [wɪð; wɪθ]
in **order** **to** **make** **an** **excuse** **for** **thus** **saddling** **the** **impoverished** **estates** **with**
在 命令 到 制作 一个 原谅 为了 因此 鞍具 这 贫困 庄园 和
[æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] ['ɪŋkjʊbəs] ,
an **additional** **incubus** **,**
一个 额外的 梦魇 ,

为了给这种让贫困庄园背负额外梦魇的命运找借口，

[hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [rɔ:ŋ] ,
had **committed** **a** **double** **wrong** **,**
有 坚定的 一个 双倍的 错误的 ,

犯下了双重错误，

[baɪ] ['fɔːrsɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ə; eɪ][mæn] ['emɪnəntli] ['kwɑːlɪfaɪd][tuː; tə] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ɪts] ['fʌŋkʃnz]

by	forcing	from	the	office	a	man	eminently	qualified	to	discharge	its	functions
经过	强制	从	这	办公室	一个	男人	非常	合格的	到	释放	它是	函数

— [huː] [hæd; həd] [lɪvd] [ænd; ənd] [groʊn] [waɪt] [wɪð; wɪθ] ['ɑːnərəb(ə)l] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ði]['æktʃuəl]

—	who	had	lived	and	grown	white	with	honourable	years	in	the	actual
—	WHO	有	居住地	和	生长	白色的	和	光荣的	年	在	这	实际的

[dɪs'tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ðiːz] ['fʌŋkʃnz] — [ænd; ənd][baɪ] ['θrʌstɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ðer; ðər] [oʊn] ['niːdi]

discharge	of	these	functions	—	and	by	thrusting	into	his	place	their	own	needy
释放	的	这些	函数	—	和	经过	推进	进入	他的	地方	他们的	自己的	贫困

[rɪ'teɪnər] ,

retainer	,
预付金	,

他们强迫一位完全胜任该职位的人——此人多年来兢兢业业地履行这些职责，并因此积累了光荣的资历——离开该职位，并强行安插他们自己贫困潦倒的仆人取而代之。

[huː] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [prə'paʊndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːz] [wɪtʃ] ['gʌvərn][ðə; ði] [ɛ'steɪts] ,

who	,	instead	of	being	the	propounder	of	the	laws	which	govern	the	estates	,
WHO	,	反而	的	存在	这	提出者	的	这	法律	哪个	治理	这	庄园	,

他本应是制定各阶层法律的人，

[wʊd] [biː; bi] ['mɪrli] [ðə; ði] [ə'prentɪs] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðem; ðəm] ;

would	be	merely	the	apprentice	to	learn	them	;
会	是	仅仅	这	学徒	到	学习	他们	;

只不过是来学习它们的学徒而已；

[ænd; ənd] [ðɪs] [tuː] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [wen] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv] ['bæŋkrʌptsi]

and	this	too	at	a	time	when	the	company	was	on	the	eve	of	bankruptcy
和	这	也	在	一个	时间	什么时候	这	公司	曾是	在	这	前夕	的	破产

,

,

,

而且当时公司正处于破产边缘。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [pə'zeʃn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [juː'sɜːpt] [soʊ] [lɔːŋ] [wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə]

and	when	the	possession	which	they	had	usurped	so	long	was	about	to
和	什么时候	这	拥有	哪个	他们	有	篡夺	所以	长的	曾是	关于	到

[pæs] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'fɪʃ(ə)l] [ˌæsɪ'niːz] .

pass	into	the	hands	of	their	official	assignees	.
经过	进入	这	双手	的	他们的	官方的	受让人	.

当他们长期侵占的财产即将移交给他们的官方代理人时。

[lɔːrd] [haɪ] [ɪn'kwɪzɪtər] . — [wʌt] [ə'θɔːrətiz] [kæn; kən][juː; jʊ][saɪt][fɔːr; fər] [ðɪs] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] ?

LORD	HIGH	INQUISITOR	.	—	What	authorities	can	you	cite	for	this	application	?
主	高的	审判官	.	—	什么	当局	能	你	引用	为了	这	应用	?

首席大法官——请问您能为此项申请提供哪些依据?

['kaʊnsələr] - . — [maɪ][lɔːrd] , [aɪ] [fɪr] [ðə; ði]['keɪsɪz][ɑːr; ər] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , ['ræðər]

COUNSELLOR	BAYWIG	.	—	My	lord	,	I	fear	the	cases	are	,	on	the	whole	,	rather
顾问	-	.	—	我的	主	,	我	害怕	这	案例	是	,	在	这	所有的	,	相当

[əd'vɜːrs] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

adverse	to	us	.
不利	到	我们	.

贝维格律师——大人，恐怕这些案件总体上对我们相当不利。

[men][hæv; həv] , [ʌn'daʊtɪdli] , [bɪn] ['tʃoʊzn] [tuː; tə] [əd'mɪnɪstər] [ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] [ðɪs] [faɪn] [ɪ'steɪt] ,

Men	have	,	undoubtedly	,	been	chosen	to	administer	the	laws	of	this	fine	estate	,
男人	有	,	无疑	,	到过	选定	到	管理	这	法律	的	这	美好的	财产	,

毫无疑问，这片美好土地上的法律是由男性来执行的。

[ænd; ənd][tuː; tə] [gɑːrd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [weɪst] , [huː] [hæv; həv] ['stʌdid] [ɪts] ['kʌstəmz] , [bɪn]
and **to** **guard** **it** **from** **waste** **,** **who** **have** **studied** **its** **customs** **,** **been**
和 到 警卫 它 从 浪费 , WHO 有 研究 它是 海关 , 到过
['θɜːrəli] ['lɜːrnɪd] [ɪn][ɪts] [stə'tɪstɪks] ,
thoroughly **learned** **in** **its** **statistics** **,**
彻底 学习 在 它是 统计数据 ,

为了防止浪费，那些研究过其风俗习惯、精通其统计数据的人，

[ænd; ənd] ['ɪntrəstɪd] , [baɪ] [blʌd] [ænd; ənd] [kə'nekʃən] , [ɪn][ɪts][prɑː'sperəti] ; [bʌt; bət] [ðɪs] ['nʌmbər] [ɪz]
and **interested** **,** **by** **blood** **and** **connexion** **,** **in** **its** **prosperity** **;** **but** **this** **number** **is**
和 感兴趣的 , 经过 血 和 连接 , 在 它是 繁荣 ; 但 这 数字 是
['veri] [smɔːl] .
very **small** **.**
非常 小的 .

他们因血缘和关系而关心它的繁荣；但这样的人很少。

[haʊ'evər] , [wen] [ɪn'dʒʌstɪs][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['griːvəs] [kaɪnd][ɪz]['mænɪfest] ,
However **,** **when** **injustice** **of** **the** **most** **grievous** **kind** **is** **manifest** **,**
然而 , 什么时候 不公正 的 这 最多 严重的 种类 是 显现 ,

然而，当最严重的司法不公显现时，

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] [kən'tɪnjuːd] ['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['kʌstəm] ,
it **should** **not** **be** **continued** **merely** **because** **it** **is** **the** **custom** **,**
它 应该 不是 是 持续 仅仅 因为 它 是 这 风俗 ,

不应仅仅因为这是习俗就继续下去。

[ɔːr][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] “ [oʊld][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .
or **because** **it** **is** **an** **“** **old** **institution** **of** **the** **country** **.**
或者 因为 它 是 一个 “ 老的 机构 的 这 国家 .

或者因为它是“该国的古老机构”。

” [lɔːrd] [haɪ] [ɪn'kwɪzɪtər] . — [aɪ][ˌeɪ 'em][kwaɪt] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət][jʊr; jər] ['broʊtʃɪŋ] [sʌtʃ]
” **LORD** **HIGH** **INQUISITOR** **.** **—** **I** **am** **quite** **astonished** **at** **your** **broaching** **such**
” 主 高的 审判官 . — 我 是 相当 惊讶 在 你的 引荐 这样的
[ə'bɑːmɪnəb(ə)l] ['dɒktrɪnz] [hɪr] , [sɜːr] .
abominable **doctrines** **here** **,** **sir** **.**
可恶 教义 这里 , 先生 .

“大法官阁下——我对您在此提出如此可憎的教义感到非常震惊，先生。”

[juː; jʊ][ə; eɪ] ['lɔɪər] , [ænd; ənd] [jet] [tɔːk] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs][ɪn][ə; eɪ] [kɔːrt] [ʌv; əv]['ekwəti] !
You **a** **lawyer** **,** **and** **yet** **talk** **of** **justice** **in** **a** **Court** **of** **Equity** **!**
你 一个 律师 , 和 然而 讲话 的 正义 在 一个 法庭 的 公平 !

你身为律师，却在衡平法院谈论正义！

[baɪ]['beɪkən] , ['blækˌstoʊn] , [ænd; ənd][ɪl'dɑːn] , - [tɪz] ['mɑːrvələs] !
By **Bacon** **,** **Blackstone** **,** **and** **Eldon** **,** **'** **tis** **marvellous** **!**
经过 熏肉 , 黑石 , 和 埃尔顿 , - 的 奇妙 !

以培根、布莱克斯通和埃尔顿的名义来说，这真是太棒了！

['mɪstər] . - , [ɪf] [juː; jʊ] [proʊ'siːd] ,
Mr **.** **Baywig** **,** **if** **you** **proceed** **,**
先生 . - , 如果 你 继续 ,

贝维格先生，如果您继续，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][maɪ]['duːti][tuː; tə] [kə'mɪt] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [kən'tempt] [ʌv; əv] [kɔːrt] .
I **shall** **feel** **it** **my** **duty** **to** **commit** **you** **for** **a** **contempt** **of** **court** **.**
我 将 感觉 它 我的 责任 到 犯罪 你 为了 一个 鄙视 的 法庭 .

我认为我有责任以藐视法庭罪将你绳之以法。

['kaʊnsələr] - . — [maɪ][lɔːrd] , [ɪn] [ðæt] [keɪs] [aɪ] [dɪ'klaɪn] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [ə'dresɪŋ]
COUNSELLOR BAYWIG . — My lord , in that case I decline the honour of addressing
顾问 - . — 我的 主 , 在 那 案件 我 衰退 这 荣誉 的 解决
[jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] ['fɜːrðər] ;
your lordship further ;
你的 领主 更远 ;

贝维格律师——大人，既然如此，我便婉拒继续向您陈述的荣幸；

[bʌt; bət]['sɜːrt(ə)nli][maɪ] [pʊr] ['klaɪənt][ɪz] [rɔːŋd] [ɪn][hɪz; ɪz][lænd] , [ɪn] [hɪm'self] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz]
but certainly my poor client is wronged in his land , in himself , and in his
但 当然 我的 贫穷的 客户 是 冤枉 在 他的 土地 , 在 他自己 , 和 在 他的
['kɪndrəd] .
kindred .
亲属 .

但我的可怜委托人确实在他的土地上、他自身以及他的亲属中受到了不公对待。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ʃɑːkɪŋ] ['pɜːrsən(ə)l][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ['ædɪd] [tuː; tə]['terəb(ə)l] [pɪ'kjuːnieri] ['pʌnɪʃmənt] .
It is shocking personal insult added to terrible pecuniary punishment .
它 是 令人震惊 个人的 侮辱 额外 到 糟糕的 金钱 惩罚 .

这是令人震惊的人身侮辱，外加巨额的经济处罚。

[lɔːrd] [haɪ] [ɪn'kwɪzɪtər] . — [sɜːrv] [hɪm; ɪm] [raɪt] !
LORD HIGH INQUISITOR . — Serve him right !
主 高的 审判官 . — 服务 他 正确的 !

首席审判官大人——活该！

[wiː; wi] [dɪs'mɪs] [ðə; ði][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][kɔːsts] .
We dismiss the application with costs .
我们 解雇 这 应用 和 成本 .

驳回申请，并由申请人承担诉讼费用。

[ðə; ði] [æd'væntɪdʒɪz] [ʌv; əv] [staɪl] .
THE ADVANTAGES OF STYLE .
这 优势 的 风格 .

风格的优势。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnɪ'nɪʃieɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][ɑːrt][ænd; ənd] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [bʊk] - ['meɪkɪŋ] [kən'siːv]
Some of the uninitiated in the art and mystery of book - making conceive
一些 的 这 新手 在 这 艺术 和 神秘 的 书 - 制作 构想
[ðə; ði] [tʃiːf] [tæks][mʌst; məst][biː; bi][ə'pɑːn][ðə; ði][kəm'paɪlərz][breɪn] .
the chief tax must be upon the compiler's brain .
这 首席 税 必须 是 之上 这 编译器 脑 .

一些对书籍制作的艺术和奥秘不甚了解的人认为，主要的负担一定落在编纂者的脑力上。

[wiː; wi] [gɪv] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][də'rekt] [pruːf] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːntreri] — [wʌn] [ðæt] [hæz; həz]
We give the following as a direct proof to the contrary — one that has
我们 给 这 下列的 作为 一个 直接的 证明 到 这 相反 — 一 那 有
[ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv] [lɔːrd] ['hæmlət] ,
the authority of Lord Hamlet ,
这 权威 的 主 村庄 ,

我们以以下内容作为反例的直接证据——这一证据得到了哈姆雷特勋爵的认可：

[huː] [sʌmd] [ðə; ði] ['mætər] [ʌp][ɪn] [θriː]
who summed the matter up in three
WHO 总结 这 事情 向上 在 三

他用三句话总结了这件事。

“ [wɜːrdz] !
“ Words !
“ 字 !

“字！

[wɜːrdz] !
Words !
字 !

字!

[wɜːrdz] !
Words !
字 !

字!

" [ɪn][wʌn] ['kɑːləm] [wiː; wi] [gɪv] [ə; eɪ] ['kɑːmən] - [pleɪs] ['haʊshoʊld] [ænd; ənd] [fə'mɪliər] [tɜːrm] — [ɪn][ðə; ði]
" In one column we give a common - place household and familiar term — in the
" 在 一 柱子 我们 给 一个 常见的 - 地方 家庭 和 熟悉的 学期 — 在 这
['ʌðər] [wiː; wi]['rendər][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [truː] - [ˌfreɪzi'ɑːlədʒi] :
other we render it into the true Bulwerian phraseology :
其他 我们 使成为 它 进入 这 真的 - 用语 :

"在一栏中，我们给出一个常见的家庭常用语——在另一栏中，我们将其翻译成真正的布尔沃式表达:

[dʌz] [jʊr; jər] ['mʌðər] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][aʊt] ?
Does your mother know you are out ?
做 你的 母亲 知道 你 是 出去 ?

你妈妈知道你出门了吗?

[ɪz][jʊr; jər][mə'tɜːrn(ə)l] ['pɛrənts] ['nætʃ(ə)rəl] [sə'lɪsɪtuːd] [ə'leɪ] [baɪ][ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,
Is your maternal parent's natural solicitude allayed by the information ,
是 你的 母体 父母 自然的 关怀 缓解 经过 这 信息 ,

你母亲的关心是否因这些信息而减轻了?

[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt]['veɪkeɪtɪd][jʊr; jər][də'mestɪk] [ruːf] ?
that you have for the present vacated your domestic roof ?
那 你 有 为了 这 展示 空置 你的 国内的 屋顶 ?

你目前已经搬离了你的住所?

[juː; jʊ][dəunt] [lɑːdʒ] [hɪr] , ['mɪstər] . ['fəːgəsən] .
You don't lodge here , Mr . Ferguson .
你 不 小屋 这里 , 先生 . 弗格森 .

弗格森先生，您不能住在这里。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˌdʒiːə'græfɪkli] [ænd; ənd] [stə'tɪstɪkli] [ˌmɪsɪn'fɔːmd] ; [ðɪs] [ɪz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ðə; ði]
You are geographically and statistically misinformed ; this is by no means the
你 是 地理上 和 统计学上 被误导 ; 这 是 经过 不 方法 这
[ə'kʌstəmd] [pleɪs] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['ɑːkjəpənsi] ,
accustomed place of your occupancy ,
习惯 地方 的 你的 占用 ,

你在地理位置和统计数据方面存在错误；这里绝不是你通常居住的地方。

['mɪstər] . ['fəːgəsən] .
Mr . Ferguson .
先生 . 弗格森 .

弗格森先生。

[siː] !
See !
看 !

看!

[ðer; ðər][hiː; hi][goʊz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪ] [aʊt] .
there he goes with his eye out .
那里 他 去 和 他的 眼睛 出去 .

他那只眼睛都瞎了。

[bɪ'hoʊld] !
Behold **!**
看哪 !

看!

[hiː; hi] ['proʊsiːdz] ['toʊtəli] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv] [wʌn] ['mɔɪəti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['vɪʒuəl] ['ɔrgənz] !
he **proceeds** **totally** **deprived** **of** **one** **moiety** **of** **his** **visual** **organs** **!**
他 收益 完全 被剥夺的 的 一 部分 的 他的 视觉的 器官 !

他完全失去了一部分视觉器官!

[dəunt] [juː; jʊ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [get] [ˌaɪ 'tiː] ?
Don't **you** **wish** **you** **may** **get** **it** **?**
不 你 希望 你 可能 得到 它 ?

你难道不希望自己能得到它吗?

[preɪ] [kən'fes] , [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [nɑːt] ['riːəli] [pər'tɪkjələrli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] ['ɑːbdʒekt] ?
Pray **confess** **,** **are** **you** **not** **really** **particularly** **anxious** **to** **obtain** **the** **desired** **object** **?**
祈祷 承认 , 是 你 不是 真的 特别 焦虑的 到 获得 这 想要的 目的 ?

请坦白地说，你难道不是特别渴望得到你想要的东西吗?

[mɔːr] ['tʌðər] .
More **t'other** **.**
更多的 另一个 .

更多其他。

['ɪnfɪnətli] , [pɪ'kjuːliərli] , [ænd; ənd] [moʊst] [ɪn'tensli] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] [ɪk'striːm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['æbsəluːt] [rɪ'vɜːrs] .
Infinitely **,** **peculiarly** **,** **and** **most** **intensely** **the** **entire** **extreme** **and** **the** **absolute** **reverse** **.**
无限地 , 奇特地 , 和 最多 强烈地 这 全部的 极端 和 这 绝对 撤销 .

无限地、独特地、极其强烈地，整个极端和绝对相反的情况。

[kwaɪt] ['dɪfrənt] .
Quite **different** **.**
相当 不同的 .

截然不同。

[dɪ'sɪmɪlər] [æz; əz] [ðə; ði] [fɑːr] - [ɪk'stendɪd] [poʊlz] ,
Dissimilar **as** **the** **far** **-** **extended** **poles** **,**
不同的 作为 这 远的 - 扩展 杆子 ,

与延伸很远的极点不同，

[ɔːr] [ðə; ði] [diːp] - ['tɪŋ(k)tʃə] ['ebən] [skɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɑːrk] ['denɪzənz] [ʌv; əv] [soʊlz] ['sʌltri] [pleɪnz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fer] ['raɪvlz] [ʌv; əv] [dɪ'sendɪŋ] [fleɪks] [ʌv; əv] ['vɜːrdʒɪn] [snoʊ] ,
or **the** **deep** **-** **tinctured** **ebon** **skins** **of** **the** **dark** **denizens** **of** **Sol's** **sultry** **plains** **and** **the** **fair** **rivals** **of** **descending** **flakes** **of** **virgin** **snow** **,**
或者 这 深的 - 酊剂 乌木 皮肤 的 这 黑暗的 居民 的 太阳的 闷热 平原 和 这 公平的 竞争对手 的 下降 薄片 的 处女 雪 ,

或者说，是太阳神索尔闷热平原上那些黑暗居民黝黑的皮肤，以及飘落的原始雪花那美丽的肤色。

['meltɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['envi] [ɑːn] [ðə; ði] ['pɪrləs] [brest] [ʌv; əv] [fer] - [ten] - [foʊld] [waɪt] - [wɑːʃt] ['dɔtɚz] .
melting **with** **envy** **on** **the** **peerless** **breast** **of** **fair** **Circassia's** **ten** **-** **fold** **white** **-** **washed** **daughters** **.**
融化 和 嫉妒 在 这 无与伦比 胸部 的 公平的 - 十 - 折叠 白色的 - 洗过 女儿们 .

羡慕地凝视着美丽的切尔克斯人十倍洁白女儿们无可匹敌的胸膛。

['oʊvər] [ðə; ði] [left] .
Over **the** **left** **.**
超过 这 左边 .

左侧。

[dɪ'saɪdɪdli] [ɪn][ðə; ði] [ə'sendənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪnɪstər] .

Decidedly	**in**	**the**	**ascendant**	**of**	**the**	**sinister**	**.**
绝对地	在	这	上升	的	这	险恶	.

邪恶势力明显占据上风。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['noʊblmən] [huː] [ɪz][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][tuː; tə] [muːv] [ðə; ði] [ə'dres] [ɪn][ðə; ði] [haʊs]

From	**the**	**nobleman**	**who**	**is**	**selected**	**to**	**move**	**the**	**address**	**in**	**the**	**House**
从	这	贵族	WHO	是	已选	到	移动	这	地址	在	这	房子

[ʌv; əv][lɔːds] ,

of	**Lords**	**,**
的	领主	,

从被选派在贵族院发言的贵族开始，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [ðæt][ðə; ði] [wɪgz] , ['taɪərd][ʌv; əv]['eni] ['fɜːrðər]

it	**would**	**seem**	**that**	**the**	**Whigs**	**,**	**tired**	**of**	**any**	**further**
它	会	似乎	那	这	辉格党	,	疲劳的	的	任何	更远

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][ɪn] ['tɜːrnɪŋ] [ðer; ðər][koʊts] ,

experiments	**in**	**turning**	**their**	**coats**	**,**
实验	在	转弯	他们的	外套	,

看来，辉格党人已经厌倦了任何进一步改变立场的尝试，

[ɑːr; ər][ə'baʊt][tuː; tə][traɪ] [wʌt] [ɪ'fekt] [ðeɪ] [kæn; kən] [prə'duːs] [wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld]['spensər] .

are	**about**	**to**	**try**	**what**	**effect**	**they**	**can**	**produce**	**with**	**an**	**old**	**Spencer**	**.**
是	关于	到	尝试	什么	影响	他们	能	生产	和	一个	老的	斯宾塞	.

他们正准备尝试用一把旧斯宾塞手枪产生什么效果。

[æz; əz][ðə; ði] ['weðər] [ɪz][tuː; tə][dɪ'saɪd] [ðə; ði]['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði][kɔːrn] - [lɔːz] ,

As	**the**	**weather**	**is**	**to**	**decide**	**the**	**question**	**of**	**the**	**corn**	**-**	**laws**	**,**
作为	这	天气	是	到	决定	这	问题	的	这	玉米	-	法律	,

天气将决定玉米法的最终走向。

[ðə; ði][reɪnz] [ðæt][hæv; həv] ['leɪtli] ['fɔːlən] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] , [wɪð; wɪθ] [truːθ] , [ðə; ði][reɪnz][ʌv; əv]

the	**rains**	**that**	**have**	**lately**	**fallen**	**may**	**be**	**called**	**,**	**with**	**truth**	**,**	**the**	**reins**	**of**
这	雨	那	有	最近	倒下	可能	是	称为	,	和	真相	,	这	缰绳	的

['gʌvərnmənt] .

government	**.**
政府	.

最近下的雨水，或许可以毫不夸张地说，是政府的缰绳。

['spɔːrtɪŋ] [ɪn] ['daʊnɪŋ] [striːt] .

SPORTING	**IN**	**DOWNING**	**STREET**	**.**
体育	在	击倒	街道	.

唐宁街的体育运动。

“ [kʌm] [aʊt] — [wɪl] [juː; jʊ] !

“	**COME**	**OUT**	**—**	**WILL**	**YOU**	**!**
“	来	出去	—	将要	你	!

“出来吧——好吗！

” [ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] [ə'tætʃmənt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɪgz] [hæv; həv] [dɪ'spleɪd] [fɔːr; fər] ['ɑːfɪs] [hæz; həz]

”	**The**	**extraordinary**	**attachment**	**which**	**the**	**Whigs**	**have**	**displayed**	**for**	**office**	**has**
”	这	非凡的	依恋	哪个	这	辉格党	有	显示	为了	办公室	有

[bɪn] ['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðaʊt] ['pærəlel][ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [ˌmɪnɪ'stɪriəl] [fɪ'deləti] .

been	**almost**	**without**	**parallel**	**in**	**the**	**history**	**of**	**ministerial**	**fidelity**	**.**
到过	几乎	没有	平行线	在	这	历史	的	部长	忠诚	.

“辉格党人对官职表现出的非凡忠诚，在内阁忠诚的历史上几乎没有比这更甚的了。”

[zuˈɑːlədʒɪstˌzoʊˈɑːlədʒɪst][tɔːk][ʌv; əv][ðə; ði]['loʊk(ə)l] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][kæts] ,

Zoologists	**talk**	**of**	**the**	**local**	**affection**	**of**	**cats**	**,**
动物学家	讲话	的	这	当地的	感情	的	猫	,

动物学家谈到猫在当地的受欢迎程度，

[bʌt; bət][ɪn] [wʌt] ['ænɪm(ə)l][ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [dɪ'skʌvər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [lʌv] [ʌv; əv] [pleɪs] [æz; əz][ɪn][ðə; ði]

but	in	what	animal	shall	we	discover	such	a	strong	love	of	place	as	in	the
但	在	什么	动物	将	我们	发现	这样的	一个	强的	爱	的	地方	作为	在	这

['prez(ə)nt] ['gʌvərnmənt] ?

present	government	?
展示	政府	?

但是，在哪种动物身上，我们能发现像本届政府这样对地方如此强烈的热爱呢?

[lɔ:rd] [dʒɑ:n][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['bædʒər][ɪn][ðə; ði] [kə'reɪdʒəs] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæz; həz]

Lord	John	is	a	very	badger	in	the	courageous	manner	in	which	he	has
主	约翰	是	一个	非常	獾	在	这	勇敢	方式	在	哪个	他	有

[rɪ'zɪstɪd, ri:'zɪstəd, ri:'zɪstɪd][ðə; ði] [rɪ'pi:tɪd] [ə'tæks] [ʌv; əv][ðə; ði]['tɔ:ri] ['teri:əz] .

resisted	the	repeated	attacks	of	the	Tory	terriers	.
抵抗	这	重复	攻击	的	这	保守党	梗犬	.

约翰勋爵像獾一样勇敢，顽强抵抗着托利党走狗们的反复攻击。

[ðə; ði] [ɑ:dz] , [haʊ'evər] , [ɑ:r; ər] [tu:] [greɪt] [fɔ:r; fər]['i:v(ə)n][hɪz; ɪz] ['paʊɚz] [ʌv; əv] [dɪ'fens] ;

The	odds	,	however	,	are	too	great	for	even	his	powers	of	defence	;
这	赔率	,	然而	,	是	也	伟大的	为了	甚至	他的	权力	的	防御	;

然而，即便他拥有强大的防御能力，也无法战胜如此强大的敌人;

[hi:; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['fɔ:rwərd][ʌv; əv][ðə; ði][kɜ:rs] [hu:] [hæv; həv][traɪd]

he	has	given	some	of	the	most	forward	of	the	curs	who	have	tried
他	有	给定	一些	的	这	最多	向前	的	这	曲线	WHO	有	尝试

[tu:; tə][dræg][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['bɜ:roʊ] [sʌm; səm] [ʃru:d] [baɪts][ænd; ənd] ['skrætʃɪz] [ðæt] [ðeɪ]

to	drag	him	from	his	burrow	some	shrewd	bites	and	scratches	that	they
到	拖	他	从	他的	洞穴	一些	精明	咬	和	划痕	那	他们

[wɪl] [nɑ:t] [fər'get] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜ:ri] ;

will	not	forget	in	a	hurry	;
将要	不是	忘记	在	一个	匆忙	;

他曾给一些最嚣张跋扈、试图把他从洞穴里拖出来的恶犬一些狠狠的咬伤和抓伤，这些恶犬恐怕不会很快忘记这些伤痛;

[bʌt; bət] , [ˌəʊvə'paʊəd] [baɪ] ['nʌmbərz] , [hi:; hi][mʌst; məst] “ [kʌm] [aʊt] ” [æt; ət][læst] ,

but	,	overpowered	by	numbers	,	he	must	“	come	out	”	at	last	,
但	,	实力悬殊	经过	数字	,	他	必须	“	来	出去	”	在	最后的	,

但是，由于人数众多，他最终不得不“出来”。

[ænd; ənd] [ji:ld] [ðə; ði] ['vɪktəri] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['nu:mərəs] ['pɝ:səˌkju:tɝz] , [hu:] [wɪl] , [noʊ] [daʊt] ,

and	yield	the	victory	to	his	numerous	persecutors	,	who	will	,	no	doubt	,
和	屈服	这	胜利	到	他的	很多的	迫害者	,	WHO	将要	,	不	怀疑	,

并将胜利拱手让给他的众多迫害者，他们无疑会.....

[plu:m] [ðəm'selvz] [ə'pɑ:n][ðer; ðər][dek'sterəti][æt; ət] ['drɔ:ɪŋ] [ə; eɪ]['bædʒər] .

plume	themselves	upon	their	dexterity	at	drawing	a	badger	.
羽	他们自己	之上	他们的	灵巧	在	绘画	一个	獾	.

他们因擅长画獾而沾沾自喜。

['pʌntʃɪz] ['ekstrə] [drə'mætɪk] [ɪn'telɪdʒəns]

PUNCH'S	EXTRA	DRAMATIC	INTELLIGENCE
拳击的	额外的	戏剧性	智力

潘趣的超强戏剧智慧

([baɪ][ðə; ði] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [əb'zɜ:rvər] .)

(	BY	THE	CORRESPONDENT	OF	THE	OBSERVER	.	)
(	经过	这	通讯员	的	这	观察员	.	)

（《观察家报》通讯员报道）

[ðə; ði][drə'mætɪk][wɜ:rld][hæz; həz] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]['bʌs(ə)l][ɔ:l][ðə; ði] [wi:k] ,

The	dramatic	world	has	been	in	a	state	of	bustle	all	the	week	,
这	戏剧性	世界	有	到过	在	一个	状态	的	忙碌	全部	这	星期	,

戏剧界这周一直熙熙攘攘，热闹非凡。

[ænd; ənd] ['pɑːrtiz] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][ə'baʊt] [dɪ'klɛrɪŋ] — [nɑːt] [ðæt] [wiː; wi] [pʊt] ['eni] [feɪθ] [ɪn] [wʌt] [ðeɪ]

and	parties	are	going	about	declaring	—	not	that	we	put	any	faith	in	what	they
和	各方	是	去	关于	声明	—	不是	那	我们	放	任何	信仰	在	什么	他们

[seɪ] — [ðæt] [mə'kriːdi] [hæz; həz] [ɔːl'redi] ['gɪv(ə)n][ə; eɪ][lɑːrdʒ][sʌm; səm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['mænjuskrɪpt] .

say	—	that	Macready	has	already	given	a	large	sum	for	a	manuscript	.
说	—	那	麦克雷迪	有	已经	给定	一个	大的	和	为了	一个	手稿	.

各方人士纷纷宣称——虽然我们并不相信他们所说的话——麦克雷迪已经为一份手稿支付了一大笔钱。

[ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [ðɪs] , [wiː; wi] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [bleɪm] ,

If	he	has	done	this	,	we	think	he	is	much	to	blame	,
如果	他	有	完毕	这	,	我们	思考	他	是	很多	到	责备	,

如果真是他做的，我们认为他负有很大责任。

[ən'les] [hiː; hi][hæz; həz] ['veri] [gʊd] ['riːz(ə)nz] , [æz; əz][hiː; hi][moʊst] ['laɪkli] [hæz; həz] , [fɔːr; fər] ['duːɪŋ] [soʊ]

unless	he	has	very	good	reasons	,	as	he	most	likely	has	,	for	doing	so
除非	他	有	非常	好的	原因	,	作为	他	最多	可能	有	,	为了	正在做	所以

;

;

;

除非他有非常充分的理由这样做，而他很可能确实有这样的理由；

[ænd; ənd] [ɪf] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] , [ðoʊ] [wiː; wi] [daʊt] [ðə; ði]['pɑːləsi][ʌv; əv][ðə; ði] [step] ,

and	if	such	is	the	case	,	though	we	doubt	the	policy	of	the	step	,
和	如果	这样的	是	这	案件	,	尽管	我们	怀疑	这	政策	的	这	步	,

如果情况确实如此，尽管我们对这一举措的政策表示怀疑，

[ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] ['kwestʃən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] ['æktɪd] ['veri] ['prɑːpərli] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

there	can	be	no	question	of	his	having	acted	very	properly	in	taking	it	.
那里	能	是	不	问题	的	他的	拥有	行动	非常	适当地	在	采取	它	.

毫无疑问，他接受这份文件的行为非常得体。

[hɪz; ɪz] [liːs] [bɪ'gɪnz] [ɪn][ɑːk'toʊbər] , [wen] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] , [hiː; hi] [wɪl] ['sɜːrt(ə)nli]['oʊpən] ,

His	lease	begins	in	October	,	when	,	it	is	said	,	he	will	certainly	open	,
他的	租	开始	在	十月	,	什么时候	,	它	是	说	,	他	将要	当然	打开	,

他的租约从十月开始，据说届时他一定会开业。

[ɪf] [hiː; hi][kæn; kən] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][hiː; hi] ['pɑːzətɪvli] ['kænɑːt] , [ðə; ði] [rɪ'pɔːrts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['oʊpənɪŋ]

if	he	can	;	but	,	as	he	positively	cannot	,	the	reports	of	his	opening
如果	他	能	;	但	,	作为	他	积极地	不能	,	这	报告	的	他的	开幕

[ɑːr; ər] ['ræðər] [ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr] ,

are	rather	premature	,
是	相当	过早	,

如果他能做到的话；但是，由于他肯定做不到，所以有关他开幕的报道还为时尚早。

[tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

to	say	the	least	of	them	.
到	说	这	至少	的	他们	.

说他们是"最差劲的"都算是客气的。

[fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][pɑːrts] , [wiː; wi]['nevər] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] ['eni]['kredɪt][ɪn] [wʌt] [wiː; wi] [hɪr] ,

For	our	parts	,	we	never	think	of	putting	any	credit	in	what	we	hear	,
为了	我们的	部分	,	我们	绝不	思考	的	推杆	任何	信用	在	什么	我们	听到	,

就我们而言，我们从不轻信我们听到的事情。

[bʌt; bət][wiː; wi] [gɪv] ['evriθɪŋ] [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['riːtʃɪz] [ˌjuː 'es] .

but	we	give	everything	just	as	it	reaches	us	.
但	我们	给	一切	只是	作为	它	到达	我们	.

但我们把所有东西都原封不动地捐赠出去。

[ðə; ði] ['mʌni] ['mɑːrkɪt]

THE	MONEY	MARKET
这	钱	市场

货币市场

[tɪn] [ɪz] ['tʌpəns] [ə; eɪ] ['hʌndrədweɪt] ['dɪrɝ] [æt; ət] [hæmbɝg] [ðæn; ðən] [æt; ət] ['pærɪs] ,

Tin	is	twopence	a	hundredweight	dearer	at	Hamburgh	than	at	Paris	,
锡	是	两便士	一个	百磅	更贵	在	汉堡	比	在	巴黎	,

汉堡的锡比巴黎贵两便士一英担。

[wɪtʃ] ['gɪvz] [æn; ən] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] - [mil] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lætər] ['kæpɪt(ə)l] .

which	gives	an	exchange	of	247	mille	in	favour	of	the	latter	capital	.
哪个	给予	一个	交换	的	-	千	在	偏爱	的	这	后者	首都	.

这使得后者资本获得了 247 百万的兑换额。

[ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [bɪn] [ɪk'saɪtɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv] [ɪts] ['biːɪŋ]

A	good	deal	of	conversation	has	been	excited	by	a	report	of	its	being
一个	好的	交易	的	对话	有	到过	兴奋的	经过	一个	报告	的	它是	存在

[ɪn'tendɪd] [baɪ] [sʌm; səm] ['pɑːrtiz] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ə; eɪ] [bæŋk] [ʌv; əv] ['ɪʃuː] [ə'pɑːn]

intended	by	some	parties	in	the	City	to	establish	a	Bank	of	Issue	upon
故意的	经过	一些	各方	在	这	城市	到	建立	一个	银行	的	问题	之上

['ekwɪtəb(ə)l] ['prɪnsəp(ə)lz] .

equitable	principles	.
公平	原则	.

有报道称，伦敦金融城的一些人士打算根据公平原则建立一家发行银行，这一消息引起了广泛的讨论。

[ðə; ði] [plæn] [ɪz] [ə; eɪ] ['nɑːv(ə)l] [wʌn] , [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [noʊ] ['kæpɪt(ə)l] ['æktʃuəli] [səb'skraɪbd] ,

The	plan	is	a	novel	one	,	for	there	is	to	be	no	capital	actually	subscribed	,
这	计划	是	一个	小说	一	,	为了	那里	是	到	是	不	首都	实际上	已订阅	,

该计划非常新颖，因为实际上不需要认购任何资本。

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['æsets] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɪ'pɒzɪtəz] .

it	being	expected	that	sufficient	assets	will	be	derived	from	the	depositors	.
它	存在	预期的	那	充足的	资产	将要	是	衍生的	从	这	存款人	.

预计将从储户那里获得足够的资产。

['ʃɛrz] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [biː; bi] ['ɪʃuːd] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['nɑːmɪn(ə)l] [praɪs] [wɪl] [biː; bi] [ə'tætʃt] ,

Shares	are	to	be	issued	,	to	which	a	nominal	price	will	be	attached	,
股票	是	到	是	发布	,	到	哪个	一个	名义上的	价格	将要	是	随附的	,

即将发行股份，每股将附带名义价格。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dɪvɪdend] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'klerd] [ɪ'miːdiətli] .

and	a	dividend	is	to	be	declared	immediately	.
和	一个	股利	是	到	是	声明	立即地	.

立即宣布派发股息。

[ðə; ði] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [fɔːr; fər] [sə'plaɪɪŋ] ['lʌndən] [wɪð; wɪθ] ['periwɪŋkl] [dʌz] [nɑːt] ['prɑːgres] ['veri]

The	association	for	supplying	London	with	periwinkles	does	not	progress	very
这	协会	为了	供应	伦敦	和	长春花	做	不是	进步	非常

['ræpɪdli] .

rapidly	.
快速	.

为伦敦供应长春花的协会进展并不迅速。

[ə; eɪ] [wɔːrf] [hæz; həz] [bɪn] ['teɪkən] ; [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [hæz; həz] [bɪn] [dʌn] , [wɪtʃ] [ɪz] ,

A	wharf	has	been	taken	;	but	nothing	more	has	been	done	,	which	is	,
一个	码头	有	到过	已采取	;	但	没有什么	更多的	有	到过	完毕	,	哪个	是	,

码头已被占领；但除此之外，没有采取任何其他行动，也就是说，

[wiː; wi] [bɪ'liːv] , [kɔːzd] [baɪ] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [faʊnd] [ɪn] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪg'zɪstɪŋ] ['ɪntrəsts] .

we	believe	,	caused	by	the	difficulty	found	in	dealing	with	existing	interests	.
我们	相信	,	导致	经过	这	困难	成立	在	处理	和	现存的	兴趣	.

我们认为，这是由于难以处理现有利益问题造成的。

[saɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪmz] .

SIGNS	OF	THE	TIMES	.
标志	的	这	时代	.

时代的征兆。

[ðə; ði]['tɔ:ris][ɑ:r; ər] ['kʌmɪŋ] ['ɪntu:] ['ɑ:fɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑ:rləmənt] [haʊs] [ɪz] [sə'raʊndɪd] [wɪð; wɪθ]

The	Tories	are	coming	into	office	,	and	the	Parliament	House	is	surrounded	with
这	保守党	是	未来	进入	办公室	,	和	这	议会	房子	是	包围	和

['skæfoʊldz] !

scaffolds	!
支架	!

保守党即将上台执政，国会大厦周围搭起了脚手架!

[tu:; tə] ['beɪkərz] [ænd; ənd] ['fɪʃmɑ:ŋgər] .

TO	BAKERS	AND	FISHMONGERS	.
到	面包师	和	鱼贩	.

致面包师和鱼贩。

[wɑ:nt]['pleɪsɪz] , [ɪn] ['i:ðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'bʌv] [laɪnz] , [θri:] ['haɪli] ['præktɪk(ə)l][ænd; ənd] [ɪk'spɪriənst]

Want	places	,	in	either	of	the	above	lines	,	three	highly	practical	and	experienced
想	地方	,	在	任何一个	的	这	多于	线条	,	三	高度	实际的	和	经验丰富的

[hændz] ,

hands	,
双手	,

在上述两个领域中，我们需要三位经验丰富、务实肯干的人才。

['fʊli] ['keɪpəb(ə)l][ænd; ənd] ['haɪli] [ə'kɑ:mplɪʃt] [ɪn][ðə; ði]['ɑ:rdʒuəs] ['du:tiz] [ʌv; əv] “ ['lʊkɪŋ] ['æftər]['eni]

fully	capable	and	highly	accomplished	in	the	arduous	duties	of	“	looking	after	any
完全	有能力的	和	高度	完成	在	这	艰巨	职责	的	“	寻找	后	任何

['kwɑ:ntəti][ʌv; əv] [loʊvz] [ænd; ənd] ['fɪʃɪz] .

quantity	of	loaves	and	fishes	.
数量	的	面包	和	鱼	.

完全有能力并且非常擅长"照看任何数量的面包和鱼"这项艰巨的任务。

" [ə; eɪ][ten] ['jɪrz] - ['kærəktər] [kæn; kən][bi:; bi] [prə'du:st] [frʌm; frəm][ðer; ðər][læst]['pleɪsɪz] ,

"	A	ten	years	'	character	can	be	produced	from	their	last	places	,
"	一个	十	年	-	特点	能	是	生产	从	他们的	最后的	地方	,

"从他们最后出现的地方可以塑造出一个十年前的性格，

[wɪtʃ] [ðeɪ] [li:v] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði][kən'sɜ:rn][ɪz][fɔ:r; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][dɪ'spoʊzd][ʌv; əv][tu:; tə]

which	they	leave	because	the	concern	is	for	the	present	disposed	of	to
哪个	他们	离开	因为	这	忧虑	是	为了	这	展示	处置	的	到

['pɝ:sənz] ['i:kwəli] ['keɪpəb(ə)l] .

persons	equally	capable	.
人	同样地	有能力的	.

他们之所以留下，是因为目前的问题已经交给了同样有能力的人。

[noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tu:; tə] [lʊk] ['æftər][ðə; ði] [tɪl] .

No	objection	to	look	after	the	till	.
不	异议	到	看	后	这	直到	.

不介意负责收银工作。

['weɪdʒɪz][nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [æn; ən]['ɑ:bdʒekt][æz; əz][æn; ən] [ɪk'stensɪv] [treɪd] ,

Wages	not	so	much	an	object	as	an	extensive	trade	,
工资	不是	所以	很多	一个	目的	作为	一个	广泛的	贸易	,

工资与其说是一个对象，不如说是一场广泛的交易。

[ðə; ði] ['æplikənts] ['bi:ɪŋ] [dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] ['ki:pɪŋ] [ðer; ðər][hændz][ɪn] .

the	applicants	being	desirous	of	keeping	their	hands	in	.
这	申请人	存在	渴望	的	保持	他们的	双手	在	.

申请人希望继续参与其中。

[ə'plai] [tu:; tə]['mesərz] . ['rʌsl] , ['melbərn] , [ænd; ənd] ['pɑ:mərstən] , ['daʊnɪŋ] - [stri:t] [wɪ'ðaʊt] .

Apply	to	Messrs	.	Russell	,	Melbourne	,	and	Palmerston	,	Downing	-	street	Without	.
申请	到	先生们	.	罗素	,	墨尔本	,	和	帕默斯顿	,	唐宁	-	街道	没有	.

请向墨尔本的 Russell 先生和唐宁街外的 Palmerston 先生提出申请。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [ɑːd] , ” [sed] ['sɑːrdʒənt] [ˊtʃænəl] [tuː; tə] - ,
“ It is very odd , ” said Sergeant Channell to Thessiger ,
“ 它 是 非常 奇怪的 , ” 说 军士 频道 到 - ,

“这很奇怪，”钱内尔中士对塞西格说。

“ [ðæt] ['tindəl] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][dɪ'saɪdɪd] [ə'genst] [ˌem 'iː][ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [lɔː] [wɪtʃ] ,
“ that Tindal should have decided against me on that point of law which ,
“ 那 廷德尔 应该 有 决定 反对 我 在 那 观点 的 法律 哪个 ,

“廷德尔竟然在那项法律问题上做出了对我不利的判决，这真是令人难以置信。”

[tuː; tə][ˌem 'iː] , [siːmd] [æz; əz][pleɪn][æz; əz][ə; eɪ][biː][siː] . ”
to me , seemed as plain as A B C . ”
到 我 , 似乎 作为 清楚的 作为 一个 B C . ”

对我来说，这就像ABC一样简单明了。

“ [jes] , ” [rɪ'plaɪd] - ,
“ Yes , ” replied Thessiger ,
“ 是的 , ” 回复 - ,

“是的，”塞西格回答道。

“ [bʌt; bət][ʌv; əv] [wʌt] [juːz][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][biː][siː][tuː; tə][juː; jʊ] ,
“ but of what use is it that it should have been A B C to you ,
“ 但 的 什么 使用 是 它 那 它 应该 有 到过 一个 B C 到 你 ,

但是，就算它对你来说是ABC，又有什么用呢?

[ɪf] [ðə; ði][dʒʌdʒ][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][biː; bi][diː][iː][ef][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ?
if the judge was determined to be D E F to it ?
如果 这 法官 曾是 决定 到 是 D E F 到 它 ?

如果法官被认定对此无罪呢?

” ['klevər] [roʊgz] .
” CLEVER ROGUES .
” 聪明的 流氓 .

“聪明的恶棍。”

[ðə; ði][ˌbel'fɑːst]['vɪndəˌkeɪtə][hæz; həz][ə; eɪ]['stɔːri][ʌv; əv][ə; eɪ]['seɪlər] [huː] [pledʒd] [ə; eɪ] ['sɪkspəns]
The Belfast Vindicator has a story of a sailor who pledged a sixpence
这 贝尔法斯特 辩护者 有 一个 故事 的 一个 水手 WHO 承诺 一个 六便士
[fɔːr; fər]['θrepənsˌθrʌpəns] ,
for threepence ,
为了 三便士 ,

《贝尔法斯特辩护者报》报道了一个水手用六便士换取三便士的故事。

['hævɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'skraɪbd] [ɑːn][ðə; ði]['duːplɪkeɪt] ['tɪkɪt] [æz; əz] “ [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['sɪlvər] [pleɪt] [ʌv; əv]
having it described on the duplicate ticket as “ a piece of silver plate of
拥有 它 描述 在 这 复制 票 作为 “ 一个 片 的 银 盘子 的
['bjuːtɪf(ə)l] ['wɜːrkmənʃɪp] ,
beautiful workmanship ,
美丽的 做工 ,

补发的票据上将其描述为“一件做工精美的银盘”，

” [baɪ] [wɪtʃ] [miːnz] [hiː; hi][dɪ'spoʊzd][ʌv; əv][ðə; ði] ['tɪkɪt] [fɔːr; fər] [tuː] - [ænd; ənd] - ['sɪkspəns] .
” by which means he disposed of the ticket for two - and - sixpence .
” 经过 哪个 方法 他 处置 的 这 票 为了 二 - 和 - 六便士 .

”通过这种方式，他以两便士六便士的价格卖掉了这张票。

[ðə; ði]['tɔːris][ɑːr; ər][soʊ] [strʌk] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv][kən'dʒiːniəl] ['roʊgəri] , [ðæt] [ðeɪ] [ɪn'tend]
The Tories are so struck with this display of congenial roguery , that they intend
这 保守党 是 所以 击 和 这 展示 的 相投 坏事 , 那 他们 打算
['pɔːnɪŋ] [ðer; ðər] “ [bɑːb] ,
pawning their “ BOB ,
典当 他们的 “ 鲍勃 ,

保守党人对这种亲切的无赖行径印象深刻，以至于他们打算典当他们的“BOB，

" [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [hɪm; ɪm] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] " [ə; eɪ] [rer] [piːs] [ʌv; əv][vəː'tuː] ([iː]) [prɪ'mɪr] -
" and having him described as " a rare piece of vertu (e) première qualité
" 和 拥有 他 描述 作为 " 一个 稀有的 片 的 美德 (e) 首映 -
" [ɪn][ðə; ði] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv][si'kjuəɪŋ][ə; eɪ] [kraʊn] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .
" in the expectation of securing a crown by it .
" 在 这 期待 的 确保 一个 王冠 经过 它 .

并称他为"品质卓越的罕见佳品"，希望以此赢得桂冠。

['mʌnts] [ɑːn][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɑːps] .
MUNTZ ON THE STATE OF THE CROPS .
蒙茨 在 这 状态 的 这 农作物 .

蒙茨谈农作物状况。

['mɪstər] . ['mʌnts] [ri'kwests] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [steɪt] ,
Mr . Muntz requests us to state ,
先生 . 蒙茨 请求 我们 到 状态 ,

蒙茨先生要求我们声明:

[ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] ['nuːmərəs] [in'kwaiəriz][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['məutivz] [wɪtʃ] [ɪn'duːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
in answer to numerous inquiries as to the motives which induce him to
在 回答 到 很多的 查询 作为 到 这 动机 哪个 诱导 他 到
['kʌltɪveɪt] [hɪz; ɪz] [bɪrd] ,
cultivate his beard ,
培育 他的 胡须 ,

针对众多询问他蓄须动机的问题，

[ðæt] [hiː; hi][ɪz]['æktʃuˌeɪtɪd] ['pjʊrli] [baɪ][ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv] [ɪ'kɑːnəmi] , ['hævɪŋ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [fjuː]
that he is actuated purely by a spirit of economy , having , for the last few
那 他 是 驱动 纯粹 经过 一个 精神 的 经济 , 拥有 , 为了 这 最后的 很少
['jɪrz] ,
years ,
年 ,

他的行为完全出于节俭精神，在过去几年里，

[groʊn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['mætrəsɪz] ,
grown his own mattresses ,
生长 他的 自己的 床垫 ,

他自己种植床垫，

[ə; eɪ] ['præktɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɜːrnɪstli] [ˌrekə'mendz] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɔːl]['pruːd(ə)nt]
a practice which he earnestly recommends to the attention of all prudent
一个 实践 哪个 他 切实 建议 到 这 注意力 的 全部 谨慎
[ænd; ənd]['hɜːrsuːt][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] .
and hirsute individuals .
和 多毛的 个人 .

他郑重建议所有谨慎且毛发浓密的人士注意这种做法。

[hiː; hi][faindz] , [baɪ] [ɪk'spɪriəns] , [ðæt] [naɪn] [skwer] [ɪntʃɪz] [ʌv; əv] [tʃɪn] [wɪl] [prə'duːs] , [ɑːn][æn; ən]
He finds , by experience , that nine square inches of chin will produce , on an
他 发现 , 经过 经验 , 那 九 正方形 英寸 的 下巴 将要 生产 , 在 一个
['ævərɪdʒ] ,
average ,
平均的 ,

他根据经验发现，平均而言，9平方英寸的下巴会产生.....

[ə'baʊt] [ə; eɪ]['soʊfə][pər] ['ænəm] .
about a sofa per annum .
关于 一个 沙发 每 年 .

大约每年需要一张沙发。

[ðə; ði] ['wɪskərz] , [ɪf] ['prɑ:pərli] [ə'tendid] [tu:; tə] ,

The	whiskers	,	if	properly	attended	to	,
这	胡须	, 如果		适当地	参加	到	,

胡须，如果保养得当，

[meɪ] [bi:; bi] [meɪd] [tu:; tə] [ji:ld] [ə'baʊt] [æn; ən] ['i:zi] [tʃer] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [speɪs] [ʌv; əv] [taɪm] ;

may	be	made	to	yield	about	an	easy	chair	in	the	same	space	of	time	;
可能	是	制成	到	屈服	关于	一个	简单的	椅子	在	这	相同的	空间	的	时间	;

在相同的时间内，可能会使它屈服于一张舒适的椅子;

[waɪlst] [lʌg'ʒʊriənt] [wɪl] [gɪv] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['ænti] - [ru'mætɪk] [ə'trɪʃn] [glʌvz] ['evri] [sɪks] [mʌnθs] .

whilst	luxuriant	moustachios	will	give	a	pair	of	anti	-	rheumatic	attrition	gloves	every	six	months	.
而	茂盛的	胡须	将要	给	一个	一对	的	反对	-	风湿病	损耗	手套	每一个	六	几个月	.

而浓密的胡须每六个月就能送出一副防风湿磨损手套。

['mɪstər] . [em] . [ˌrekə'mendz] , [æz; əz] [ðə; ði] [best] [moʊd] [ʌv; əv] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] ['bærən] [sɔɪlz] , [tu:; tə] [plaʊ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kæts] - [pɔ:] ,

Mr	.	M	.	recommends	,	as	the	best	mode	of	cultivation	for	barren	soils	,	to	plough	with	a	cat's	-	paw	,
先生	.	M	.	建议	,	作为	这	最好的	模式	的	栽培	为了	荒芜	土壤	,	到	犁	和	一个	猫的	-	爪子	,

M先生建议，对于贫瘠的土壤来说，最好的耕作方式是用猫爪犁耕。

[ænd; ənd] [mə'nʊr] [wɪð; wɪθ] [mə'kæsər] .

and	manure	with	Macassar	.
和	肥料	和	马卡萨	.

以及用马卡萨肥料。

[ðə; ði] [ɜ:rl] [ʌv; əv] [ster] [hæz; həz] [bɪn] [krɪ'eɪtɪd] [lɔ:rd] ['ɑ:ksənfərd] .

The	Earl	of	Stair	has	been	created	Lord	Oxenford	.
这	伯爵	的	楼梯	有	到过	创建	主	牛津	.

斯泰尔伯爵被册封为牛津勋爵。

['θiədɔ:] [hʊk] [θɪŋks] [ðæt] [ðə; ði] [mɔ:r] [ə'proʊpriət] ['taɪt(ə)l] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ster] , [ɪn] ['reɪzɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [step] ['haɪər] ,

Theodore	Hook	thinks	that	the	more	appropriate	title	for	a	Stair	,	in	raising	him	a	step	higher	,
西奥多	钩	思考	那	这	更多的	合适的	标题	为了	一个	楼梯	,	在	提高	他	一个	步	更高	,

西奥多·胡克认为，楼梯更合适的名称是"提升他一步"。

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [lɔ:rd] ['lændɪŋ] - [pleɪs] , [ɔ:r] ['vaɪkaʊnt] ['bænɪstər] .

would	have	been	Lord	Landing	-	place	,	or	Viscount	Bannister	.
会	有	到过	主	降落	-	地方	, 或者		子爵	栏干	.

他本应是兰丁普莱斯勋爵，或者班尼斯特子爵。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

[lɔ:rd] ['mɛlbərnz] ['letər] - [bæg] .

LORD	MELBOURNE'S	LETTER	-	BAG	.
主	墨尔本的	信	-	包	.

墨尔本勋爵的信袋。

[ðə; ði] [ɔ:'dʒi:ən] [tæsk] [ʌv; əv] ['klenzɪŋ] [ðə; ði] ['treʒəri] [hæz; həz] [kə'menst] ,

The	Augean	task	of	cleansing	the	Treasury	has	commenced	,
这	奥吉亚斯	任务	的	清洁	这	财政部	有	开始	,

清洗国库这项如同奥吉亚斯般的艰巨任务已经开始。

[ænd; ənd] [bru:mz] [ænd; ənd] ['skrʌbɪŋ] - ['brʌʃɪz] [ɑ:r; ər][æt; ət][ə; eɪ] ['pri:miəm] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

and	brooms	and	scrubbing	-	brushes	are	at	a	premium	—	a	little
和	扫帚	和	擦洗	-	刷子	是	在	一个	优质的	—	一个	小的

[æn'tɪsɪpeɪtɪv] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] [tɜ:rn] - [aʊt] ;

anticipative	,	it	is	true	,	of	the	approaching	turn	-	out	;
预期	,	它	是	真的	,	的	这	接近	转动	-	出去	;

扫帚和刷子非常抢手——这的确有点预示着即将到来的投票人数；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dɪlətɔ:ri] ['aɪdlnəs] [ænd; ənd] ['mʌd(ə)l] - ['hedɪd] [kən'fju:ʒ(ə)n][ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [wɪl] [su:n]

but	the	dilatory	idleness	and	muddle	-	headed	confusion	of	those	who	will	soon
但	这	拖拉	懒惰	和	混乱	-	标题	困惑	的	那些	WHO	将要	很快

[bi:; bi] [tɜ:m] [ɪts] [leɪt] ['ɒkjʊpaɪəz] ,

be	termed	its	late	occupiers	,
是	称为	它是	晚的	占领者	,

但是，那些即将被称为其后继者的那些人的拖延懒散和糊涂混乱，

['rendərd] [ðɪs] [ə; eɪ][wɜ:rk][ʌv; əv]['æbsəlu:t] [taɪm][ænd; ənd] ['leɪbər] .

rendered	this	a	work	of	absolute	time	and	labour	.
渲染	这	一个	工作	的	绝对	时间	和	劳动	.

这使得这项工作耗费了绝对的时间和精力。

[ðæt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn] ['ɑ:fɪs] [hæd; həd] [lɔ:ŋ] [bɪn] [ɪk'spektɪd] , [ɪz]['evɪdənt][frʌm; frəm][ðə; ði]['nʌmbər]

That	the	change	in	office	had	long	been	expected	,	is	evident	from	the	number
那	这	改变	在	办公室	有	长的	到过	预期的	,	是	明显	从	这	数字

[ʌv; əv] [hɔ:dz] [dɪ'skʌvərd] ,

of	hoards	discovered	,
的	囤积物	发现	,

从发现的宝藏数量来看，政权更迭早已在意料之中。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [hæd; həd] [seɪvd] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] ['reɪni] [deɪ] [ə'raɪvd] .

which	the	unfortunate	employés	had	saved	up	against	the	rainy	day	arrived	.
哪个	这	不幸	员工	有	已保存	向上	反对	这	下雨	天	到达的	.

这些不幸的员工们为了应对不时之需而攒下的钱，最终还是落空了。

[ðə; ði] ['raʊtɪŋ] - [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [kənˌglɑ:mə'reɪʃn] [wʌz; wəz]['oʊnli] ['i:kwəld] [ɪn] ['trʌb(ə)l] [baɪ][ðə; ði]

The	routing	-	out	of	this	conglomeration	was	only	equalled	in	trouble	by	the
这	路由	-	出去	的	这	集团化	曾是	仅有的	等于	在	麻烦	经过	这

[rɪ'mu:v(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['bɜ:rdlaɪm][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['veriəs] [bentʃiz] [wɜ:r; wər] ['kʌvərd] ,

removal	of	the	birdlime	with	which	the	various	benches	were	covered	,
移动	的	这	鸟胶	和	哪个	这	各种各样的	长椅	是	涵盖	,

清除这群杂乱无章的物品所造成的麻烦，只有清除覆盖在各个长椅上的鸟胶才能与之媲美。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [æd'hɪrd] [wɪð; wɪθ][moʊst][ˌpɜ:rt(ə)n'eɪʃəs] ['ɑ:bstɪnəsi] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['evri] ['efərt]

and	which	adhered	with	most	pertinacious	obstinacy	,	in	spite	of	every	effort
和	哪个	粘着	和	最多	顽强的	固执	,	在	尽管如此	的	每一个	努力

[tu:; tə][get][rɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

to	get	rid	of	it	.
到	得到	摆脱	的	它	.

尽管人们想尽一切办法摆脱它，但它仍然顽固地附着在上面。

[frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪkər] ['bæskəts] [ju:st] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] [rɪ'si:vɪŋ] [ðə; ði][tɔ:rn]

From	one	of	the	wicker	baskets	used	for	the	purpose	of	receiving	the	torn
从	一	的	这	柳条	篮子	用过的	为了	这	目的	的	接收	这	撕裂

- [ʌp] ['letərz] [ænd; ənd]['dɑ:kjuments] ,

-	up	letters	and	documents	,
-	向上	信件	和	文件	,

从其中一个用来装撕碎的信件和文件的柳条篮子里，

[ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['pepərz][wɜ:r; wər][ɪk'stræktɪd] .

the	following	papers	were	extracted	.
这	下列的	文件	是	提取	.

摘录了以下论文。

[wiː; wi] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə] [mætʃ] [ðə; ði] [ˈpiːsɪz] [təˈgeðər] ,

We	contrived	to	match	the	pieces	together	,
我们	人为的	到	匹配	这	件	一起	,

我们设法将这些碎片拼凑起来。

[ænd; ənd][hæv; həv][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] [ˈtɑːlərəbli] [wel] [ɪn] [ˈfɔːmiŋ] [sʌm; səm] [kəˈnektɪd] [ɪˈpɪsəlz]

and	have	succeeded	tolerably well	in	forming	some	connected	epistles
和	有	成功了	勉强可以接受出色地	在	成型	一些	连接	书信

[frʌm; frəm][ðə; ði][dɪsˈdʒɔɪntɪd][ˈfrægmənts] .

from	the	disjointed	fragments	.
从	这	脱节的	片段	.

他们已经成功地将这些零散的片段整理成一些连贯的书信。

[wiː; wi] [ˈɔːfər] [noʊ] [ˈkɑːment] , [bʌt; bət] [əˈlaʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [spiːk] [fɔːr; fər] [ðəmˈselvz] .

We	offer	no	comment	,	but	allow	them	to	speak	for	themselves	.
我们	提供	不	评论	,	但	允许	他们	到	说话	为了	他们自己	.

我们对此不予置评，让他们自己发言。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch），(Punch,)
第3/3页

[ðeɪ] [ɑːr; ər][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][æt; ət]['rændəm][frʌm; frəm]['dʌzənz][ʌv; əv] ['ʌðər] ,
They are selected at random from dozens of others ,
他们 是 已选 在 随机的 从 几十个 的 其他的 ,

他们是从几十个人中随机选出的。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pʊr] [mæn][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˌoʊvər'welmd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] [tuː]
with which the poor man must have been overwhelmed during the past two
和 哪个 这 贫穷的 男人 必须 有 到过 不堪重负 期间 这 过去的 二
[mʌnθs] : — [wʌn] .
months : — 1 .
几个月 : — 1 .

过去两个月里，这位可怜的人一定承受了以下种种压力：—1.

[maɪ] [lɔːrd] , — [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt]['krɪtɪk(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪps] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
MY LORD , — In the present critical state of your lordship's situation ,
我的 主 , — 在 这 展示 批判的 状态 的 你的 领主的 情况 ,

大人，——鉴于您目前所处的危急境地，

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'hoʊv] ['evri] ['lʌvər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [frendz] , [tuː; tə] [ɪn'devər]
it behoves every lover of his country and her friends , to endeavour
它 理应 每一个 情人 的 他的 国家 和 她 朋友们 , 到 努力
[tuː; tə] [ə'sweɪdʒ] ,
to assuage ,
到 缓和 ,

每一个热爱自己国家及其朋友的人，都有责任尽力安抚他们。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [ðə; ði] ['ɔːkwərd] [prɪ'dɪkəmənt] [ɪn] [wɪtʃ] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [ænd; ənd]
as much as possible , the awkward predicament in which your lordship and
作为 很多 作为 可能的 , 这 尴尬的 困境 在 哪个 你的 领主 和
['kɑːliːgz] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [θroʊn] .
colleagues will soon be thrown .
同事 将要 很快 是 抛掷 .

尽可能地描述阁下和各位同僚即将面临的尴尬处境。

[maɪ]['daɪnɪŋ] - [ruːmz; rʊmz][ɪn] [brɔːd] - [striːt] , [ˌes 'tiː] . ['gaɪlzɪz] , [hæv; həv] [lɔːŋ] [bɪn] [held][ɪn] [haɪ]
My dining - rooms in Broad - street , St . Giles's , have long been held in high
我的 用餐 - 房间 在 广阔 - 街道 , 英石 . 吉尔斯的 , 有 长的 到过 握住 在 高的
[ˌestɪ'meɪʃn] [baɪ][maɪ] ['kʌstəmərz] , [fɔːr; fər]
estimation by my customers , for
估算 经过 我的 顾客 , 为了

我在圣吉尔斯区布罗德街的餐厅一直以来都深受顾客好评，因为

[biːf] [ə; eɪ] - [lɑː] - [moʊd] ;
BEEF A - LA - MODE ;
牛肉 一个 - 洛杉矶 - 模式 ;

牛肉配冰淇淋；

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən]['ɔːfər][juː; jʊ][æn; ən] ['eksələnt] ['beɪs(ə)n][ʌv; əv][leg] - [ʌv; əv] - [biːf] [suːp] , [wɪð; wɪθ]
and I can offer you an excellent basin of leg - of - beef soup , with
和 我 能 提供 你 一个 出色的 盆地 的 腿 - 的 - 牛肉 汤 , 和
[bred] [ænd; ənd] [pə'tetoz] , [fɔːr; fər]['θrepənsˌθrʌpəns] .
bread and potatoes , for threepence .
面包 和 土豆 , 为了 三便士 .

我可以以三便士的价格为您提供一碗美味的牛腿汤，配上面包和土豆。

['ɪmɪˌteɪtɪd] [baɪ] [ɔːl] , ['iːkwəld] [baɪ] [nʌn] .

Imitated	**by**	**all**	**,**	**equalled**	**by**	**none**	**.**
模仿	经过	全部	,	等于	经过	没有任何	.

人人模仿，无人能及。

[en] . [biː] . [pliːz] [əb'zɜːrv] [ðə; ðɪ] [ə'dres] — [brɔːd] - [striːt] , [ˌes 'tiː] . ['gaɪlzɪz] . [ˌtuː'tuː] .

N	**.**	**B**	**.**	**Please**	**observe**	**the**	**address**	**—**	**Broad**	**-**	**street**	**,**	**St**	**.**	**Giles's**	**.**	**2**	**.**
N	.	B	.	请	观察	这	地址	—	广阔	-	街道	,	英石	.	吉尔斯的	.	2	.

请注意地址——圣吉尔斯大街2号。

[ə; eɪ] ['wɪdoʊ] ['leɪdi] , [ˌsuːpərɪn'tendənt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] , [ɪn] [æn; ən] ['eri] [ænd; ənd]

A	**widow**	**lady**	**,**	**superintendent**	**of**	**a**	**boarding**	**-**	**house**	**,**	**in**	**an**	**airy**	**and**
一个	寡妇	女士	,	校长	的	一个	登机	-	房子	,	在	一个	轻盈的	和

['tʃɪrf(ə)l] [pɑːrt] [ʌv; əv] ['kentɪʃ] [taʊn] ,

cheerful	**part**	**of**	**Kentish**	**Town**	**,**
快乐	部分	的	肯特郡	镇	,

一位寡妇，是肯特镇一个环境优美、令人愉悦的街区里一家寄宿公寓的管理员。

[wɪl] [biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [lɔːrd] ['melbərn] [æz; əz] [æn; ən] ['ɪnmeɪt] ,

will	**be**	**happy**	**to**	**receive**	**Lord**	**Melbourne**	**as**	**an**	**inmate**	**,**
将要	是	快乐的	到	收到	主	墨尔本	作为	一个	囚犯	,

我们将乐于接收墨尔本勋爵作为囚犯。

[wen] [æn; ən] [ʌn'greɪtfl] ['neɪʃ(ə)n] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ɪn'djʊst] [hɪz; ɪz] [rɪ'taɪərmənt] [frʌm; frəm] ['ɑːfɪs] .

when	**an**	**ungrateful**	**nation**	**shall**	**have**	**induced**	**his**	**retirement**	**from**	**office**	**.**
什么时候	一个	忘恩负义	国家	将	有	诱导	他的	退休	从	办公室	.

当一个忘恩负义的国家迫使他卸任时。

[hɜːr; hər] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɪz] ['tʃiːfli] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] ['sɪŋg(ə)l] ['leɪdiz] , [ə'dɪktɪd] [tuː; tə]

Her	**establishment**	**is**	**chiefly**	**composed**	**of**	**single**	**ladies**	**,**	**addicted**	**to**
她	建立	是	主要	由	的	单身的	女士们	,	上瘾	到

['bækgæmən; ˌbæk'gæmən] , [bɜːrdz] , [ænd; ənd] ['baɪb(ə)l] ['miːtiŋz] ,

backgammon	**,**	**birds**	**,**	**and**	**bible**	**meetings**	**,**
双陆棋	,	鸟类	,	和	圣经	会议	,

她的机构主要由单身女性组成，她们沉迷于西洋双陆棋、鸟类和圣经学习会。

[huː] [wʊd] , [ˌnevərðə'les] , [fiːl] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [sə'saɪəti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [lɔːrd]

who	**would**	**,**	**nevertheless**	**,**	**feel**	**delighted**	**in**	**the**	**society**	**of**	**a**	**man**	**of**	**Lord**
WHO	会	,	尽管如此	,	感觉	高兴极了	在	这	社会	的	一个	男人	的	主

['mɛlbərnz] [ək'nɑːlɪdʒd] ['gæləntri] .

Melbourne's	**acknowledged**	**gallantry**	**.**
墨尔本的	已确认	英勇	.

然而，谁又能不为能与像墨尔本勋爵这样公认的英勇绅士相伴而感到高兴呢?

[ðə; ðɪ] ['dɪnər] - ['teɪbl] [ɪz] [pər'tɪkjələrli] [wel] ['fɜːrnɪʃt] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['rʌbər] [ɪz] ['dʒen(ə)rəli] [gɑːt] [ʌp]

The	**dinner**	**-**	**table**	**is**	**particularly**	**well**	**furnished**	**,**	**and**	**a**	**rubber**	**is**	**generally**	**got**	**up**
这	晚餐	-	桌子	是	特别	出色地	提供	,	和	一个	橡皮	是	一般来说	得到	向上

['evri] ['iːvnɪŋ] ,

every	**evening**	**,**
每一个	晚上	,

餐桌布置得特别精致，而且通常每天晚上都会有人拿起橡皮筋。

[æt; ət] [wɪtʃ] [lɔːrd] [em] . [kʊd; kəd] [pleɪ] [lɔːŋ] ['peni] [pɔɪnts] [ɪf] [hiː; hi] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

at	**which**	**Lord**	**M**	**.**	**could**	**play**	**long**	**penny**	**points**	**if**	**he**	**wished**	**it**	**.**
在	哪个	主	M	.	可以	玩	长的	一分钱	积分	如果	他	希望	它	.

如果 M 勋爵愿意，他可以在那里玩长距离的便士游戏。

[ə'dres] [es] . [em] . , [poʊst] - ['ɑːfɪs] , ['kentɪʃ] [taʊn] . [θriː] .

Address	**S**	**.**	**M**	**.**	**,**	**Post**	**-**	**office**	**,**	**Kentish**	**Town**	**.**	**3**	**.**
地址	S	.	M	.	,	邮政	-	办公室	,	肯特郡	镇	.	3	.

地址：SM，邮局，肯特镇。3.

[grəs'ʒiːn] , [ˌrestərə'tɜːr] , ['kæs(ə)l] - [striːt] , ['lestər] - [skwer] ,
Grosjean , Restaurateur , Castle - street , Leicester - square ,
格罗让 , 餐馆老板 , 城堡 - 街道 , 莱斯特 - 正方形 ,

格罗让，餐馆老板，城堡街，莱斯特广场，

[ə; eɪ] [lhənɚː] [diː] - [mɪ'lɔːrd] ['melbərn] [kwɪl] [ˌes 'iː] [truːvɛrə] ['biːn] ['sɜːrvi] - [sʌn]
a l'honneur de prévenir Milord Melbourne qu'il se trouvera bien servi à son
一个 荣誉 德 - 阁下 墨尔本 奎尔 塞 吟游诗人 好 服务 - 儿子
-
établissement .
-

墨尔本大人荣幸地为儿子提供服务。

[ɪl] [pɜːt] [kə'mændər] [ən] [bɔːn] [pɔː'taːʒ] [æn; ən] [ʃuː] , ['twɑː] [plæts] , [ə'vɛk] [peɪn] - [dɪ'skreʃ(ə)n] ,
Il peut commander un bon potage an choux , trois plats , avec pain à discretion ,
il 可以 指挥官 联合国 邦 腳 一个 泡芙 , 特洛伊 地块 , 和 疼痛 - 审慎 ,

Il peut Commander un bon potage an choux, trois plats, avec pain à酌情权，

[et] [ˌju ɛn 'i] ['pɪnti] [diː] [demi] - [et] - [demi] ; ['enfɪn] , [ɪl] [pʊrɑː] [pɑːrfeɪtmənt] [ˌæv'wɑːr] [ˌɛsˌiː'ɛs] [sæks]
et une pinte de demi - et - demi ; enfin , il pourra parfaitement avoir ses sacs
等 一 品特 德 半 - 等 - 半 ; 结束 , il 普拉 完美 拥有 ses 囊
soufflés44 .
soufflés44 .
soufflés44 .

et une pinte de demi-et-demi； enfin, il pourra parfaitement avoir ses sacs soufflés44.

[frentʃ] ['ɪdiəm] — “ [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [wel] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [bloʊ] [hɪz; ɪz] [bægz] [aʊt] ！ ” — [pʌntʃ] ,
French idiom — “ He will be well able to blow his bags out ! ” — PUNCH ,
法语 成语 — “ 他 将要 是 出色地 有能力的 到 吹 他的 包 出去 ！ ” — 冲床 ,

法国谚语——“他完全有能力把自己的行李都吹起来！”——《PUNCH》杂志

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [frend] [ɪn] [ðə; ði] [ʃoʊ] — [ðə; ði] ['fɔːrən] ['dʒent(ə)lmən] .
with the assistance of his friend in the show — the foreign gentleman .
和 这 协助 的 他的 朋友 在 这 展示 — 这 外国的 绅士 .

在他的朋友——那位外国绅士的帮助下。

[pɔːr] [ən] ['ʃɪlɪŋ] .
pour un schilling .
倒 联合国 席林 .

倒一先令。

[lɑː] - [ˌiː es 'tiː] [treɪ] [kɑːm] - [ɪl] - [foʊ] , [et] [ɑːn] [en iː] [dʌn] [riːɛn] [ˌeɪ 'juː] [gɑːr'sɔːn] . [fɔːr] .
La société est très comme - il - faut , et on ne donne rien au garçon . 4 .
拉 - est 非常 comme - il - 错误 , 等 在 ne 唐恩 里恩 au 男孩 . 4 .

La société est très comme-il-faut, et on ne donne rien au garçon.4。

([roʊz] - ['kʌlərd] ['peɪpər] , ['sentɪd] .
(Rose - coloured paper , scented .
(玫瑰 - 有色 纸 , 香味 .

（玫瑰色的纸，有香味。

[æt; ət] [fɜːrst] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['leɪdi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bedtʃeɪmbər] , [bʌt; bət]
At first supposed to be from a lady of the bedchamber , but
在 第一的 据称 到 是 从 一个 女士 的 这 卧室 , 但
[ˌkɔntrə'diktid] [baɪ] [ðə; ði] ['siːkwəl] .)
contradicted by the sequel .)
矛盾 经过 这 续集 .)

起初据说是出自一位侍寝女官之手，但续集却否定了这一点。）

['flætərɪŋ] [dɪ'siːvər] , [ænd; ənd] [mæn] [ʌv; əv] ['meni] [lʌvz] ,
Flattering deceiver , and man of many loves ,
奉承 骗子 , 和 男人 的 许多 爱 ,

谄媚的骗子，情史丰富的男人

[maɪ][fɑːnd] [hɑːrt] [stɪl] [klɪŋz] [tuː; tə][jʊr; jər] ['tʃerɪʃt] ['meməri] .

My	fond	heart	still	clings	to	your	cherished	memory	.
我的	喜爱	心	仍然	黏附	到	你的	珍爱	记忆	.

我心中依然珍藏着你美好的回忆。

[waɪ] [hæv; həv][aɪ] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['hʌnid] ['sɪlvər][ʌv; əv][jʊr; jər] [siˈdjuːsɪŋ] ['æksənts] ?

Why	have	I	listened	to	the	honied	silver	of	your	seducing	accents	?
为什么	有	我	听着	到	这	蜂蜜	银	的	你的	诱惑	口音	?

我为何会听信你那甜美动人的嗓音?

[jʊr; jər] [əˈdɔrd] ['ɪmɪdʒ] [hɔːnts] [ˌem 'iː] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] .

Your	adored	image	haunts	me	night	and	day	.
你的	受人喜爱	图像	闹鬼的地方	我	夜晚	和	天	.

你那令人喜爱的身影日夜萦绕在我心头。

[haʊ] [ɪz][ðə; ði] ['treʒəri] ? — [kæn; kən][juː; jʊ] [stɪl] [sper] [ˌem 'iː][ten] ['ʃɪlɪŋ] ?

How	is	the	treasury	?	—	can	you	still	spare	me	ten	shillings	?
如何	是	这	财政部	?	—	能	你	仍然	空闲的	我	十	先令	?

国库情况如何? ——您还能借给我十先令吗?

[jɔːrz] ,

YOURS	,
你的	,

此致,

[əˈmændə] . [faɪv] .

AMANDA	.	5	.
阿曼达	.	5	.

阿曼达.5.

[dʒɑːn] - [rɪˈspektfəli] [begz][tuː; tə]['ɔːfər][tuː; tə][ðə; ði]['noʊtɪs][ʌv; əv][lɔːrd] ['melbərn] [hɪz; ɪz]

JOHN	MARVAT	respectfully	begs	to	offer	to	the	notice	of	Lord	Melbourne	his
约翰	-	尊敬	乞求	到	提供	到	这	注意	的	主	墨尔本	他的

['bætʃələz, 'bætʃləz] [dɪˈspætʃ] ,

Bachelor's	Dispatch	,
学士	派遣	,

约翰·马瓦特恭敬地向墨尔本勋爵呈上他的单身汉文书。

[ɔːr]['pɔːrtəb(ə)l] ['kɪtʃɪn] .

or	portable	kitchen	.
或者	便携的	厨房	.

或便携式厨房。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [roʊst] , [beɪk] , [bɔɪl] , [stuː] , [stiːm] , [melt] ['bʌtər] , [toʊst] [bred] ,

It	will	roast	,	bake	,	boil	,	stew	,	steam	,	melt	butter	,	toast	bread	,
它	将要	烤	,	烤	,	熬	,	炖	,	蒸汽	,	熔化	黄油	,	吐司	面包	,

它可以烤、烘、煮、炖、蒸、融化黄油、烤面包。

[ænd; ənd] [dɪˈfjuːz] [ə; eɪ]['dʒiːniəl] [wɔːrmθ] [æt; ət][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['aʊtleɪ]

and	diffuse	a	genial	warmth	at	one	and	the	same	time	,	for	the	outlay
和	扩散	一个	和蔼可亲	温暖	在	一	和	这	相同的	时间	,	为了	这	支出

[ʌv; əv][wʌn] ['hæfpeni] .

of	one	halfpenny	.
的	一	半便士	.

只需花费半便士，就能同时散发出亲切的温暖。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pɪˈkjuːliərli] ['suːtɪd] [fɔːr; fər] [læm] , [ɪn] ['eni] [fɔːrm] , [wɪtʃ] [rɪˈkwaɪrz] ['delɪkət] ['dresɪŋ] ,

It	is	peculiarly	suited	for	lamb	,	in	any	form	,	which	requires	delicate	dressing	,
它	是	奇特地	适合	为了	羊肉	,	在	任何	形式	,	哪个	需要	精美的	敷料	,

它尤其适合各种形式的羊肉，因为羊肉需要精细的烹饪处理。

[ænd; ənd][ɪz]['ædmərəbli] [ə'dæptɪd] [fɔːr; fər] [kən'kɔktɪŋ] [mɪnt] - [sɔːs] , [wɪtʃ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['ædʒʌŋkt] [lɔːrd]

and	is	admirably	adapted	for	concocting	mint	-	sauce	,	which	delightful	adjunct	Lord
和	是	令人钦佩地	改编	为了	炮制	薄荷	-	酱	,	哪个	愉快	附件	主

['melbərn] [meɪ] ,

Melbourne	may	,
墨尔本	可能	,

而且非常适合用来调制薄荷酱，而美味的佐料墨尔本勋爵可能.....

[er] [lɔːŋ] , [faɪnd][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [ɪn][prəʊ'kjʊərɪŋ] .

ere	long	,	find	some	little	difficulty	in	procuring	.
埃雷	长的	,	寻找	一些	小的	困难	在	采购	.

不久后，在采购方面会遇到一些小困难。

[haɪ] ['hoʊlbərn] . [sɪks] .

High	Holborn	.	6	.
高的	霍尔本	.	6	.

高霍尔本街6号

[meɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['pliːz] [maɪ][lɔːrd] ,

May	it	plese	my	Lord	,
可能	它	请	我的	主	,

愿我的主喜悦，

— [aɪ][hæv; həv][dʒest][taɪm][tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd][let][juː; jʊ][noʊ] - [wɑːtˌwʌt][ə; eɪ][sæd] -

—	i	have	gest	time	to	Rite	and	let	you	kno	'	wot	a	sad	plite
—	我	有	格斯特	时间	到	仪式	和	让	你	知识	-	什么	一个	伤心	-

—我有时间写下这些，并告诉你这是一个多么悲伤的场景

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪn] ,

we	are	inn	,
我们	是	客栈	,

我们是旅店老板。

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [ɔːf][jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪps] - [tuː; tə] [kwiːn] - [ænd; ənd] [prɪns] [ɔlbət] [tuː; tə]

On	account	off	your	lordship's	inwitayshun	-	to	queen	Wictory	-	and	Prince	Allbut	to
在	帐户	离开	你的	领主的	-		到	女王	-		和	王子	但	到

[kʌm] [ænd; ənd] [pɪk] [ə; eɪ][bɪt][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

come	and	Pick	a	bit	with	you	,
来	和	挑选	一个	少量	和	你	,

鉴于阁下特许维多利亚女王和奥尔布特王子前来与您共度时光，

[bɪ'kɑːs][ðer; ðər][ɪz] [nɑːθɪŋk] [fɔːr; fər][ðem; ðəm]

becos	There	is	nothink	for	them
因为	那里	是	什么都没有	为了	他们

因为他们一无所有。

[wen] [ðeɪ] [kʌmz] ,

wen	they	comes	,
温	他们	来	,

当他们到来时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] - [reɪndʒ][ɪz] - [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði][sʌt][æz; əz][hæz; həz] - [daʊn] [ðə; ði]

and	the	Kitchin	-	range	is	chok'd	up	with	the	sut	as	has	falln	down	the
和	这	厨房	-	范围	是	-	向上	和	这	sut	作为	有	-	向下	这

[læst] [fɔːr] [jɪrz] ,

last	fore	yeers	,
最后的	前	年份	,

而基钦山脉则被过去几年倒塌的泥浆堵塞了。

[ænd; ənd][noʊ] - [bʌt; bət] [tuː] [oʊld][kɑːks] , [wɪtʃ] [ɪz] [tuː] [tʌf] [tuː; tə][biː; bi] - ;

and	no	poletry	but	too	old	cox	,	which	is	two	tuff	to	be	agreerble	;
和	不	-	但	也	老的	考克斯	,	哪个	是	二	硬木	到	是	-	;

没有政客，但老舵手太老了，这太难相处了；

[bʌt; bət] , [præps] , [wiː; wi][kæn; kən][gɪt][sʌm; səm][koʊld] [miːt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɪn] ,

But	**,**	**praps**	**,**	**we**	**Can**	**git**	**sum**	**cold**	**meet**	**from**	**the**	**in**	**,**
但	,	可能	,	我们	能	git	和	寒冷的	见面	从	这	在	,

但是，或许我们可以从里面弄到一些冷肉，

[wɑːtˌwʌt][æz; əz] [bɪn] [left] [æt; ət][ðə; ði]['fɑːrmɝz] - - - ['dɪnər] ;

wot	**as**	**bin**	**left**	**at**	**the**	**farmers**	**'**	**markut**	**-**	**dinner**	**;**
什么	作为	垃圾桶	左边	在	这	农民	-	-	-	晚餐	;

农民集市晚餐时留下的垃圾桶；

[ænd; ənd] [meɪ] [aɪ][æsk][juː; jʊ][maɪ][lɔːrd] [wɪ'ðaʊt] [fɪr] [ʌv; əv][jʊr; jər]

and	**may**	**I**	**ask**	**you**	**my**	**lord**	**without**	**fear**	**of**	**your**
和	可能	我	问	你	我的	主	没有	害怕	的	你的

我可以毫无畏惧地向您请教吗，大人？

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fens]

TAKING	**A**	**FENCE**
采取	一个	栅栏

拆除围栏

[ɑːn][ðə; ði] [ri'sit] [ʌv; əv] [ðɪs] [tuː; tə][send] [daʊn] [sʌm; səm][hæm][ænd; ənd] [biːf] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [tuː]

on	**the**	**reseat**	**of**	**this**	**To**	**send**	**down**	**sum**	**ham**	**and**	**beef**	**to**	**me**	**—**	**two**
在	这	重新就位	的	这	到	发送	向下	和	火腿	和	牛肉	到	我	—	二

[paʊnd] [wɪl] [biː; bi] [ɪ'nʌf] — [ɔːr][ə; eɪ]['kwɔːrtər] ['kɪt] [ɔːf] - - ,

pound	**will**	**be**	**Enuff**	**—**	**or**	**a**	**quarter**	**kitt**	**off**	**pickuld**	**sammun**	**,**
磅	将要	是	足够	—	或者	一个	四分之一	基特	离开	-	-	,

重新安排此事，请给我送些火腿和牛肉——两磅就足够了——或者四分之一公斤腌牛肉三明治。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][gɪt][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [meɪ] ; [ænd; ənd][sʌm; səm]['dʒɜːrmən]['sɪlvər]

if	**you**	**can**	**git**	**it**	**,**	**and**	**I**	**wish**	**you**	**may**	**;**	**and**	**sum**	**german**	**silver**
如果	你	能	git	它	,	和	我	希望	你	可能	;	和	和	德语	银

[spuːnz] ,

spoons	**,**
勺子	,

如果你能弄到手，我希望你能；还有一些德国银勺子，

[tuː; tə] ['kɑːmplɪment] [prɪns] [ɔlbət] [wɪð; wɪθ] ; [ænd; ənd] , [præps] ,

to	**complement**	**prince**	**Allbut**	**with**	**;**	**and**	**,**	**praps**	**,**
到	补充	王子	但	和	;	和	,	可能	,

为了衬托奥尔布特王子；而且，或许，

[æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mɪsɪz] [nɑːs] [ðeɪv] [kʌm] [tuː; tə] [teɪk] [pɑːt] - [lʌk] [laɪk] , [ðeɪ] [wəʊnt]

as	**he**	**and**	**his**	**missus**	**knos**	**they've**	**come**	**to**	**Take**	**pot**	**-**	**luck**	**like**	**,**	**they**	**won't**
作为	他	和	他的	太太	知道	他们有	来	到	拿	锅	-	运气	喜欢	,	他们	惯于

[biː; bi] - ,

be	**patickler**	**,**
是	-	,

他和妻子知道他们来这里是为了碰运气，他们不会感到无聊。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][hæd; həd] ['betər] ['ɔːrdər][ðə; ði] [bɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒeri] - [ʃɑːp] ,

and	**I**	**think**	**we**	**had**	**better**	**order**	**the**	**beer**	**from**	**the**	**Jerry**	**-**	**shop**	**,**
和	我	思考	我们	有	更好的	命令	这	啤酒	从	这	杰瑞	-	店铺	,

我觉得我们最好还是从杰瑞商店订啤酒。

[fɔːr; fər][ˌaʊ'wɑːr] [oʊn] [ɪz] [hɑːrd] , [ænd; ənd][ðə; ði] - [sez] , [ðæt] [ə; eɪ] [fɔːr] [ænd; ənd][ə; eɪ]

for	**owr**	**own**	**Is**	**rayther**	**hard**	**,**	**and**	**the**	**brooer**	**says**	**,**	**that**	**a**	**fore**	**and**	**a**
为了	owr	自己的	是	雷瑟	难的	,	和	这	-	说道	,	那	一个	前	和	一个

[hɑːrf]['gælən] ,

harf	**gallon**	**,**
哈夫	加仑	,

因为我们自己的更难，而且兄弟说，一加仑半，

[æt; ət] ['sɪkspəns] [ə; eɪ] ['gælən] , [wəʊnt] [kiːp] [noʊ] [taɪm] , [ən'les] [its] [drʌŋk] ;

at	sixpence	A	gallon	,	won't	keep	no	Time	,	unless	it's	drunk	;
在	六便士	一个	加仑	,	惯于	保持	不	时间	,	除非	它是	醉	;

每加仑六便士，除非喝掉，否则不会留住时间；

[ænd; ənd] [soʊ] [wiː; wi] [gʌv] [sʌm; səm] [tuː; tə] [ðə; ði] [mæn] [æz; əz] - [ðə; ði] ['bʊʃl] [ʌv; əv] [kəulz] ,

and	so	we	guv	some	to	the	man	as	brort	the	bushel	of	coles	,
和	所以	我们	州长	一些	到	这	男人	作为	-	这	蒲式耳	的	科尔斯	,

于是我们给了那人一些，就像给了他一大篮甘蓝一样。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ˌɛsˌi'diː] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊnli] ['wɑːntɪd] [ə'nʌðər] [hɑːp] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [waʊd] [hæv; həv]

and	he	sed	It	only	wanted	another	Hop	,	and	then	it	woud	have
和	他	sed	它	仅有的	通缉	其他	跳	,	和	然后	它	会	有

[hɑːpt] ['ɪntuː] ['wɔːtər] ;

hopped	into	water	;
跳跃	进入	水	;

他说，它只想再跳一次，然后它就会跳进水里。

[ænd; ənd] [dʒɑːn] [ɪz] [ə; eɪ] - ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [set] [sʌm; səm] ['trɪmɚz] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪtʃɪz] [tuː; tə] ['kɪtʃ]

and	John	is	a	-	going	to	set	some	trimmers	in	The	ditches	to	kitch
和	约翰	是	一个	-	去	到	放	一些	修剪器	在	这	沟渠	到	厨房

[sʌm; səm] [fɪʃ] ;

some	fish	;
一些	鱼	;

约翰打算在沟渠里放些修剪器来捕鱼；

[ænd; ənd] , [præps] , [ɪf] ['lɔːrdʃɪp] [kʌmz] , [juː; jʊ] [meɪ] ['kɪtʃ] [sʌm; səm] [tuː] , [frʌm; frəm]

and	,	praps	,	if	yure	lordship	comes	,	you	may	kitch	sum	too	,	from
和	,	可能	,	如果	yure	领主	来	,	你	可能	厨房	和	也	,	从

而且，或许，如果你的爵位到了，你也可以从厨房里弄点东西吃。

[ə'biːdiənt] - ['sɜːrvənt] [ænd; ənd] ['haʊskiːpər] ,

Yure	obedient	Humbl	servent	and	housekeeper	,
yure	听话	-	仆人	和	管家	,

Yure 顺从谦卑的仆人和管家，

['mɪsɪz] - . ['sɛvən] .

MISSES	RUMMIN	.	7	.
错过	-	.	7	.

错过 RUMMIN.7。

[maɪ] [lɔːrd] , — ['prɑːbəbli] [jʊr; jər] ['seləz] [wɪl] [biː; bi] [fʊl] [ʌv; əv] [tʃoʊk] - [dæmp] [wen] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪz]

MY	LORD	,	—	Probably	your	cellars	will	be	full	of	choke	-	damp	when	the	door	is
我的	主	,	一	大概	你的	地窖	将要	是	满的	的	呛	-	潮湿	什么时候	这	门	是

['oʊpənd] ,

opened	,
打开	,

大人，——您的地窖门打开时，很可能里面会充满令人窒息的潮气。

[frʌm; frəm] [lɔːŋ] [dɪs'juːs] [ænd; ənd] [kən'faɪnd] [er] .

from	long	disuse	and	confined	air	.
从	长的	废弃	和	受限	空气	.

由于长期闲置和空气密闭。

[aɪ] [hæv; həv] [men] , [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [dɪ'send] ['deɪndʒərəs] [welz] [ænd; ənd] [ʃɑːfts] ,

I	have	men	,	accustomed	to	descend	dangerous	wells	and	shafts	,
我	有	男人	,	习惯	到	下降	危险的	水井	和	轴	,

我有一些习惯于下到危险的井和竖井的人，

[huː] [wɪl] [ˌʌndər'teɪk] [ðə; ði] [dʒɑːb] [æt; ət] [ə; eɪ] ['mɑːdərət] [praɪs] .

who	will	undertake	the	job	at	a	moderate	price	.
WHO	将要	承担	这	工作	在	一个	缓和	价格	.

有人愿意以适中的价格承接这项工作。

[ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] ['leɪbər] ['ʌndər] ['eni] ['tempərəri] [pɪ'kjuːnieri] [ɪm'bærəsmənt] [ɪn] ['peɪɪŋ] [ˌem 'iː] ,

Should	**you**	**labour**	**under**	**any**	**temporary**	**pecuniary**	**embarrassment**	**in**	**paying**	**me**	**,**
应该	你	劳动	在下面	任何	暂时的	金钱	尴尬	在	付费	我	,

如果您在支付我款项时遇到任何暂时的经济困难，

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɪn] [jʊr; jər] [waɪn] ,

I	**shall**	**be**	**happy**	**to**	**take**	**it**	**out**	**in**	**your**	**wine**	**,**
我	将	是	快乐的	到	拿	它	出去	在	你的	葡萄酒	,

我很乐意把它放进你的酒里。

[wɪtʃ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm] ['jɪrz] [ɪn] ['bɑːt(ə)l] .

which	**I**	**should**	**think**	**had**	**been**	**some**	**years**	**in**	**bottle**	**.**
哪个	我	应该	思考	有	到过	一些	年	在	瓶子	.

我想这瓶酒应该已经存放了好几年了。

[jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪps] [moʊst] ['hʌmb(ə)l] ['sɜːrvənt] ,

Your	**Lordship's**	**most**	**humble**	**servant**	**,**
你的	领主的	最多	谦逊的	仆人	,

阁下最卑微的仆人，

['ritʃəd] [roʊz] ,

RICHARD	**ROSE**	**,**
理查德	玫瑰	,

理查德·罗斯

['diːlər] [ɪn] [mə'riːn] ['stɔrz] .

Dealer	**in**	**Marine**	**Stores**	**.**
经销商	在	海洋	商店	.

船舶用品经销商。

['greɪz] - [ɪn] - [leɪn] .

Gray's	**-**	**inn**	**-**	**lane**	**.**
格雷的	-	客栈	-	车道	.

格雷旅馆巷。

[leiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['leɪzi] .

LAYS	**OF**	**THE**	**LAZY**	**.**
躺下	的	这	懒惰的	.

懒惰者的谎言。

[aɪv] [ɑːn] [ðə; ði] ['dɪstənt] [ʃɔːr] ,

I've	**wander'd**	**on**	**the**	**distant**	**shore**	**,**
我已经	漫游	在	这	遥远	支撑	,

我曾漫步在遥远的海岸，

[aɪv] [breɪvd] [ðə; ði] ['deindʒəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [diːp] ,

I've	**braved**	**the**	**dangers**	**of**	**the**	**deep**	**,**
我已经	勇敢	这	危险	的	这	深的	,

我曾勇敢地挑战深海的危险，

[aɪv] ['veri] ['ɔːf(ə)n] [pæst] [ðə; ði] [nəuə] —

I've	**very**	**often**	**pass'd**	**the**	**Nore**	**—**
我已经	非常	经常	通过	这	诺尔	—

我经常路过诺尔——

[æt; ət] ['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ] - [ðə; ði] [wel] - [noʊn] [stiːp] ;

At	**Greenwich**	**climb'd**	**the**	**well**	**-**	**known**	**steep**	**;**
在	格林威治	-	这	出色地	-	已知	陡	;

在格林威治攀登了著名的陡峭山路；

[aɪv] ['sʌmtaɪmz] [daind] [æt; ət] ['kɑːnduɪt] [haʊs] ,

I've	**sometimes**	**dined**	**at**	**Conduit**	**House**	**,**
我已经	有时	用餐	在	导管	房子	,

我有时会在Conduit House用餐，

[aɪv] ['teɪkən][æt; ət] [tʃɔːk] [fɑːrm][maɪ] [tiː] ,
I've taken at Chalk Farm my tea ,
我已经 已采取 在 粉笔 农场 我的 茶 ,

我在查克农场喝茶了，

[aɪv] [æt; ət][ðə; ði]['iːg(ə)l] [wɪð; wɪθ] [raʊz] —
I've at the Eagle talk'd with Rouse —
我已经 在 这 鹰 谈话 和 唤醒 —

我在《鹰报》和劳斯谈过了——

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [fər'gɑːtn] [ðiː] !
But I have NOT forgotten thee !
但 我 有 不是 被遗忘的 你 !

但我并没有忘记你!

“ [aɪv] [stʊd] [ə'mɪd][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [θrɔːŋ]
“ I've stood amid the glittering throng
“ 我已经 站立 之中 这 闪闪发光 人群

我曾置身于璀璨的人群之中

” [ʌv; əv] ['maʊntɪbæŋk] [æt; ət]['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ] [fer] ,
” Of mountebanks at Greenwich fair ,
” 的 江湖骗子 在 格林威治 公平的 ,

“格林威治集市上的江湖骗子，

[wer] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [gɔːŋ]
Where I have heard the Chinese gong
在哪里 我 有 听到 这 中国人 锣

我曾在某处听到过中国锣声。

['fɪlɪŋ] , [wɪð; wɪθ]['breɪz(ə)n] [vɔɪs] , [ðə; ði] [er] .
Filling , with brazen voice , the air .
填充 , 和 厚颜无耻 嗓音 , 这 空气 .

用肆无忌惮的声音响彻空气。

[aɪv] [waɪld] ['revləz] [æt; ət] [naɪt] —
I've join'd wild revellers at night —
我已经 加入 荒野 狂欢者 在 夜晚 —

我曾加入过夜间狂欢的人群——

[aɪv] [kraʊtʃd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][oʊld][oʊk] [triː] ,
I've crouch'd beneath the old oak tree ,
我已经 蹲着 下面 这 老的 橡木 树 ,

我蹲在那棵老橡树下，

[wet] [θruː] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['prɪti] [plaɪt] ,
Wet through , and in a pretty plight ,
湿的 通过 , 和 在 一个 漂亮的 困境 ,

全身湿透，处境十分窘迫。

[bʌt; bət] , [oʊ] !
But , oh !
但 , 哦 !

但是，哦!

[aɪv] [nɑːt] [fər'gɑːtn] [ðiː] !
I've NOT forgotten thee !
我已经 不是 被遗忘的 你 !

我没有忘记你!

[aɪv] - , [æt; ət] [taɪmz] , [ə; eɪ] [paʊnd] [ə; eɪ] [wiːk] —
I've earn'd , at times , a pound a week —
我已经 - , 在 时代 , 一个 磅 一个 星期 —

我有时一周只能挣到一英镑——

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[aɪm] ['ɜːrnɪŋ] ['nʌθɪŋ] [naʊ] ;
I'm earning nothing now ;
我是 收入 没有什么 现在 ;

我现在没有任何收入;

[tʃɔːk] ['skersli] [ʃeɪmz] [maɪ] - [tʃiːk] ,
Chalk scarcely shames my whiten'd cheek ,
粉笔 几乎 耻辱 我的 - 脸颊 ,

粉笔的痕迹几乎不足以掩盖我白皙的脸颊。

[griːf] [hæz; həz] - ['fɜːrəʊz] [ɪn][maɪ] [braʊ] .
Grief has plough'd furrows in my brow .
悲伤 有 - 沟壑 在 我的 眉头 .

悲伤在我额头上刻下了深深的皱纹。

[aɪ]['oʊnli][get][wʌn] [miːl] [ə; eɪ][deɪ] ,
I only get one meal a day ,
我 仅有的 得到 一 一顿饭 一个 天 ,

我一天只能吃一顿饭。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn] [miːl] — [oʊ] , [gɑːd] ! — [maɪ] [tiː] ;
And that one meal — oh , God ! — my tea ;
和 那 一 一顿饭 — 哦 , 上帝 ! — 我的 茶 ;

还有那顿饭——哦，天哪！——我的茶;

[aɪm] ['weɪstɪŋ] ['saɪləntli] [ə'weɪ] ,
I'm wasting silently away ,
我是 浪费 默默 离开 ,

我正默默地慢慢消逝,

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [fər'gɑːtn] [ðiː] !
But I have NOT forgotten thee !
但 我 有 不是 被遗忘的 你 !

但我并没有忘记你!

[maɪ] [deɪz] [ɑːr; ər] ['drɔːɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər][end] —
My days are drawing to their end —
我的 天 是 绘画 到 他们的 结尾 —

我的日子即将走到尽头——

[aɪv] [naʊ] , [ə'læs] !
I've now , alas !
我已经 现在 , 唉 !

唉，我现在.....

[noʊ][end][ɪn] [vjuː] ;
no end in view ;
不 结尾 在 看法 ;

看不到尽头;

[aɪ]['nevər][hæd; həd][ə; eɪ]['riːəl] [frend] —
I never had a real friend —
我 绝不 有 一个 真实的 朋友 —

我从未有过真正的朋友——

[aɪ] [wer] [ə; eɪ][wɔːrn] - [aʊt] [blæk] [sjʊə'tʊ] ,
I wear a worn - out black surtout ,
我 穿 一个 磨损 - 出去 黑色的 苏尔特 ,

我穿着一件破旧的黑色罩衫,

[maɪ] [hɑːrt] [ɪz] - [ɔː(r)][wɪð; wɪθ][woʊ] ,

My	heart	is	darken'd	o'er	with	woe	,
我的	心	是	-	超过	和	悲哀	,

我的心因悲伤而变得黯淡无光，

[maɪ] ['traʊzərz] - [æt; ət][ðə; ði] [niː] ,

My	trousers	whiten'd	at	the	knee	,
我的	裤子	-	在	这	膝盖	,

我的裤子膝盖处泛白了，

[maɪ] [buːt] [fə'gets] [tuː; tə][haɪd][maɪ][toʊ] —

My	boot	forgets	to	hide	my	toe	—
我的	启动	忘记了	到	隐藏	我的	脚趾	—

我的靴子忘了遮住我的脚趾——

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [fər'gɑːtn] [ðiː] !

But	I	have	NOT	forgotten	thee	!
但	我	有	不是	被遗忘的	你	!

但我并没有忘记你!

[mə'tɜːrn(ə)l] [sə'lɪsɪtuːd] .

MATERNAL	SOLICITUDE	.
母体	关怀	.

母性的关怀。

[ðə; ði] ['bɪznəs] ['hæbɪts][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['greɪʃəs] ['mædʒəsti][hæv; həv] [lɔːŋ] [bɪn] [ðə; ði] [θiːm] [ʌv; əv]

The	business	habits	of	her	gracious	Majesty	have	long	been	the	theme	of
这	商业	习惯	的	她	亲切	威严	有	长的	到过	这	主题	的

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['lʌvɪŋ] ['sʌbdʒekts] .

admiration	with	her	loving	subjects	.
钦佩	和	她	爱	主题	.

女王陛下仁慈的行事作风一直深受爱戴她的臣民们的赞赏。

[ə; eɪ] ['fɜːrðər] [pruːf] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]['dʒen(ə)rəl] [ə'ferz] , [ænd; ənd][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n]

A	further	proof	of	her	attention	to	general	affairs	,	and	consideration
一个	更远	证明	的	她	注意力	到	一般的	事务	,	和	考虑

[fɔːr; fər][ðə; ði]['æksədənts][ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] ,

for	the	accidents	of	the	future	,
为了	这	事故	的	这	未来	,

这进一步证明了她对国家大事的关注以及对未来可能发生的意外情况的考虑。

[hæz; həz] [ə'kɜːrd] ['leɪtli] .

has	occurred	lately	.
有	发生	最近	.

最近发生了这种情况。

[ðə; ði] [lɑːdʒ] [æt; ət] ['frɑːgmɔːr] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['laɪftaɪm] [ʌv; əv] [kwiːn] ['ʃɑːrlət] ,

The	lodge	at	Frogmore	,	which	was	,	during	the	lifetime	of	Queen	Charlotte	,
这	小屋	在	弗罗格莫尔	,	哪个	曾是	,	期间	这	寿命	的	女王	夏洛特	,

弗罗格莫尔庄园，在夏洛特女王在世时，

[æn; ən][aʊt] - [ʌv; əv] - [taʊn] ['nɜːrsəri] [fɔːr; fər]['lɪt(ə)l] ['haɪnəs] ,

an	out	-	of	-	town	nursery	for	little	highnesses	,
一个	出去	-	的	-	镇	苗圃	为了	小的	殿下们	,

一家位于城外的专为小公主们服务的托儿所，

[hæz; həz] [bɪn] [kən'strʌktɪd] ([baɪ] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwiːn]) ['ɪntuː][ə; eɪ] ['rɔɪəl] -

has	been	constructed	(	by	command	of	the	Queen	)	into	a	Royal	Eccalleobion	-
有	到过	建造	(	经过	命令	的	这	女王	)	进入	一个	皇家		-

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪmələr] ['pɜːrpəs] .

for	a	similar	purpose	.
为了	一个	相似的	目的	.

（奉女王之命）已改建为皇家礼拜堂，用于类似用途。

['fæməliz] [sə'plaɪd] .
FAMILIES SUPPLIED .
家庭 供应 .

提供家庭。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 71]
[页 -]

[第71页]

[wɪt] [wɪ'ðaʊt] ['mʌni] :
WIT WITHOUT MONEY :
智慧 没有 钱 :

不花钱也能有智慧:

[ɔːr] , [haʊ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ə'pɑːn] ['nʌθɪŋ] .
OR , HOW TO LIVE UPON NOTHING .
或者 , 如何 到 居住 之上 没有什么 .

或者，如何白手起家。

[baɪ]['væmpaɪər] ['hɔːrsˌliːtʃ] , [ɛs'kwɑɪər]
BY VAMPYRE HORSELEECH , ESQ
经过 吸血鬼 蟥 , 先生

作者：吸血鬼马精先生

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 三 .

第二章

“ [ə; eɪ]['klevər] ['feloʊ] , [ðæt] ['hɔːrsˌliːtʃ] ! ”
“ A clever fellow , that Horseleech ! ”
“ 一个 聪明的 同伴 , 那 蟥 ! ”

“那只叫马蛭的家伙真是个聪明人！”

“ [wen] ['væmpaɪər][ɪz][wʌns] [drɔːn] [aʊt] , [wʌt] [ə; eɪ] [greɪt] ['kriːtʃər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
“ When Vampyre is once drawn out , what a great creature it is !
“ 什么时候 吸血鬼 是 一次 绘制 出去 , 什么 一个 伟大的 生物 它 是 !

“一旦吸血鬼被激发出来，它就变成了一个多么强大的生物啊！”

” [ðiːz] , [ænd; ənd]['sɪmələr][ɪk'stætɪk][juː'loʊdʒiəmz] ,
” These , and similar ecstatic eulogiums ,
” 这些 , 和 相似的 欣喜若狂 颂词 ,

“这些以及类似的狂喜赞词，

[hæv; həv][aɪ] ['friːkwəntli] [hɜːrd] ['mɜːmɜd] [fɔːrθ] [frʌm; frəm] ['mʌzi] [maʊðz] ['ɪntuː] [tɪndʒd] [ænd; ənd]
have I frequently heard murmured forth from muzzy mouths into tinged and
有 我 频繁地 听到 低声说道 前进 从 模糊 嘴 进入 带点色调 和
['tɪŋglɪŋ] [ɪrz] ,
tingling ears ,
刺痛感 耳朵 ,

我常常听到从含糊不清的嘴里低语到刺痛的耳朵里，

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [tʃɔɪs] ['spɪrɪts] .
as I have been leaving a company of choice spirits .
作为 我 有 到过 离开 一个 公司 的 选择 烈酒 .

因为我即将离开一家提供精选烈酒的公司。

[ðer; ðər]['nevər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['greɪtər] [mɪs'teɪk] .
There never was a greater mistake .
那里 绝不 曾是 一个 更大的 错误 .

这是最大的错误。

['hɔːrsˌliːtʃ] , [tuː; tə][biː; bi]['kændɪd] , [fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['klevər] ['feloʊ] ,

Horseleech	**,**	**to**	**be**	**candid**	**,**	**far**	**from**	**being**	**a**	**clever**	**fellow**	**,**
蟥	,	到	是	坦率	,	远的	从	存在	一个	聪明的	同伴	,

坦白说，霍斯利奇远非一个聪明人。

[ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['bærən]['ræskəlz][ɑːn]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .

is	**one**	**of**	**the**	**most**	**barren**	**rascals**	**on**	**record**	**.**
是	一	的	这	最多	荒芜	无赖	在	记录	.

是史上最不育的家伙之一。

['væmpaɪər] , ['weðər] [drɔːn] [aʊt][ɔːr][held][ɪn] , [ɪz][ə; eɪ] [pʊr] ['kriːtʃər] , [nɑːt][ə; eɪ] [greɪt] ['kriːtʃər] —

Vampyre	**,**	**whether**	**drawn**	**out**	**or**	**held**	**in**	**,**	**is**	**a**	**poor**	**creature**	**,**	**not**	**a**	**great**	**creature**	**—**
吸血鬼	,	无论	绘制	出去	或者	握住	在	,	是	一个	贫穷的	生物	,	不是	一个	伟大的	生物	—

[oʊ'peɪk] ,

opaque	**,**
不透明	,

吸血鬼，无论显露真身还是压抑自我，都是一种可怜的生物，而非伟大的生物——它晦涩难懂。

[nɑːt] ['luːmɪnəs] — [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [baɪ]['neɪtʃər] , [ə; eɪ]['veri] [dʌl] [dɔːg] [ɪn'diːd] .

not	**luminous**	**—**	**in**	**a**	**word**	**,**	**by**	**nature**	**,**	**a**	**very**	**dull**	**dog**	**indeed**	**.**
不是	发光的	—	在	一个	单词	,	经过	自然	,	一个	非常	乏味的	狗	的确	.

不活泼——总之，从本质上来说，这是一条非常迟钝的狗。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [ə'piərɪŋ] ['ʌðərwaɪz] . — ['hʌŋgər] [meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə]

But	**you**	**see**	**the**	**necessity**	**of**	**appearing**	**otherwise**	**.**	**—**	**Hunger**	**may**	**be**	**said**	**to**
但	你	看	这	必要性	的	出现	否则	.	—	饥饿	可能	是	说	到

[biː; bi][ə; eɪ]['mɔːrəl] ['miːtʃi] ,

be	**a**	**moral**	**Mechi**	**,**
是	一个	道德	机械	,

但你明白必须表现得不一样——饥饿可以说是道德上的一种考验。

[wɪtʃ] [in'vents] [ə; eɪ][strɑːp][ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['blʌntɪst] [wɪts] [ɑːr; ər] ['ʃaːpənd] [tuː; tə][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

which	**invents**	**a**	**strop**	**upon**	**which**	**the**	**bluntest**	**wits**	**are**	**sharpened**	**to**	**admiration**	**.**
哪个	发明	一个	皮带	之上	哪个	这	最直白的	智慧	是	锋利	到	钦佩	.

它发明了一种磨刀石，即使是最迟钝的头脑也能在上面磨砺得令人赞叹。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,

Believe	**me**	**,**
相信	我	,

相信我，

[baɪ] ['ɪndəstri] [ænd; ənd] [ˌpɜːrsə'vɪrəns] — [wɪtʃ] [nə'sesəti] [wɪl] [ɪn'evɪtəbli] [ˌsʊpərɪn'djʊs] — [ðə; ði]

by	**industry**	**and**	**perseverance**	**—**	**which**	**necessity**	**will**	**inevitably**	**superinduce**	**—**	**the**
经过	行业	和	毅力	—	哪个	必要性	将要	不可避免地	超诱导	—	这

[moʊst] ['drɪri] ['dʌlɑːrd] [ðæt] ['evər] ['kærid] ['tɪmbər] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv]

most	**dreary**	**dullard**	**that**	**ever**	**carried**	**timber**	**between**	**his**	**shoulders**	**in**	**the**	**shape**	**of**
最多	凄凉	笨蛋	那	曾经	携带	木材	之间	他的	肩膀	在	这	形状	的

[ə; eɪ] [hed] ,

a	**head**	**,**
一个	头	,

凭借勤奋和毅力——这是必然会促使人们做到的——即使是最无趣的笨蛋，也能扛起一根人头形状的木头。

[meɪ] ['spiːdəli] [kən'vɜːrt][hɪm'self]['ɪntuː][ə; eɪ] ['siːmɪŋ] ['ʃəridən] — [ə; eɪ] [ˌsʌbstə'tjʊʃənl] ['sɪdni] [smɪθ]

may	**speedily**	**convert**	**himself**	**into**	**a**	**seeming**	**Sheridan**	**—**	**a**	**substitutional**	**Sydney**	**Smith**
可能	迅速地	转变	他自己	进入	一个	似乎	谢里丹	—	一个	替代	悉尼	史密斯

— [ə; eɪ]['sekənd][sæm]['rɔdʒəz] ,

—	**a**	**second**	**Sam**	**Rogers**	**,**
—	一个	第二	山姆	罗杰斯	,

或许很快就能把自己变成一个类似谢里丹的人——一个替代悉尼·史密斯的人——第二个萨姆·罗杰斯，

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['drɔ:bæk] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['rɪt(ə)n] ['dʒækli:n] .
without the drawback of having written Jacqueline .
没有 这 退税 的 拥有 书面 杰奎琳 .

没有写出杰奎琳这个名字的缺点。

[teɪk] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər] ['græntɪd] [ðæt] [noʊ] [prə'fest] ['daɪnər] - [aʊt] ['evər] [pə'zest] [ə; eɪ]['pɑ:rtɪk(ə)l][ʌv; əv]
Take it for granted that no professed diner - out ever possessed a particle of
拿 它 为了 的确 那 不 声称 餐馆 - 出去 曾经 拥有 一个 粒子 的
['neɪtɪv] [wɪt] .
native wit .
本国的 有 .

人们理所当然地认为，任何自称外出就餐的人都不会具备一丝一毫的幽默感。

[hɪz; ɪz] [stɑ:k] - [ɪn] - [treɪd] , [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [fi:ld] - [leɪn] ['tʃæpmən] , [ɪz][ɔ:l] ['plʌndər] .
His stock - in - trade , like that of Field - lane chapmen , is all plunder .
他的 库存 - 在 - 贸易 , 喜欢 那 的 场地 - 车道 查普曼 , 是 全部 掠夺 .

他的营生，就像菲尔德巷的那些小偷小摸一样，全是掠夺所得。

[nɑ:t][ə; eɪ][dʒoʊk] ['ɪʃu:z] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [bʌt; bət][hæz; həz] ['ʃeɪkən] [saɪdz] [lɔ:ŋ] [sɪns]
Not a joke issues from his mouth , but has shaken sides long since
不是 一个 开玩笑 问题 从 他的 嘴 , 但 有 摇晃 侧面 长的 自从
[kwi'es(ə)nt] .
quiescent .
静止的 .

他嘴里从来不说笑话，但却让久违的笑声震耳欲聋。

['hu:səu] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ]['daɪnər] - [aʊt][mʌst; məst][du:] ['laɪkwaɪz] .
Whoso would be a diner - out must do likewise .
谁 会 是 一个 餐馆 - 出去 必须 做 同样地 .

凡是外出就餐的人都必须这样做。

[ðə; ði]['ri:əl]['daɪnər] - [aʊt][ɪz][hi:; hi] [hu:z] [kɑ:rd] - [ræk] [ɔ:r] ['mæntlpi:s] ([aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə]
The real diner - out is he whose card - rack or mantelpiece (I was going to
这 真实的 餐馆 - 出去 是 他 谁 卡片 - 架子 或者 壁炉架 (我 曾是 去 到
[seɪ] [grəunz] ,
say groans ,
说 呻吟 ,

真正的外出就餐者是那些在牌架或壁炉架上（我本来想说的是呻吟）摆放卡片的人，

[bʌt; bət]) ['læfɪŋli] [ri'dʒɔisiz][ɪn] [rɪ'spektfl] [wel] - ['wɜ:rdɪd] [ˌɪnvi'teiʃənz] [tu:; tə] [lʌg'ʒʊriəsli] -
but) laughingly rejoices in respectful well - worded invitations to luxuriously -
但) 笑着 欢欣鼓舞 在 尊重 出色地 - 措辞 邀请函 到 奢华地 -
[ə'pɔɪntɪd] [teiblz] .
appointed tables .
任命 表格 .

但是）却笑着欣喜于那些措辞得体、彬彬有礼的邀请，邀请他们到布置豪华的餐桌旁用餐。

[aɪ] [kaʊnt] [nɑ:t][hɪm; ɪm] , ['hæpləs] [retʃ] !
I count not him , hapless wretch !
我 数数 不是 他 , 不幸的 可怜虫 !

我不把他算在内，可怜的家伙！

[æz; əz][wʌn] [hu:] , ['siŋglɪŋ] [aʊt] “ [ə; eɪ] [frend] , ” [drɑ:ps][ɪn][dʒʌst][æt; ət] ['pʊdɪŋ] - [taɪm] ,
as one who , singling out “ a friend , ” drops in just at pudding - time ,
作为 一 WHO , 单身 出去 “ 一个 朋友 , ” 滴 在 只是 在 布丁 - 时间 ,

就像有人特意点名“一个朋友”，在吃甜点的时候突然出现一样，

[ænd; ənd]['rævənz]['hɔ:rəb(ə)l] ['remnənts] [ʌv; əv][læst]['tu:zdi:z, 'tu:zˌdeɪz, t'ju:zˌdeɪz][dʒɔɪnt] , ['kɑ:gnɪzənt][ʌv; əv]

and	ravens	horrible	remnants	of	last	Tuesday's	joint	,	cognizant	of
和	渡鸦	可怕	残余物	的	最后的	星期二的	联合的	,	认知	的

[kɜ:rs] [ɪn][ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hoʊst] ,

curses	in	the	throat	of	his	host	,
诅咒	在	这	喉	的	他的	主持人	,

乌鸦们回味着上周二那场聚会的可怕残余，仿佛能听出主人喉咙里传出的诅咒。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['ɪntɛnsɪst] ['seɪbl] [ɑ:n][ðə; ði] [braʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hoʊstəs] .

and	of	intensest	sable	on	the	brows	of	his	hostess	.
和	的	最激烈	黑貂	在	这	眉毛	的	他的	女主人	.

而他女主人的眉毛则染成了最浓重的黑色。

[noʊ] ['strʌg(ə)l] [ðer; ðər] , [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , “ [tu:; tə] [ʃer] [ðə; ði] [gʊd] ['mænz]

No	struggle	there	,	on	the	part	of	the	children	,	“	to	share	the	good	man's
不	斗争	那里	,	在	这	部分	的	这	孩子们	,	“	到	分享	这	好的	男人的

[ni:] ;

knee	;
膝盖	;

孩子们并没有抗拒“与好心人共享膝上的温暖”。

” [bʌt; bət][prəʊ'tru:did] [aɪz] , [raʊnd] [æz; əz] ['spektəklz] , [ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst][æz; əz][lɑ:rdʒ] ,

”	but	protruded	eyes	,	round	as	spectacles	,	and	almost	as	large	,
”	但	突出	眼睛	,	圆形的	作为	眼镜	,	和	几乎	作为	大的	,

但是，他的眼睛却突出，圆得像眼镜，而且几乎也一样大。

[fɪkst] ['ɔ:ltərnətli] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [flʌʃt] [feɪs] [ænd; ənd]

fixed	alternately	upon	his	flushed	face	and
固定的	交替	之上	他的	酡	脸	和

目光交替地落在他涨红的脸上和

[ðæt] [əb'zɔ:rbɪŋˌəb'sɔ:rbɪŋ][ˌepi'gæstriəm] [wɪtʃ] [ɪz] ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər] ['mɪzrəb(ə)l] [fleʃ] - [pɑ:t][tu:; tə] [weɪn]

that	absorbing	epigastrium	which	is	making	their	miserable	flesh	-	pot	to	wane
那	吸收	上腹部	哪个	是	制作	他们的	悲惨的	肉	-	锅	到	衰落

[moʊst] ['retʃɪdli] .

most	wretchedly	.
最多	可悲地	.

那吸收性的上腹部正在使他们可怜的肉体痛苦地衰弱。

[tu:; tə][bi:; bi][dʒə'koʊs][ɪz][nɑ:t][ðə; ði][soʊl] ['rekwɪzɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [hu:] [wʊd] [feɪn][bi:; bi][ə; eɪ]

To	be	jocose	is	not	the	sole	requisite	of	him	who	would	fain	be	a
到	是	滑稽的	是	不是	这	唯一	必需品	的	他	WHO	会	欣然	是	一个

[ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l]['daɪnər] - [aʊt] .

universal	diner	-	out	.
普遍的	餐馆	-	出去	.

幽默风趣并不是一个渴望成为人人都爱外出就餐的人的唯一必要条件。

['laɪvli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] — ['eri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['spɑ:rklɪŋ] — ['brɪliənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blaɪð] ,

Lively	with	the	light	—	airy	with	the	sparkling	—	brilliant	with	the	blithe	,
热闹	和	这	光	—	轻盈的	和	这	闪闪发光	—	杰出的	和	这	快乐的	,

充满活力，光彩夺目，轻盈闪耀，欢快明媚

[hi:; hi][mʌst; məst]['ɔ:lsoʊ][bi:; bi] [greɪv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪriəs] — ['hevi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prə'faʊnd] —

he	must	also	be	grave	with	the	serious	—	heavy	with	the	profound	—
他	必须	还	是	严重	和	这	严肃的	—	重的	和	这	深刻的	—

['sɑ:ləm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['stu:pɪd] .

solemn	with	the	stupid	.
庄严	和	这	愚蠢的	.

对于严肃的事情，他必须严肃认真；对于深刻的事情，他必须沉重沉重；对于愚蠢的事情，他必须庄重肃穆。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['snɪvl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌsentɪ'ment(ə)l] — [tuː; tə][kən'doʊl][wɪð; wɪθ]

He	must	be	able	to	snivel	with	the	sentimental	—	to	condole	with
他	必须	是	有能力的	到	鼻涕	和	这	感伤的	—	到	吊丧	和

[ðə; ði] [ə'flɪktɪd] — [tuː; tə] [pruːv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['præktɪk(ə)l] — [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['θiːərɪst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

the	afflicted	—	to	prove	with	the	practical	—	to	be	a	theorist	with	the
这	受苦的	—	到	证明	和	这	实际的	—	到	是	一个	理论家	和	这

['spekjələtɪv] .

speculative	.
推测性的	.

他必须能够感伤地哭泣——慰问受苦的人——用实际行动证明——用思辨的方式进行理论探讨。

[tuː; tə][biː; bi][dʒə'koʊs][ɪz][hɪz; ɪz][moʊst]['væljuəb(ə)l][ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] .

To	be	jocose	is	his	most	valuable	acquisition	.
到	是	滑稽的	是	他的	最多	有价值的	获得	.

幽默感是他最宝贵的财富。

[æz; əz][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][trə'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [bɜːrdz] [meɪ] [biː; bi] [kɔːt] [baɪ] ['sprɪŋklɪŋ] [sɔːlt][ə'pɑːn][ðer; ðər]

As	there	is	a	tradition	that	birds	may	be	caught	by	sprinkling	salt	upon	their
作为	那里	是	一个	传统	那	鸟类	可能	是	捕捉	经过	洒	盐	之上	他们的

[teɪlz] ,

tails	,
尾巴	,

当地有种传统说法，就是在鸟的尾巴上撒盐可以捕捉它们。

[soʊ][ðə; ði][best][ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] ['nuːmərəs] ['dinəz] [ɑːr; ər] [sɪ'kjʊrd] [baɪ][ə; eɪ][dʒuː'dɪʃəs]

so	the	best	and	the	most	numerous	dinners	are	secured	by	a	judicious
所以	这	最好的	和	这	最多	很多的	晚餐	是	安全	经过	一个	明智的

['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv]['ætɪk][sɔːlt] .

management	of	Attic	salt	.
管理	的	阁楼	盐	.

因此，通过合理管理阿提卡盐，就能保证享用到最好、最丰盛的晚餐。

[aɪ] [fɪr] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrks][ʌv; əv][dʒoʊ'siːfəs] , [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪmɪtəɪtəz] — [ʌv; əv] [ðæt]

I	fear	me	that	the	works	of	Josephus	,	and	of	his	imitators	—	of	that
我	害怕	我	那	这	作品	的	约瑟夫斯	,	和	的	他的	模仿者	—	的	那

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['breðrən] ,

Joseph	and	his	brethren	,
约瑟夫	和	他的	弟兄们	,

我担心约瑟夫斯及其模仿者——约瑟夫和他的兄弟们——的作品，

[aɪ] [miːn] , [huːm] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][maɪn] [kɔːlz] “ [ðə; ði] ['mɪlər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][men] ” — [aɪ] [fɪr]

I	mean	,	whom	a	friend	of	mine	calls	“	The	Miller	and	his	men	”	—	I	fear
我	意思是	,	谁	一个	朋友	的	矿	呼叫	“	这	磨坊主	和	他的	男人	”	—	我	害怕

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

我的意思是，我朋友口中的“磨坊主和他的手下”——我害怕我自己，

[aɪ] [seɪ] , [ðæt] [ðiːz] [ɑːr; ər] [wel] - [naɪ] [ɪg'zɔːstɪd] .

I	say	,	that	these	are	well	-	nigh	exhausted	.
我	说	,	那	这些	是	出色地	-	夜	筋疲力尽的	.

我说，这些资源几乎已经耗尽了。

[jet] [aɪ][hæv; həv] [noʊn] ['veri] ['eɪnʃənt] [dʒoʊks] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [əd'væntɪdʒ] ,

Yet	I	have	known	very	ancient	jokes	turned	with	advantage	,
然而	我	有	已知	非常	古老的	笑话	转向	和	优势	,

但我见过一些非常古老的笑话被巧妙地利用了。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [lʊk] ['ɔːlmoʊst]['iːkwəl][tuː; tə] [nuː] .

so	as	to	look	almost	equal	to	new	.
所以	作为	到	看	几乎	平等的	到	新的	.

使其看起来几乎和新的一样。

[bʌt; bət] [ðɪs] [rɪ'kwaɪrz] [lɔːŋ] ['præktɪs] , [er] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [skɪl] [biː; bi] [ə'teɪnd] .

But	this	requires	long	practice	,	ere	the	final	skill	be	attained	.
但	这	需要	长的	实践	,	埃雷	这	最终的	技能	是	已达到	.

但这需要长时间的练习，才能最终掌握这项技能。

['eθəridʒ] , ['sɛdli] , ['wɪtʃərli] , [ænd; ənd] ['vænbrə] [ɑːr; ər] ['veri] ['lɪt(ə)l] [riːd] , [ænd; ənd][wɜːr; wər]

Etherege	,	Sedley	,	Wycherley	,	and	Vanbrugh	are	very	little	read	,	and	were
以太坊	,	塞德利	,	威彻利	,	和	范布鲁	是	非常	小的	读	,	和	是

['prɪti] ['fɛloʊz] [ɪn][ðer; ðər] [deɪ] ;

pretty	fellows	in	their	day	;
漂亮的	伙伴们	在	他们的	天	;

埃瑟里奇、塞德利、威彻利和范布勒的作品很少有人读过，但他们在当时都是很英俊的人；

[aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] ['seɪfli] [kən'sʌltid] , [ænd; ənd] ['rendərd] [ə'veɪləb(ə)l] .

I	think	they	may	be	safely	consulted	,	and	rendered	available	.
我	思考	他们	可能	是	安全	咨询	,	和	渲染	可用的	.

我认为可以安全地咨询他们，并让他们提供相关信息。

[bʌt; bət] , [hæv; həv][ə; eɪ] [ker] .

But	,	have	a	care	.
但	,	有	一个	关心	.

但是，要小心。

[biː; bi] [ʃʊr] [juː; jʊ]['mɪŋg(ə)l][sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [dʌlnis] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [braitə] ['mætər] ,

Be	sure	you	mingle	some	of	your	own	dulness	with	their	brighter	matter	,
是	当然	你	交融	一些	的	你的	自己的	沉闷	和	他们的	更亮	事情	,

务必将你自己的些许迟钝与他们更明亮的部分融合在一起。

[ɔːr][juː; jʊ] [wɪl] [ˌoʊvər'ʃuːt] [ðə; ði][mɑːrk] .

or	you	will	overshoot	the	mark	.
或者	你	将要	过冲	这	标记	.

否则你会用力过猛。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [tuː] ['wɪti] — [ə; eɪ]['feɪt(ə)l] ['erər] .

You	will	be	too	witty	—	a	fatal	error	.
你	将要	是	也	机智	—	一个	致命的	错误	.

你会过于机智——这是一个致命的错误。

[truː] [wɪts] [iːt] [noʊ] ['dinəz] , [seɪv] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [prə'veɪdɪŋ] ; [ænd; ənd] , [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

True	wits	eat	no	dinners	,	save	of	their	own	providing	;	and	,	depend	upon	it	,
真的	智慧	吃	不	晚餐	,	节省	的	他们的	自己的	提供	;	和	,	依赖	之上	它	,

真正的智者除了自己准备的食物外，不吃任何正餐；而且，可以肯定的是，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðer; ðər][wɪt] [ðæt] [wɪl] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] [get][ðem; ðəm][ðer; ðər] ['dɪnər] .

it	is	not	their	wit	that	will	now	-	a	-	days	get	them	their	dinner	.
它	是	不是	他们的	有	那	将要	现在	-	一个	-	天	得到	他们	他们的	晚餐	.

如今，光靠机智是无法让他们吃上饭的。

[truː] [wɪts] [ɑːr; ər] [fɪrd] , [nɑːt] [fed] .

True	wits	are	feared	,	not	fed	.
真的	智慧	是	害怕	,	不是	美联储	.

真正的聪明人令人畏惧，而不是被捧上天。

[wen] [juː; jʊ] [tel] [æn; ən] ['ænɪkdoʊt] , ['nevər] [ə'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [wel] [noʊn] .

When	you	tell	an	anecdote	,	never	ascribe	it	to	a	man	well	known	.
什么时候	你	告诉	一个	轶事	,	绝不	归咎于	它	到	一个	男人	出色地	已知	.

讲轶事时，千万不要把故事归功于名人。

[ðə; ði] [taɪm] [ɪz] [gɔːn] [baɪ][fɔːr; fər] ['dwelɪŋ] [ə'pɑːn] — “ [diːn] [swɪft] [sed] ” — “ [kwɪn] , [ðə; ði]['æktər] ,

The	time	is	gone	by	for	dwelling	upon	—	“	Dean	Swift	said	”	—	“	Quin	,	the	actor	,
这	时间	是	已消失	经过	为了	住宅	之上	—	“	院长	迅速	说	”	—	“	奎因	,	这	演员	,

纠结于——“迪恩·斯威夫特说”——“演员奎因，

[riˈmɑːkt] ” — “ [ðə; ði] [fəˈsiːʃəs] [ˈfʊt] [wʌz; wəz][wʌns] ” — “ [ðæt] [riˈmaindz][ˌem ˈiː][ʌv; əv] [wʌt]

remarked	”	—	“	The	facetious	Foote	was	once	”	—	“	That	reminds	me	of	what
评论	”	—	“	这	滑稽的	富特	曾是	一次	”	—	“	那	提醒	我	的	什么

[ˈʃəridən] ” — “ [hɑː] !

Sheridan	”	—	“	Ha	!
谢里丹	”	—	“	哈	!

评论道”——“曾经那个爱开玩笑的福特”——“这让我想起了谢里丹”——“哈！

[hɑː] !

ha	!
哈	!

哈！

[ˈsɪdni] [smɪθ] [wʌz; wəz][ˈdaɪnɪŋ][ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] [wɪð; wɪθ] ” — [ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] .

Sydney	Smith	was	dining	the	other	day	with	”	—	and	the	like	.
悉尼	史密斯	曾是	用餐	这	其他	天	和	”	—	和	这	喜欢	.

悉尼·史密斯前几天和……一起吃饭”——等等。

[jʊr; jər][hɑː] !

Your	ha	!
你的	哈	!

你的哈！

[hɑː] ! — [ɪˈspeʃəli] [ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ ˈtiː] [prɪˈsiːd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][sæm][ˈrɔdʒəz] — [wʊd] [ɪnˈevɪtəbli]

ha	!	—	especially	should	it	precede	the	name	of	Sam	Rogers	—	would	inevitably
哈	!	—	尤其	应该	它	先于	这	姓名	的	山姆	罗杰斯	—	会	不可避免地

[kɔːst][juː; jʊ][ə; eɪ][ˈhekəˌtoʊm][ʌv; əv] [ˈdinəz] .

cost	you	a	hecatomb	of	dinners	.
成本	你	一个	百人祭	的	晚餐	.

哈！——尤其是如果它出现在山姆·罗杰斯的名字前面——那肯定会让你损失一大笔晚餐钱。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [tʃeɪndʒd] [ˈɪntuː][oʊ] !

It	would	be	changed	into	oh	!
它	会	是	已更改	进入	哦	!

它会变成哦！

[oʊ] !

oh	!
哦	!

哦！

[tuː] [ˈʃʊrli] , [ænd; ənd] [tuː] [suːn] .

too	surely	,	and	too	soon	.
也	一定	,	和	也	很快	.

太过肯定，也太过迅速。

[ˈvɜːbʌm] [sæt] .

Verbum	sat	.
动词	卫星	.

Verbum sat。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ][biː; bi][ˈkerf(ə)l][tuː; tə][sɔːrt][jʊr; jər] [ˈplezəntriːz] .

I	would	have	you	be	careful	to	sort	your	pleasantries	.
我	会	有	你	是	小心	到	种类	你的	客套话	.

我希望你注意礼貌用语。

[jʊr; jər] [suːp] [dʒoʊks] ([ˈnevər][ˈhæzərd] [ðæt] [wʌn] [əˈbaʊt] [ˈmɑːrʃ(ə)l] [tˈjuːrɪn] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈriːəli] [tuː]

Your	soup	jokes	(	never	hazard	that	one	about	Marshal	Turenne	,	it	is	really	too
你的	汤	笑话	(	绝不	冒险	那	一	关于	元帅	图雷纳	,	它	是	真的	也

[ˈeɪnʃənt] ,

ancient	,
古老的	,

你那些关于汤的笑话（千万别拿图雷纳元帅开玩笑，那真的太古老了），

) [jʊr; jər] [fɪʃ] , [jʊr; jər] [fleʃ] ,
) your fish , your flesh ,
) 你的 鱼 , 你的 肉 ,

你的鱼，你的肉，

[jʊr; jər] [faʊl] [dʒests] — [jʊr; jər][saɪd] - ['ʃeɪkəz] [fɔːr; fər][ðə; ði][saɪd] ['dɪʃɪz] — [jʊr; jər] [pʌnz] [fɔːr; fər][ðə; ði]
your fowl jests — your side - shakers for the side dishes — your puns for the
你的 鸡 笑话 — 你的 边 - 摇酒器 为了 这 边 菜肴 — 你的 双关语 为了 这
['peɪstri] — [jʊr; jər]['æftər] - ['dɪnər] .
pastry — your after - dinner excruciators .
糕点 — 你的 后 - 晚餐 痛苦者 .

你那些关于禽类的笑话——你那些关于配菜的调侃——你那些关于糕点的双关语——你那些餐后令人痛苦的笑话。

['sʌmtaɪmz] , [frʌm; frəm] ['neglɪdʒəns] ([bʌt; bət][biː; bi][nɑːt]['neglɪdʒənt]) [ɔːr] [ɪl] - [lʌk] , [wɪtʃ] [ɪz]
Sometimes , from negligence (but be not negligent) or ill - luck , which is
有时 , 从 疏忽 (但 是 不是 疏忽) 或者 患病的 - 运气 , 哪个 是
[ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l] ,
unavoidable ,
不可避免的 ,

有时，由于疏忽（但并非疏忽）或不可避免的厄运，

[ænd; ənd] [ə'tendz] [ðə; ði][best] [də'rektɪd] ['efərts] ,
and attends the best directed efforts ,
和 参加 这 最好的 指导 努力 ,

并参与到最有针对性的努力中，

[juː; jʊ][sɪt] [daʊn] [tuː; tə] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [stɑːk] [ɪl] [ə'reɪndʒd] [ɔːr] [ˌɪnkəm'pliːt] , [ɔːr][ʌv; əv][æn; ən]
you sit down to table with your stock ill arranged or incomplete , or of an
你 坐 向下 到 桌子 和 你的 库存 患病的 安排 或者 未完成 , 或者 的 一个
[ɪn'fɪrɪər] ['kwɑːləti] .
inferior quality .
下 质量 .

你坐下来准备餐桌，但你的货物摆放杂乱、不齐全或质量低劣。

[jʊr; jər]['ɑːbdʒekt][ɪz][tuː; tə] [meɪk] [men] [læf] .
Your object is to make men laugh .
你的 目的 是 到 制作 男人 笑 .

你的目标是逗男人笑。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] .
It must be done .
它 必须 是 完毕 .

必须这样做。

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ə; eɪ] [pə'θetɪk] ['pæsɪdʒ] , ['kwoʊtɪd] ['taɪmli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hæpi]
I have known a pathetic passage , quoted timely and with a happy
我 有 已知 一个 可怜的 通道 , 引 及时 和 和 一个 快乐的
['emfəsɪs] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['pɑːpjələr]['nɑːv(ə)l] — [seɪ] ,
emphasis from a popular novel — say ,
强调 从 一个 受欢迎的 小说 — 说 ,

我曾读过一段令人唏嘘的文字，这段文字出自一部流行小说，被人适时地引用，并被赋予了欢快的语气——比如说，

“ ['ælɪs] , [ɔːr][ðə; ði] ['mistəriz] ” — [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [seɪ] ,
“ Alice , or the Mysteries ” — I have known it , I say ,
“ 爱丽丝 , 或者 这 谜团 ” — 我 有 已知 它 , 我 说 ,

《爱丽丝，或神秘故事》——我读过，我说。

[duː] [mɔːr] [ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈkɔŋgrigeitid] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [ˈmɪdrɪf] , [ðæn; ðən][ðə; ði][best]
do more execution upon the congregated amount of midriff , than the best
做 更多的 执行 之上 这 聚集 数量 的 膈 , 比 这 最好的
[dʒoʊk][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] .
joke of the evening .
开玩笑 的 这 晚上 .

与其讲当晚最好的笑话，不如好好欣赏一下大家聚集在一起的腹部。

([ðer; ðər][ɪz][wʌn] [ˈpæsɪdʒ] [ɪn] [ðæt] “ [ˈθrɪlɪŋ] ” [pərˈfɔːrməns] , [wer] [ˈælɪs] ,
(There is one passage in that “ thrilling ” performance , where Alice ,
(那里 是 一 通道 在 那 “ 惊险 ” 表现 , 在哪里 爱丽丝 ,

（在那场“激动人心”的表演中有一段，爱丽丝，

[ˌoʊvərˈdʒɔɪd] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈlʌvər] [ɪz] [rɪˈstɔːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
overjoyed that her lover is restored to her ,
欣喜若狂 那 她 情人 是 恢复 到 她 ,

她欣喜若狂，因为她的爱人回到了她身边。

[ɪz] [ˌreprɪˈzentɪd] [æz; əz] [ˈfrɪskɪŋ] [əˈbaʊt][hɪm; ɪm][laɪk][ə; eɪ][dɔːg][əˈraʊnd][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] - [ˈæbsənt]
is represented as frisking about him like a dog around his long - absent
是 代表 作为 搜身 关于 他 喜欢 一个 狗 大约 他的 长的 - 缺席的
[prəˈpraɪətər] ,
proprietor ,
业主 ,

它被描绘成像一只围着久未露面的主人转的狗一样在他身边嬉戏打闹。

[wɪtʃ] , [wenˈevər] [aɪ][hæv; həv][ˈteɪkən][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hænd] ,
which , whenever I have taken it in hand ,
哪个 , 每当 我 有 已采取 它 在 手 ,

每当我拿起它时，

[hæz; həz] [bɪn] [riˈwɔːdid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [voʊˈsɪfərəs] [ænd; ənd] [ˈglisəm] [ˈlæftər] .)
has been rewarded with the most vociferous and gleesome laughter .)
有 到过 奖励 和 这 最多 喧闹的 和 兴高采烈 笑声 .)

赢得了最响亮、最欢快的笑声。）

[ænd; ənd] [ðɪs] [riˈmaindz][ˌem ˈiː] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd][əˈbaʊt] [ˈlæfərz] .
And this reminds me that I should say a word about laughers .
和 这 提醒 我 那 我 应该 说 一个 单词 关于 笑声 .

这让我想起我应该谈谈笑声。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [ˈweðər] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi]['pruːd(ə)nt][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][tɜːrmz][wɪð; wɪθ]['eni][mæn] ,
I know not whether it be prudent to come to terms with any man ,
我 知道 不是 无论 它 是 谨慎 到 来 到 条款 和 任何 男人 ,

我不知道与任何人达成协议是否明智。

[haʊˈevər] [stenˈtɔːriən] [hɪz; ɪz] [lʌŋz] , [ɔːr]['fleksəb(ə)l][hɪz; ɪz]['feɪʃ(ə)l]['ɔrgənz] ,
however stentorian his lungs , or flexible his facial organs ,
然而 洪亮的 他的 肺 , 或者 灵活的 他的 面部的 器官 ,

然而，尽管他的肺部声音洪亮，或者他的面部器官灵活，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə][ɪnˈgeɪdʒ][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['kækɪˌneɪˌtɔːri] [məˈʃiːn] .
with a view to engage him as a cachinnatory machine .
和 一个 看法 到 从事 他 作为 一个 滑稽的 机器 .

目的是让他成为一台滑稽表演机器。

[ə; eɪ] [kənˈfedərət] [meɪ] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] ['treɪtər] — [ə; eɪ]['raɪv(ə)l][hiː; hi][ɪz] ['prɪti] ['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv]
A confederate may become a traitor — a rival he is pretty certain of
一个 南方邦联 可能 变得 一个 叛徒 — 一个 竞争对手 他 是 漂亮的 肯定 的
[bɪˈkʌmɪŋ] .
becoming .
成为 .

同盟者可能会变成叛徒——他几乎可以肯定自己会变成对手。

[bɪ'saɪdz] , [straɪv] [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] ,

Besides	**,**	**strive**	**as**	**you**	**may**	**,**
除了	,	努力	作为	你	可能	,

此外，无论你如何努力，

[juː; jʊ][kæn; kən]['nevər] [sɪ'kjʊr] [æn; ən] [ˌɔːltə'geðər] [ˌʌnɪk'sepʃənəb(ə)l] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] — [wʌn] [huː] [wɪl] “

you	**can**	**never**	**secure**	**an**	**altogether**	**unexceptionable**	**individual**	**—**	**one**	**who**	**will**	**“**
你	能	绝不	安全的	一个	共	无可挑剔	个人	—	一	WHO	将要	“

[goʊ][ðə; ði] [hoʊl] [haɪ'iːnə] ,

go	**the**	**whole**	**hyaena**	**,**
去	这	所有的	鬣狗	,

你永远无法找到一个完全无可挑剔的人——一个会“像鬣狗一样拼命”的人。

” [ænd; ənd][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ðə; ði][ɪn'taɪər]['dʒækl; 'dʒækɔːl] .

”	**and**	**be**	**at**	**the**	**same**	**time**	**the**	**entire**	**jackal**	**.**
”	和	是	在	这	相同的	时间	这	全部的	豺狼	.

“同时又像一只完整的豺狼。”

[ɪf] [hiː; hi][wʌns][stɑːrt] “ ['laɪən] ” [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kaʊnt] , ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][ə'rɪdʒən(ə)l] [rɔːr]

If	**he**	**once**	**start**	**“**	**lion**	**”**	**on**	**his**	**own**	**account**	**,**	**furnished**	**with**	**your**	**original**	**roar**
如果	他	一次	开始	“	狮子	”	在	他的	自己的	帐户	,	提供	和	你的	原来的	吼

,

,

,

如果他曾经独自一人发出“狮子”的咆哮，并配上你最初的咆哮声，

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [jɔːr'self] [hæv; həv] [sə'plaɪd] [hɪm; ɪm] , [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][jʊr; jər] [suː'preməsi] .

with	**which**	**you**	**yourself**	**have**	**supplied**	**him**	**,**	**good**	**-**	**bye**	**to**	**your**	**supremacy**	**.**
和	哪个	你	你自己	有	供应	他	,	好的	-	再见	到	你的	霸权	.

你亲手赋予他的权力，你的至高无上地位就此终结。

“ [ˌfer'wel] , [maɪ][trɪm] - [bɪlt] ['weri] ” — [hiː; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [boʊt]['oʊnli][tuː; tə] [juː; jʊ]

“	**Farewell**	**,**	**my**	**trim**	**-**	**built**	**wherry**	**”**	**—**	**he**	**is**	**in**	**the**	**same**	**boat**	**only**	**to**	**capsise**	**you**
“	告别	,	我的	修剪	-	建造	惠利	”	—	他	是	在	这	相同的	船	仅有的	到	倾覆	你

.

:

.

“再见了，我那艘精巧的小船”——他只是和你同舟共济，最终却让你翻船。

“ [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst]['laɪən] [θɪŋks] [ðə; ði][læst][ə; eɪ] [bɔːr] ,

“	**And**	**the**	**first**	**lion**	**thinks**	**the**	**last**	**a**	**bore**	**,**
“	和	这	第一的	狮子	思考	这	最后的	一个	钻孔	,

“第一只狮子觉得最后一只狮子很无聊，

” [ænd; ənd] ['raɪtli] [soʊ] [θɪŋks] .

”	**and**	**rightly**	**so**	**thinks**	**.**
”	和	没错	所以	思考	.

他的这种想法很有道理。

[noʊ] ; [ðə; ði][best][ænd; ənd]['seɪfɪst][plæn][ɪz][tuː; tə][wɜːrk][aʊt][jʊr; jər][oʊn] ['ɛndz] ,

No	**;**	**the**	**best**	**and**	**safest**	**plan**	**is**	**to**	**work**	**out**	**your**	**own**	**ends**	**,**
不	;	这	最好的	和	最安全	计划	是	到	工作	出去	你的	自己的	结束	,

不，最好最安全的办法是自己想办法解决问题。

[ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv][eɪd] [wɪtʃ] [æt; ət][best][ɪz] ['fɔːrən] , [ænd; ənd][ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi]['fɔːrmɪdəb(ə)l] .

independent	**of**	**aid**	**which**	**at**	**best**	**is**	**foreign**	**,**	**and**	**is**	**likely**	**to**	**be**	**formidable**	**.**
独立的	的	援助	哪个	在	最好的	是	外国的	,	和	是	可能	到	是	强大	.

无需依赖援助，而援助充其量是外国的，而且很可能数额巨大。

[aɪ] [meɪ] [pər'hæps] [rɪ'zuːm] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] [mɔːr] [æt; ət][lɑːrdʒ][æt; ət][ə; eɪ]['fjuːtʃər][taɪm] .

I	**may**	**perhaps**	**resume**	**this**	**subject**	**more**	**at**	**large**	**at**	**a**	**future**	**time**	**.**
我	可能	也许	恢复	这	主题	更多的	在	大的	在	一个	未来	时间	.

将来我或许会更详细地探讨这个话题。

[maɪ] [speɪs] [æt; ət]['prez(ə)nt][ɪz] ['lɪmɪtɪd] ,
My space at present is limited ,
我的 空间 在 展示 是 有限的 ,

我目前的空间有限。

[bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [aɪ][hæv; həv]['hɑːrdli][æz; əz] [jet] ['entərd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['sʌbʤekt] .
but I feel I have hardly as yet entered upon the subject .
但 我 感觉 我 有 几乎 作为 然而 进入 之上 这 主题 .

但我感觉我才刚刚开始探讨这个话题。

[læm] ([biː]) [ɛnteɪʃənz] .
LAM (B) ENTATIONS .
拉姆 (B) 方向 .

LAM(B)ENTATIONS。

[jiː; ji][bæŋks][ænd; ənd] [breɪz] [oʊ] - ['bʌkɪŋəm] ,
Ye banks and braes o ' Buckingham ,
叶 银行 和 布雷斯 o - 白金汉 ,

白金汉的河岸和山坡，

[haʊ] [kæn; kən][jiː; ji] [bluːm] [ˌes eɪ 'iː] [freʃ] [ænd; ənd] [fer] ,
How can ye bloom sae fresh and fair ,
如何 能 是的 盛开 sae 新鲜的 和 公平的 ,

你们怎能如此清新美丽?

[wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɑːn][maɪ]['leɪtɪst] [legz] ,
When I am on my latest legs ,
什么时候 我 是 在 我的 最新的 腿 ,

当我用我最新的腿法时，

[ænd; ənd] [meɪ] [nɑːt][bæsk] [ə'mæŋ]
And may not bask amang
和 可能 不是 晒 阿芒

而且可能不会沐浴在阳光下

[jiː; ji] [meə] !
ye mair !
是的 梅尔 !

耶!

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [swiːt] [meɪdz] [ʌv; əv] ['ɑːnər] , — [kʌm] ,
And you , sweet maids of honour , — come ,
和 你 , 甜的 女佣 的 荣誉 , — 来 ,

还有你们，亲爱的伴娘们——来吧，

[kʌm] , ['dɑːliŋz] , [let][ˌjuː 'es]['dʒɔɪntli] [mɔːrn] ,
Come , darlings , let us jointly mourn ,
来 , 亲爱的们 , 让 我们 共同 哀悼 ,

来吧，亲爱的们，让我们一起哀悼。

[fɔːr; fər][jʊr; jər][oʊld] [fleɪm] [mʌst; məst] [naʊ] [dɪ'pɑːrt] ,
For your old flame must now depart ,
为了 你的 老的 火焰 必须 现在 离开 ,

因为你的旧爱终将离去。

[dɪ'pɑːrt] , [oʊ] !
Depart , oh !
离开 , 哦 !

离开吧，哦!

['nevər] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] !
never to return !
绝不 到 返回 !

永不返回!

[ɔːft][hæv; həv][aɪ] - [ɔː(r)] ['bʌkɪŋəm] ,

Oft	have	I	roam'd	o'er	Buckingham	,
经常	有	我	-	超过	白金汉	,

我曾多次漫步于白金汉宫，

[frʌm; frəm] [ruːm] [tuː; tə] [ruːm] , [frʌm; frəm] [haɪt] [tuː; tə] [haɪt] ;

From	room	to	room	,	from	height	to	height	;
从	房间	到	房间	,	从	高度	到	高度	;

从一个房间到另一个房间，从一个高度到另一个高度；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] ['plez(ə)nt] ['eksərsaɪz] ,

It	was	such	pleasant	exercise	,
它	曾是	这样的	令人愉快的	锻炼	,

这是一次非常愉快的锻炼。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] [æn; ən] ['æpɪtaɪt] !

And	gave	me	such	an	appetite	!
和	给予	我	这样的	一个	食欲	!

这让我胃口大开！

[jes] ! [wen] [ðə; ðɪ] ['dɪnər] - ['aʊər] [ə'raɪvd] ,

Yes	!	when	the	dinner	-	hour	arrived	,
是的	！	什么时候	这	晚餐	-	小时	到达的	,

是的！晚餐时间到了，

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ðeɪ] ['nevər][hæd; həd][tuː; tə][weɪt] ,

For	me	they	never	had	to	wait	,
为了	我	他们	绝不	有	到	等待	,

对我来说，他们从来不需要等待。

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][fɜːrst][tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [tʃer] ,

I	was	the	first	to	take	my	chair	,
我	曾是	这	第一的	到	拿	我的	椅子	,

我是第一个坐到椅子上的，

[ænd; ənd] [spred] [maɪ]['æmp(ə)l]['næpkɪn] [streɪt] .

And	spread	my	ample	napkin	straight	.
和	传播	我的	充足	餐巾	直的	.

然后把宽大的餐巾纸铺平。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] ['kwɪkli] [kʌm] ,

And	if	they	did	not	quickly	come	,
和	如果	他们	做过	不是	迅速地	来	,

如果他们没有迅速赶来，

['æftər][ðə; ðɪ] ['dɪnər] - [bel] [hæd; həd] - ,

After	the	dinner	-	bell	had	knoll'd	,
后	这	晚餐	-	钟	有	-	,

晚餐铃声响起后，

[aɪ][dʒʌst][ræn][ʌp][maɪ]['praɪvət] [sterz] ,

I	just	ran	up	my	private	stairs	,
我	只是	跑	向上	我的	私人的	楼梯	,

我刚跑上我的私人楼梯，

[tuː; tə] [seɪ] [ðə; ðɪ] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['getɪŋ] [koʊld] !

To	say	the	things	were	getting	cold	!
到	说	这	事物	是	获得	寒冷的	!

说真的，天气开始变冷了！

[bʌt; bət] [naʊ] , [ˌfer'wel] , [jiː; jɪ] ['pæntri] [stiːmz] ,

But	now	,	farewell	,	ye	pantry	steams	,
但	现在	,	告别	,	是的	食品储藏室	蒸汽	,

但现在，再见了，食品储藏室里的热气。

([ðə; ði] [swiːts] [ʌv; əv][prɪˈmɪrʃɪp,prɪˈmjɪrʃɪp][tuː; tə][ˌem ˈiː]) ,
(The sweets of premiership to me) ,
(这 糖果 的 超级联赛 到 我) ,

（对我来说，这就是首发的甜蜜）

[jiː; ji] ['greiviz] , ['reliʃiz] , [ænd; ənd] [kriːmz] ,
Ye gravies , relishes , and creams ,
叶 肉汁 , 调味品 , 和 乳霜 ,

各种肉汁、调味酱和奶油，

['mɑːmzi] [ænd; ənd][pɔːrt] , [ænd; ənd] ['bɜːrgəndi] !
Malmsey and Port , and Burgundy !
马尔姆西 和 港口 , 和 勃艮第 !

马尔姆西和波特酒，还有勃艮第！

[fʊl] [wel] [aɪ][maɪnd][ðə; ði] [deɪz] [gɔːn] [baɪ] , —
Full well I mind the days gone by , —
满的 出色地 我 头脑 这 天 已消失 经过 , —

我非常怀念过去的日子，——

- [twʌz] [nɔːt] [bʌt; bət] [sliːp] , [ænd; ənd] [weɪk] , [ænd; ənd][daɪn] ;
' Twas nought but sleep , and wake , and dine ;
- 那是 零 但 睡觉 , 和 唤醒 , 和 用餐 ;

除了睡觉、醒来和吃饭，就什么也没有；

[ðen] [dʒɑːn][ænd; ənd][pæl] [sæŋ] [oʊ] - [ðer; ðər] [lʌk] ,
Then John and Pal sang o ' their luck ,
然后 约翰 和 朋友 唱 o - 他们的 运气 ,

然后约翰和帕尔唱起了他们的好运，

[ænd; ənd]['fɑːndli][ˌes eɪ ˈiː] [sæŋ] [aɪ][oʊ] - [maɪn] !
And fondly sae sang I o ' mine !
和 深情地 sae 唱 我 o - 矿 !

我深情地唱着我的歌！

[bʌt; bət] [naʊ] , [haʊ] [sæd][ðə; ði] [siːn] , [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] !
But now , how sad the scene , and changed !
但 现在 , 如何 伤心 这 场景 , 和 已更改 !

但现在，景象多么令人伤感，多么不同啊！

['dʒɑːni] [ænd; ənd][pæl][ɑːr; ər][glæd] [neɪ] [meə] !
Johnny and Pal are glad nae mair !
约翰尼 和 朋友 是 高兴的 纳 梅尔 !

Johnny 和 Pal 再也高兴不起来！

[oʊ] ! [bæŋks][ænd; ənd] [breɪz] [oʊ] - ['bʌkɪŋəm] !
Oh ! banks and braes o ' Buckingham !
哦 ! 银行 和 布雷斯 o - 白金汉 !

哦！白金汉的河岸和山坡！

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [bluːm] [ˌes eɪ ˈiː] [freʃ] [ænd; ənd] [fer] !
How can you bloom sae fresh and fair !
如何 能 你 盛开 sae 新鲜的 和 公平的 !

如何才能绽放如此清新亮丽的花朵！

['tʃelsi] .
CHELSEA .
切尔西 .

切尔西。

([frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] .)
(From our own Correspondent .)
(从 我们的 自己的 通讯员 .)

（本报记者报道）

[ðɪs] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['wɔ:tərɪŋ] - [pleɪs] [ɪz] ['fɪlɪŋ] ['ræpɪdli] .

This	delightful	watering	-	place	is	filling	rapidly	.
这	愉快	浇水	-	地方	是	填充	快速	.

这个迷人的水潭很快就要注满了水。

[ðə; ði] [sti:m] - ['boʊts] [brɪŋ] [daʊn] ['hʌndrədz] ['evri] [deɪ] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [teɪk] [ðem; ðəm]

The	steam	-	boats	bring	down	hundreds	every	day	,	and	in	the	evening	take	them
这	蒸汽	-	船	带来	向下	数百	每一个	天	,	和	在	这	晚上	拿	他们

[ɔ:l] [bæk] [ə'gen] .

all	back	again	.
全部	后退	再次	.

汽船每天运送数百人下山，晚上再把他们全部接走。

['mɪstər] . [dʒəʊnz][hæz; həz][ɪn'geɪdʒd][ə; eɪ] ['lɑ:dʒɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [wi:k] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['fæməliz]

Mr	.	Jones	has	engaged	a	lodging	for	the	week	,	and	other	families
先生	.	琼斯	有	已订婚的	一个	住宿	为了	这	星期	,	和	其他	家庭

[ɑ:r; ər]['spoʊkən][ʌv; əv] .

are	spoken	of	.
是	说	的	.

琼斯先生已经租好了一周的住处，还有其他家庭也在考虑之中。

[ə; eɪ][bɔ:l][ɪz]['ɔ:lsoʊ] [tɔ:kt] [ə'baʊt] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [jet] ['setld] [hu:] [ɪz][tu:; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:] ,

A	ball	is	also	talked	about	;	but	it	is	not	yet	settled	who	is	to	give	it	,
一个	球	是	还	谈话	关于	;	但	它	是	不是	然而	定居	WHO	是	到	给	它	,

人们还在讨论一个球，但还没有决定由谁来送球。

[nɔ:r] [wer] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi]['gɪv(ə)n] .

nor	where	it	is	to	be	given	.
也不	在哪里	它	是	到	是	给定	.

也不知道该在哪里发放。

[ðə; ði] [ˌprɔmə'neɪdɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [pɪr] [ɪz] ['veri] ['dʒen(ə)rəl][æt; ət][ðə; ði] ['li:vɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	promenading	along	the	wooden	pier	is	very	general	at	the	leaving	of	the
这	漫步	沿着	这	木制的	码头	是	非常	一般的	在	这	离开	的	这

['pækɪts] ,

packets	,
数据包	,

包裹离开后，沿着木栈道散步是很常见的现象。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðer; ðər][ə'raɪv(ə)l][ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['pɜ:sənz] [pæs] ['oʊvər][ˌaɪ 'ti:] .

and	on	their	arrival	a	great	number	of	persons	pass	over	it	.
和	在	他们的	到达	一个	伟大的	数字	的	人	经过	超过	它	.

到达目的地后，许多人从上面经过。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['hwispəz] [ʌv; əv][ə; eɪ][bænd] ['bi:ɪŋ] [ɪn'geɪdʒd][fɔ:r; fər][ðə; ði]['si:z(ə)n] ; [bʌt; bət] ,

There	are	whispers	of	a	band	being	engaged	for	the	season	;	but	,
那里	是	低语	的	一个	乐队	存在	已订婚的	为了	这	季节	;	但	,

有传言说，他们将聘请一支乐队来演奏本季的曲目；但是，

[æz; əz][ðer; ðər] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] [ru:m] [ɑ:n][ðə; ði] [pɪr] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn][mju'zɪʃ(ə)n] ,

as	there	will	not	be	room	on	the	pier	for	more	than	one	musician	,
作为	那里	将要	不是	是	房间	在	这	码头	为了	更多的	比	一	音乐家	,

因为码头上只能容纳一位音乐家，

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [sə'dʒestɪd] [tu:; tə] [nɪ'goʊʃieɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tæləntɪd] ['ɑ:rtɪst] [hu:] [pleɪz] [ðə; ði]

it	has	been	suggested	to	negotiate	with	the	talented	artist	who	plays	the
它	有	到过	建议	到	谈判	和	这	才华横溢	艺术家	WHO	演出	这

[drʌm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ni:] ,

drum	with	his	knee	,
鼓	和	他的	膝盖	,

有人建议与那位用膝盖打鼓的才华横溢的艺术家进行谈判。

[ðə; ði][ˈsimbəlz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈelboʊ] , [ðə; ði][ˈtraɪæŋg(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] , [ðə; ði] [ˈbelz]

the	cymbals	with	his	elbow	,	the	triangle	with	his	shoulder	,	the	bells
这	钹	和	他的	弯头	,	这	三角形	和	他的	肩膀	,	这	铃铛

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hed] ,

with	this	head	,
和	这	头	,

他用手肘敲钹，用肩膀敲三角铁，用这个头敲钟。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈpænz][paɪps][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [maʊθ] — [ðʌs] [ˌjuˈnaitiŋ][ðə; ði] [ˈpaʊɝz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fʊl]

and	the	Pan's	pipes	with	his	mouth	—	thus	uniting	the	powers	of	a	full
和	这	平底锅	管道	和	他的	嘴	—	因此	联合	这	权力	的	一个	满的

[ˈɔːrkɪstrə] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kəmˈpæktnəsˌˈkɑːmpæktnəs][ʌv; əv][æn; ən][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] .

orchestra	with	the	compactness	of	an	individual	.
乐队	和	这	紧凑	的	一个	个人	.

用嘴吹奏潘神的笛子——从而将整个管弦乐队的力量与个人的紧凑性结合起来。

[æn; ən] [ɪˈmens] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][ˈmɑːgeit] [ˈslɪpərz] [ænd; ənd] [ˈdɔŋkiz] [hæv; həv] [bɪn] [ɪmˈpɔːrtɪd]

An	immense	number	of	Margate	slippers	and	donkeys	have	been	imported
一个	巨大	数字	的	马盖特	拖鞋	和	驴	有	到过	进口

[wɪˈðɪn] [ðə; ði][læst] [fjuː] [deɪz] ,

within	the	last	few	days	,
之内	这	最后的	很少	天	,

过去几天里，大量马盖特拖鞋和驴子被进口到美国。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [ˈevri] [ˌprɑːbəˈbɪləti][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈprɪti] [ˈlɪt(ə)l][pɪˈnɪnsələr] [bɪˈkʌmɪŋ] [ə; eɪ]

and	there	is	every	probability	of	this	pretty	little	peninsula	becoming	a
和	那里	是	每一个	可能性	的	这	漂亮的	小的	半岛	成为	一个

[ˈfɔːrmɪdəb(ə)l][ˈraɪv(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][oʊld] - [ɪˈstæblɪʃt] [ˈwɔːtərɪŋ] - [ˈpleɪsɪz] .

formidable	rival	to	the	old	-	established	watering	-	places	.
强大	竞争对手	到	这	老的	-	已确立的	浇水	-	地方	.

这个美丽的小半岛很有可能成为老牌度假胜地的强大竞争对手。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

[ðə; ði] [ˈdrɑːmə] .

THE	DRAMA	.
这	戏剧	.

戏剧。

[ˈfɔːrən] [əˈferz] ,

FOREIGN	AFFAIRS	,
外国的	事务	,

外交，

[ɔːr] , [ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] [kwiːn] [æn] .

OR	,	THE	COURT	OF	QUEEN	ANNE	.
或者	,	这	法庭	的	女王	安妮	.

或者，安妮女王的宫廷。

[pərˈhæps][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] [kwiːn] [æn] ,

Perhaps	it	was	the	fashion	at	the	court	of	Queen	Anne	,
也许	它	曾是	这	时尚	在	这	法庭	的	女王	安妮	,

或许这是安妮女王宫廷的时尚风潮。

[fɔːr; fər] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [hæd; həd] [ə'teɪnd] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv][ˌsɪks'tiːn][tuː; tə] ['mæri] [ænd; ənd]
for **young** **gentlemen** **who** **had** **attained** **the** **age** **of** **sixteen** **to** **marry** **and**
为了 年轻的 先生们 WHO 有 已达到 这 年龄 的 十六 到 结婚 和
[biː; bi]['gɪv(ə)n][ɪn] ['mærɪdʒ] .
be **given** **in** **marriage** **.**
是 给定 在 婚姻 .

适用于已满十六岁结婚或被许配的年轻绅士。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,
At **all** **events** **,**
在 全部 活动 ,

无论如何，

[sʌm; səm][kən'dʒektʃər][ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt][ɪz] ['nesəseri] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][plɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [piːs]
some **conjecture** **of** **the** **sort** **is** **necessary** **to** **make** **the** **plot** **of** **the** **piece**
一些 推测 的 这 种类 是 必要的 到 制作 这 阴谋 的 这 片
[wiː; wi][ɑːr; ər]['noʊtɪsɪŋ] ['sʌmwʌt] ['prɑːbəb(ə)l] — [ðæt] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [prɪ'saɪs] ['sɜːrkəmstæns] [ə'pɑːn]
we **are** **noticing** **somewhat** **probable** **—** **that** **being** **the** **precise** **circumstance** **upon**
我们 是 注意到 有些 可能 — 那 存在 这 精确的 环境 之上
[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]['hɪndʒɪz] .
which **it** **hinges** **.**
哪个 它 铰链 .

要使我们正在注意到的这件作品的情节具有一定的合理性，就必须进行一些类似的推测——因为这正是它所依赖的确切情况。

[ðə; ði] [kaʊnt] [ˌes 'tiː] . ['luːɪs] , [ə; eɪ] ['juːθfl] [ˌætæ'ʃeɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['embəsi] , [bɪ'kʌmz]
The **Count** **St** **.** **Louis** **,** **a** **youthful** **attaché** **of** **the** **French** **embassy** **,** **becomes**
这 数数 英石 . 路易斯 , 一个 青春 随员 的 这 法语 大使馆 , 变成
[ə'tætʃt] ,
attached **,**
随附的 ,

圣路易伯爵，一位年轻的法国大使馆随员，变得依恋起来。

[baɪ][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] ['kɑːntrækt] , [tuː; tə]['leɪdi] [bel] , [ə; eɪ][meɪd][ʌv; əv] ['ɑːnər] [tuː; tə] [kwiːn] [æn] .
by **a** **marriage** **contract** **,** **to** **Lady** **Bell** **,** **a** **maid** **of** **honour** **to** **Queen** **Anne** **.**
经过 一个 婚姻 合同 , 到 女士 钟 , 一个 女佣 的 荣誉 到 女王 安妮 .

通过婚约，嫁给了安妮女王的侍女贝尔夫人。

[ðə; ði] ['hʌzbənd] [æt; ət][ˌsɪks'tiːn] , [ʌv; əv][ə; eɪ][waɪf] [kwaɪt] [ˌnaɪn'tiːn] , [wʊd] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
The **husband** **at** **sixteen** **,** **of** **a** **wife** **quite** **nineteen** **,** **would** **,** **according** **to** **the**
这 丈夫 在 十六 , 的 一个 妻子 相当 十九 , 会 , 根据 到 这
['nætʃ(ə)rəl] [kɔːrs] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,
natural **course** **of** **things** **,**
自然的 课程 的 事物 ,

丈夫十六岁，妻子十九岁，按照自然规律，

[biː; bi] ['veri] [kən'sɪdərəbli] [hen] - [pekt] ; [ænd; ənd][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] , [fɔː'siːɪŋ] [ðɪs] , [di'tɜːminz]
be **very** **considerably** **hen** **-** **pecked** **;** **and** **St** **.** **Louis** **,** **foreseeing** **this** **,** **determines**
是 非常 相当 母鸡 - 啄食 ; 和 英石 . 路易斯 , 预见 这 , 决定
[tuː; tə] [bɪ'gɪn] .
to **begin** **.**
到 开始 .

将会非常惧怕妻管严；圣路易斯预见到这一点，决定开始行动。

[wel] , [hiː; hi] [in'sists] [ə'pɑːn] ['hævɪŋ] “ ['ɑːrtɪk(ə)l][faɪv] ” [ʌv; əv][ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['kɑːntrækt] ['kænsəld] ;
Well **,** **he** **insists** **upon** **having** **“** **article** **five** **”** **of** **the** **marriage** **contract** **cancelled** **;**
出色地 , 他 坚持 之上 拥有 “ 文章 五 ” 的 这 婚姻 合同 取消 ;
[fɔːr; fər] ,
for **,**
为了 ,

他坚持要求取消婚约中的“第五条”；因为，

[baɪ] [ðɪs] [ˌstɪpju'leɪʃn] , [hiː; hi][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][waɪf] ,

by	this	stipulation	,	he	is	to	be	separated	from	his	wife	,
经过	这	规定	,	他	是	到	是	分开	从	他的	妻子	,

根据这项规定，他必须与妻子分居。

[ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['serəmoʊni] ([wɪtʃ] [fæst] [ə'proʊtʃɪz]) , [fɔːr; fər][faɪv] ['jɪrz] .

on	the	evening	of	the	ceremony	(	which	fast	approaches	)	,	for	five	years	.
在	这	晚上	的	这	仪式	(	哪个	快速地	方法	)	,	为了	五	年	.

在仪式当晚（仪式很快就要到了），持续五年。

[hiː; hi] ['stɔrmz] , [swɛəz] , [ænd; ənd][ɪz] [læft] [æt; ət] ;

He	storms	,	swears	,	and	is	laughed	at	;
他	暴风雨	,	发誓	,	和	是	笑了	在	;

他大发雷霆，破口大骂，结果被大家嘲笑；

['sʌmbɑːdi] [sendz] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['wedɪŋ] ['prez(ə)nt][ʌv; əv] ['ʃʊgər] - [plʌmz] — ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [kɔːlz]

somebody	sends	him	a	wedding	present	of	sugar	-	plums	—	everybody	calls
某人	发送	他	一个	婚礼	展示	的	糖	-	李子	—	大家	呼叫

[hɪm; ɪm][ə; eɪ] [bɔɪ] ,

him	a	boy	,
他	一个	男生	,

有人送他一盒糖梅作为结婚礼物——大家都叫他男孩，

[ænd; ənd] [meɪks] ['meri] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪk'spens] — [ðə; ði][waɪf] [triːts] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [kən'tempt] ,

and	makes	merry	at	his	expense	—	the	wife	treats	him	with	contempt	,
和	制作	欢乐	在	他的	费用	—	这	妻子	款待	他	和	鄙视	,

[ænd; ənd] [pleɪz] [ðə; ði]['skɔːnf(ə)l] .

and	plays	the	scornful	.
和	演出	这	轻蔑的	.

妻子对他充满鄙夷，并以此取乐——妻子对他充满蔑视，并对他冷嘲热讽。

[ðə; ði]['hɑːb(ə)l] - [diː] - [hɔɪ] ['hʌzbənd] , ['faɪərd][wɪð; wɪθ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [di'təːminz] [tuː; tə] [pruːv]

The	hobble	-	de	-	hoy	husband	,	fired	with	indignation	,	determines	to	prove
这	跛行	-	德	-	霍伊	丈夫	,	被解雇	和	愤慨	,	决定	到	证明

[hɪm'self] [ə; eɪ][mæn] .

himself	a	man	.
他自己	一个	男人	.

这位步履蹒跚的丈夫义愤填膺，决心证明自己是个真正的男人。

[æt; ət][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] [kwiːn] [æn] [ðɪs] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] ['iːzi] ['mætər] .

At	the	court	of	Queen	Anne	this	seems	to	have	been	an	easy	matter	.
在	这	法庭	的	女王	安妮	这	似乎	到	有	到过	一个	简单的	事情	.

在安妮女王的宫廷里，这似乎是一件很容易的事。

[ˌes 'tiː] . ['luːɪs] [raɪts] [lʌv] - ['letərz] [tuː; tə] ['sevrəl] [meɪdz] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ]

St	.	Louis	writes	love	-	letters	to	several	maids	of	honour	and	to	a
英石	.	路易斯	写	爱	-	信件	到	一些	女佣	的	荣誉	和	到	一个

['sɪtəzənz] [waɪf] ,

citizen's	wife	,
公民的	妻子	,

圣路易斯给几位伴娘和一位市民的妻子写了情书，

['fɪnɪʃɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst][ækt][baɪ] [ɪn'veɪdɪŋ] [ðə; ði] ['praɪvət] [ə'pɑːrtmənts] [ʌv; əv][ðə; ði]['meɪd(ə)n] ['leɪdiz]

finishing	the	first	act	by	invading	the	private	apartments	of	the	maiden	ladies
精加工	这	第一的	行为	经过	入侵	这	私人的	公寓	的	这	少女	女士们

[bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪst] [kwiːn] [æn] .

belonging	to	the	court	of	the	chaste	Queen	Anne	.
属于	到	这	法庭	的	这	贞洁	女王	安妮	.

第一幕以闯入贞洁的安妮女王宫廷中侍女们的私人寓所而告终。

[ðə; ði] ['sekənd] [ækt] [dis'kʌvəz] [hɪm; ɪm] [kən'faɪnd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ə'pɑ:rtmənts] [baɪ] ['ɔ:rdər] [ʌv; əv] [ðə; ði]

The	second	act	discovers	him	confined	to	his	apartments	by	order	of	the
这	第二	行为	发现	他	受限	到	他的	公寓	经过	命令	的	这

[kwi:n] ,

Queen	,
女王	,

第二幕中，他被女王下令软禁在自己的房间里。

['hævɪŋ] [ə'mju:zd] [hɪm'self] , [waɪl] [ðə; ði] [in'tri:gz] [bɪ'gʌn] [baɪ] [ðə; ði] [lʌv] - ['letərz] [ɑ:r; ər] ['hætʃɪŋ] ,

having	amused	himself	,	while	the	intrigues	begun	by	the	love	-	letters	are	hatching	,
拥有	觉得好笑	他自己	,	尽管	这	阴谋	开始	经过	这	爱	-	信件	是	孵化	,

[baɪ] ['rʌnɪŋ] ['ɪntu:] [det] ,

by	running	into	debt	,
经过	跑步	进入	债务	,

在情书引发的阴谋酝酿之际，他却通过负债累累来消遣。

[ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['dʌnz] .

and	being	surrounded	by	duns	.
和	存在	包围	经过	邓斯	.

并且被沙丘包围。

[ðə; ði] [in'tri:gz] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] [lɔ:ŋ] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [ə; eɪ] [hed] ,

The	intrigues	are	not	long	in	coming	to	a	head	,
这	阴谋	是	不是	长的	在	未来	到	一个	头	,

阴谋很快就要达到高潮了。

[fɔ:r; fər] [tu:] ['leɪdiz] ['vɪzɪt] [hɪm; ɪm] ['seprətli] [ɪn] ['si:krət] ,

for	two	ladies	visit	him	separately	in	secret	,
为了	二	女士们	访问	他	分别地	在	秘密	,

因为有两个女人分别秘密地去拜访他。

[ænd; ənd] [ə'laʊ] [ðəm'selvz] [tu:; tə] [bi:; bi] [hɪd] [ɪn] [ðoʊz] ['nevər] - ['feɪlɪŋ] ['ædʒʌŋkts] [tu:; tə] [ə; eɪ] [pi:s]

and	allow	themselves	to	be	hid	in	those	never	-	failing	adjuncts	to	a	piece
和	允许	他们自己	到	是	隐藏	在	那些	绝不	-	失败	附属品	到	一个	片

[ʌv; əv] [drə'mætɪk] [ɪn'tri:g] — [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['klɔzits] ,

of	dramatic	intrigue	—	a	couple	of	closets	,
的	戏剧性	阴谋	—	一个	夫妻	的	壁橱	,

他们甘愿藏身于那些戏剧性悬疑故事中永远不会失效的附属物——几个壁橱里，

[wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [ju:st] [ɪg'zæktli] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['mænər] [ɪn] “ ['fɔ:rən] [ə'ferz] ,

which	are	used	exactly	in	the	same	manner	in	“	Foreign	Affairs	,
哪个	是	用过的	确切地	在	这	相同的	方式	在	“	外国的	事务	,

在《外交事务》中，这些术语的使用方式完全相同。

” [æz; əz] [ɪn] [ɔ:l] [ðə; ði] [fɑ:rs] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [mæn] — [eks] . [ˌdʒi:'ɑ:r] . : — [ðə; ði] ['hɪroʊ] [ɪz]

”	as	in	all	the	farces	within	the	memory	of	man	—	ex	.	gr	.	:	—	The	hero	is
”	作为	在	全部	这	闹剧	之内	这	记忆	的	男人	—	前任	.	gr	.	:	—	这	英雄	是

[ə'loʊn] ;

alone	;
独自的	;

就像人类记忆中的所有闹剧一样——例如希腊语：——英雄是孤独的；

[wʌn] ['leɪdi] ['entərz] ['kɔ:ʃəsli] .

one	lady	enters	cautiously	.
一	女士	进入	谨慎地	.

一位女士小心翼翼地走了进来。

[ə; eɪ]['tendər] ['ɪntərtʃeɪndʒ] [ʌv; əv]['sentɪmənt] [in'sju:z] — [ə; eɪ] [nɔɪz] [ɪz] [hɜ:rd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi]
A **tender** **interchange** **of** **sentiment** **ensues** **—** **a** **noise** **is** **heard** **,** **and** **the** **lady**
一个 投标 交汇处 的 情绪 随之而来 — 一个 噪音 是 听到 , 和 这 女士
[skri:mz] .
screams **.**
尖叫 .

两人之间展开了一段温柔的情感交流——突然传来一声响动，女士尖叫起来。

“ [ɑ:] ! [ðæt]['klɑ:zɪt] !
“ **Ah** **!** **that** **closet** **!**
“ 啊 ! 那 壁橱 !

“啊！那个壁橱！”

” ['ɪntu:] [wɪtʃ] ['eksɪt]['leɪdi] .
” **Into** **which** **exit** **lady** **.**
” 进入 哪个 出口 女士 .

“女士，请从哪个出口出去？”

[ðen] ['entər]['leɪdi][noʊ] . [ˌtu:'tu:] .
Then **enter** **lady** **No** **.** **2** **.**
然后 进入 女士 不 . 2 .

然后，2号女士登场了。

[ə; eɪ]['sekənd] ['ɪntərtʃeɪndʒ] [ʌv; əv]['tendər] [θɪŋz] — [ə'nʌðər] [nɔɪz] [bɪ'haɪnd] .
A **second** **interchange** **of** **tender** **things** **—** **another** **noise** **behind** **.**
一个 第二 交汇处 的 投标 事物 — 其他 噪音 在后面 .

第二次温柔的交流——身后传来另一阵声响。

“ [noʊ] [ɪ'skeɪp] ? ”
“ **No** **escape** **?** **”**
“ 不 逃脱 ? ”

“无路可逃？”

“ [nʌn] !
“ **None** **!**
“ 没有任何 !

“没有任何!

[ænd; ənd] [jet] , ['hæpi] [θɔ:t] , [ðæt] ['klɑ:zɪt] .
and **yet** **,** **happy** **thought** **,** **that** **closet** **.**
和 然而 , 快乐的 想法 , 那 壁橱 .

然而，令人欣慰的是，那个衣橱。

” ['eksɪt]['leɪdi][noʊ] . [ˌtu:'tu:] , ['ɪntu:]['klɑ:zɪt][noʊ] . [ˌtu:'tu:] .
” **Exit** **lady** **No** **.** **2** **,** **into** **closet** **No** **.** **2** **.**
” 出口 女士 不 . 2 , 进入 壁橱 不 . 2 .

“2号女士请进2号壁橱。”

[ðɪs] [ɪz][ɪg'zæktli][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] ['hæpənz] [ɪn] “ ['fɔ:rən] [ə'ferz] .
This **is** **exactly** **as** **it** **happens** **in** **“** **Foreign** **Affairs** **.**
这 是 确切地 作为 它 发生 在 “ 外国的 事务 .

这和《外交事务》里发生的事情一模一样。

” [ðə; ði]['sekənd] [nɔɪz] [ɪz] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'si:ld] ['leɪdiz] ,
” **The** **second** **noise** **is** **made** **by** **the** **husband** **of** **one** **of** **the** **concealed** **ladies** **,**
” 这 第二 噪音 是 制成 经过 这 丈夫 的 一 的 这 暗 女士们 ,

“第二个声音是其中一位躲藏女士的丈夫发出的，

[ænd; ənd][ðə; ði]['lʌvər][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .
and **the** **lover** **of** **the** **other** **.**
和 这 情人 的 这 其他 .

以及对方的爱人。

[hɪr] , [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] “ ['klɑ:zɪt] ” [mə'tɪriəlz] ,

Here	,	out	of	the	old	“	closet	”	materials	,
这里	,	出去	的	这	老的	“	壁橱	”	材料	,

这里，取材于旧的“壁橱”材料，

[ðə; ði]['dræmətɪst][hæz; həz] [wɜ:rkt] [ʌp][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] — [tu:; tə][ju:z][æn; ən] ['æktɚz]

the	dramatist	has	worked	up	one	of	the	best	situations	—	to	use	an	actor's
这	剧作家	有	工作	向上	一	的	这	最好的	情况	—	到	使用	一个	演员的

[wɜ:rd] — [wi:; wi]['evər] [rɪ'membər] [tu:; tə][hæv; həv] ['witnist] .

word	—	we	ever	remember	to	have	witnessed	.
单词	—	我们	曾经	记住	到	有	目击者	.

剧作家精心构思了一个我们记忆中最精彩的情境之一——用演员的话来说。

[ˌaɪ 'ti:]['kænɑ:t][bi:; bi] [dɪ'skraɪbd] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ri:əli] [wɜ:rθ] [ɔ:l][ðə; ði] ['mʌni] [tu:; tə][goʊ][ænd; ənd]

It	cannot	be	described	;	but	it	is	really	worth	all	the	money	to	go	and
它	不能	是	描述	;	但	它	是	真的	值得	全部	这	钱	到	去	和

[si:] [ˌaɪ 'ti:] .

see	it	.
看	它	.

它无法用语言形容；但绝对值得花钱去看一看。

[let] ['aʊər; ɑ:r] ['ri:dɚz] [du:][soʊ] .

Let	our	readers	do	so	.
让	我们的	读者	做	所以	.

让我们的读者这样做吧。

[ðə; ði] “ [ə'ferz] ” [end][baɪ][ðə; ði] [bɔɪ] ['faɪtɪŋ] [ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv]['du:əlz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɪndʒərd][men]

The	“	Affairs	”	end	by	the	boy	fighting	a	couple	of	duels	with	the	injured	men
这	“	事务	”	结尾	经过	这	男生	斗争	一个	夫妻	的	决斗	和	这	受伤	男人

;
;
;

《事件》的结尾是男孩与受伤的男人们进行了几场决斗；

[ænd; ənd] [ðʌs] , ['kraʊnɪŋ] [ðə; ði] [pru:f] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mænhʊd] , [gets][hɪz; ɪz][waɪf][tu:; tə]['tɑ:ləreɪt] —

and	thus	,	crowning	the	proof	of	his	manhood	,	gets	his	wife	to	tolerate	—
和	因此	,	加冕	这	证明	的	他的	男子气概	,	获得	他的	妻子	到	容忍	—

[tu:; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] .

to	love	him	.
到	爱	他	.

因此，他最终赢得了妻子的容忍和爱，这充分证明了他的男子气概。

[ðə; ði] [pi:s] [wʌz; wəz] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [dɪ'zɜ:rvd] [tu:; tə][bi:; bi] , ['haɪli] [sək'sesf(ə)l] ;

The	piece	was	,	as	it	deserved	to	be	,	highly	successful	;
这	片	曾是	,	作为	它	应得的	到	是	,	高度	成功的	;

这部作品不出所料地取得了巨大的成功；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ædmərəbli]['æktɪd][baɪ]['mɪstər] . ['webstər] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['ɪndʒərd]['lʌvəz] —

it	was	admirably	acted	by	Mr	.	Webster	as	one	of	the	injured	lovers	—
它	曾是	令人钦佩地	行动	经过	先生	.	韦伯斯特	作为	一	的	这	受伤	恋人	—

['mɪstər] . ['strɪklənd] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['stə:lɪŋ] ,

Mr	.	Strickland	and	Mrs	.	Stirling	,
先生	.	斯特里克兰	和	太太	.	斯特灵	,

韦伯斯特先生出色地扮演了其中一位受伤的恋人——斯特里克兰先生和斯特林夫人。

[æz; əz][ə; eɪ]['vʌlgər] ['sɪtɪzn] [ænd; ənd] ['sitiznis] — [baɪ] [mɪs] [pi:] . ['hɔrtən] [æz; əz]['leɪdi] [bel] —

as	a	vulgar	citizen	and	citizeness	—	by	Miss	P	.	Horton	as	Lady	Bell	—
作为	一个	庸俗	公民	和	女公民	—	经过	错过	P	.	霍顿	作为	女士	钟	—

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][baɪ][ə; eɪ]['mɪstər] . ['klɑ:rk] ,

and	even	by	a	Mr	.	Clarke	,
和	甚至	经过	一个	先生	.	克拉克	,

作为一个庸俗的公民和女公民——被 P. Horton 小姐（化名 Bell 夫人）——甚至被 Clarke 先生——

[huː] [pleɪd] [ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [pɑːrt] — [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bɑːrbər] — [wɪð; wɪθ] [greɪt] [skɪl] .

who	played	a	very	small	part	—	that	of	a	barber	—	with	great	skill	.
WHO	玩	一个	非常	小的	部分	—	那	的	一个	理发师	—	和	伟大的	技能	.

他扮演了一个戏份不多的角色——理发师——但演技却非常精湛。

['læstli] , - .

Lastly	,	Madlle	.
最后	,	-	.

最后，Madlle。

[sə'lest] , [æz; əz][ðə; ði]['hɪroʊ] , [ə'kwɪtɪd] [hɜːr'self][tuː; tə][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

Celeste	,	as	the	hero	,	acquitted	herself	to	admiration	.
塞莱斯特	,	作为	这	英雄	,	无罪释放	她自己	到	钦佩	.

作为女主角，塞莱斯特的表现赢得了人们的赞赏。

[wiː; wi] [sə'poʊz] [ðə; ði] [fɑːrs] [ɪz] [kɔːld] “ ['fɔːrən] [ə'ferz] ” [aʊt][ʌv; əv]['kɑːmplɪmənt][tuː; tə] [ðɪs] ['leɪdi] ,

We	suppose	the	farce	is	called	“	Foreign	Affairs	”	out	of	compliment	to	this	lady	,
我们	认为	这	闹剧	是	称为	“	外国的	事务	”	出去	的	赞扬	到	这	女士	,

我们猜测这部闹剧之所以名为“外交事务”，是为了向这位女士致敬。

[huː] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] “ ['fɔːrən] [ə'fer] ” [wiː; wi][kʊd; kəd] [dɪ'skʌvər] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [piːs] ,

who	is	the	only	“	Foreign	Affair	”	we	could	discover	in	the	whole	piece	,
WHO	是	这	仅有的	“	外国的	事务	”	我们	可以	发现	在	这	所有的	片	,

他是我们在整篇文章中唯一能找到的“外国事务”对象。

[ɪf] [wiː; wi] [ɪk'sept] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] , [wɪtʃ] [ɪz] , ['strɪktli] ,

if	we	except	that	it	is	translated	from	the	French	,	which	is	,	strictly	,
如果	我们	除了	那	它	是	翻译	从	这	法语	,	哪个	是	,	严格	,

如果我们不考虑它是从法语翻译过来的，那么严格来说，

[æn; ən] [ə'fer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔθɝz] .

an	affair	of	the	author's	.
一个	事务	的	这	作者的	.

作者的一段婚外情。

['meri] ['klɪfərd] .

MARY	CLIFFORD	.
玛丽	克利福德	.

玛丽·克利福德。

[ɪf] , [dɪr] ['riːdɝz] , [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər] [rɪ'faɪnd] [mə'rælәti][ænd; ənd] ['delɪkət]

If	,	dear	readers	,	you	have	a	taste	for	refined	morality	and	delicate
如果	,	亲爱的	读者	,	你	有	一个	品尝	为了	精制	道德	和	精美的

['sentɪmənt] ,

sentiment	,
情绪	,

亲爱的读者们，如果您对高雅的道德和细腻的情感感兴趣，

[fɔːr; fər] [tʃeɪst] ['æktɪŋ] [ænd; ənd] ['spɪrɪtɪd] ['daɪəlɔːg] , [fɔːr; fər] ['siːnəri] ['peɪntɪd] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] ,

for	chaste	acting	and	spirited	dialogue	,	for	scenery	painted	on	the	spot	,
为了	贞洁	表演	和	精神抖擞	对话	,	为了	风景	绘	在	这	点	,

表演纯洁，对白生动，布景即兴创作，

[bʌt; bət][laɪk] ['nʌθɪŋ] [ɪn]['neɪtʃər] [ɪk'sept] ['kænvəs][ænd; ənd] ['kʌlər] — [goʊ][tuː; tə][ðə; ði][vɪk'tɔːriə]

but	like	nothing	in	nature	except	canvas	and	colour	—	go	to	the	Victoria
但	喜欢	没有什么	在	自然	除了	帆布	和	颜色	—	去	到	这	维多利亚

[ænd; ənd] [siː] “ ['meri] ['klɪfərd] .

and	see	“	Mary	Clifford	.
和	看	“	玛丽	克利福德	.

但除了画布和色彩之外，自然界没有任何东西能与之媲美——去维多利亚剧院看看“玛丽·克利福德”。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , [pər'hæps] , ['stɑːrt(ə)l][juː; jʊ][tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ɑːr; ər] ['feɪθfəli] ['kɑːpɪd]
" It may , perhaps , startle you to learn that the incidents are faithfully copied
" 它 可能 , 也许 , 惊吓 你 到 学习 那 这 事件 是 忠实 复制
[frʌm; frəm][ðə; ði] " ['njʊget] ['kælɪndər] ,
from the " Newgate Calendar ,
从 这 " 纽盖特 日历 ,

"或许你会惊讶地发现，这些事件都是忠实地抄录自《纽盖特日历》。"

" [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɪz] ['mʌðər] ['braʊnrɪg] [ʌv; əv] [ə'prentɪs] - ['kɪlɪŋ] [ˌnoʊtə'raɪəti] ;
" and that the subject is Mother Brownrigg of apprentice - killing notoriety ;
" 和 那 这 主题 是 母亲 布朗里格 的 学徒 - 杀 恶名 ;
[bʌt; bət][biː; bi][nɑːt] [ə'lɑːrmd] ,
but be not alarmed ,
但 是 不是 惊慌 ,

"而且，此人正是以杀害学徒而臭名昭著的布朗里格夫人；但不必惊慌，

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] ['hɔːrəb(ə)l][ɔːr] [rɪ'voʊltɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['drɑːmə] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɪrli] ['læfəbl] .
there is nothing horrible or revolting in the drama — it is merely laughable .
那里 是 没有什么 可怕 或者 令人作呕的 在 这 戏剧 — 它 是 仅仅 可笑 .

这部剧没有什么可怕或令人作呕的地方——它只是很可笑而已。

" ['meri] ['klɪfərd] , [ɔːr][ðə; ði] ['faʊndlɪŋ] [ə'prentɪs] [gɜːrl] , " [ɪz] ['veri] [ə'proʊpriətli] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə]
" Mary Clifford , or the foundling apprentice girl , " is very appropriately introduced to
" 玛丽 克利福德 , 或者 这 弃儿 学徒 女孩 , " 是 非常 适当 介绍 到
[ðə; ði] ['ɔːdɪtər] ,
the auditor ,
这 审计员 ,

向审计员介绍"玛丽·克利福德，或者说弃婴学徒女孩"非常贴切。

[fɜːrst][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] [ðæt] " ['noʊb(ə)l] ['tʃærəti] - [skuːl] , " ['teɪkɪŋ] [liːv] [ʌv; əv][sʌm; səm]
first outside the gates of that " noble charity - school , " taking leave of some
第一的 外部 这 大门 的 那 " 高贵 慈善机构 - 学校 , " 采取 离开 的 一些
[ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌæksə'dent(ə)l][kəm'pænjənz] .
of her accidental companions .
的 她 偶然 同伴 .

首先走出那所"高贵的慈善学校"的大门，向她的一些偶然结识的伙伴告别。

[hɪr] ['sɪmpəθi] [ɪz][fɜːrst] [ə'weɪkənd] .
Here sympathy is first awakened .
这里 同情 是 第一的 觉醒 .

同情心在这里首次被唤醒。

['meri] [ɪz][dʒʌst]['goʊɪŋ] [aʊt][tuː; tə] " [pleɪs] , " [ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] " [gʊd] [baɪ] ,
Mary is just going out to " place , " and instead of saying " good bye ,
玛丽 是 只是 去 出去 到 " 地方 , " 和 反而 的 说 " 好的 再见 ,

玛丽只是要出门去"某个地方"，而不是说"再见"，

" [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [led][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪz][ðə; ði]['juːʒuəl][fɔːrm][ʌv; əv] [ˌfer'wel] [ə'mʌŋst]
" which we have been led to believe is the usual form of farewell amongst
" 哪个 我们 有 到过 引领 到 相信 是 这 通常 形式 的 告别 在
['tʃærəti] - ['gɜːlz] ,
charity - girls ,
慈善机构 - 女孩们 ,

"我们一直以为这是慈善女孩们通常的告别方式"，

[ʃiː; ʃi] [sɪŋz] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [hɑːrt] - ['rendɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ðæt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][kraɪz]
she sings a song with such heart - rending expression , that everybody cries
她 唱歌 一个 歌曲 和 这样的 心 - 渲染 表达 , 那 大家 哭泣
[ɪk'sept] [ðə; ði] [mju'zɪʃənz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːdiəns] .
except the musicians and the audience .
除了 这 音乐家 和 这 观众 .

她用如此感人肺腑的情感演唱了一首歌，除了乐手和观众之外，所有人都哭了。

[tuː; tə] [əˈsɪst] [ɪn] [ðɪs] [ˈlækrɪmoʊs] [ˌɑːpəˈreɪʃ(ə)n] ,

To	assist	in	this	lachrymose	operation	,
到	协助	在	这	流泪的	手术	,

为了协助进行这项令人心碎的手术，

[ðə; ði][ˈgɝːlz][ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ][ɑːr; ər] [səˈplaɪd] [wɪð; wɪθ] [kliːn] [waɪt] [ˈeiprənz] — [taɪm] [aʊt] [maɪnd][ə; eɪ]

the	girls	on	the	stage	are	supplied	with	clean	white	aprons	—	time	out	mind	a
这	女孩们	在	这	阶段	是	供应	和	干净的	白色的	围裙	—	时间	出去	头脑	一个

[ˈtʃærəti] - [ˈgɝːlz] [ˈpɑːkɪt] - [ˈhæŋkərtʃɪf] .

charity	-	girl's	pocket	-	handkerchief	.
慈善机构	-	女孩们	口袋	-	手帕	.

舞台上的女孩们都穿着干净的白色围裙——慈善女孩们的口袋里还藏着一块手帕。

[ɪn][ðə; ði][nekst] [siːn] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˌɪntrəˈduːst] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . -

In	the	next	scene	we	are	introduced	to	Mr	.	and	Mrs	.	Brownrigg's	-
在	这	下一个	场景	我们	是	介绍	到	先生	.	和	太太	.	-	

[dəˈmestɪk] [əˈreɪndʒmənts] ,

domestic	arrangements	,
国内的	安排	,

下一幕向我们介绍了布朗里格夫妇的家庭生活安排。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [meɪd] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈpraɪvət] [ˈkærəktərz] — [ə; eɪ] [faɪn] [stroʊk] [ʌv; əv]

and	are	made	acquainted	with	their	private	characters	—	a	fine	stroke	of
和	是	制成	熟人	和	他们的	私人的	人物	—	一个	美好的	中风	的

[ˈpɑːləsi][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔːθər] ;

policy	on	the	part	of	the	author	;
政策	在	这	部分	的	这	作者	;

并了解了他们的私人性格——这是作者的一项巧妙策略;

[fɔːr; fər][wʌn][ˈnætʃ(ə)rəli] [ˈpitiz] [ə; eɪ] [pʊr] [gɜːrl] [huː] [kæn; kən] [sɪŋ] [soʊ] [ˈnaɪsli] ,

for	one	naturally	pities	a	poor	girl	who	can	sing	so	nicely	,
为了	一	自然	可惜	一个	贫穷的	女孩	WHO	能	唱歌	所以	很好	,

人们自然会同情一个歌声如此动听的穷女孩。

[ænd; ənd][kæn; kən][get][ðə; ði][ˈkɔːrnərz][ʌv; əv][soʊ] [ˈmeni] [waɪt] [ˈeiprənz] [ˈwɛtɪd] [ɑːn] [ˈliːvɪŋ] [hɜːr; hər]

and	can	get	the	corners	of	so	many	white	aprons	wetted	on	leaving	her
和	能	得到	这	角落	的	所以	许多	白色的	围裙	湿润	在	离开	她

[læst] [pleɪs] ,

last	place	,
最后的	地方	,

离开她上一个地方时，很多白色围裙的边角都会被弄湿。

[wen] [wʌn] [siːz] [ˈɪntuː] [huːz] [hændz][ʃiː; ʃi][ɪz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][fɔːl] .

when	one	sees	into	whose	hands	she	is	going	to	fall	.
什么时候	一	看到	进入	谁	双手	她	是	去	到	落下	.

当一个人看清自己将落入谁的手中时。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [ðə; ði] [hoʊl] [ˈfæməli][ɑːr; ər][ˈpiːp(ə)l][ʌv; əv] [teɪst] — [pɪˈkjuːliər] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,

The	fact	is	,	the	whole	family	are	people	of	taste	—	peculiar	,	to	be	sure	,
这	事实	是	,	这	所有的	家庭	是	人们	的	品尝	—	奇特	,	到	是	当然	,

[ænd; ənd][nɑːt] [rɪˈfaɪnd] .

and	not	refined	.
和	不是	精制	.

事实上，全家人都很有品味——当然，他们的品味很独特，但并不高雅。

[ˈmɪsɪz] . [biː] . [hæz; həz][ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər] [ˈstɑːrvɪŋ] [əˈprentisiz] — [hɜːr; hər][sʌn] , [ˈmɪstər] . [ˈdʒoʊlɪn][biː]

Mrs	.	B	.	has	a	taste	for	starving	apprentices	—	her	son	,	Mr	.	Jolin	B
太太	.	B	.	有	一个	品尝	为了	饥饿	学徒	—	她	儿子	,	先生	.	乔林	B

. ,

:	,
.	,

B夫人喜欢虐待饥饿的学徒——她的儿子乔林·B先生就是其中之一。

[fɔːr; fər] [siˈdjuːsɪŋ] [ðem; ðəm] — [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [biː] . [lɔːŋz] [ˈoʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈkwaɪət][laɪf] , [ə; eɪ]

for	seducing	them	—	and	Mr	.	B	.	longs	only	for	a	quiet	life	,	a
为了	诱惑	他们	—	和	先生	.	B	.	长	仅有的	为了	一个	安静的	生活	,	一个

[pɑːt][ʌv; əv] [ˈpotər] ,

pot	of	porter	,
锅	的	搬运工	,

引诱她们——而B先生只渴望平静的生活，一壶波特啤酒，

[ænd; ənd][ə; eɪ][paɪp] .

and	a	pipe	.
和	一个	管道	.

还有一根管道。

[ˈɪntuː][ðə; ði][ˈbʊzəm][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈeɪmiəb(ə)l][ˈfæməli][ˈmeri] [ˈklɪfərd] [ˈentərz] ;

Into	the	bosom	of	this	amiable	family	Mary	Clifford	enters	;
进入	这	怀	的	这	可亲	家庭	玛丽	克利福德	进入	;

玛丽·克利福德走进了这个和蔼可亲的家庭；

[ænd; ənd][wiː; wi][ˈtremb(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ˈvɜːrtʃuː][ænd; ənd][hɜːr; hər] [miːlz] !

and	we	tremble	for	her	virtue	and	her	meals	!
和	我们	颤抖	为了	她	美德	和	她	餐	!

我们为她的美德和她的美食而战栗！

[nɑːt] , [əˈlæs] , [ɪn][veɪn] , [fɔːr; fər][ˈmɪstər] . [dʒɑːn][ɪz][nɑːt] [sloʊ] [ɪŋ] [kəˈmensɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈgæləntriːz] ,

not	,	alas	,	in	vain	,	for	Mr	.	John	is	not	slow	in	commencing	his	gallantries	,
不是	,	唉	,	在	徒劳	,	为了	先生	.	约翰	是	不是	慢的	在	开始	他的	英勇	,

可惜，这一切并非徒劳，因为约翰先生很快就开始了他的殷勤举止。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ɪkˈsiːdɪŋli] [əˈfensɪv] [tuː; tə][ˈmeri] , [ˈsiːɪŋ] [ðæt][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ɔːlˈredi] [fɔːrmd] [ə; eɪ]

which	are	exceedingly	offensive	to	Mary	,	seeing	that	she	has	already	formed	a
哪个	是	非常	进攻	到	玛丽	,	看到	那	她	有	已经	形成	一个

[liˈeɪzɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skuːl] - [ˈfeloʊ] ,

liaison	with	a	school	-	fellow	,
联络	和	一个	学校	-	同伴	,

这些话对玛丽来说极其冒犯，因为她已经和一位同学发展出了恋情。

[wʌn] [ˈwɪljəm] - , [huː] [ˈhæpɪli] [riˈzaidz] [æt; ət][ðə; ði][ˈveri] [nekst] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈbeɪkər] .

one	William	Clipson	,	who	happily	resides	at	the	very	next	door	with	a	baker	.
一	威廉	-	,	WHO	快乐地	居住地	在	这	非常	下一个	门	和	一个	面包师	.

威廉·克利普森，他和一位面包师幸福地住在隔壁。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈstrʌglz] [ðæt] [ɪnˈsuː] [ʃiː; ʃi][kɔːlz][əˈpɑːn][hɜːr; hər] “ [ˈhɑːrts] [ˈmæstər] , ” [ðə; ði]

During	the	struggles	that	ensue	she	calls	upon	her	“	heart's	master	,	”	the
期间	这	斗争	那	随之而来	她	呼叫	之上	她	“	心脏的	掌握	,	”	这

[ˈdʒɜːrnimən] [ˈbeɪkər] .

journeyman	baker	.
熟练工	面包师	.

在随后的困境中，她向她“心中的主人”——面包师傅——求助。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [əˈnʌðər] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈterəb(ə)l] [ˌɪnvəˈkeɪʃn] .

But	there	is	another	and	more	terrible	invocation	.
但	那里	是	其他	和	更多的	糟糕的	调用	.

但还有另一种更可怕的召唤方式。

[ɪn] [ˈklæsɪk] [pleɪz] [ðeɪ] [ɪnˈvoʊk] “ [ðə; ði][gɔdz] ” — [ɪn] [ˈkæθlɪk] [aɪ][wʌnz] ,

In	classic	plays	they	invoke	“	the	gods	”	—	in	Catholic	I	ones	,
在	经典的	演出	他们	调用	“	这	神	”	—	在	天主教	我	一个	,

在古典戏剧中，他们会祈求“神灵”的庇佑——在天主教戏剧中，

“ [ðə; ði] [seɪnts] ” — [ðə; ði][steɪʤ]['ærəb] [ə'piːlz] [tuː; tə] “ ['ælə,'ɑːlə,ɑː'lɑː] ” — [ðə; ði] [laɪt] [kə'miːdiən]

“	the	saints	”	—	the	stage	Arab	appeals	to	“	Allah	”	—	the	light	comedian
〃	这	圣徒	〃	—	这	阶段	阿拉伯	上诉	到	〃	真主	〃	—	这	光	喜剧演员

[swɛəz] “ [baɪ][ðə; ði][lɔːrd] ['hæri] ” — [bʌt; bət]

swears	“	by	the	lord	Harry	”	—	but
发誓	〃	经过	这	主	哈里	〃	—	但

“圣徒们”——舞台上的阿拉伯人呼求“真主”——轻喜剧演员发誓“以哈里勋爵的名义”——但是

['meri] ['klɪfərd] [ædz] [ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] [ɪm'presɪv] [in'vɔkətiv,'invəjkeitiv][tuː; tə][ðə; ði][lɪst] .

Mary	Clifford	adds	a	new	and	impressive	invocative	to	the	list	.
玛丽	克利福德	添加	一个	新的	和	感人的	祈愿	到	这	列表	.

玛丽·克利福德为这个名单增添了一个新的、令人印象深刻的动词。

[wen] [jʌŋ] ['braʊnrɪg] [ə'tempts] [tuː; tə] [kɪs] , [ɔːr][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [tuː; tə][flɑːg][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi]['kæsts]

When	young	Brownrigg	attempts	to	kiss	,	or	his	mother	to	flog	her	,	she	casts
什么时候	年轻的	布朗里格	尝试	到	吻	,	或者	他的	母亲	到	鞭打	她	,	她	演员

[hɜːr; hər] [aɪz] ['ʌpwərd] ,

her	eyes	upward	,
她	眼睛	向上	,

当年轻的布朗里格试图亲吻他，或者他母亲鞭打她时，她会抬起头来。

[niːl] , [ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] [tə'geðər] [ɪn][æn; ən] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] [prer] ,

kneels	,	and	placing	her	hands	together	in	an	attitude	of	prayer	,
跪着	,	和	放置	她	双手	一起	在	一个	态度	的	祷告	,

她跪下，双手合十，摆出祈祷的姿势。

['sɑːləmli] [kɔːlz][ə'pɑːn] — “ [ðə; ði] ['gʌvənəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['faʊndlɪŋ] ['hɑːspɪt(ə)l] ! !

solemnly	calls	upon	—	“	the	governors	of	the	Foundling	Hospital	!	!
庄严地	呼叫	之上	—	〃	这	州长们	的	这	弃儿	医院	!	!

郑重呼吁——“弃婴医院的各位理事！！

〃 ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [ɪk'siːd] [ðə; ði] [tə'rɪfɪk] [ɪ'fekt] [ðɪs] [siːmz] [tuː; tə] [prə'duːs] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]

〃	Nothing	can	exceed	the	terrific	effect	this	seems	to	produce	upon	her
〃	没有什么	能	超过	这	了不起	影响	这	似乎	到	生产	之上	她

['pɜːsə,kjuːtɜ-z] !

persecutors	!
迫害者	!

“没有什么比这更能震慑她的迫害者了！”

[ðeɪ] [rɪ'liːs] [hɜːr; hər] ['ɪnstəntli] — [ðeɪ] [slɪŋk] [bæk] [ə'bæʃt] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] — [ðeɪ] [haɪd]

They	release	her	instantly	—	they	slink	back	abashed	and	trembling	—	they	hide
他们	发布	她	即刻	—	他们	潜行	后退	羞愧	和	发抖	—	他们	隐藏

[ðer; ðər] [dɪ'mɪnɪʃt] ['hedz] ,

their	diminished	heads	,
他们的	减少	头部	,

他们立刻放开了她——他们羞愧地、颤抖着溜了回去——他们藏起了自己被砍掉的头颅。

[ænd; ənd] [liːv] [ðer; ðər]['vɪktɪm][ə; eɪ] [klɪr] [steɪʤ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [sə'lɪləkwi] [ɔːr][ə; eɪ] [sɔːŋ] .

and	leave	their	victim	a	clear	stage	for	a	soliloquy	or	a	song	.
和	离开	他们的	受害者	一个	清除	阶段	为了	一个	独白	或者	一个	歌曲	.

然后给他们的受害者留下一个空旷的舞台，让他可以独白或唱歌。

[wiː; wi] ['riːəli] [mʌst; məst][stɑːp] [hɪr] ,

We	really	must	stop	here	,
我们	真的	必须	停止	这里	,

我们真的必须到此为止了。

[tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [tuː; tə] [drə'mætɪk] ['ɔːθəz] [ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['nɑːv(ə)l] [fɔːrm] [ʌv; əv]

to	point	out	to	dramatic	authors	the	importance	of	this	novel	form	of
到	观点	出去	到	戏剧性	作者	这	重要性	的	这	小说	形式	的

[ˌkɑːndʒə'reɪʃn] .

conjuration	.
咒语	.

向戏剧作家们指出这种新颖的魔法形式的重要性。

[wen] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] ['fɔntlɜˌɔɪ] [kʌmz] [tuː; tə] [biː; bi] ['dræmətaiz] , [ðə; ði] ['lʌvər] [wɪl] ,

When	the	history	of	Fauntleroy	comes	to	be	dramatised	,	the	lover	will	,
什么时候	这	历史	的	方特勒罗伊	来	到	是	戏剧化的	,	这	情人	将要	,

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,

of	course	,
的	课程	,

当方特罗伊的故事被搬上舞台时，情人当然会……

[biː; bi] [ə; eɪ] ['bæŋkɜˠz] [klɜːrk] :

be	a	banker's	clerk	:
是	一个	银行家的	职员	:

做银行职员：

[ɪn] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [dɪ'stres] [ænd; ənd] [dɪ'sper] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi]

in	the	depths	of	distress	and	despair	into	which	he	will	have	to	be
在	这	深度	的	痛苦	和	绝望	进入	哪个	他	将要	有	到	是

[plʌndʒd] ,

plunged	,
暴跌	,

在他即将陷入的痛苦和绝望的深渊中，

[ə; eɪ] [prer] - [laɪk] [ə'piːl] [tuː; tə] “ [ðə; ði] ['gʌvərnər] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bæŋk] [ʌv; əv]

a	prayer	-	like	appeal	to	“	the	Governor	and	Company	of	the	Bank	of
一个	祷告	-	喜欢	上诉	到	“	这	州长	和	公司	的	这	银行	的

['ɪŋglənd] ,

England	,
英格兰	,

向“英格兰银行行长和公司”发出类似祈祷的呼吁

” [wɪl] , [moʊst] [ə'ʃʊrədli] , [drɔː] [terz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [moʊst] [ɪn'sensəb(ə)l] ['ɔːdiəns] .

”	will	,	most	assuredly	,	draw	tears	from	the	most	insensible	audience	.
”	将要	,	最多	当然	,	画	眼泪	从	这	最多	麻木不仁	观众	.

“一定会让最麻木的观众也潸然泪下。”

[ðə; ði] [oʊld] [ˌeksklə'meɪʃənz] [ʌv; əv] “ ['greɪʃəs] ['paʊɜˠz] ! ” — “ [greɪt] ['hevəns] ! ” — “ [baɪ] ['hev(ə)n] ,

The	old	exclamations	of	“	Gracious	powers	!	”	—	“	Great	heavens	!	”	—	“	By	heaven	,
这	老的	感叹词	的	“	亲切	权力	!	”	—	“	伟大的	天	!	”	—	“	经过	天堂	,

[aɪ] [swer] ! ” & [siː] . & [siː] . ,

I	swear	!	”	&	c	.	&	c	.	,
我	发誓	!	”	&	c	.	&	c	.	,

古老的感叹词，如“仁慈的神灵！”——“伟大的苍天！”——“以苍天的名义发誓！”等等等等。

[meɪ] [naʊ] [biː; bi] [ə'bændənd] ; [ænd; ənd] , ['æftər] “ ['meri] ['klɪfərd] ,

may	now	be	abandoned	;	and	,	after	“	Mary	Clifford	,
可能	现在	是	弃	;	和	,	后	“	玛丽	克利福德	,

现在可能已被放弃；而且，在“玛丽·克利福德”之后，

” [bɑːb] ['eikəs] - ['teɪstfl] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['swerɪŋ] [meɪ] [nɑːt] ['oʊnli] [biː; bi] ['seɪfli] [ˌɪntrə'duːst] ['ɪntuː]

”	Bob	Acres	'	tasteful	system	of	swearing	may	not	only	be	safely	introduced	into
”	鲍勃	英亩	-	有品味的	系统	的	咒骂	可能	不是	仅有的	是	安全	介绍	进入

[ðə; ði] ['trædʒɪk] ['drɑːmə] ,

the	tragic	drama	,
这	悲惨	戏剧	,

“鲍勃·艾克斯那套妙趣横生的脏话体系不仅可以安全地引入到悲剧戏剧中，

[bʌt; bət] [kən'sɪdərəbli] [ɔ:g'mentɪd] .

but	considerably	augmented	.
但	相当	增强	.

但大幅增加。

[bʌt; bət][tu:; tə][rɪ'tɜ:rn] .

But	to	return	.
但	到	返回	.

但要回来。

['dredɪŋ] [lest] [mɪs] ['meri] [ʃʊd; ʃəd] ['ri:əli] “ [goʊ][ænd; ənd] [tel] ” [ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] ['gʌvənəz] ,

Dreading	lest	Miss	Mary	should	really	“	go	and	tell	”	the	illustrious	governors	,
恐惧	免得	错过	玛丽	应该	真的	“	去	和	告诉	”	这	杰出	州长们	,

担心玛丽小姐真的会“去告诉”那些德高望重的校董们，

[ʃi:; ʃi][ɪz][kept][ə; eɪ][kloʊz]['prɪz(ə)nər] , [ænd; ənd] ['fɪnɪʃɪz] [ðə; ði][fɜ:rst][ækt][baɪ][ə; eɪ] [kən'spɪrəsi] [wɪð; wɪθ]

she	is	kept	a	close	prisoner	,	and	finishes	the	first	act	by	a	conspiracy	with
她	是	保留	一个	关闭	囚犯	,	和	完成	这	第一的	行为	经过	一个	阴谋	和

[ə; eɪ] ['feloʊ] - [ə'prentɪs] ,

a	fellow	-	apprentice	,
一个	同伴	-	学徒	,

她被严密囚禁，并与一名同门学徒合谋完成了第一幕。

[ænd; ənd][æn; ən] [ə'tempt] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] .

and	an	attempt	to	escape	.
和	一个	试图	到	逃脱	.

以及一次逃跑尝试。

['mɪstər] . ['braʊnrɪg] , [wi:; wi][ɑ:r; ər] [ɪn'fɔ:rmd] , ['kærid] [ɑ:n] ['bɪznəs] [æt; ət][noʊ] . - , ['fetər] - [leɪn]

Mr	.	Brownrigg	,	we	are	informed	,	carried	on	business	at	No	.	12	,	Fetter	-	lane
先生	.	布朗里格	,	我们	是	知情的	,	携带	在	商业	在	不	.	-	,	束缚	-	车道

, [ɪn][ðə; ði][ɔɪl] ,

,	in	the	oil	,
,	在	这	油	,

据我们了解，布朗里格先生在费特巷12号经营石油生意。

[peɪnt] , ['pɪkəlz] , ['vɪnɪgər] , ['plʌmɪŋ] , ['gleɪzɪŋ] , [ænd; ənd] ['pepər] - [laɪn] ; [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði]

paint	,	pickles	,	vinegar	,	plumbing	,	glazing	,	and	pepper	-	line	;	and	,	in	the
画	,	泡菜	,	醋	,	管道	,	玻璃	,	和	胡椒	-	线	;	和	,	在	这

[nekst][ækt] ,

next	act	,
下一个	行为	,

油漆、泡菜、醋、管道、釉料和胡椒线；以及，在下一幕中，

[ə; eɪ] [kə'rekt] [vju:] [ɪz] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'stɪriər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɑ:p] , ['peɪntɪd] , [wi:; wi][ɑ:r; ər]

a	correct	view	is	exhibited	of	the	exterior	of	his	shop	,	painted	,	we	are
一个	正确的	看法	是	展出	的	这	外部的	的	他的	店铺	,	绘	,	我们	是

[toʊld] ,

told	,
讲述	,

图中展示了他店铺外观的正确视图，据说这幅图是画上去的。

[frʌm; frəm][ðə; ði][moʊst][ˌɪndɪ'spju:təb(ə)l] [ə'θɔ:rətiz] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] .

from	the	most	indisputable	authorities	of	the	time	.
从	这	最多	无可争议的	当局	的	这	时间	.

来自当时最权威的机构。

[hɪr] , [ɪn] ['fetər] , [leɪn] , [ðə; ði]['roʊmæns][ʌv; əv][ðə; ði] [teɪl] [bɪ'gɪnz] : — [ə; eɪ]['leɪdi]['entərz] ,

Here	,	in	Fetter	,	lane	,	the	romance	of	the	tale	begins	:	—	A	lady	enters	,
这里	,	在	束缚	,	车道	,	这	浪漫	的	这	故事	开始	:	—	一个	女士	进入	,

这里，在费特巷，浪漫故事就此展开：——一位女士走了进来，

[huː] , ['biːɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'mjuːnɪkeɪtɪv] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] , [bɪ'gɪnz] , [ˌʌn'æskt] , [ʌn'kwestʃənd] ,
who , being of a communicative disposition , begins , unasked , unquestioned ,
WHO , 存在 的 一个 沟通 处置 , 开始 , 未经询问 , 毋庸置疑 ,

他生性健谈，不经询问、不经质疑便主动开口。

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [ə; eɪ] ['stɔːri] — [haʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['mærid] [ɪn] ['ɜːrli] [laɪf] — [ðæt] [hɜːr; hər]
to tell the audience a story — how that she married in early life — that her
到 告诉 这 观众 一个 故事 — 如何 那 她 已婚 在 早期的 生活 — 那 她
['hʌzbənd] [wʌz; wəz] [prest] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ['æftər][ðə; ði] ['wedɪŋ] — [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪn] [duː]
husband was pressed to sea a day or two after the wedding — that she in due
丈夫 曾是 按下 到 海 一个 天 或者 二 后 这 婚礼 — 那 她 在 到期的
[taɪm] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['mʌðər] ,
time became a mother ,
时间 成为 一个 母亲 ,

给观众讲述一个故事——她早年结婚——她的丈夫在婚礼后一两天就被派往海上——她后来成为了一位母亲，

[ænd; ənd] ([ə'fekʃənət] ['kriːtʃər] !)
and (affectionate creature !)
和 (亲热 生物 !)

（而且是可爱的生物！）

[left] [ðə; ði] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [pledʒ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['faʊndlɪŋ] ['hɑːspɪt(ə)l] .
left the dear little pledge at the door of the Foundling Hospital .
左边 这 亲爱的 小的 保证 在 这 门 的 这 弃儿 医院 .

把那份可爱的小承诺留在了弃婴医院门口。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ˌsɪks'tiːn] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
That was sixteen years ago .
那 曾是 十六 年 前 .

那是十六年前的事了。

[sɪns] [ðen] ['fɔːrtʃən] [hæz; həz] [smaɪld] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['wɒnts][hɜːr; hər]['beɪbi] [bæk] [ə'gen] ;
Since then fortune has smiled , and she wants her baby back again ;
自从 然后 财富 有 微笑 , 和 她 想要 她 婴儿 后退 再次 ;

此后，命运眷顾了她，她想要回她的孩子；

[bʌt; bət][ɑːn]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] , [sez] ,
but on going to the hospital , says ,
但 在 去 到 这 医院 , 说道 ,

但到了医院后，他说：

[ðæt] [ðeɪ] [ɪn'fɔːrmd] [hɜːr; hər] [ðæt] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [hæz; həz] [bɪn] [dʒʌst] " [pʊt] [ə'prentɪs] " [ɪn]
that they informed her that her daughter has been just " put apprentice " in
那 他们 知情的 她 那 她 女儿 有 到过 只是 " 放 学徒 " 在
[ðə; ði] ['veri] [haʊs] [bɪ'fɔːr] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [telz] [ðə; ði] ['stɔːri] — [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ][fɪb]
the very house before which she tells the story — part of it as great a fib
这 非常 房子 前 哪个 她 讲述 这 故事 — 部分 的 它 作为 伟大的 一个 纤维
[æz; əz]['evər][wʌz; wəz][toʊld] ;
as ever was told ;
作为 曾经 曾是 讲述 ;

他们告诉她，她的女儿刚刚被安排到她讲述故事的这所房子里当学徒——而这个故事的一部分，是她听过的最大谎言之一；

[fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] [wʌns][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] [ðæt] " ['noʊb(ə)l] ['tʃærəti] , " ['nevər] [noʊ] [huː] [left]
for children once inside the walls of that " noble charity , " never know who left
为了 孩子们 一次 里面 这 墙壁 的 那 " 高贵 慈善机构 , " 绝不 知道 WHO 左边
[ðem; ðəm][ðer; ðər] ;
them there ;
他们 那里 ;

对于孩子们来说，一旦进入那座"高尚慈善机构"的围墙之内，就永远不会知道是谁把他们留在了那里；

[ænd; ənd] ['eni] [ə'tempt] [tuː; tə][faɪnd] [iːtʃ] ['ʌðər] [aʊt] , [baɪ] ['perənt] [ɔːr] [tʃaɪld] ,

and	any	attempt	to	find	each	other	out	,	by	parent	or	child	,
和	任何	试图	到	寻找	每个	其他	出去	,	经过	父母	或者	孩子	,

父母或子女试图互相发现对方的任何行为

[ɪz] ['pʌnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪnstənt] [wɪð'drɔːəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːm'nɪpətənt] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]

is	punished	with	the	instant	withdrawal	of	the	omnipotent	protection	of	the
是	受到惩罚	和	这	立即的	退出	的	这	无所不能	保护	的	这

['ɔːf(ə)l] “ ['gʌvənəz] .

awful	“	governors	.
可怕	“	州长们	.

惩罚是立即撤销可怕的“统治者”无所不能的保护。

” [ðɪs] ['leɪdi] , [huː] [berz] [ɔːl][ðə; ði]['roʊmæns][ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] ['ʃəuldəz] ,

”	This	lady	,	who	bears	all	the	romance	of	the	piece	upon	her	own	shoulders	,
”	这	女士	,	WHO	熊	全部	这	浪漫	的	这	片	之上	她	自己的	肩膀	,

“这位女士，独自一人扛起了整部作品的浪漫情怀，

[iks'pekts][tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] - [lɔːst] ['hʌzbənd] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɪp] , [ɪn] ['wɑːpɪŋ] , [ænd; ənd]

expects	to	meet	her	long	-	lost	husband	at	the	Ship	,	in	Wapping	,	and
预期	到	见面	她	长的	-	丢失的	丈夫	在	这	船	,	在	瓦平	,	和

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['siːkɪŋ] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] ,

instead	of	seeking	her	daughter	,
反而	的	寻求	她	女儿	,

她原本打算在瓦平的“船”酒吧与失散多年的丈夫重逢，而不是去寻找她的女儿。

[rɪ'per] ['ðɪðər] , ['hævɪŋ] [dʌn] [ɔːl][ðə; ði] ['ɔːθər] [rɪ'kwaɪərd] , [baɪ] ['emptiɪŋ] [hɜːr; hər] ['bʌdʒɪt] [ʌv; əv]

repairs	thither	,	having	done	all	the	author	required	,	by	emptying	her	budget	of
维修	那里	,	拥有	完毕	全部	这	作者	必需的	,	经过	清空	她	预算	的

[fɪbz] .

fibs	.
纤维	.

在那里进行了修理，完成了作者要求的一切，通过清空她的预算中的谎言。

[ðə; ði][nekst] [siːn] [ɪz] ['hæroʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] .

The	next	scene	is	harrowing	in	the	extreme	.
这	下一个	场景	是	令人痛心的	在	这	极端	.

接下来的场景极其恐怖。

[ðə; ði] [bɪlz] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz]['mɪsɪz] . - “ [wɑːʃ] - [haʊs] , ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd] ['skaɪlaɪt]

The	bills	describe	it	as	Mrs	.	Brownrigg's	“	wash	-	house	,	kitchen	,	and	skylight
这	账单	描述	它	作为	太太	.	-	“	洗	-	房子	,	厨房	,	和	天窗

” — [ðə; ði][skaɪ] - [laɪt] ['fɔːmiŋ] [ə; eɪ][moʊst] [ɪm'presɪv] ['ɑːbdʒekt] .

”	—	the	sky	-	light	forming	a	most	impressive	object	.
”	—	这	天空	-	光	成型	一个	最多	感人的	目的	.

账单上将其描述为布朗里格太太的“洗衣房、厨房和天窗”——天窗构成了一个非常令人印象深刻的物体。

[pʊr] ['meri] ['klɪfərd] [ɪz] [tʃeɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] , [hɜːr; hər] [feɪs] [bɪ'graɪmd] , [hɜːr; hər] [dres] [ɪn]

Poor	Mary	Clifford	is	chained	to	the	floor	,	her	face	begrimed	,	her	dress	in
贫穷的	玛丽	克利福德	是	连锁	到	这	地面	,	她	脸	肮脏的	,	她	裙子	在

[rægz] ,

rags	,
破布	,

可怜的玛丽·克利福德被锁链拴在地板上，脸上满是污垢，衣服破烂不堪。

[ænd; ənd][hɜːr'self] [ɪk'siːdɪŋli] ['hʌŋgri] .

and	herself	exceedingly	hungry	.
和	她自己	非常	饥饿的	.

她自己也饿极了。

[hɪr] [ðə; ði]['herouɪn] [dɪ'skraɪbz] [ðə; ði] ['wi:knəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['bɑ:di][wɪð; wɪθ]['enərdʒi][ænd; ənd]

Here	the	heroine	describes	the	weakness	of	her	body	with	energy	and
这里	这	女英雄	描述	这	弱点	的	她	身体	和	活力	和

[sten'tɔ:riən] ['eləkwəns] ,

stentorian	eloquence	,
洪亮的	口才	,

在这里，女主人公以饱满的热情和洪亮的口才描述了自己身体的虚弱。

[bʌt; bət][ɪz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ]['mɪstər] . - , [hu:z] [feɪs] [ə'pɪrz] [freɪmd] [ænd; ənd] [gleɪzd] [ɪn]

but	is	interrupted	by	Mr	.	Clipson	,	whose	face	appears	framed	and	glazed	in
但	是	中断	经过	先生	.	-	,	谁	脸	出现	框	和	釉面	在

[ðə; ði]['broʊkən][skaɪ] - [laɪt] .

the	broken	sky	-	light	.
这	破碎的	天空	-	光	.

但克利普森先生打断了他的讲话，他的脸庞仿佛被破碎的天窗框住，显得朦胧而模糊。

[ə; eɪ] [pə'θetɪk] ['daɪəlɔ:g] [in'sju:z] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lʌvər] [swɛəz] [hi:; hi] [wɪl] ['reskju:][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] ,

A	pathetic	dialogue	ensues	,	and	the	lover	swears	he	will	rescue	his	mistress	,
一个	可怜的	对话	随之而来	,	和	这	情人	发誓	他	将要	救援	他的	情妇	,

随后发生了一段令人唏嘘的对话，情人发誓要救出他的情妇。

[ɔ:r] “ ['perɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [ə'tempt] , ”

or	“	perish	in	the	attempt	,	”
或者	“	沦	在	这	试图	,	”

或者“在尝试中丧生”，

“ ['kɔ:lɪŋ] [ə'pɑ:n]['mɪstər] . ['əuin] , [ðə; ði] ['pærɪʃ] ['oʊvərsɪr] ,

“	calling	upon	Mr	.	Owen	,	the	parish	overseer	,
“	呼叫	之上	先生	.	欧文	,	这	教区	监工	,

“请教区监督欧文先生过来，

” [tu:; tə] [meɪk] [noʊn] [hɜ:r; hər] ['sʌfərɪŋz] .

”	to	make	known	her	sufferings	.
”	到	制作	已知	她	苦难	.

” 让她诉说自己的苦难。

[ðə; ði] [ʃɪp] , [ɪn] ['wɑ:pɪŋ] , [ɪz][nekst] [ʃoʊn] ; [ænd; ənd]['toʊbi] - , ['eɪliəs] ['ritʃəd] ['klɪfərd] ,

The	Ship	,	in	Wapping	,	is	next	shown	;	and	Toby	Bensling	,	alias	Richard	Clifford	,
这	船	,	在	瓦平	,	是	下一个	所示	;	和	托比	-	,	别名	理查德	克利福德	,

接下来展出的是位于瓦平的“船”；以及托比·本斯林，又名理查德·克利福德，

['entərz] [tu:; tə][ɪn'fɔ:rm][hɪz; ɪz] ['hɪrər] [ðæt] [hi:; hi][ɪz][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['fɑ:ðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪndʒərd]

enters	to	inform	his	hearers	that	he	is	the	missing	father	of	the	injured
进入	到	通知	他的	听众	那	他	是	这	丢失的	父亲	的	这	受伤

['faʊndlɪŋ] ,

foundling	,
弃儿	,

他进来告诉听众，他就是那名受伤弃婴失踪的父亲。

[ænd; ənd][hæz; həz] [ðæt] ['moʊmənt] [stept] [ə'ʃɔ:r] , ['æftər][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['vɔɪɪdʒ] , ['læstɪŋ] [ˌsɪks'ti:n]

and	has	that	moment	stepped	ashore	,	after	a	short	voyage	,	lasting	sixteen
和	有	那	片刻	步	岸上	,	后	一个	短的	航程	,	持久	十六

['jɪrz] !

years	!
年	!

那一刻，经过一段短暂却长达十六年的航程，他终于踏上了岸！

[hiː; hi][ɪz][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] “ ['ædmərəlti] , ” [tuː; tə] [rɪ'siːv] [sʌm; səm] [peɪ] — [ðə; ði] [mɔːr]

He	is	on	his	way	to	the	“	Admiralty	,	”	to	receive	some	pay	—	the	more
他	是	在	他的	方式	到	这	“	海军部	,	”	到	收到	一些	支付	—	这	更多的

[pər'tɪkjələrli] ,

particularly	,
特别	,

他正前往“海军部”领取薪水——更确切地说，

[wiː; wi][ɪ'mædʒɪn] , [æz; əz] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [peɪ] ['seɪləz] [æt; ət]['sʌməsit, -set] [haʊs] — [ænd; ənd] [ðen]

we	imagine	,	as	they	always	pay	sailors	at	Somerset	House	—	and	then
我们	想象	,	作为	他们	总是	支付	水手们	在	萨默塞特郡	房子	—	和	然后

[tuː; tə] [lʊk] ['æftər][hɪz; ɪz][waɪf] .

to	look	after	his	wife	.
到	看	后	他的	妻子	.

我们想象，就像他们总是在萨默塞特府给水手们发工资一样——然后还要照顾他的妻子。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [seɪvz] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [baɪ] ['entərɪŋ] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['wɪljəm] - .

But	she	saves	him	the	trouble	by	entering	with	Mr	.	William	Clipson	.
但	她	保存	他	这	麻烦	经过	进入	和	先生	.	威廉	-	.

但她却和威廉·克利普森先生一起进去，省去了他很多麻烦。

[ðə; ði]['juːʒuəl] “ [huːm] [duː][aɪ] [siː] ? ” — “ [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ? ” — “ ['æftər]

The	usual	“	Whom	do	I	see	?	”	—	“	Can	it	be	?	”	—	“	After
这	通常	“	谁	做	我	看	?	”	—	“	能	它	是	?	”	—	“	后

常见的“我看到了谁？”——“会是吗？”——“之后

[soʊ] [lɔːŋ] [æn; ən] ['æbsəns] ! ” & [siː] . & [siː] . , ['hævɪŋ] [bɪn] ['duːli] ['ʌtəd] [ænd; ənd] ['bɛgd] [tuː; tə] ,

so	long	an	absence	!	”	&	c	.	&	c	.	,	having	been	duly	uttered	and	begged	to	,
所以	长的	一个	缺席	!	”	&	c	.	&	c	.	,	拥有	到过	正式地	说出	和	乞求	到	,

好久不见！“等等等等，在被恰当地表达和恳求之后，

[ðeɪ] [ɔːl][goʊ][tuː; tə] [siː] ['æftər] ['meri] , [faɪnd][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] ['kʌbərd] [ɪn]['mɪsɪz] . [biː] . - [es] [bæk] -

they	all	go	to	see	after	Mary	,	find	her	in	a	cupboard	in	Mrs	.	B	.	'	s	back	-
他们	全部	去	到	看	后	玛丽	,	寻找	她	在	一个	橱柜	在	太太	.	B	.	-	s	后退	-

['pɑːrlər] ,

parlour	,
客厅	,

他们都去看望玛丽，在B太太后客厅的一个橱柜里找到了她。

[ænd; ənd] — [ðə; ði][ækt] - [drɑːp] [fɔːlz] .

and	—	the	act	-	drop	falls	.
和	—	这	行为	-	降低	瀑布	.

以及——演出结束。

[wiː; wi][mʌst; məst] [kən'fes] [wiː; wi] [ə'proʊtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd][ækt][wɪð; wɪθ]

We	must	confess	we	approach	a	description	of	the	third	act	with
我们	必须	承认	我们	方法	一个	描述	的	这	第三	行为	和

['dɪfɪdəns] .

diffidence	.
羞怯	.

我们必须承认，我们对第三幕的描述感到忐忑不安。

[sʌtʃ] [ɪn'tens] ['peɪθɑːs] , [wiː; wi] [fiːl] , [dɪ'mændz] [wɜːrdz][ʌv; əv] [mɔːr] ['sɑːmbər] [saʊnd] — [ɪŋk][ʌv; əv]

Such	intense	pathos	,	we	feel	,	demands	words	of	more	sombre	sound	—	ink	of
这样的	激烈的	感伤	,	我们	感觉	,	需求	字	的	更多的	阴沉	声音	—	墨水	的

[ə; eɪ]['dɑːrkər][hjuː] ,

a	darker	hue	,
一个	较暗	色调	,

我们觉得，如此强烈的悲情需要用更阴郁的语言来表达——用更深沉的墨色来描绘。

[ðæn; ðən][wiː; wi][kæn; kən] [kə'mænd] .

than	we	can	command	.
比	我们	能	命令	.

比我们所能指挥的还要多。

[ðə; ði][θɜːrd] [siːn] [ɪz] , [ɪn][pər'tɪkjələr] , [tuː] [ɪk'strævəgəntli] ['tʌtʃɪŋ] [fɔːr; fər]['ɔːrd(ə)neri] [nəːvs] [tuː; tə]

The	third	scene	is	,	in	particular	,	too	extravagantly	touching	for	ordinary	nerves	to
这	第三	场景	是	,	在	特别的	,	也	奢侈地	接触	为了	普通的	神经	到

['wɪtnəs] .

witness	.
证人	.

尤其是第三幕，太过感人，普通人的神经难以承受。

['meri] ['klɪfərd] [ɪz][ɪn][bed] — [frentʃ] ['bedsted] ([ɪ'speʃəli] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] , [pər'hæps] ,

Mary	Clifford	is	in	bed	—	French	bedstead	(	especially	selected	,	perhaps	,
玛丽	克利福德	是	在	床	—	法语	床架	(	尤其	已选	,	也许	,

玛丽·克利福德躺在床上——一张法式床架（或许是特意挑选的），

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [sʌtʃ] [θɪŋz] [wɜːr; wər][nɑːt] [θɔːt] [ʌv; əv][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['mʌðər] ['braʊnrɪg])

because	such	things	were	not	thought	of	in	the	days	of	Mother	Brownrigg	)
因为	这样的	事物	是	不是	想法	的	在	这	天	的	母亲	布朗里格	)

[stændz][ɪg'zæktli][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] — [ə; eɪ] [tʃest] [ʌv; əv] [drɔːrz] [ɪz] [pleɪst] [bɪ'haɪnd]

stands	exactly	in	the	middle	of	the	stage	—	a	chest	of	drawers	is	placed	behind
站立	确切地	在	这	中间	的	这	阶段	—	一个	胸部	的	抽屉	是	放置	在后面

,

,

,

因为布朗里格夫人那个年代的人并没有想到这些事情）就站在舞台正中央——后面放着一个五斗橱，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['teɪbl] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] , [tuː; tə] ['bæləns] [ðə; ði] ['pɪktʃər] .

and	a	table	on	each	side	,	to	balance	the	picture	.
和	一个	桌子	在	每个	边	,	到	平衡	这	图片	.

两侧各放一张桌子，以平衡画面。

[ðə; ði]['lʌvər] [liːnz] ['oʊvər][ðə; ði] [hed] , [ðə; ði] ['mʌðər] [sɪts][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] ,

The	lover	leans	over	the	head	,	the	mother	sits	at	the	foot	,
这	情人	倾斜	超过	这	头	,	这	母亲	坐着	在	这	脚	,

情人俯身在母亲头顶，母亲坐在脚边。

[ðə; ði]['fɑːðər][stændz][æt; ət][ðə; ði][saɪd] : ['meri] ['klɪfərd] [ɪz] [ɪn'seɪn] , [wɪð; wɪθ]['luːsɪd] ['ɪntərvlz] ,

the	father	stands	at	the	side	:	Mary	Clifford	is	insane	,	with	lucid	intervals	,
这	父亲	站立	在	这	边	:	玛丽	克利福德	是	疯狂的	,	和	清醒的	间隔	,

[ænd; ənd][ɪz] , [mɔːr'oʊvər] , ['daɪɪŋ] .

and	is	,	moreover	,	dying	.
和	是	,	而且	,	垂死	.

父亲站在一旁：玛丽·克利福德疯了，偶尔会清醒，而且，她快要死了。

[ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [ɪz] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ɔːl][ðə; ði] [tɔːk] [tuː; tə][hɜːr'self] ,

The	consequence	is	,	she	has	all	the	talk	to	herself	,
这	结果	是	,	她	有	全部	这	讲话	到	她自己	,

结果就是，她只能自言自语了。

[wɪtʃ] [kən'sɪsts][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪskɔːrs] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] “ ['gʌvənəz] , ” [hɜːr; hər]['kruːəl]

which	consists	of	a	discourse	concerning	the	great	“	governors	,	”	her	cruel
哪个	由	的	一个	话语	有关	这	伟大的	“	州长们	,	”	她	残忍的

['mɪstrəs] ,

mistress	,
情妇	,

其中包括一篇关于伟大的“统治者”、她残酷的女主人的论述，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['nɔːti] [jʌŋ] ['mæstər] , [ˌɪntər'lɑːrdɪd][wɪð; wɪθ][ɪn'seɪn] [ɪˌdʒækju'leɪʃn] , ['ɔːlweɪz]

and	her	naughty	young	master	,	interlarded	with	insane	ejaculations	,	always
和	她	淘气	年轻的	掌握	,	交错	和	疯狂的	射精	,	总是

[kən'sɪdərd] [steɪdʒ] ['prɑːpərti] ,

considered	stage	property	,
经过考虑的	阶段	财产	,

还有她那调皮捣蛋的年轻主人，伴随着疯狂的射精，一直被视为舞台道具。

[sʌtʃ] [æz; əz] , “ [ɑː] , [ʃiː; ʃi] [kʌmz] ! ”

such	as	,	“	Ah	,	she	comes	!	”
这样的	作为	,	“	啊	,	她	来	!	”

例如，“啊，她来了！”

“ [neɪ] , [straɪk] [ˌem 'iː][nɑːt] — [aɪ][ˌeɪ 'em] ['gɪltləs] !

“	Nay	,	strike	me	not	—	I	am	guiltless	!
“	不	,	罢工	我	不是	—	我	是	无罪	!

“不，不要打我——我是无辜的！”

” [ə'gen] , “ ['vɪlən] !

”	Again	,	“	Villain	!
”	再次	,	“	恶棍	!

“又来了，‘恶棍！’”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ? — [ˌʌn'hænd][ˌem 'iː] !

what	do	you	take	me	for	?	—	unhand	me	!
什么	做	你	拿	我	为了	?	—	未手	我	!

你把我当什么人了？——放开我！

” [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] .

”	and	all	that	.
”	和	全部	那	.

等等等等。

[ðen] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [pɑːrt] [kʌmz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːz] [æn; ən]['eɪndʒl][ɪn][ðə; ði][flaɪz] ,

Then	the	dying	part	comes	,	and	she	sees	an	angel	in	the	flies	,
然后	这	垂死	部分	来	,	和	她	看到	一个	天使	在	这	苍蝇	,

然后，临终之际，她在苍蝇中看到了一个天使。

[ænd; ənd] [ˌɪn'fɔrmz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['kʌmɪŋ] [suːn] ([hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['juːʒuəl][fɔːr; fər][ə; eɪ]['leɪdi][tuː; tə]

and	informs	it	that	she	is	coming	soon	(	here	it	is	usual	for	a	lady	to
和	通知	它	那	她	是	未来	很快	(	这里	它	是	通常	为了	一个	女士	到

[biː; bi] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gæləri] [ɪn] [strɔːŋ] [hɪ'sterɪks]) ,

be	removed	from	the	gallery	in	strong	hysterics	)	,
是	已移除	从	这	画廊	在	强的	癔症	)	,

并告知她自己即将到来（在这里，一位女士歇斯底里地被从看台上带走是很常见的），

[ænd; ənd] [kiːps] [hɜːr; hər][wɜːrd][baɪ] ['letɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrm][fɔːl][ə'pɑːn][ðə; ði][bed] - [kloʊðz] [ænd; ənd]

and	keeps	her	word	by	letting	her	arm	fall	upon	the	bed	-	clothes	and
和	保持	她	单词	经过	出租	她	手臂	落下	之上	这	床	-	衣服	和

['ʃʌtɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

shutting	her	eyes	,
关闭	她	眼睛	,

她信守诺言，让手臂垂落在床单上，闭上了眼睛。

[ˌwerə'pɑːn] ['sʌmbɑːdi] [sez] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] , [ænd; ənd][ðə; ði]['prɑːmptər] ['hwislz] [fɔːr; fər][ðə; ði]

whereupon	somebody	says	that	she	is	dead	,	and	the	prompter	whistles	for	the
于是	某人	说道	那	她	是	死的	,	和	这	提词器	哨声	为了	这

[siːn] [tuː; tə][biː; bi] [tʃeɪndʒd] .

scene	to	be	changed	.
场景	到	是	已更改	.

于是有人说她死了，提词员吹口哨示意换场。

[ɪn][ðə; ði][læst] [siːn] , ['krɪmɪn(ə)l]['dʒʌstɪs] [teɪks] [ɪts] [kɔːrs] .

In	the	last	scene	,	criminal	justice	takes	its	course	.
在	这	最后的	场景	,	刑事	正义	需要	它是	课程	.

在最后一幕中，刑事司法程序得以进行。

['mɪsɪz] . ['braʊnrɪg] , ['hævɪŋ] [bɪn] ['sentənst] [tuː; tə][ðə; ði] ['gæloʊz] , [ɪz] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [kən'demd] [sel] ;

Mrs	.	Brownrigg	,	having	been	sentenced	to	the	gallows	,	is	seen	in	the	condemned	cell	;
太太	.	布朗里格	,	拥有	到过	判刑	到	这	绞刑架	,	是	已见	在	这	谴责	细胞	;

布朗里格夫人被判处绞刑，人们在死囚牢房里看到了她；

[hɜːr; hər][sʌn][baɪ][hɜːr; hər][saɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['feɪt(ə)l][kɑːrt][ɪn][ðə; ði] [bæk] - [graʊnd] .

her	son	by	her	side	,	and	the	fatal	cart	in	the	back	-	ground	.
她	儿子	经过	她	边	,	和	这	致命的	大车	在	这	后退	-	地面	.

她的儿子在她身边，背景中是那辆致命的马车。

['hævɪŋ] [bɪn] [brɔːt] [ʌp] [dʒen'tiːlli] ,

Having	been	brought	up	genteelly	,
拥有	到过	带来	向上	优雅地	,

从小接受良好的教育，

[ʃiː; ʃi] [di'klainz] [ðə; ði][moʊd][ʌv; əv] [kən'veɪəns] [prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['dʒɜːrni] [tuː; tə]['taibəːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst][vɑːljʊ'bɪlɪtɪ] .

she	declines	the	mode	of	conveyance	provided	for	her	journey	to	Tyburn	with	the	utmost	volubility	.
她	下降	这	模式	的	输送	假如	为了	她	旅行	到	泰伯恩	和	这	极致	流动性	.

她断然拒绝了为她前往泰伯恩提供的交通工具。

['biːɪŋ] [ə'baʊt][tuː; tə][biː; bi] [hæŋd] ['mɪrli] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [ə'fekt] [hɜːr; hər][soʊ] ['pɔɪnjəntli] [æz; əz][ðə; ði] [dɪs'greɪsfl] “ [dræg] ” [ʃiː; ʃi][ɪz] [duːmd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][læst] ['dʒɜːrni] [ɪn] .

Being	about	to	be	hanged	merely	does	not	seem	to	affect	her	so	poignantly	as	the	disgraceful	“	drag	”	she	is	doomed	to	take	her	last	journey	in	.
存在	关于	到	是	绞刑	仅仅	做	不是	似乎	到	影响	她	所以	令人心酸地	作为	这	可耻	“	拖	”	她	是	注定失败	到	拿	她	最后的	旅行	在	.

即将被绞死这件事本身似乎并没有像她注定要乘坐的那辆可耻的“拖车”那样让她感到痛苦。

[ʃiː; ʃi] [swuːnz] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][fɔːlz][tuː; tə][end][hɜːr; hər] ['wɪkɪd] [kə'rɪr] ,

She	swoons	at	the	idea	;	and	the	curtain	falls	to	end	her	wicked	career	,
她	晕倒	在	这	主意	;	和	这	窗帘	瀑布	到	结尾	她	邪恶	职业	,

她听到这个主意欣喜若狂；帷幕落下，她罪恶的生涯就此结束。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ʌv; əv][æn; ən]['ɪnəs(ə)nt] ['ɔːdiəns] .

and	the	sufferings	of	an	innocent	audience	.
和	这	苦难	的	一个	清白的	观众	.

以及无辜观众的痛苦。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神